The sacred law from Tortora

1. *Introduction*

Discovered in June 1991, the stone bearing the inscription from Tortora[1] is the upper part of a parallelepiped with a rectangular base inscribed on the lateral sides A, B and C (with side D showing no trace of writing) and on the upper one (E). The text, datable between the end of the VIth and the beginning of the Vth century B.C., is written in the alphabet of the Achaean colonies of Magna Graecia, characterised by the use of *san* for /s/ and the three-stroke *iota*.[2]

The inscription, published in a provisional edition by Maria Letizia Lazzarini and Paolo Poccetti in 2000[3] and republished by them in 2001[4] (with the former discussing it from the epigraphical point of view and the latter authoring the linguistic comment), is a document of the utmost importance 'non solo nell'ambito del patrimonio epigrafico dell'Italia meridionale, ma anche nel panorama complessivo della testualità dell'Italia antica preromana. La sua eccezionalità discende dalla lunga e complessa struttura testuale, dalla testimonianza della lingua e del tipo alfabetico, dalle coordinate geografiche e cronologiche entro le quali si attesta'; its problematicity 'discende congiuntamente dalla sua frammentarietà e dalla sua eccezionalità'.[5]

In this paper I intend to analyse the text in detail, by discussing the proposals put forward by Poccetti[6] about the word division line by line, the reading and integration of uncertain or missing letters and the morphological and semantic interpretation of the attested forms.

As the starting point for this work I took the fixing of morphological boundaries, in order to identify individual words and sequences, interpreting them on the basis of the evidence from the text itself (accompanied, only in the case of uncertain readings or etymologies, by the identification of the Indo-European sounds underlying the reflexes found there) and from records attested in the various Italic languages, especially the Sabellian ones, by applying the bilinguistic method. Such a method, which consists in comparing documents that belong to the same class and are similar in content and textual structure, is employed

[1] Ps 20 in Rix (2002) and Blanda 1 in Crawford (2011).
[2] Lazzarini / Poccetti (2001), p. 12, 16 and 30.
[3] Lazzarini / Poccetti (2000).
[4] Lazzarini / Poccetti (2001).
[5] Quotations taken from Lazzarini / Poccetti (2001), p. 9 and 182, respectively.
[6] Lazzarini / Poccetti (2001).

Latomus 80, 2021, p. 281-339 – doi: 10.2143/LAT.80.2.3289770

to interpret texts written in a poorly known or understood language by means of others written in languages easier to understand.[7] In the case of the inscription from Tortora, applying this method entailed the identification of parallels, represented by analogous formulary patterns, for each and every sequence attested there, by looking for possible correspondences in the domain of the so-called Italic koine.[8] The systematic use of this hermeneutic tool yielded promising results at the level of reconstruction and interpretation and led me to the conclusion that the text in question is a sacred law, which was devised and composed by the members of a local priestly college and whose bulk appears to consist of a set of prohibitions relating to the actions following the sacrifice of a yearling lamb to a deity called Jovius.

As for the language, which, borrowing the term used by Poccetti,[9] I will call Oenotrian, it turns out to be more closely related to the Sabellian languages of Central Italy (such as Umbrian, Marrucinian and Vestinian) than to Oscan (despite also resembling the latter in certain respects),[10] and, more distantly, by virtue of its membership in the Italic branch of Indo-European, to Latin itself.

[7] Triantafillis (2008), p. 242-243.

[8] On the notion of Italic koine see Triantafillis (2008), p. 243.

[9] Lazzarini / Poccetti (2001), p. 191.

[10] One might find my assertion surprising, since, according to some scholars, Marrucinian and Vestinian constitute, like Paelignian, Northern dialects of Oscan. See Adiego Lajara (1992), p. 108-116; (2018), p. 279-280; Dupraz (2006); (2009); (2010); (2011), p. 1, n. 1, and p. 87; Wallace (2007), p. 1-2; Petrocchi / Wallace (2020), p. 1-2. In this connection, I would like to specify that my mentioning the languages of Central Italy in contrast to Oscan aims merely at emphasising the fact that such a group as a whole exhibits more similarities to Oenotrian than does Oscan itself and as such does not represent an endorsement of any position on the issue of the mutual relationship of the Sabellian varieties (old and recent alike), a topic in its own right that is still a matter of debate. Regarding the classification of these languages, suffice it to say that the theory proposed by Adiego Lajara (1992); (1993); Rix (2002); (2003); Wallace (2007), p. 1, subdivides them into three groups (Umbrian, South Picene and Oscan). The same theory is accepted in Petrocchi / Wallace (2020), p. 2, by Petrocchi and Wallace himself, who, however, not only acknowledge the existence of other proposals owing to the ongoing difficulty of clearly identifying the evolutionary history of the Sabellian languages, but are also unsure whether putting them in three groups reflects their mutual connections. Indeed, in Wallace (1984); (2008), Wallace had previously gone as far as to reject a clear-cut division, supporting the existence, at least in the prehistoric period, of an Osco-Umbrian *continuum*, with Oscan and Umbrian at the ends and intermediate dialects in between. The validity of the subgrouping theory has also been questioned in Clackson (2013), p. 29; Triantafillis (2008), p. 255, the former arguing that many of the isoglosses are erroneous or late and that the grouping presented is biased in favour of the best-attested languages, the latter stating that regarding South Picene as an autonomous Sabellian group is too strict and limiting. Clackson (2013), p. 29-30, in particular, adopts Wallace's *continuum* model. This brings us back to the classification of the languages of Central Italy, because, if seen through the lens of the latter model, the affinities between them and Oscan could be explained as resulting from areal contact rather than being due to the fact that they represent Northern dialects of

A major problem was which pragmatic and semantic value to assign to the demonstratives εκυ, εσμι, ιες and ιστακ (the latter two of which I identified) attested in the inscription. To tackle such a thorny issue, I benefited greatly from Dupraz's monograph on Sabellian demonstratives.[11]

The presence both of the disjunction of the constituents of a noun phrase and alliteration could suggest that the Tortora text is poetic.

For the analysis of the inscription I used as a starting point the reconstruction proposed by Poccetti,[12] which, for the sake of convenience, I transcribed in full below and, line by line, before the relevant comment. Only in one case did I accept the alternative reading proposed by Crawford.[13]

In keeping with the standard scholarly convention, the Sabellian words written in the native alphabets are transcribed in bold, those in the Latin alphabet in italic and those in the Greek alphabet with Greek letters.[14]

I wish to thank Professors James Clackson, Vincent Martzloff, Paolo Poccetti, Blanca Maria Prósper, Timo Sironen, Elena Triantafillis, Michael L. Weiss and the anonymous reviewers for their precious comments on the draft of this paper, my friend Dr John R. Broughton for improving my English, as well as my friend Dr Agnes Vendel for her helpful suggestions concerning the style.

2. *Reconstruction proposed by Poccetti*

Line A-1	[5]ειι[.]οϜιιοι…[--
Line A-2	--]fεfικεδ[.]κ[.]ρε.[--
Line A-3	--]ισυμαδαματεσ[--
Line A-4	--]επυσμοιαυνοιϜι[--
Line A-5	--]ντρο[.]δοσερϜια[--
Line B-1	[2]ενσ[.]ειϙοβετι[.]τοα[.]ιρνενι[
Line B-2	--]οιϜολαισυμοσfυfϜοδο(vacat)fρι[?]

Oscan, seeming to confirm Meiser's idea in MEISER (1987) that they constitute South Picene dialects with an Oscan superstrate rather than his alternative hypothesis that sees them as Oscan dialects with a South Picene substrate. To be sure, as noted in MARINETTI (1985), p. 22-23, MOMMSEN (1850) had already put the texts written by the peoples of Central Italy in the same group, which he called 'Sabellian', and suggested that the language of the inscriptions from Crecchio and Acquaviva (now known as South Picene) was the antecedent of these peoples' languages. Similar remarks were made by Zvetaieff and Lattes, on which see TRIANTAFILLIS (2008), p. 246, n. 30.

[11] DUPRAZ (2011).

[12] LAZZARINI / POCCETTI (2001). For the reconstruction of the single lines see the following pages: 65 (line A-1), 75 (line A-2), 87 (line A-3), 90 (line A-4), 102 (line A-5), 111 (line B-1), 122 (line B-2), 149 (line B-3), 158 (line C-1), 165 (line C-2), 168 (line C-3), 180 (line C-4) and 181 (lines E-1/2).

[13] CRAWFORD (2011), p. 1337.

[14] On this convention see, among others, BUCK (1904), p. XVII; TIKKANEN (2011), p. 7.

Line B-3	ϙτο[..]αστεσ[.]ιτερμανι[--
Line C-1	--]τοϝτιδνεπιεσε[--
Line C-2	--]σ[.]εδϝολοσfυfυϝοδ
Line C-3	νεπιστα[.]ιοσϙτοδ[--
Line C-4	--]αα[.]ιρνενια
Lines E-1/2	[4-5]νια[.]ε[.]ιι[?]υ[.]αμ[.]υουϝ[6-9]

2.1. Comment on line A-1 [5]ειι[.]οϝιιοι…[--

By segmenting this line into [5]ει and ι[.]οϝιιοι, Poccetti[15] recognises two probably agreeing elements,[16] with dative singular endings of a consonant-stem and a *jo*-stem, respectively, and identifies ι[.]οϝιιοι as the adjectival derivative in -*jo* of the theonym 'Jupiter' widely attested in the Italic languages, reading the second, unclear, letter in ι[.]οϝιιοι either as <δ> or as <ι>, which entails the reconstruction of the forms ιδοϝιιοι and ιιοϝιιοι, the first of which can be interpreted, in his view, as a mistake for διοϝιιοι due to graphic metathesis or as a sequence divisible into ι and δοϝιιοι, with δοϝιιοι comparable to the Umbrian form **duvi/duvie** attested in an opistographic bronze foil from Ameria,[17] while the second would represent the oldest example of the reflex *dj*- > *j*-, well-documented in the Italic languages.[18] The use of the adjective *iovio*- in the Osco-Umbrian *corpus* mostly as a divine epiclesis leads Poccetti to identify the preceding element ending with ει as a theonym. As for the dative, he suggests that it is governed by fεfικεδ at A-2, entailing a syntactic structure formed by the datival phrase in initial, marked, position and the verb in final, unmarked, position or, alternatively, by a lost element or an autonomous utterance that puts the content of the inscription under the protection of a deity.

I find Poccetti's division of this line into [5]ει and ι[.]οϝιιοι correct, but not, as we will see in the comment on C-4, his idea that the initial element [5]ει is a dative singular of a consonant-stem noun agreeing with ι[.]οϝιιοι.[19]

15 Lazzarini / Poccetti (2001), p. 65-67, 69.

16 Colonna (2001), p. 244-245, instead, reads this line as *meiiooviioi*, which he sees as a sequence of two elements, *meiio*- and *oviio*-, the former uninflected, the latter inflected, thus representing an example of Gruppenflexion, and interprets the former as a variant of the Osco-Samnite praenomen *maiio*- with palatalisation of the diphthong *ai* due to the influence of the following *j*. In my view, this hypothesis is not credible since it rests on an *ad hoc* sound change *ai* > *ei* unattested in Sabellian.

17 Vetter (1953), p. 164-166; Rocca (1996), p. 29-39.

18 As noted by Poccetti in Lazzarini / Poccetti (2001), p. 66-67, the lateness of this development cannot, in principle, rule out the possibility of an early occurrence, since the group *dj*- may have survived as a residual trait in some areas or have coexisted as an archaic spelling with other reflexes owing to its occurrence in a theonym.

19 To this section I also refer for the different readings of the letter immediately preceding ει.

Of the two possible readings, <δ> and <ι>, proposed by Poccetti for the uncertain letter in ι[.]οϜιιοι, I reject the first, while I accept the second, yielding ιιοϜιιοι (with the meaning 'to the Jovius' or 'to Jovius', according to whether this form is taken as an attribute or a substantivised adjective, respectively), both for epigraphical and contextual reasons.[20] If this is the case, then the form just mentioned would show the same change *dj* > *j*(*j*) found in the Italic languages.

As for the three signs following ι[.]οϜιιοι, for which Poccetti[21] presents the readings οϰι[--, ουι[-- and ϙυι[--, I will refrain from formulating hypotheses on their identity, since, as the scholar himself admits, the uncertainties surrounding them yield no results other than completely hypothetical speculations.

2.2. Comment on line A-2 --]fεfιϰεδ[.]ϰ[.]ρε.[--

Poccetti[22] reads the sequence after the initial lacuna as fεfιϰεδ and argues for contextual reasons that the form in question represents the third person singular of a perfect from the root *d^heh_1- of Latin *facio* rather than from *d^heig^h- of Latin *fingo*, possibly occupying the final position in the first utterance, according to the SOV order. He points out that, if the verb is not a compound, the range of meanings associated with 'to do' would be 'to make' (used in a material and direct sense), 'to have something done' (used with reference to the commissioning of a work by an official body or a magistrate) and 'to do', that is 'to perform' (used with reference to the religious sphere to indicate both a sacrifice, as in archaic Latin and Umbrian, and an offering or a dedication); if the verb is a compound, the semantic range would be even wider, but largely overlapping the previous solutions.

For the moment, in the absence of elements that may explain the origin and meaning of fεfιϰεδ, an issue with which I will deal in the comment on A-4, I limit myself to saying that I agree with Poccetti's[23] suggestion that fεfιϰεδ is the last

[20] If one looks at the photograph of side A in Lazzarini / Poccetti (2001), p. 57, the unclear letter in ι[.]οϜιιοι would indeed appear to be ι rather than a *vacat*, as proposed by Crawford (2011), p. 1337, since the lower stroke of ι is visible. Furthermore, the reconstruction ιιοϜιιοι seems to fit very well with the sacrificial content of the inscription, as we will see in the comment on A-4.

[21] Lazzarini / Poccetti (2001), p. 72. Even if one accepted the reading υ suggested by Crawford (2011), p. 1337, for the second letter in the sequence, the identification of the remaining two signs would be based on guesswork.

[22] Lazzarini / Poccetti (2001), p. 75-76, 79. A close look at the photograph of side A in Lazzarini / Poccetti (2001), p. 57, seems to show that fεfιϰεδ is indeed a single word rather than two words divided by a *vacat*, as proposed by Crawford (2011), p. 1337, since the seemingly excessive space between ι and ϰ is also found between other letters in the inscription. This conclusion is further corroborated by the fact that the alleged fεfι and ϰεδ would make no sense in Sabellian.

[23] Lazzarini / Poccetti (2001), p. 79.

word of the first utterance, since this would be in accordance with the SOV syntactic type prevalent in the Italic languages.[24]

In the sequence [.]κ[.]ρε[-- Poccetti[25] reads the sign before κ as Ϝ, ϙ or ε and that after κ as υ, thus proposing the following reconstructions, that is [Ϝ]κυρε[--, [ϙ]κυρε[-- and [ε]κυρε[--, the last of which he considers the only phonotactically plausible, even though less convincing epigraphically, since the evidence for <ε> only rests on the assumption of the erasure of the lower bar. As for the letter after ρε, it shows, in his view, a bar that can be assigned to <λ>, <τ> or <h>.

As for the sequence [ε]κυρε[--, he suggests that it may be divided into [ε]κυ and ρε[--, which would allow, in his view, the identification of [ε]κυ(μ), comparable to the Oscan particle **ekkum** in the Cippus Abellanus, providing a syntactically suitable solution, since, analogously to its Oscan equivalent, it would mark the beginning of a new sentence after that ending with fεfικεδ, and adds that, if the letter after ρε is <τ> or <h>, it is possible to identify an element ρεh[-- or ρετ[-- going back to a *-to*-participle corresponding to Latin *rectus* and Umbrian **rehte** and perfectly fitting with the sequence --]ισυμαδ at the beginning of the following line to make up with it the term ρεhτισυμαδ or, less probably, ρετισυμαδ, identifiable as the ablative of a superlative.[26] In addition to this hypothesis, in his comment on A-3 Poccetti[27] presents two other alternative segmentations, the former dividing --]ισυμαδαματεσ[-- into --]ισυμαδαμ and ατεσ[--, the latter dividing --]τισυμαδ into two distinct parts, --]τι and συμαδ, with συμαδ being an ablative corresponding to Latin *summus* and Umbrian *somo*, **sume** or the third person singular of the present subjunctive of a verb related to Latin *sumere*. In his view, the latter solution, however, would make it extremely difficult to explain the final --]τι, which could then represent the nominative singular ending of a *-jo*-stem (**-tjos* > *-tis*), thus implying a reading --]τι(ς) with haplography of σ in the sequence --]τι(σ)συμαδ.[28]

[24] Silvestri (1994), p. 367.

[25] Lazzarini / Poccetti (2001), p. 82-83. The photograph of side A in Lazzarini / Poccetti (2001), p. 57, clearly shows that the upper and middle strokes of the sign before κ are incompatible with the reading υ presented by Crawford (2011), p. 1337.

[26] The reading γ suggested by Crawford (2011), p. 1337, for the letter after ρε must be rejected not only for epigraphical reasons, as is clear if one looks at the photograph of side A in Lazzarini / Poccetti (2001), p. 57, but also because the form εγ reconstructed by the scholar would remain unexplained in Sabellian. As shown by Poccetti in Lazzarini / Poccetti (2001), p. 83, although possible owing to the antiquity of the change *-kt-* > *-ht-* > *-t-*, ρετισυμαδ seems less likely because of the excessive space left, since the integration would only consist of one letter, insufficient to fill the minimum of two signs required.

[27] Lazzarini / Poccetti (2001), p. 87-88.

[28] To be sure, the term 'haplography' is inaccurate here because it would imply an accidental omission of the letter, the phenomenon in question simply being a notation of geminate consonants with a single letter owing to a rule peculiar to the writing system used in the inscription.

I consider the reconstruction [ε]κυρε[-- proposed by Poccetti the only phonotactically plausible and agree with him in dividing this sequence into [ε]κυ and ρε[-- as well as in thinking that [ε]κυ has the same etymology as the Oscan particle **ekkum**,[29] but reject his view that the former syntactically and textually corresponds to the latter, as is clear if one looks at its pragmatic features. Dupraz[30] translates **ekkum** 'also', in the sense of 'furthermore', and regards it as a discourse deictic adverb grammaticalised into a sentence connective introducing a whole subsection, semantically and pragmatically equivalent to the previous one. In my view, εκυ cannot have the same linking function as **ekkum**, because the clauses governed by, and ending with, fεfικεδ and αματες are semantically and pragmatically distinct, in that, as we will see in the comment on A-4, the part preceding εκυ mentions the sacrifice of an animal, while that following αματες contains prohibitions. This means that εκυ must necessarily refer to the section following αματες (representing the text of a decree), meaning that εκυ serves the function of text deictic demonstrative and may therefore be translated as 'thus'.

Finally, I think that Poccetti is right in suggesting that ρε[-- may match --] ισυμαδ to make up with it a form identifiable as the superlative of an adjective corresponding to Latin *rectus* and Umbrian **rehte**, even more so because, if taken as words in themselves, the alleged ρε[-- and --]ισυμαδ would make no sense in Sabellian. However, I prefer to read the letter after ρε as κ, thus entailing the reconstruction of ρεκτισυμαδ, not simply because this solution would allow us to read the whole line A-2 as an alliterating sequence (fεfικεδ εκυ ρεκ-), but also for other three reasons. To begin with, as Clackson[31] points out, both South Picene and the inscription from Tortora not only do not show any example of the lenition **kt* > **ht* (which is usually assumed to be a Proto-Sabellian phenomenon[32] but which could now be seen as a later development), but rather some apparent counterexamples, that is **deiktam** and **molk[t]ah** on the one hand, and the alleged fρι{ϙ}το[δ] between B-2 and B-3 and τακιοσϙτοδ at C-3 (which the scholar, despite noticing their occurrence in a fragmentary context and having doubts about their etymology, thinks are best interpreted as *tōd*-imperatives, but which, as we will see in the relevant comment, should be read

[29] If the ending <υ> of [ε]κυ is equated with the one in Oscan **ekkum** (that is <**u**>, representing /o/), one might wonder whether <υ> too has the same value considering that almost all examples of /o/ are spelled <o>. This difficulty, in my view, disappears if we assume that there is no spelling inconsistency within the text. If seen through this lens, <o> can be considered the standard spelling used for primary *o*, while <υ> most likely represents an /u/ due to a raising of *o* before final *m* (with the latter being omitted in the writing, in accordance with the graphic conventions adopted in this inscription) analogous to that occurring in Oscan, on which see Buck (1904), p. 37.

[30] Dupraz (2011), p. 99-102.

[31] Clackson (2013), p. 25-26, 30.

[32] Meiser (1986), p. 82. See also Weiss (2009), p. 467, n. 11.

and analysed differently; incidentally, it is worth noting that -ϙτ- in the latter item cannot be taken as evidence for the preservation of -*kt*- in Oenotrian, since it is secondary, owing to the syncope of the thematic vowel), on the other. Furthermore, if one takes a close look at the photograph of side A,[33] it can be seen that the letter after ρε features an initial bar than can be associated with κ. Finally, the reconstruction of ρεκτισυμαδ is corroborated by the fact that derivatives of *$h_3$reǵ-e/o-*[34] (the aforementioned Umbrian **rehte**, as well as ρεκος and ρεhτ[.. at line B-5 and possibly ρεκινομ at line A-11 of the inscription from Roccagloriosa)[35] occur in texts with an institutional content.

Since ρεκτισυμαδ does not agree with other words, it must be regarded as an adverbial form (with the meaning 'very rightly'), which would align with the Sabellian ablatives in -*ād*, such as Oscan **ehtrad** and Umbrian *subra*.[36]

2.3. Comment on line A-3 --]ισυμαδαματεσ[--

Even though he notices the evident relationship between αματες and Marrucinian *amatens*[37] in the Bronze of Rapino, Poccetti[38] denies that the former has the same morphostructure as the latter, since -ες is not identifiable, in his view, as a third-person plural secondary ending, for two reasons, namely the coexistence of two different morphemes with the same value (-ες and -οδ, the latter of which at B-2 and C-2) and the innovative character of -*ens*. In the light of this, he concludes by saying that αματες can only be the masculine or neuter genitive singular of a -*to*-perfect participle, with the same ending attested in various Italic languages and also occurring, in his view, in πιες at C-1.

Poccetti[39] further claims that it is impossible to specify the semantics of αματες due to the disappearance of the syntactic context and that the meaning of Marrucinian *amatens* is uncertain. However, he suggests that the latter verb may have the contextual value of 'to take', 'to receive', since it governs the noun *eituam* 'money', referring to the proceeds from a sale, and argues that this hypothesis on the meaning of *amates* may find confirmation in the connection to the root *h_2emh_3.

[33] LAZZARINI / POCCETTI (2001), p. 57.
[34] DE VAAN (2008), p. 517-518.
[35] GUALTIERI / POCCETTI (2001), p. 240-243.
[36] BUCK (1904), p. 137.
[37] UNTERMANN (2000), p. 83-84, s.v. *amatens*. See, however, RIGOBIANCO (2016), p. 274, who interprets the space between *am* and *atens* as an indication that they belong to different words. In my view, such a conclusion should be rejected both epigraphically, on the grounds that the gap in question is not larger than the other ones found in the text, and morphologically, given that the supposed words would resist any etymological explanation.
[38] LAZZARINI / POCCETTI (2001), p. 88-89.
[39] LAZZARINI / POCCETTI (2001), p. 90.

Pisani,[40] instead, translates *amatens* as '*voluerunt*, *statuerunt*', suggesting that it may go back to *am-ā-* from *am-* 'to take', while casting doubts on its connection with Latin *amare* owing to the meaning of this verb.

Finally, Willi[41] regards αματες as a possible equivalent of Marrucinian *amatens*, but adds that neither its approximate meaning nor the word division in the inscription from Tortora are clear.

As Poccetti[42] correctly points out, the following line interrupts the usual boustrophedic order, highlighting the change of utterance or creating a semantic and syntactic break with the previous part ending with αματες. In my view, this, taken together with the fact that the last word of the first utterance (the verb fεfικεδ) is followed by three words, the first two of which (εκυ and ρεκτισυμαδ) are adverbs, and that the third (αματες) occupies the final position in the sentence, clearly shows that αματες is a verb. The close formal resemblance between the Oenotrian verb and Marrucinian *amatens*, not hindered by the lack of ν in the former (in the Italic languages nasals before certain consonants, especially fricatives, were indeed frequently omitted in the writing),[43] may suggest that they represent the same verbal form and consequently that the former could be analysed as the third person plural of a perfect. This conclusion is supported by the fact that both texts in which the verbal forms occur have a clear religious content. If so, since *amatens* may be the third person plural of a -(*t*)*t*-perfect,[44] it would follow that αματες also is. The arguments adduced by Poccetti against identifying -ες as a third-person plural secondary ending, that is the innovative character of *-ens* and the coexistence of -ες and -οδ in the same text, are not cogent, both because the lack of attestations of *-ens* in the oldest Sabellian varieties is an *argumentum ex silentio* and because, as we will see in the relevant comment, the verbal forms fυfϜοδ at B-2 and fυfυϜοδ at C-2 are not preterites.

An anonymous reviewer points out that my analysis of αματες as the third person plural of a -(*t*)*t*- perfect poses a serious challenge to the *communis opinio*, both because *-ens* is an ending due to an analogical development that replaced the original secondary one **-nd* (the latter preserved in South Picene

[40] PISANI (1964), p. 121.

[41] WILLI (2016), p. 77, n. 7.

[42] LAZZARINI / POCCETTI (2001), p. 99.

[43] Interestingly, despite the non-notation of nasals being widespread in the Italic languages (including the Sabellian ones), Umbrian alone has the distinction of showing this phenomenon in the third-person plural secondary ending. The evidence is too scanty to allow us to establish whether this is due to chance or not, even though it is conceivable to explain such a dichotomy as arising from the wide range of spelling conventions adopted by the local scribes and/or engravers, which may have varied considerably across different spaces, times, social strata and registers, a situation closely mirroring that found in Rome itself. On the role of scribal schools in the spread of writing see TRIANTAFILLIS (2008), p. 243, n. 17.

[44] BUCK (1904), p. 172.

adstaíúh and most probably, in their view, also in fυf(υ)Ϝoδ) and because the -(*t*)*t*-perfect I posit here is limited to Oscan and the so-called North Oscan dialects.

In my view, it is possible to overcome both objections. Indeed, if it is true, as I argue in the relevant comment, that fυf(υ)Ϝoδ is an injunctive, then the *-*nd* attested there would be primary, not secondary, meaning that we are dealing with a single third-person plural secondary ending, that is -*ens*. As for the presence of the -(*t*)*t*-perfect in Oenotrian, the answer to this quandary may be intimately linked to the origin of the Sabellian -(*t*)*t*-perfect itself. Leaving aside the theories put forward so far, none of them convincing, I think that the -*tt*-marker is none other than the -*t*- in the perfect participle, which was reanalysed as a preterite marker,[45] a completely unproblematic explanation, considering, for example, that in Latin the perfect participle was originally indifferent to diathesis. If this hypothesis is correct, then the novelty represented by the occurrence of the -(*t*)*t*-perfect in the inscription from Tortora would be unsurprising, since there is every reason to believe that Oenotrian, like the other Italic languages, possessed the perfect participle and, consequently, that it had the same morphological device which could allow the -(*t*)*t*-perfect to be created there independently. Even so, nothing precludes us from assuming that the geographical distribution of this perfect type over a vast portion of Central-Southern Italy is due to areal contact. Furthermore, an important piece of evidence in favour of this hypothesis on the origin of such a formation may be represented, within Italic, by the Italian *passato remoto* of the type *dovetti*, which most likely owes its geminate -*tt*- to the simple -*t*- in the past participle of the same verb *dovere*, that is *dovuto*.

Since the Sabellian -(*t*)*t*-perfects[46] are only present in *ā*-stems, at least in Oscan, and always correspond to *u*-perfects in Latin, then Oenotrian αματες should correspond to Latin *amauerunt*[47] and may tentatively be translated 'they loved'. Considering that this meaning seems to be at variance with the religious content of the inscription from Tortora,[48] I will try to establish its pragmatic value by looking for possible parallels in the other Italic languages.

[45] While this paper was being published, I discovered that Dupraz had already proposed this idea, developing a suggestion made by Meiser; see Dupraz (2016), p. 347.

[46] For a detailed overview of the theories on the origin of the Sabellian -*tt*-perfect see Piwowarczyk (2011), p. 113-114.

[47] Piwowarczyk (2011), p. 113, 116.

[48] One might raise the point that the sense of 'they loved' assigned to Oenotrian αματες seems also at variance with the plausible meanings *amatens* may have had in Marrucinian. In this connection, I would like to emphasise that my proposal is based primarily on internal reasons, as it relies on evidence from the (con)texts in which both forms appear, but may be further corroborated by observing that a semantic shift from 'they loved' to 'they decreed' would actually makes sense if we assume that 'love' may have originated as a metaphor that came to be used as a technical term for the action of drafting legislation, simply because whatever Italic jurists thought was right became law. As a plausible

The formula ρεκτισυμαδ αματες seems to have an almost exact parallel in the Latin juridical phrase *rectissime* (*placet*) *placuit*, which is used to indicate the consent that the jurist, as the last member of the chain of interpreters, gives to the application of the norms that are in force in jurisprudential law.[49] This means that, whenever Italic jurists and priests needed to create new laws, they would do so by consciously drawing on the preexisting formulaic tradition.

Given this, the rendering of the sequence εκυ ρεκτισυμαδ αματες is 'thus they very rightly decreed'.

2.4. Comment on line A-4 --]επυσμοιαυνοιϝι[--

Poccetti[50] argues that a starting point for the segmentation of this sequence may be the morphological boundary marked by the same ending -*oi* of επυσμοι and αυνοι, typical of the dative of *o*-stems and also occurring in ι[.]οϝιιοι at A-1. He notices that πυσμοι has a strong affinity both with Bantine Oscan *posmom* (corresponding to Latin superlative *postumus*, with the same value as *postremus* 'last, the furthest') on the one hand, and with Umbrian **pusme** (dative singular of a relative pronoun with monophthongisation) on the other,[51] and adds that,

parallel one may adduce Cicero's (*Rosc. Amer.*, 70) use of the verb *uoluerunt* when describing the extraordinarily harsh punishment established by the ancestors against those who were guilty of parricide: *Insui uoluerunt in culleum uiuos atque ita in flumen deici*.

49 Giaro (2007), p. 2258-2259.

50 Lazzarini / Poccetti (2001), p. 90-92. The reading υ suggested by Crawford (2011), p. 1337, for the letter after αυνο may be ruled not only because it clearly features the higher stroke of ι, as shown by the photograph of side A in Lazzarini / Poccetti (2001), p. 57, but also because οι is the ending expected for the dative singular of a noun that, as I argue in the following analysis, is the Oenotrian cognate of Latin *agnus*.

51 An anonymous reviewer finds the possible identification of πυσμοι as the equivalent of *posmom* or **pusme** (having, in their view, /o/) problematic, given that the word shows <υ> in the first syllable. In my view, the issue of the mutual relationship of the three words cannot be tackled by resorting to this argument, for two reasons, namely the absence of any etymological connection between the Oenotrian and Oscan forms owing to their different semantics (as we will see in the following analysis) and the impossibility of determining with certainty whether the **u** in the Umbrian one actually represents /o/ rather than /u/, since <**u**> may, in principle, stand for both, according to the graphic conventions valid for the Iguvine Tables that are written in the Etruscan alphabet. This leads me to think that the <υ> in πυσμοι should be analysed separately. Therefore, assuming that the vowel in question goes back to **o*, I would like to suggest two alternative explanations for its presence here, morphological and phonological, respectively: the former would entail that *u* replaced *o* by analogy with the interrogative pronoun stem **k*^{w}*u*-, as in Latin *uter*, itself continuing **k*^{w}*utero*- rather than **k*^{w}*o-tero*- regularly reflected in Sabellian **potero*-, on which see de Vaan (2008), p. 647, while the latter, more likely, would entail that *o* was raised to *u* before [sm], a reasonable idea in view of other probable examples of the same phenomenon throughout the text ([ε]κυ, hιρνενια and ιστακ).

since Oscan does not employ a reflex of the relative/indefinite pronoun *k^w*osmoi** in the dative singular, but **pui** (from the pronoun stem **k^wo-*, used as a relative) and *piei* (from the indefinite pronoun stem **k^wi-*), this poses the problem of whether πυσμοι has the function of relative or indefinite.

As for αυνοι, Poccetti[52] argues that its perfect overlapping with Vestinian *aunom* and Umbrian **unu** yields no significant hermeneutic results and goes on to say that the Oenotrian word does not provide any clue as to the meaning of the other two Italic terms nor any decisive argument in favour of the mutual connection of the three forms. Thus, he thinks that αυνοι should be analysed in itself and connected to Oscan **amnúd** 'circuit', to be interpreted, in his view, as made up of a preposition *am-* or *amf-* plus the suffix *-no-*. Of the two etymological solutions, he finds the first (**am-no-* > *au-no-*) less convincing because it assumes a dissimilation unattested in the Italic languages, while prefers the second (**amf-no-* > *amno-*) since, even though this too is unknown in the same branch (albeit documented in Celtic and Romance), it would allow a parallel to be drawn between the variation in spelling αυνοι and **amnúd**, on the one hand, and between Latin *Samnites* and Greek Σαυνῖται, on the other. In addition, Poccetti provides other two explanations, the former linking αυνοι to Latin *amnis* 'river' (a translation also proposed by Silvestri,[53] who, on the basis of the topographic conditions of the findspot, singles out the word αυνο, which he equates with *aunom*), the latter taking αυνοι as an adjective with a suffix *-no* from the root **$h_2$au-* 'to desire, enjoy', thus meaning 'desired', and agreeing with πυσμοι.

Before establishing the etymology and semantics of αυνοι, it must be pointed out that it is inserted in a text that features the name of a deity in the dative (ιιοϜιιοι) at A-1 and, as we will see in the relevant comment, the examination of an animal's entrails at A-5, with the only seemingly missing element being the name of the animal itself. In this connection, I will start from the observations made by Consani[54] and Nieto Ballester[55] about the relationship between *aunom*, **unu** and Latin *agnum* 'lamb'. The former interprets *aunom* as a sacred animal, the latter, following Huschke[56] and Bréal,[57] finds it plausible that *aunom* and **unu** correspond to *agnum*. Two decisive elements in favour of Nieto Ballester's insight are represented, firstly, by the occurrence of Latin *agnos* together with the adjective *hirtos* in the phrase *hirtos…agnos* 'lambs with bristly wool' (Col., *De re rustica* 7, 2, 5), exactly equivalent, in the accusative plural, to the phrases *aunom hiretum* in the inscription from Scoppito and **unu erietu**

52 LAZZARINI / POCCETTI (2001), p. 92-95.
53 SILVESTRI (2001), p. 239-240.
54 CONSANI (2008), p. 32. Even though he does not explicitly mention what kind of sacrificial animal he has in mind, Consani too may well think that it is a lamb. See UNTERMANN (2000), p. 135-136.
55 NIETO BALLESTER (1993), p. 286.
56 HUSCHKE (1856), p. 255-256.
57 BRÉAL (1875), p. 277.

(Iguvine Tables VIb, 22), and, secondly, by the fact that in the Casalino-Apriglianese dialect, a variety of Calabrian spoken in the villages surrounding the Sila mountain chain, the word for 'lamb' is '*aunu*'.[58] Given this, it is impossible to escape the conclusion that αυνοι means 'to the lamb', which in turn demonstrates that fεfικεδ is connected to the root *d^heh_1- and should be assigned the meaning 'he sacrificed'.[59] Furthermore, since the Umbrian derivatives of *d^heh_1- connected to the sphere of sacrifice are uncompounded, it is likely, in my view, that fεfικεδ too is. Finally, the fact that in the Iguvine Tables the unmarked position for the name of the sacrificed animal is between that of the deity and the verb[60] leads me to think that in the inscription from Tortora it probably occupied the same place, namely the lacuna between A-1 and A-2, as shown, for example, by the following passage: **ahtu marti abrunu perakne fetu** (IIa, 11-12), 'a yearling boar shall be sacrificed to Ahtu Martius'.

As for Ϝι, on which Poccetti[61] finds it very difficult to formulate hypotheses, if one assumes that it agrees with αυνοι, on the basis of the presence in the Iguvine Tables of **vitlu**, **vitluf**, *uitlu*, **vitlaf**, *uitla*[62] 'calf' (literally meaning 'yearling'), I suggest integrating the part that was lost after Ϝι with τλοι, thus reconstructing the adjective Ϝιτλοι, meaning 'yearling'. Such a semantic value of Ϝιτλοι would not be at variance with the meaning 'calf' associated with the Umbrian terms, considering, for example, that Sanskrit *vatsá-* and Gothic *wiþrus* mean 'lamb'.

Poccetti[63] finds it preferable not to identify the element --]ε at the beginning of line A-4 as a nominal or pronominal morpheme, but rather as a negative ([ν]ε), copulative enclitic (-π]ε) or enclitic particle (-ε) or possibly as a particle made up of νε plus the enclitic *k^we ([νεπ]ε). In his view, the first solution is preferable to the others because it entails adding just one letter, exactly

[58] See Accattatis (1895), p. 76, who derives *aunu* from Latin *agnus* and Greek ἀμνός. Given the fact that Vestinian *aunom*, Umbrian **unu** and Oenotrian αυνοι are geographically distributed over a vast area of Central-Southern Italy and considering that the substrate language in modern-day Calabria is Oscan, unlike Accattatis, I prefer to consider *aunu* an Oscan loanword in Latin.

[59] On this see, among others, the following passage from the Iguvine Tables (Ia, 2-3): **preveres treplanes iuve krapuvi tre buf fetu**, 'Before the Trebulana gate three oxen shall be sacrificed to Jove Grabovius'.

[60] The conclusion that, in the Iguvine Tables, the unmarked word order for the sacrifice was deity + animal + verb is supported by the fact that the second arrangement (deity + verb + animal) is attested only once, in the passage **hunte iuvie ampentu katlu sakre sevakne** (IIa, 20-21), while the third one (animal + verb + deity) occurs in the context of prayers, when the sacrifice proper is followed by other elements, such as the frequent accompanying formula **ukriper fisiu tutaper ikuvina**.

[61] Lazzarini / Poccetti (2001), p. 95; a close look at the photograph of side A p. 57, clearly shows that the Ϝ before ι has been misidentified as a *vacat* by Crawford (2011), p. 1337.

[62] Untermann (2000), p. 859-860, s.v. **vitlu**.

[63] Lazzarini / Poccetti (2001), p. 95-96, 99-100.

sufficient to fill the initial lacuna, so that the new sentence coincides with the beginning of another line of writing. He adduces as an argument in favour of this conclusion the fact that the same line also marks an intentional interruption of the boustrophedic order, probably aiming at creating a semantic and syntactic break with the previous part, and does not rule out the possibility that the beginning of the same line, which introduces a sentence identifiable as prescriptive-prohibitive, also indicates the starting point of the normative part.

I think that Poccetti is right in reconstructing the initial element as the negative particle [ν]ε for the same reasons stated by him and in arguing that the beginning of this line signals the starting point of the normative part.

As for πυσμοι, if it goes back to *k^w*osmoi* and not to **post-moi*, Poccetti[64] argues that the identification of a negative particle reopens the issue of whether it has the function of indefinite or relative pronoun. He mentions the position of πυσμοι after the negative particle as a possible argument in favour of the former value, while thinks that, if it is a relative pronoun, the syntagm πυσμοι αυνοι would seem to show a morpho-syntactical agreement between the two elements, a relative pronoun and a head noun, with the latter incorporated into the relative sentence and attracted to the same case as the former, a construction typical of Italic juridical and bureaucratic speech that also occurs in the sequence πους μεδδες '*qui meddices*' in the fragment of the law discovered in Roccagloriosa.

In my view, πυσμοι goes back to *k^w*osmoi* and not to **post-moi*, because the meaning 'last, the furthest' associated with Oscan *posmom* and Latin *postumus* does not fit well with the content of the inscription. This means that πυσμοι is a pronoun. In order to determine whether it has the value of indefinite or relative, it is worth pointing out that in the passages of the Iguvine Tables all the ritual actions that follow the sacrifice of an animal only refer to the sacrificed animal. Since in the inscription from Tortora, after the initial reference to the sacrifice (ιιοϜιιοι...fεfικεδ) the only animal mentioned is the lamb appearing in this line, and assuming, on the basis of the parallels found in the Iguvine Tables, that it is the same one that was lost in the lacuna between A-1 and A-2, it would follow that πυσμοι serves the function of relative. This conclusion seems also confirmed by the fact that the Umbrian cognate of πυσμοι, that is **pusme** (Iguvine Tables IIa, 40), has the same value.[65] Therefore, the sequence νε πυσμοι αυνοι may be translated 'not to this lamb'.

It is worth pointing out that the occurrence of a relative pronoun with what appears to be a deictic value has a parallel in the following passage from the Iguvine Tables (VIIa, 51-53), in which *pafe* 'whichever' refers to *iuenga*, the heifers mentioned before that have been caught after being chased by the one who holds the ritual wand (the officiant) and the criers: *enom iuenga peracrio tursituto porse perca arsmatia habiest et prinuatur hondra furo sehemeniar*

[64] Lazzarini / Poccetti (2001), p. 100-102.
[65] See Prosdocimi (1978), p. 764; Dupraz (2011), p. 243.

hatuto totar pisi heriest pafe trif promom haburent eaf acersoniem fetu turse iouie popluper totar iiouinar totaper iouina, 'Then, the one who holds the ritual wand and the criers shall chase the heifers suitable for sacrifice. Below the gathering forum, any citizen who wishes shall catch them. Whichever three they have caught first, these he shall sacrifice at Acedonia to Tursa Jovia for the people of the city of Iguvium, for the city of Iguvium'.[66]

2.5. Comment on line A-5 --]ντρο[.]δοσερϜια[--

In this line Poccetti[67] identifies two sequences, that is --]ντρο[.] and σερϜια[--, and argues that the latter may be related to the PIE root **ser*(*w*)-, widely attested in Sabellian and Latin, deriving this form from **ser*-*w*-*i*(*a*)- and interpreting it either as an *ā*-denominative of **ser*-*w*-*io*-*m*- > **serwiāom* cognate with Umbrian **anseriaom* or as a -*ie*-/-*io*-thematic present analogous to Latin *seruio* and possibly to Umbrian *seritu*. As for the <ο> preceding σερϜια[--, the scholar finds it very likely that is an integral part of the verb, thus reconstructing οσερϜια[--, to be identified as a compound verb with the prefix **op*- > *o*- related to the Umbrian noun *ooserclom* (Iguvine Tables VIa, 12) < **op*-*ser*-*tlo*, and thinks that the fragmentary state of the context around οσερϜια[-- is not sufficient to specify its meaning, but takes the use of the Italic derivatives of **ser*(*w*)- as technical terms in augural (Umbrian *seritu*, **anzeriatu**) and legal language (Oscan *serevkidimā*-) as possible evidence that the verb has the same meaning. He also argues that the sequence --]ντρο[, which represents the only legible portion immediately preceding οσερϜια[-- at line A-5, contains the oppositive/comparative suffix -*tero*-, which could belong, in his view, to a prepositional (e.g. Latin *contra*, Oscan *contrud* < **kom*-*tero*-) or nominal base (e.g. Latin and Osco-Umbrian *dextro*- < *deks*-*tero*-) going back to a word expressing spatio-temporal orientation and whose presence he regards as a strong argument in favour of the hypothesis that οσερϜια[-- is connected to the auspicial sphere, since the augural discipline is aimed essentially at finding orientation and subdividing space.

Poccetti[68] points out that it is difficult to assign --]ντρο[to a specific grammatical category because the sign that immediately follows the sequence can be read either as <σ> or as <α>, with <σ> entailing --]ντρος, showing the nominative plural ending of o-stems, which, in his view, also appears in Ϝολαισυμος at B-2 and Ϝολος at C-2, or maybe the accusative plural belonging to the same stem. He thinks that the reading --]ντροσδοσερϜια[-- makes it difficult to further

[66] For a detailed discussion of this passage see DUPRAZ (2011), p. 149-152.

[67] LAZZARINI / POCCETTI (2001), p. 102-105. The hypothesis, proposed by CRAWFORD (2011), p. 1337, that the lacuna immediately after --]ντρο contains two signs cannot be accepted, since this space is sufficient for just one letter.

[68] LAZZARINI / POCCETTI (2001), p. 105-108.

segment the sequence owing to the <δ> between --]ντρος and οσερϜια[-- and explains this as a mistake determined by the addition of a sign (to delete, through an emendation --ντροσ{δ}οσερϜια[--) or by the omission of a sign (to integrate, through an emendation --]ντροσ<α>δοσερϜια[--), which in turn warrants two different word divisions, namely --]ντροσ<α>δ οσερϜια[--, consisting of the accusative plus the postposition αδ (reflecting a usage common in Umbrian that is consistent with the typology of the Italic languages, as in **asamař**) and --]ντρος <α>δοσερϜια[--, made up of the preverb αδ plus *op-* (in which case, <α>δοσερϜια[-- would go back to **ad-* + *op-* + *ser-w-*). Instead, the reading <α> would entail the sequence --]ντροαδοσερϜια[--, yielding two alternative segmentations, that is --]ντροαδ οσερϜια[-- and --]ντρο αδοσερϜια[--, according to whether the element αδ is taken as a postposition or as a preverb. In his view, the first solution, which would provide another example of the postposition αδ, entails an accusative, --]ντρο, which he interprets either as a neuter plural with lowering of the morpheme *-ā* (a morpheme widely attested in Oscan and Umbrian as ending of the nominative singular of *ā*-stems and in the nominative/accusative neuter plural, as in Oscan **veru**, Umbrian **vatuvu**) or as accusative singular masculine or neuter with omission of *-m* (to reconstruct as --]ντρο(μ)αδ), despite admitting that neither reading is supported by graphic evidence from the text. Poccetti further argues that the hypothesis based on the non-notation of *-m*, later attested in Latin, Umbrian and Oscan, although possibly supported by the absence of other examples of final *m* in this inscription, seems at variance with the fact that in Umbrian the nasal of the accusative, which is generally omitted, always appears when attached to postpositions beginning with a vowel, as in **persklumař**.

As for the readings --]ντρο and --]ντρος, he regards them as equally compatible with the syntactic function of nominative, which could serve as subject of (αδ)οσερϜια[--, with (O?)SV order, and accusative, which could serve as object of the same verb, with (S?)OV order. In his view, if the verb is a *tōd*-imperative, it may be coordinated with the other imperatives occurring at B-3 and C-3, while, if it is an infinitive, indicative or subjunctive, it may belong to completive clauses governed by a verb with a deontic or deliberative value of the type exemplified by Oscan **kasit**, **líkítud** and Umbrian **tiçit**, **herter**.

I accept Poccetti's identification of --]ντρο[.] as a word with a spatio-temporal value, as well as his suggestion that οσερϜια[-- is a compound verb with the prefix **op-* > *o-* related to the Umbrian noun *ooserclom* (Iguvine Tables VIa, 12) < **op-ser-tlo*, but, contrary to his view, I do not think that the use of the Italic derivatives of **ser*(*w*)- as technical terms in augural and legal language proves that οσερϜια[-- itself is connected to the auspicial sphere. In my view, the verbal form of which οσερϜια[-- is the remaining part may be reconstructed as οσερϜια[τοδ, identifiable as a *tōd*-imperative and meaning 'one shall observe', providing a solution that is sensible both epigraphically, because the lacuna, which could contain two letters in itself, may originally have had one more sign

(if we factor in the part of writing probably lost owing to the chipping of the stone at this spot), and textually, because such a verbal form could not only be coordinated with the other *tōd*-imperative occurring at C-3, but would also be perfectly suitable for a text containing ritual regulations.

As for the issue of whether --]ντρο[.] serves the function of nominative or accusative, it is necessary to first reconstruct it in its entirety, by reviewing all the hypotheses put forward by Poccetti.

Regarding --]ντροσδοσερϜια[--, I reject his view that the δ is a mistake determined by the addition or omission of a sign because the two resulting word divisions (--]ντροσ<α>δ οσερϜια[-- and --]ντρος <α>δοσερϜια[--) would yield sequences that are incompatible with the neighbouring syntactic context, in that the first solution would consist of a construction formed by the accusative plus the postposition αδ and as such appears to be at odds with the transitive meaning of οσερϜια[τοδ, while the second would entail a variant with the preverb αδ of the verb 'to observe' unattested in the Sabellian languages. Regarding the two segmentations --]ντροαδ οσερϜια[-- and --]ντρο αδοσερϜια[-- resulting from the reading --]ντροαδοσερϜια[--, I reject the former, which would again show an accusative (a neuter plural, with lowering of *-ā*), because I regard the theory that Oenotrian already showed this phenomenon as difficult to substantiate, in view of the fact, observed by Clackson,[69] that a coeval Sabellian variety like South Picene preserved final **ā* and that Umbrian, at least in the earlier Iguvine Tables and some other inscriptions, shows a spelling **a** rather than **u**, which seems to indicate that the change **ā > o* was not yet complete in the history of this language. Finally, I reject the latter segmentation, which would entail an accusative singular masculine or neuter with omission of *-m*, for the same argument I adduced against --]ντρος <α>δοσερϜια[--.

Given this, the sign immediately after --]ντρο[-- should be read as σ and thus be taken together with the following δ as part of a single word, that is --]ντροσδ, with <σδ> necessarily standing for <σ>.

Such a seemingly awkward notation, otherwise unattested in Greek inscriptions in the Achaean alphabet,[70] occurs in the personal name νιυμσδιηις (corresponding to regular **niumsieís**, from the stem *niumsio-* = Latin *Numasio- > Numerio-*)[71] attested in an Oscan inscription from Messina,[72] in which the

[69] Clackson (2013), p. 21.

[70] Arena (1996).

[71] Pisani (1964), p. 70; Salomies (2012), p. 162.

[72] Pisani (1964), p. 46; Poccetti (2015), p. 514, 516. An anonymous reviewer, despite accepting the possibility (which I will discuss) that --]ντρος, without final δ, means 'entrails', is unconvinced by my conclusion, based on Poccetti's analysis of νιυμσδιηις, that <σδ> represents word-final [z] and instead follows Salomies (1987), p. 41, Crawford (2011), Messana 4, Messana 5, Zair (2016), p. 210, all of whom derive the Oscan form from **niumsis** by means of the suffix **-edios*. The reviewer adds that they see no reason to believe that, even if the digraph in question has this value, the

digraph <σδ> is exceptionally used to indicate intervocalic voiced *s*, in contrast to the spellings used to represent this sound in the Oscan writing systems, namely **s** in the native alphabet (e.g. **eíseís**),[73] ζ in the Greek (e.g. ειζιδομ)[74] and *z* in the Latin (e.g. *egmazum* in the *Tabula Bantina*).[75]

The presence of the same epigraphic feature in both the inscription from Tortora and that from Messina and the use of <σδ> as the only example in the former text of deviation from the normal representation of final *s* allow us to conclude with certainty that both spellings constitute an attempt to represent the voiced allophone of *s* in two specific environments, that is word-finally and intervocalically, respectively.

In the Italic languages intervocalic *s* underwent voicing, stopping at this stage in Oscan, but rhotacising in Latin and Umbrian,[76] while final *s* was retained in Oscan and Latin, but only partially in Umbrian, as is shown by the fact that it remained unchanged in the older Iguvine Tables (I, II, III and IV), but rhotacised in the later ones (V, VI, VII and VIII).[77]

Italic voicing of final *s* is directly documented by final <z> in the archaic Faliscan anthroponyms **qunoz iatinoz**[78] inscribed on a chalice coming from the necropolis of Magliano Sabina, but it can also be inferred from the Umbrian words showing final *r* (e.g. *prinuatur*), because the development of rhotacism necessarily implies a previous stage with voiced *s*. This means that the δ in --]ντροσδ is not a blunder on the part of the engraver, but the result of an intentional choice.

Now that the function of σδ has been explained, it remains to reconstruct --]ντροσδ in its entirety and establish its meaning, bearing in mind that the word we are looking for is at once a term with a spatio-temporal value and an object that is observed.

presence of such a graphic device in a III[th] century B.C. Oscan inscription in the Ionian alphabet from Messina can be used to explain the spelling of a V[th] century Oenotrian text from Tortora. To begin with, I would like to point out, as Salomies himself notices in a later article (SALOMIES [2012], p. 162, n. 66), that the reading **niumsdiis**, allegedly the equivalent of *Numisdius* (itself possibly a mistake for *Numisidius*) in an inscription from Bovianum, which could have been taken as evidence in favour of the correspondence between νιυμσδιηις and a personal name **Numesedius*, is implausible, since the name should instead be read **niumediis**, probably corresponding to *Numĭdius*. Furthermore, even though it cannot be ruled out with absolute certainty that νιυμσδιηις is to be equated with the putative name **Numesedius* (or **Numesidius*, that is the probable antecedent of attested *Numeridius*, with rhotacism), the wide attestation, in Oscan inscriptions, of the praenomen **niumsis**, – on which see CHASE (1897), p. 138 and SALOMIES (2012), p. 162 –, makes it far more likely that it is equivalent of **niumsis** and thus that σδ actually represents [z].

73 BUCK (1904), p. 22-23, 74; PISANI (1964), p. 2, 4.

74 PISANI (1964), p. 50; LEJEUNE (1971), p. 679.

75 BUCK (1904), p. 22-23, 74; PISANI (1964), p. 4, 46.

76 BUCK (1904), p. 19, 74; STUART-SMITH (2004), p. 52.

77 BUCK (1904), p. 74-75.

78 POCCETTI (2008), p. 35-36, 39.

If we take a close look at the sequence from A-4 to A-5, that is νε πυσμοι αυνοι ϝιτλοι --]ντροσδ οσερϝια[τοδ 'to this yearling lamb one shall not observe ντροσδ', we can see that --]ντροσδ immediately follows the datival phrase referring to the lamb. This strongly warrants the assumption that it designates a part of the animal itself that is observed.

If, as seems probable, the Umbrian word **arvia** (also spelled **arviu**, **aruvia** or *aruio*) means 'entrails' rather than 'cereals',[79] then the ritual action that in the Iguvine Tables immediately follows the sacrifice of various animals, including the lamb, would be the *probatio* 'examination' of the *exta* 'entrails'[80] through the practice called extispicy, indicated by the formula **arvia ustentu** (also spelled **ustetu**)/*fetu* (also spelled *feitu*) 'one shall present the entrails'. Since in the inscription from Tortora the sequence from A-4 to A-5 is likewise placed after the sacrifice of the lamb and contains a verb meaning 'one shall observe', it is difficult to escape the conclusion that the meaning of the sequence --]ντροσδ οσερϝια[τοδ exactly matches that of the Umbrian formula. Consequently, if οσερϝια[τοδ textually corresponds to **ustentu/ustetu**/*fetu*/*feitu*, then --]ντροσδ must be the equivalent of **arvia/arviu/aruvia**/*aruio*.

In this connection, it is worth pointing out that the only Indo-European lexical item characterised by the same semantic and morphological features as --]ντροσδ is the adjectival base *$h_1$en-tero-* 'situated within', whose neuter was lexicalised to 'entrails'.[81] Since the locatival adverb *$h_1$en-* is reflected as *en* in the Sabellian languages,[82] it can assumed to be the same in Oenotrian, leaving ε as the only letter that can be integrated before ντροσδ, to make up with it a word ε]ντροσδ, to be analysed, owing to its being governed by οσερϝια[τοδ, as an accusative plural masculine and meaning 'entrails'.[83] The absence of agreeing nouns allows us to conclude that the word is a substantivised adjective. Consequently, I reconstruct the sequence from A-4 to A-5 as νε πυσμοι αυνοι ϝιτλοι εντροσδ οσερϝιατοδ, whose translation is 'to this yearling lamb no one shall observe the entrails'.

Such a seemingly ungrammatical sentence becomes fully comprehensible if we remember that Latin possessed a type of possessive dative, attested from the archaic period onwards, that occurred particularly in association with anatomical terms and is called by Havers, according to a definition that has become widely

[79] As PROSDOCIMI (1978), p. 762, points out, the argument adduced against assigning the value '*exta*' (entrails) to **arvia**, that is the reference to the victim before its killing, does not hold, because the entrails are part of an anticipatory list of the main ingredients mentioned afterwards; for references, see UNTERMANN (2000), p. 126. In my view, a strong piece of evidence for assigning such a meaning to the Umbrian word is represented by Latin *arūna* 'fat, lard', on which see DE VAAN (2008), p. 56, s.v. *arvīna*.

[80] PROSDOCIMI (1978), p. 616, 621, 767.

[81] DE VAAN (2008), p. 306.

[82] UNTERMANN (2000), p. 223.

[83] UNTERMANN (2000), p. 226-227, s.v. **entraí**.

accepted, 'sympathetic' (the use just mentioned being just one of several manifestations of the dative that fall into this category), a type documented by the following example from Plautus (*Mil.* 26): *quo pacto ei pugno praefregisti bracchium*. Attested in the IVth century A.D. Latin veterinary texts in conjunction with body parts, it was in free variation with the possessive genitive or, when the dative was reflexive, with a possessive adjective, in which case the dative itself often occupied the second position in the clause, presumably a trace of Wackernagel's law, as in *Mul. Chir.* 53: *ex qua re sibi iumenta pedes corrodant*.[84] The syntactic connection between πυσμοι αυνοι and ε]ντροσδ, as well as the former's placement immediately after the first word in the sentence (two features being both in line with the examples just mentioned), allow its identification as a sympathetic dative and, given the interchangeability of the latter with the possessive genitive, the sequence 'to this yearling lamb no one shall observe the entrails' may be translated into fully grammatical English 'no one shall observe this yearling lamb's entrails'. This sentence cannot be interpreted as a prohibition against observing the lamb's entrails in itself, which would not make sense in a passage describing an extispicy, but, as we will see, against performing such an action in a particular way, specified in the following line.

2.6. Comment on line B-1 [2]ενσ[.]ειϙοβετι[.]τοα[.]ιρνενι[

Starting from the beginning of the line, Poccetti[85] identifies four possible word boundaries, either after [2]εν, or [2]ενσ, or [.]ει or ϙο, yielding, at least for the first part, the following segmentations: [2]εν σ[.]ειϙο, [2]ενς [.]ειϙο, [2]ενς [.]ει, [2]ενσ[.]ει or [2]ενσ[.]ειϙο.

In his view, the solution [2]εν σ[.]ειϙο entails two sub-hypotheses, the former identifying [2]εν as a locatival postposition, the latter as part of a conjunction [εν]εν, corresponding to Oscan **íním** and Umbrian **ene**/*enem*. He argues that the first sub-hypothesis is complicated by the fact that the vocalism of the resulting form would be different from that of τερμανι[ν? at B-3, while considers the second dubious, both because he thinks it is impossible to ascertain the treatment of word-final nasals in this inscription, but also because he considers it difficult to find etymological links for the following element, that is σ[.]ειϙο, which, if integrated as σ[π]ειϙο, does not provide further clues beyond its formal similarity to Latin *spica* < **speica-* 'spike' < 'tip'.

Instead, the solutions [2]ενς [.]ειϙο and [2]ενς [.]ει would entail [2]ενσ being a section in itself, while the fourth would entail two sub-hypotheses, [2]ενσ[.]ει

[84] ADAMS (1995), p. 449, 454-457. To my knowledge, this possessive dative in the Tortora text may well be the first one attested in Sabellian. Note that TIKKANEN (2011) gives no example of this dative type.

[85] LAZZARINI / POCCETTI (2001), p. 111. Whether one reads, with Poccetti, the beginning of the line as [2]ενς or accepts the reading [3]ενς proposed by CRAWFORD (2011), p. 1337, this has no bearing on the following analysis.

and [2]ενσ[.]ειϙο, with the former showing the locative of *o*-stems or the dative of consonant-stems, the latter receiving the same explanation put forward for the ending *-o* of --]ντρο at A-5 and for the following βετι[.]το. Poccetti adds that an argument against the segmentation [2]ενσ[.]ειϙο, with the alternative readings [2]ενσπειϙο or [2]ενσνειϙο, is the morphostructure of the resulting formation, which could hardly be anything else than a nominal compound, showing a complex string of consonants due to the syncope of word-internal vowels.

If [2]ενς is taken as a lexical unit in itself, -νς is better regarded, in his view,[86] as a secondary rather than a primary cluster, since the latter alternative would necessarily imply the retention of the Indo-European accusative plural marker **-ns* of *ē*-stems, which, however, would go against the fact that in the other Italic languages the assimilation *-n*(*s*) > *s*(*s*) already began to take place in the pre-documentary period, as shown by examples probably found in South Picene and possibly also at line A-5.[87]

If, instead, [2]ενς is taken as a secondary cluster, this form may represent, in his view, the nominative singular masculine of a present participle or, more probably, of an *o*-stem, with syncope of the final vowel.

As for the two segmentations [.]ειϙο and [.]ει already proposed for what immediately follows [2]ενσ, Poccetti[88] argues that the first could allow us to find a formal correspondence between its ending and that of the following word, βετι[.]το, with which it could agree to make up a sequence [.]ειϙο βετι[.]το that, in his view, however, would remain obscure with the double alternatives πειϙο/νειϙο βετιατο/βετιϝτο allowed by the readings of the signs in the lacuna.

For the sequence πειϙο he identifies two possible parallels in the Italic lexicon, namely Umbrian *peicā-/peico-*,[89] the bird repeatedly mentioned in the Iguvine Tables in the auspical context, and the lexical set represented by Latin *pecus* and Umbrian *pequo* < **pekua*,[90] the Indo-European name for 'breeding livestock', but finds these connections uncertain, the former both because it is difficult to explain the distinct nature of the diphthong, illusory in Umbrian, but real in

[86] LAZZARINI / POCCETTI (2001), p. 112-113.

[87] An anonymous reviewer argues against Poccetti's statement, in their view misleading, on the grounds that Umbrian and, probably, Oscan (judging by the form ιαf in the inscription from Roccagloriosa) show the change **-ns* > *-f*, followed by the recharacterisation of *-f* as *-fs* and the assimilation **-fs* > *-ss*, on which see RIX (1986). I think, instead, that the claim made by Poccetti is perfectly accurate, both because he clearly refers to the oldest Sabellian varieties rather than the recent ones and because the accusative plurals show *-s* consistently throughout the text, which seems to indicate that the development **-ns* > *-f* posited by the reviewer had not yet taken place, at least in Oenotrian. In any case, it is entirely conceivable that, as an archaic member of the Sabellian branch, the latter language did not yet show such a change.

[88] LAZZARINI / POCCETTI (2001), p. 113-114. A close look at the photograph of side B in LAZZARINI / POCCETTI (2001), p. 58, makes it clear that the letter after [2]ενς cannot be λ, as assumed by CRAWFORD (2011), p. 1337, on account of its last stroke.

[89] UNTERMANN (2000), p. 526, s.v. *peica*, *peico*.

[90] UNTERMANN (2000), p. 527-528, s.v. *pequo*.

πειϙο, and because the Indo-European cognates of this noun contain a vowel oscillating between /ĭ/ and /ī/, the latter because the diphthong in πειϙο, not based on etymology, can only result from graphic reasons.[91]

Poccetti[92] sees βετι[.]το as a denominative verb from **bet-jo-m*/**bet-jā-* (itself a derivative of the root *g^wet-* 'to say') or from **ben-t-jo-m*/**ben-t-jā-* (itself a derivative of the root *g^wem-* 'to go'), arguing that a strong argument in favour of both alternatives could be represented by the reading βετιατο, whose morpheme may be easily traced, in his view, back to a *-to*-participle agreeing with πειϙο/νειϙο, but hardly to an imperative, since there is no final *d*, which is regularly preserved in the text, unless one assumes its omission on the part of engraver. He adds that, if one rejects the unity of πειϙο/νειϙο, βετιατο could make up the verbal compound ϙοβετιατο with the element ϙο- < **kom-*. Opting for the solution with the root *g^wem-*, a form ϙοβετιατο < *ϙο(μ)βε(ν)τιατο with omission of the nasals before the two stops would align with a series of compounds from the same root with the preverb **kom-*. If this is the case, then it would be necessary to explain the element π/νει according to the two possible readings, that is πει and νει, both of which would entail particles, the former corresponding to a relic locative in *-ei* from the indefinite base *pi-* < *k^wi-* used as an adverb or a subordinating conjunction, the latter to a negative particle.

I agree with Poccetti in rejecting the segmentations [2]εν σ[.]ειϙο, [2]ενς [.]ειϙο and [2]ενσ[.]ειϙο for the same reasons stated by him. Of the two remaining options, namely [2]ενς [.]ει (with [2]ενς being a unit in itself) and [2]ενσ[.]ει (with the whole sequence being a locative of *o*-stems or a dative of consonant-stems), considering that the latter is unparalleled in the Sabellian languages both morphologically and lexically, the only acceptable solution, in my view, is the former.

As for [2]ενς, in two passages from the Iguvine Tables (Ia, 23 and Ib, 3), immediately after the examination of the entrails (**arviu ustentu**), we find the present participle **kutef** 'being silent'.[93] Since *-ef* in **kutef** goes back to **-ēns*[94] and considering that in the inscription from Tortora [2]ενς is likewise located right after the sequence that describes the examination of the lamb's entrails, this allows the identification of [2]ενς as the remaining part of a present participle.

[91] As noted by Poccetti in Lazzarini / Poccetti (2001), p. 113-114, even though in Umbrian in the Latin alphabet the digraph <*ei*> is used to represent, among other sounds, /ĭ/, in the same way in which <*ei*> may stand both for /ī/ and /ĕ/ in late republican Latin texts, the hypothesis that <ει> represents /ĕ/ in a supposed form **peku-* would be unusual in archaic Greek spelling and, specifically in the inscription from Tortora, at variance with the other examples of notation of /ĕ/ with <ε>.

[92] Lazzarini / Poccetti (2001), p. 115-118.

[93] Untermann (2000), p. 422, s.v. **kutef**.

[94] This is the opinion held by most scholars, on which see Untermann (2000), p. 422, s.v. **kutef**; García Castillero (2000), p. 279. In my view, however, despite there being no doubt that *-ef* continues **-ēns*, it is entirely possible that, before yielding *-ef*, **-ēns* itself underwent shortening according to Osthoff's law. Either way, this has no bearing on my analysis.

As already mentioned, the sequence from A-4 to A-5 νε πυσμοι αυνοι ϝιτλοι εντροσδ οσερϝιατοδ should not be interpreted as a prohibition against observing the lamb's entrails in itself, but against doing so in a particular way. The textual correspondence between Oenotrian [2]ενς and Umbrian **kutef** necessarily entails that in the inscription from Tortora this way is expressed by [2]ενς, the only difference being that, unlike its Umbrian counterpart, the Oenotrian item is part of a prohibition and not of a positive command, from which it follows that the incomplete participle [2]ενς cannot mean 'being silent' but its opposite 'speaking'. The sequence from A-4 to [2]ενς may thus be reconstructed as νε πυσμοι αυνοι ϝιτλοι εντροσδ οσερϝιατοδ [2]ενς and translated 'no one shall observe this yearling lamb's entrails by speaking'. Even more cogent is the fact that the same elements making up the parts of the text from ιιοϝιιοι at A-1 to fεfικεδ at A-2 and from A-4 to [2]ενς (νε πυσμοι αυνοι ϝιτλοι ε]ντροσδ οσερϝιατοδ [2]ενς) 'he sacrificed (a lamb) to (the) Jovius…no one shall observe this yearling lamb's entrails by speaking', that is the name, in the dative, of the deity (Jovius) to whom the animal is sacrificed, the verb 'to sacrifice', the name of the animal (the lamb) and the observation of its entrails to be performed silently, occur, in close proximity to each other, in the following passage from the Iguvine Tables (IIa, 6-7): **iuvie unu erietu sakre pelsanu fetu arviu ustentu puni fetu taçez pesnimu ařepe arves** 'a sacred bristly lamb to be thrown into the pit shall be sacrificed to Jovius, the entrails shall be presented, the sacrifice shall be made with the mola, the prayer shall be made silently with fatty portions (and) entrails'. Moreover, since in the Umbrian text the name of the god called **iuvie** is represented by a substantivised adjective, it can be assumed that its Oenotrian equivalent ιιοϝιιοι too is. Finally, given that **iuvie** immediately afterwards (IIa, 8) receives the additional qualification '**tikamne**',[95] interpreted by Prosdocimi[96] as pertaining to the domain of saying (hence 'relating to the response'), and occurs in a passage about a reparative sacrifice for the failed *litatio* of the lustration, it is possible that ιιοϝιιοι was characterised by the same features and located in an analogous context.

Of the two readings πει and νει proposed by Poccetti, I prefer the second, because the resulting form would be perfectly parallel to the νε that introduces the previous prohibition νε πυσμοι αυνοι ϝιτλοι εντροσδ οσερϝιατοδ.[97] If so, this also means that ϙο is part of another word.

[95] UNTERMANN (2000), p. 753, s.v. **tikamne**.

[96] PROSDOCIMI (1978), p. 708-711.

[97] The variation, in this inscription, between νε and νει (the latter coordinated with νοι at B-2) can be explained on the basis of the different contexts in which they occur: indeed, while the first seems to be the standard negative (occurring in a single prohibition), the second is used in conjunction with νοι to coordinate two prohibitions governed by the same verb and as such is also different from νεπ, the negative that connects negative prescriptions governed by two different verbs.

I find Poccetti's analysis of βετι[.]το as a denominative *betiato* or *bentiato* difficult to substantiate, since the Sabellian languages show no trace of such formations and reject as untenable his suggestion, which he himself considers unadvisable, that βετι[.]το may be an imperative with omission of final *d* due to its being preserved in the text. Since, as already mentioned, ϙο- is separated from the preceding element νει and cannot be a word in itself, it is certainly attached to βετι[.]το, thus making up with the latter the word ϙοβετι[.]το.

Leaving aside ϙο- (evidently the same as *co-/con-*, that is the form taken by Latin *cum* in composition), the only etymological solution I regard as explaining βετι[.]το is to connect it with *$g^{w}et$- 'to say', the same root from which Cuny[98] derives Latin *uetare*, and I assign the Oenotrian word the same positive semantics that, in his view, was formerly associated with the Latin verb. This solution gains credibility if one observes that Sabellian *b* generally corresponds to Latin *u*, meaning that the Latin equivalent of -βετι[.]το is expected to begin with *u*.

If one accepts for the missing letter in ϙοβετι[.]το the alternative reading Ϝ, presented but not adopted by Poccetti[99] and also proposed by Crawford,[100] one would obtain a form ϙοβετιϜτο, in which, in my view, the digraph <ιϜ> likely represents [ju]. Since <ιϜ> is preceded by a τ, assuming that Oenotrian shows the same change *ŭ* > *ju* attested in Oscan after *t*, *d*, *n* and *s*[101] and after *n* in the inscription of Niumsis Tanunis,[102] it may reflect a *ŭ*, the same as in the Latin perfect *uetŭi*. From a morphological point of view, I suggest identifying ϙοβετιϜτο as an adverbial form, of the type exemplified by Latin *meritō*, and tracing it back, for the phonological reasons just mentioned, to *ϙοβετυτο, with the meaning 'by uttering words'.

An anonymous reviewer asks why the sound change *ŭ* > *ju*, so characteristic of Oscan, should also show up in Oenotrian and, furthermore, why, given that in this inscription <Ϝ> always represents [w] and never [u], [ju] would be spelled <ιϜ> rather than <ιυ>. In order to answer both questions (which will be dealt with separately), I will conduct a thorough review of the evidence available,

[98] Thus CUNY (1909). However, *uetare* is commonly derived from the root *$uet(h_2)$- 'to say', on which see DE VAAN (2008), p. 672, s.v. *ve/otō*, *-āre*. In my view, such an etymological solution, despite being possible for phonological reasons, is unlikely from a semantic point of view, since none of the derivatives of *$uet(h_2)$- refers to the action of uttering words with a specific religious connotation, a value, instead, unequivocally possessed by three reflexes of *$g^{w}et$-, namely Old Persian *jad-* 'ask of, beg', Greek θέσσασθαι 'pray for' and Old Irish *guidimm* 'beg', all of which mentioned by BUCK (1915), p. 150, who, however, expresses doubts about the exact form of the root.

[99] LAZZARINI / POCCETTI (2001), p. 56.

[100] CRAWFORD (2011), p. 1337.

[101] BUCK (1904), p. 40.

[102] ADIEGO LAJARA (2015), p. 16, 18-19, 25-27. As for the language of the inscription of Niumsis Tanunis, I refer to it as 'Opic', following ADIEGO LAJARA (2015), p. 137, and MARTZLOFF (2017), p. 117-118, rather than 'Oscan', as claimed by AGOSTINIANI / FACCHETTI (2009).

leading me to unexpected conclusions regarding the genesis of such a development and its demonstrably intimate connection with seemingly disparate topics such as the origin of the Oscan national alphabet, the internal classification of the Sabellian languages and the (surprisingly high) orthographic variation across the Oenotrian *corpus*.

Regarding the change *ŭ* > *ju*, in the native Oscan alphabet this development is shown by the digraph <**iu**>, as in **diumpaís**, **tiurrí** 'tower', **eítiuvam** 'money', **últiumam** 'last', **niumsieís** (also written νιυμσδιηις) and **siuttiis**,[103] in the Greek alphabet by <υ> (according to Zair,[104] also by <ου> or <ο>, which are normally used to represent [u]). Buck[105] argues that, even though it is impossible to ascertain the value of the sound, it most probably represents [ju], like the *u* in English *cube*, while Lejeune[106] reconstructs the development [ŭ] > [ju] > [jy] > [y] and, finally, Zair,[107] followed by Adiego Lajara,[108] posits two distinct reflexes of *u* in Oscan, namely [ju] in Campania and Samnium, [y] in Lucania and Bruttium. The latter, in particular, observing that the consistent use of <υ> after dentals in the Greek alphabet is exactly parallel to the spelling <**iu**> of -*u*- under the same phonetic conditions in the native one, assumes that <υ> may represent either [ju] (a felicitous device in light of the value /y/ of <υ> in Greek), or, more probably, [y] (perhaps through a stage [ju]) after a dental. In the second case, Zair[109] thinks that <υ> would thus have the same value as in Greek, since, even though [y] is close to [ju], [ju] could have been, in his view, more precisely represented by a spelling such as <ιο> or <ιου> that he claims is unattested. To my knowledge, however, there are at least two examples of the spelling <ιο> that strongly indicate that in the Southern varieties of Oscan <υ> was pronounced in exactly the same way as in the Northern ones (that is, [ju] rather than [y]), namely διομανας and λιοκακειτ. I will briefly discuss the etymology of these two words, since they provide an important piece of evidence in favour of this conclusion.

Following Lejeune, Zair[110] connects the form διομανας to Latin *domina*, interpreting <διο> as a mistake for <δο> due to the preceding word διωϜιας. However, considering that the two words appear to be part of a formula, I find

[103] See Buck (1904), p. 40; Lejeune (1970), p. 296; as noted by Zair (2014a), p. 114, the spelling with <ιυ> rather than <υ> in νιυμσδιηις is probably due to the influence of Oscan-alphabet orthographic conventions, which were brought by the Oscan speakers from Campania or Samnium who captured Messina at the beginning of the IIIth century B.C.
[104] Zair (2014a), p. 115.
[105] Buck (1904), p. 40.
[106] Lejeune (1970), p. 296.
[107] Zair (2014a), p. 114.
[108] Adiego Lajara (2015), p. 22, 24.
[109] Zair (2016), p. 79.
[110] Zair (2016), p. 193.

it more likely that <διο> in διομανας represents [dju], showing the change of *u* after a dental and alliterating with <διω> in διωϜιιας, rather than a blunder on the part of the engraver.

As for λιοκακειτ, Zair,[111] following Untermann, interprets it as the third person singular of a present of an *-*ē*- or *-*eye*- stem, or a perfect subjunctive in *-*ē*-, but considers its etymology unclear. Since the verb describes the action of dedicating the monument performed by the person who built it, I suggest that it should instead be analysed as a *k*-perfect of a verb related to Latin *locuples* 'wealthy' (itself probably a compound with the first element equivalent to Indo-Iranian **rāći*- 'abundance')[112] or, more probably, connected to the Gaulish form *lokan* '(funerary) bed', attested in the bilingual inscription from Todi and corresponding to the Latin term *sepulcrum* that occurs in the same text.[113]

On the basis of the two examples just mentioned, not only am I inclined to agree with Buck's view that *ŭ* after *t*, *d*, *n* and *s* was pronounced [ju], but I am also quite convinced that his take on this phenomenon is valid for the Oscan-speaking territory as a whole. Given this, I interpret the use of <υ> to represent [ju] as due to the absence in the Greek alphabet of a specific sign for this sound, which would have forced the local scribes to resort to a letter, that is υ itself, whose value they perceived as being close to [ju].

Now that the relevant Oscan material has been assessed, let us turn to the evidence from the inscription of Niumsis Tanunis.

Adiego Lajara[114] begins his analysis by drawing attention to a notable feature of the Niumsis Tanunis text, namely the fact that, unlike other texts from Campania, it is written in the Oscan national alphabet, arguing in this connection that the latter script is compatible with the lower limit of the dating assigned to the pot by Chiesa (the early IVth century B.C.), in contrast to the upper limit of her dating (the late Vth century B.C.) supported by Agostiniani and Facchetti owing to the Pre-Samnitic character of the language.

To account for the paradoxical situation represented by a Pre-Samnitic inscription written in the Oscan national alphabet, the scholar[115] formulates two alternative explanations, the former dating the document towards the upper limit of Chiesa's chronology (meaning that the script just mentioned was already used by the Pre-Samnites, which would question the label 'Oscan national alphabet'), the latter, instead, towards the lower (meaning that Pre-Samnite continued to be spoken after Oscan had taken hold in Campania and was written by means of the Oscan alphabet, which would question the label 'Pre-Samnite').

[111] Zair (2016), p. 205.
[112] Nussbaum (2016).
[113] Estarán Tolosa (2016).
[114] Adiego Lajara (2015), p. 16.
[115] Adiego Lajara (2015), p. 17-18.

Being aware that the chronology postulated by Chiesa could support either explanation, Adiego Lajara[116] highlights an element that, in his view, has been overlooked and may cast some light on the problem, namely the presence in a Pre-Samnitic document (that is, the inscription of Niumsis Tanunis itself), in the initial syllable of the personal name **niumsis** (**niumsies** in the genitive) of the inscription's signatory, of the typically Oscan breaking of *u* to *iu* after *t*, *d*, *n* and *s*.

If one accepts the first explanation, Adiego Lajara[117] finds it tempting to take **ŭ > ju* as a Pre-Samnitic phenomenon. He divides this account into two scenarios, the former taking this change as due to the influence of a Pre-Samnitic substrate/adstrate, the latter positing the existence, already in prehistoric Oscan, of a passage **ŭ > ju* yielding a sound *y* that was inherited both by the Central and the Southern Oscan dialects. According to the scholar, the first scenario may account for the presence of <**iu**> in Central Oscan and exceptions like **supruis** in Vibia's *defixio* by assuming that the spread of this substrate/adstrate did not extend to certain registers of Oscan, but it is, in his view, problematic, because it would force one to admit that the phenomenon spread throughout the area of Central Oscan and to separate **ŭ > ju* in Central Oscan from **ŭ > y* in Southern Oscan (which goes against his impression that these changes are part of a similar phenomenon resulting from a tendency towards the fronting of **ŭ* in Proto-Oscan). Furthermore, Adiego Lajara takes the absence of **ŭ > ju* from the names **numisiies** and **numes** (attested in the Etruscan inscriptions Cm 2.8 and 2.48a, respectively) as evidence against a Pre-Samnitic change *ŭ > ju*.

The second scenario, which Adiego Lajara finds more complex but he thinks has the advantage of overcoming the difficulties posed by the first, assumes that **niumsis tanunis** was an individual of Oscan origin and that in Pre-Samnite the sound *y* in his personal name was spelled <**iu**> = *ju*, which would have been later borrowed by Oscan speakers when they transformed the Pre-Samnitic alphabet into their own national alphabet. However, he argues that this scenario poses the problem of explaining the use of Y in **perissty**[**leís**] for Greek /y/ as well as that of <ιυ> in place of <υ> = /y/ in Messana (an observation that, in his view, holds true even against the hypothesis that *y > ju* was caused by contact with Pre-Samnite, since this would again raise the difficulty of explaining the diffusion of this change throughout the Central Oscan territory) and, since the scenario itself would entail that *ju* is used here to indicate a sound *y* non-existent in Pre-Samnite, it necessarily means, according to Adiego Lajara, that Niumsis Tanunis was originally an Oscan individual (which, in his view, is an *ad hoc* solution), while also failing to provide a satisfactory explanation for the spelling **supruis** in Vibia's *defixio*.

[116] ADIEGO LAJARA (2015), p. 18-19.
[117] ADIEGO LAJARA (2015), p. 25-26.

Instead, the second explanation, which according to Adiego Lajara[118] would provide a simpler and more likely scenario, assumes that the Pre-Samnites borrowed both the Oscan national alphabet and the Oscan name of the individual mentioned in the inscription through a process of acculturation. This solution, in his view, would not only allow one to interpret the fronting of **ŭ* as a tendency common to the Southern and Central Oscan dialects and make the inscription of Niumsis Tanunis chronologically closer to Vibia's *defixio* than both scenarios of the first explanation (even though he finds it difficult to reconcile the latter document with the Pre-Samnitic one), but would also entail that the development **ŭ* > *ju* in Central Oscan cannot be dated towards 300 B.C., but to at least a century before, while also not forcing one to interpret this as a contact-induced change.

The analysis conducted so far shows, to begin with, that the change of *u* after *t*, *d*, *n* and *s* was common to Oscan, Oenotrian and Pre-Samnite. Moreover, the peculiarity of this phenomenon and its geographical distribution over Southern Italy are so striking that the change itself cannot, in my view, be explained as a coincidence or as an independent development. Finally, the fact that this phenomenon occurs not only in Oscan but also in Oenotrian rules out Adiego Lajara's view that **ŭ* > *ju* represents a change caused by contact with Oscan, since the latter language had not yet taken hold in modern-day Calabria when the inscription from Tortora was written (that is, between the end of the VIth and the beginning of the Vth century B.C.). This means that the only acceptable solution is the first scenario of the first explanation put forward by Adiego Lajara, which sees the change as due to the influence of a Pre-Samnitic substrate/adstrate on Oscan, providing confirmation of his assumption that the latter did not affect certain registers of Oscan, but ruling out his view that the change itself must have spread throughout the area of Central Oscan as well as his idea that this scenario forces one to separate **ŭ* > *ju* in Central Oscan from **ŭ* > y in Southern Oscan, since, as already mentioned, the reflex of *ŭ* was pronounced [ju] in both varieties of the language. Contrary to Adiego Lajara's opinion, the existence of a Pre-Samnitic change *ŭ* > *ju* is not contradicted by its absence from the names **numisiies** and **numes**, since <**u**> may well represent [ju].

On the basis of these observations, I conclude that the inscription of Niumsis Tanunis should be dated towards the upper limit of Chiesa's chronology (that is, the late Vth century B.C.), meaning not only that the Oscan national alphabet was actually invented by the Pre-Samnites and should thus be renamed 'Pre-Samnitic alphabet', but also that **niumsis** was already used as a personal name in Pre-Samnite before Oscan, which is likely given that the onomastic system was uniform across the Sabellian languages. Considering that both the inscription from Tortora and that of Niumsis Tanunis show the change **ŭ* > *ju*

118 Adiego Lajara (2015), p. 27.

and verbal forms from the same root (fυfϜοδ/fυfυϜοδ and **fufuhud**, respectively), I suggest that the languages in which they are written were closely related or possibly even belonged to the same subgroup, which in turn may have been the Southern section of the South Picene group, that is the second of the three groups into which Rix[119] divided the Sabellian languages.

Turning to the issue of the reason for the notation of [ju] in ϙοβετιϜτο with <ιϜ> rather than with <ιυ>, the objection that in this inscription <Ϝ> always represents [w] and never [u] faces a major obstacle in the use of the graph <Ϝ>, observed by Lazzarini and Poccetti,[120] in the Tortora text to represent the first or second element in an ascending and descending diphthong, respectively. In their view, if they are not to be explained phonetically as speech variants to be interpreted as an *Allegroform* and a *Lentoform*, fυfϜοδ at B-2 and fυfυϜοδ at C-2 may be accounted for graphically, given that archaic Greek inscriptions (including the Achaean ones) show a variation between <υ> and <Ϝ> in the spelling of the glide. In this connection, even more striking is the fact that the same oscillation occurs within the Oenotrian *corpus* itself, as shown by the contrast between two derivatives of *toutā-*, that is τοϜτιδ at C-1 and the form (read by Rix[121] as τουτικες) attested in the inscription on the olla from Castelluccio.[122]

Poccetti[123] argues that the final part of B-1, α[.]ιρνενι[--, resists every etymological explanation and the identification of morphological boundaries that may provide clues as to its segmentation. Since it almost totally overlaps --]αα[.]ιρνενια at C-4 and considering that, if the two sequences are superimposed, the only part coinciding is α[.]ιρνενι[--, he suggests dividing --]αα[.]ιρνενια into --]α and α[.]ιρνενια and further claims that this word division is supported by the unusual sequence of the two signs for <α>, which, in his view, in the absence of other examples of vocalic dittography in this writing tradition, must belong to two different words. Poccetti adds that, if one instead took ιρνενι[-- as the only part in common, this would yield good hermeneutic results only if the sign in the lacuna preceding ιρνενι[-- itself were integrated with a postposition or a preposition, but points out that this condition does not occur, because the postpositions or prepositions beginning with *a-* that can be integrated are only *a-*, *ad*, *an* and, since the missing sign can be identified neither as <δ> nor as <ν>, he concludes that this hypothesis becomes acceptable only by assuming that the particle is *a-* or the consonantal appendix of *ad* or *an* is not indicated. In his view, even though the latter solution is not impossible in itself in that it would allow one to antedate the variation in spelling documented by the Osco-Umbrian preverbs *a-*, *ad-*, *an-* to Palaeo-Italic times,

[119] Rix (2002).
[120] Lazzarini / Poccetti (2001), p. 48-49.
[121] Rix (2002), p. 71.
[122] Poccetti (2001), p. 159-160.
[123] Lazzarini / Poccetti (2001), p. 118-119.

it cannot be taken for granted that this phenomenon affected preverbs as much as postpositions and prepositions.

In the light of these remarks, Poccetti[124] presents two segmentations for the final sequence at B-1, as well as for that at C-4, namely α[.]ιρνενι[-- and α [.] ιρνενι[--, with the element α in the latter solution being a postposition attached to the preceding word or a preposition governing [.]ιρνενι[--. Moreover, he argues that the recurrence of (α)[.]ιρνενι[-- and its resistance to etymological explanations, as well as morphostructural reasons, point towards the onomastic domain. In his view, ?.]ιρνενια at C-4 should be analysed as containing the suffix -*no*- or, far more probably, -*ēno*- plus -*jā*-/-*jo*-. Even though the suffix -*ēno*- forms both anthroponyms and ethno-toponyms, Poccetti rules out the former solution for textual reasons, namely the presence in ?.]ιρνενια of a feminine or at most neuter plural ending, which could hardly belong to a personal name in a text of this kind, but mostly the absence of circumstantial elements in favour of an anthroponym. Thus, he thinks that ?.]ιρνενια represents an ethnonym referring to the community that created the inscription.

I find Poccetti's idea that the two signs for <α> in --]αα[.]ιρνενια at C-4 must be assigned to two different words owing to the absence of vocalic dittography in this writing tradition incorrect, since they would remain unexplained both as letters in themselves and as part of the preceding or following word. Even though the evidence from the text is far from conclusive, I tentatively suggest interpreting α in this line and αα at C-4 as two speech variants (to be taken as an *Allegroform* and a *Lentoform*, respectively) analogous to fυfϜοδ at B-2 and fυfυϜοδ at C-2. Moreover, I think that Poccetti's doubts regarding whether the non-notation of the consonantal appendix affected preverbs as frequently as prepositions and postpositions do not hold, because some prepositions, such as Umbrian *traf*/*trahaf*, show the omission of the final consonant (**tra**/*traha*), meaning that there is in principle no obstacle to the second segmentation proposed by him, that is α [.]ιρνενι[--.

As for the sign in the lacuna preceding ιρνενι[--, the readings proposed by Poccetti[125] (ι, κ or γ at B-1 and ι? at C-4) and Crawford[126] (χ in both lines) yield no hermeneutic results and thus I leave aside, at least for the moment, any attempt to identify it, to focus instead on ιρνενι[--/ιρνενια, evidently the same word, to be reconstructed as ιρνενια. The resulting form may have possible Latin cognates, ranging from *herneum*/*erneum*, a type of dessert baked in the container called *hirnea*,[127] to *hirnela*/*irnela*, a type of vase used for sacrifice (Paul., *Fest.* 105 *uasis genus in sacris*) and the diminutive of the aforementioned *hirnea*/*irnea*, the latter, in turn, attested in Cato (*Agr.* 81 *id* [*erneum*] *indito in*

[124] Lazzarini / Poccetti (2001), p. 119-122.
[125] Lazzarini / Poccetti (2001), p. 56.
[126] Crawford (2011), p. 1337.
[127] Porzio Gernia (2013), p. 55.

irneam fictilem)[128] and appearing in the title of Lucius Pomponius’s Atellan play _Hirnea Pappi_ as well as three times in Plautus (_Am_. 429-432). If the connection between ιρνενια and _herneum_ or _hirnela/hirnea_ actually exists, it must be determined to which of the Latin terms the Oenotrian form may correspond. Even though the occurrence of a cake in the Tortora text cannot be excluded owing to the attestation of various cakes in the Iguvine Tables, nevertheless the other solution is preferable, both because ιρνενια appear to show the same raising of _e_ to _i_ before _r_ found in _hirnela_ (incidentally, it is worth noting that this phenomenon occurs in Oscan too, as shown by _amiricatud_ in the _Tabula Bantina_)[129] but absent in _herneum_[130] and because _hirnela_ itself is mentioned by Paulus Diaconus as a vase used for sacrifice. Moreover, the fact that in the aforementioned passage from Plautus the word _hirnea_ occurs as the direct object of the verbs _impleui_ and _ebiberim_, meaning ‘I drew off’ and ‘I drained’, respectively, and both referring to the consumption of wine, allows the identification of ιρνενια as a vase used for holding liquids. Given this and considering that ϙοβετιϝτο, as an adverbial form, cannot be followed by a postposition, this means that the α between ϙοβετιϝτο and ιρνενια is a preposition and as such governs ιρνενια itself, which should thus be analysed as an accusative singular feminine, with the omission of final _m_. From an etymological point of view, ιρνενια could be linked to the gloss _herna_ ‘stones’ (Paul., _Fest_. 100 _Hernici dicti a saxis_, _quae Marsi herna dicunt_), itself, according to Dybo,[131] a derivative of *_g’^{h}werzd_-, *_g’^{h}erzdw_- ‘sharp stone, gravel’. Young,[132] instead, reconstructs the same root as *_g/ǵ(^{h})r̥zd(^{h})_-, deriving it from *_ǵ^{h}erzd(h)_-, whose meaning ‘barley’ underwent, in his view, a metaphorical extension to ‘gravel’. In view of this and since -_zd_- is simply the final element of the root, then *_ǵ^{h}erzd(h)_- can be traced back to a bare root *_ǵ^{h}er_-, meaning that _herna_ (and hence the initial part of ιρνενια, that is ιρν-) should be analysed as containing a radical part _her_- plus the suffix -_no_- and translated ‘made of stone’. As for the final part of the Oenotrian word (-ενια), it does not seem to correspond to any of the suffixes that appear in the reflexes of *_ǵ^{h}erzd(h)_-, even though, interestingly enough, one of these lexical items, Avestan _zarštva_- ‘stone’ is accompanied, in a passage from the Yašt (10. 39), by an adjective, _fradaxšanya_- ‘belonging to the sling’, identifiable as a derivative of _fradaxšanā_- ‘sling’ and showing a suffix -_anya_- that can hardly represent anything else than the equivalent of -ενια itself. Taking this into account and considering that _fradaxšanya_- is evidently made

128 Porzio Gernia (2013), p. 57.
129 Buck (1904), p. 32.
130 An anonymous reviewer thinks that it is circular to assume that Oenotrian shared the same raising as Latin, given how little is known about the language. As far as I can see, however, aside from that in ιρνενια, the inscription from Tortora does show other examples of raising in [ε]κυ, πυσμοι and ιστακ.
131 Dybo (2013), p. 75-76.
132 Young (2005), p. 98.

up of *fradaxšanā-* plus the suffix *-jā-/-jo-*, it follows that -ενια and *-anya-* consist of *-ēno-* plus *-jā-/-jo-* (with the latter ones together thus meaning 'belonging to'), providing confirmation of the second hypothesis put forward by Poccetti on the identity of the suffix(es) appearing in ιρνενια.

The analysis conducted so far leads me to conclude that the Oenotrian form is a substantivised adjective featuring three consecutive suffixes (*-no-*, *-ēno-* and *-jā-/-jo-*) and meaning 'made of, and belonging to, stone'. Returning to the issue of the sign in the lacuna, on the basis of the Latin cognates of ιρνενια, it is possible that it indicates the aspiration. Thus, I conventionally represent it as h, entailing hιρνενια.

2.7. Comment on line B-2 --]οιϝολαισυμοσfυfϝοδο(*vacat*)fρι[?]

Poccetti[133] singles out the central sequence ϝολαισυμοσfυfϝοδ and segments it into ϝολαισυμος and fυfϝοδ, not only because it presents clearly identifiable inflectional endings (*-os* in ϝολαισυμος and *-od* in fυfϝοδ), but also because it shows a remarkable textual isomorphism with ϝολοσfυfυϝοδ at C-2, to be thus divided into ϝολος and fυfυϝοδ, and interprets --]οι at the beginning of the line as the dative singular belonging to an *o*-stem analogous to πυσμοι αυνοι at A-4.

Consequently, the scholar thinks that after fυfϝοδ is another word that includes the remaining signs in the line, namely ο(*vacat*)fρι[?], and probably continues in the following one. Since he regards a syntactic and semantic break as necessary immediately after fυfϝοδ, he thinks that the *vacat* represents a mistake on the part of the engraver, who, having later realised that he had omitted the blank, tried to correct the blunder by putting it after writing the first sign of the new word.

I agree with Poccetti that after fυfϝοδ is another word, but not that the writing vacuum represents a separatory gap put in the wrong place by the engraver, because, as we will see later, it is the result of an intentional choice.

Poccetti[134] sees the form fυf(υ)ϝοδ, which can be reconstructed on the basis of the correspondence between fυfϝοδ in this line and fυfυϝοδ at C-2 (representing, in his view, two speech variants, to be interpreted as an *Allegroform* and a *Lentoform*, respectively, the former appearing with ϝολαισυμος, the longest lexical unit, the latter with ϝολος, the shortest), as a perfect or perfect-stem derivative from the root **b^hueh$_2$*- 'to be'. His analysis of fυf(υ)ϝοδ has been universally accepted in the scholarly literature.[135]

[133] LAZZARINI / POCCETTI (2001), p. 122-123.
[134] LAZZARINI / POCCETTI (2001), p. 124-125, 127-128.
[135] See, among others, COLONNA (2001), p. 245; STUART-SMITH (2004), p. 37, 72; CALDERINI (2012), p. 228; CERCHIAI (2012), p. 349; ZAIR (2014b), p. 371; MARTZLOFF (2017), p. 129.

As for -οδ, Poccetti[136] thinks it must be assigned to the third person plural for three reasons, namely the presence in fεfικεδ at A-2 of the third person singular ending *-ed* that would rule out the coexistence of two morphemes (-εδ and -οδ) with the same function, the proximity of fυf(υ)Ϝοδ to Ϝολαισυμος at B-2 and Ϝολος at C-2 (two elements showing nominative plural endings and serving the function of subject or, more probably, in accordance with the SOV order, of predicate nominatives in conjunction with the verb 'to be') and, finally, the fact that the same opposition between the third person singular and plural in the perfect occurring here can be found in the Faliscan perfects **fifiked** and **fifiqod**.

As for Ϝολαισυμος, Poccetti[137] argues that it may be analysed as a lexical unit showing the Italo-Celtic superlative suffix **-is-m̥ho-* also found in the sequence --]ισυμαδ at A-3 or as a sequence to divide into Ϝολαι and συμος. In the latter scenario, συμος would correspond, in his view, to the Latin superlative *summus* (attested in Umbrian *somo*, **sume**), but Poccetti himself points out that this would go against the argument he adduces in favour of the explanation of fυfϜοδ as an *Allegroform*.

Accepting as a working hypothesis the connection between Ϝολαισυμος and Ϝολος, Poccetti[138] assumes that, compared to the first form, which is a superlative, the second may represent the adjective in the positive degree to be traced back to a primary formation **wolo-* from the root **welh*$_1$- 'to be strong'. He regards the syntactic parallelism (and the resulting lexical repetition) between the syntagms Ϝολαισυμος fυfϜοδ and Ϝολος fυfυϜοδ as factors of textual cohesion that signal a contrast between different degrees of the same adjective, but adds that such a contrast could be downgraded to stylistic variant, if not eliminated altogether, if the mutilation of the stone did not hinder the identification, before Ϝολος, of an adverb with an elative function, which would not entail an opposition between superlative and positive degree, but rather between two superlatives, the former synthetic, the latter analytic.

I agree with Poccetti in segmenting ϜολαισυμοσfυfϜοδ into Ϝολαισυμος and fυfϜοδ and ϜολοσfυfυϜοδ into Ϝολος and fυfυϜοδ, as well as in regarding Ϝολαισυμος as a single word identifiable as the superlative of Ϝολος with the meaning 'flawless' and going back, analogously to it, to **welh*$_1$-. However, unlike him, I do not consider Ϝολαισυμος (as well as Ϝολος, which I leave aside for the moment) a nominative plural, but rather, as I will later explain in detail, an accusative plural that refers to εντροσδ 'entrails' at A-5 to qualify them as flawless after they were examined and is governed, like fρι[?]ϙτο[ς] (the latter being, as I will show, a substantivised participle) with which it agrees, by the same preposition α also governing the accusative hιρνενια at B-1. The textual

[136] Lazzarini / Poccetti (2001), p. 130.

[137] Lazzarini / Poccetti (2001), p. 133-134.

[138] Lazzarini / Poccetti (2001), p. 136-138. On Ϝολαισυμος and Ϝολος see also Prósper (2017), p. 88-89.

value of Ϝολαισυμος becomes clear by looking at the following passage from the Iguvine Tables (IIb, 7-9) about the sacrifice of a pig, in which the animal's entrails, immediately after being observed, are declared suitable for sacrifice: …**iuve patre fetu si pera{.}kne sevakne upetu e{:}veietu sevakne naratu arviu ustetu eu naratu puze façefele sevakne**, 'A sacrifice shall be made for Father Jove, a flawless, yearling pig shall be chosen, selected, declared flawless; the entrails shall be presented, declared suitable for sacrifice (and) flawless'.[139]

I will now turn my attention to fυf(υ)Ϝοδ, trying to explain it on the basis of its relationship, already observed by Agostiniani and Facchetti,[140] with the verb **fufuhud**, which occurs in the sentence **paplam tens** (**s**)**atriiam fufuhud niumsis tanunis** in the inscription of Niumsis Tanunis. Agostiniani and Facchetti, followed by Adiego Lajara,[141] interpret this form as the third person singular of the reduplicated perfect of the verb 'to be' and see it as the exact equivalent of fυf(υ)Ϝοδ, taking this correspondence as evidence that final <**u**> in **fufuhud** indicates /o/, whose presence in place of the expected *e* they explain as due to analogy with the third person plural showing *o* and present the South Picene form **opsút** as evidence for the same phenomenon.

Triantafillis[142] is sceptical about such an analysis, not only because she considers the interpretation of the inscription from Tortora (including the grammatical and lexical value of fυfυϜοδ and fυfϜοδ, which occur in an extremely mutilated context) based on guesswork, but also because Brettian (that is, the epigraphic domain to which the document itself belongs), despite the inherited elements in common, is characterised by some peculiarities that set it apart from the other Sabellian varieties and do not allow proportions to be established, especially when the comparison is made with a *demonstrandum* like **fufuhud**.[143] Moreover, she finds the interpretation of final -*u* in **fufuhud** as a thematic vowel

[139] Prosdocimi (1978), p. 720-721, 766-767.
[140] Agostiniani / Facchetti (2009).
[141] Adiego Lajara (2015), p. 15.
[142] Triantafillis (2014), p. 24-26.
[143] In order to clarify this crucial point, it is worth pointing out that in her remarks on the interpretation of the Tortora text the scholar follows the methodology adopted by other Italian scholars for any Italic inscription, especially with regard to the delicate interplay between *notum* and *nouum*. Regarding the latter topic, to support her view that Rix's identification of South Picene as an autonomous Sabellian group would entail the insertion of the data from South Picene itself into a pre-established framework built on the basis of Umbrian and Samnite (the latter being another name for Oscan), Triantafillis (2008), p. 256, refers to Marinetti (1984), p. 27, who points out that, just as it is a legitimate hermeneutic procedure to avail oneself of the *notum* to interpret the *nouum*, it is equally appropriate to renew the *notum* by integrating it, with extensions, modifications or even radical changes, on the basis of the *nouum*. Thus, when it comes to the *Restsprachen*, in which the *notum* consists of limited data, reconciling novelties (such as the inscription from Tortora) with the documentation available proves tricky.

analogous to the **ú** found in **opsút** far from certain, since, in her view, **ú** does not represent, contrary to Rix's[144] view, the thematic vowel, but rather, as Marinetti[145] argues, the perfect marker *w*, and considers this analysis preferable, both because it posits a well-known morphological device and also because she regards it as consistent with the theory that in South Picene **ú** is used to represent *ŭ* and **o** usually stands for *ŏ*.[146]

Triantafillis[147] further argues that in the Italic languages *fu*- cannot be considered a base compatible with a reduplication due to its semantics and the fact that it does not exist autonomously, but rather is part of a suppletive paradigm together with the present base *es*-, noticing in this connection that the forms with reduplicated *fu*- are very scanty in Sabellian (that is Umbrian **fefure**, whose textual interpretation, however, is uncertain, and Oscan **fufens**) and altogether absent in Latin. The scholar[148] points out that the identification of the perfect marker -*u*- poses the problem of justifying the presence of two morphemes with the same function, that is -*u*- and the reduplication, which she explains by arguing that the first *fu*- does not represent the perfect reduplication, but rather is part of a reduplicated present base, that is *fufu*-, whose original function, in her view, is impossible to determine. Moreover, such a present base would feature, as is often the case with roots showing a back vowel, a reduplication resulting from the iteration of the first radical consonant plus a vowel harmonised with the radical one and would belong to the type exemplified by

144 Rix (1993a).

145 See Marinetti (1984) and, especially, Prosdocimi / Marinetti (1993a); (1993b).

146 Following Zair (2014b), p. 371, 377, an anonymous reviewer correctly points out that in South Picene **ú** is now believed to reflect **ō*, rather than **ŭ*, which would be written <**u**>. However, I am unconvinced by Zair (2014b), p. 371, 377, that the presence of <**ú**> in place of <**u**> represents evidence against the identification of the **ú**-perfect as the equivalent of the Latin *u*-perfect, nor do I agree with his idea, on which see again Zair (2014b), p. 367, 377-382, that the *ō* in the South Picene formation arose through reanalysis of the radical vowel *-*ō*- as a suffix in perfects exemplified by third person singular **Ce-CoH-e* rather than through monophthongisation of the sequence *-*āw*- generalised from *ā*-stems with the perfect suffix *-*w*- found in forms like Latin *amā-w-it*, as assumed by Marinetti (1984), p. 48, 56-58; Adiego Lajara (1992), p. 121-123. The latter explanation is rejected by Zair for the reasons adduced in Prosdocimi / Marinetti (1993a), p. 126-127, by Marinetti herself and Prosdocimi, who not only point to the chronology of the inscription on the Warrior of Capestrano (VI[th] century B.C.) to rule out the possibility that the **ú** attested there represents [ō] resulting from the monophthongisation of -*ā* + *ŭ*-, but also argue that monophthongisation itself, at least that of *ou* to *ō* (spelled **ú**), started to take place a century later. In my view, the latter conclusion is incorrect, since the Capestrano text appears to contain an example of this phenomenon in **kuprí**, most likely the equivalent, with monophthongisation of *ai* to *ē* (spelled **í**) of **qupíríh** in the Castignano Cippus, meaning that there is no principle no obstacle to Marinetti and Adiego Lajara's hypothesis that the **ú** in the South Picene **ú**-perfect reflects **āw*.

147 Triantafillis (2014), p. 26-28.

148 Triantafillis (2014), p. 30.

such verbs as Sanskrit *píbati*, Greek δίδωμι, Latin *bibo* and *sisto*, Umbrian **sistu** and **sestu**, Oscan *didest*.

From an etymological point of view, Triantafillis[149] thinks that **fufuhud** shows the zero grade **ĝ^h^u-* of the root **ĝ^h^eu-* meaning 'to pour', attested in several Indo-European languages (Gothic *giutan*, Old English *gēotan*, Greek χύδην, χέω, Vedic *juhóti*, Tocharian A *kuṣ*), including Latin, which presents the base *fu-* in two sets of formations, that is the verb *fundo* 'to pour' (with a nasal infix and a *d*-enlargement) on the one hand, and *futis* 'container' (without enlargement), *effutio* 'I pour out, spill' (in a metaphorical sense, 'I lie'), *futilis* 'the one who reveals secrets' and *exfuti* 'I poured', on the other. Martzloff[150] argues that the main difficulty of the solution proposed by Triantafillis lies in the absence of the change $*\hat{g}^h > f$ from a derivative of **ĝ^h^eu-*, that is the Umbrian imperative *hondu*, which instead shows *h*. Moreover, even though he does not altogether reject the analysis put forward by Agostiniani and Facchetti, based, as already mentioned, on the connection of **fufuhud** with fυfυϜοδ/fυfϜοδ, Martzloff finds it complicated, not only because, unlike **fufuhud**, which may be a person of both numbers, fυfυϜοδ/fυfϜοδ certainly represents a third person plural, but also because he does not take the use of *h* as a hiatus marker in South Picene (as in **súhúh** and possibly **[q]oharme**) as necessarily meaning that the same holds true for Opic. Martzloff, instead, proposes analysing **fufuhud** as the third person singular or, less probably, plural of the perfect from **d^h^eiĝ^h^-* 'to shape' (e.g. Oscan **feíhúss**, **feíhúís**) going back to a protoform **fe-foih-* with radical *o*-grade as opposed to the zero grade in **fifiked**, monophthongisation of *oi* to *ū*[151] and harmonisation of the reduplicative vowel with the radical one. He also thinks that this solution has the double advantage of positing a verb expected on a vase and explaining the *h* as a genuine phoneme, used here in place of *g* by analogy with other forms showing $\hat{g}^h$ after *n*, rather than as a hiatus marker.

In my view, a strong argument against Martzloff's objection to the change $*\hat{g}^h > f$ assumed by Triantafillis for **fufuhud** is the latter's[152] observation that this phenomenon is not only guaranteed by the various Latin derivatives of *fu-*, but is more generally linked to the alternation of *f* and *h* as reflexes of the voiced aspirate found in lexical doublets such as Faliscan **foied** and Latin *hodie*.[153]

[149] Triantafillis (2014), p. 27.

[150] Martzloff (2017), p. 128-132, 134-135, 138, 141.

[151] Martzloff thinks that this phenomenon may occur in **fufuhud**, adducing as an argument in favour of it the South Picene verb **persukant**, which he, accepting the morphological and phonetic analysis proposed by Rix (1994), p. 107, traces back to a theme **soikā*.

[152] Triantafillis (2014), p. 28-29, 32-34.

[153] One might ask why the presence of the alternation between *f* and *h* in Faliscan, a language closely related to Latin (if not a dialect of it), should back up the occurrence of the change $*\hat{g}^h > f$ in Oenotrian, which belongs to another branch of Italic. The reason for my mentioning this variation is that the coexistence of *f* and *h* as reflexes of the

Moreover, such a change finds confirmation in the thorough observations already made by Stuart-Smith,[154] who notices that, in place of the regular reflex *h*, Latin and occasionally Faliscan show, before *u* word-initially, *f* as the conditioned reflex of the PIE voiced aspirate $*g^h$-.[155]

I accept Triantafillis's interpretation of **fufuhud** as the third person singular of the preterit from the root $*\hat{g}^h$*eu*-, with **fufu**- being the reduplicated present base, **h** the hiatus marker and final **u** the perfect marker. Unlike her, I think that Agostiniani and Facchetti are right in connecting the form itself with fʋfϜoδ/fʋfʋϜoδ, but not in seeing it as the exact equivalent of the Oenotrian verbal form, since there is no evidence that final **u** in **fufuhud** indicates /o/.

Triantafillis, who assigns **fufuhud** the meaning 'he poured', interprets it as a transitive verb, part of the sentence **paplam tens** (**s**)**atriiam fufuhud niumsis tanunis**, with **niumsis tanunis** being the subject who performed the action of pouring, **paplam**[156] the name of the container, **tens** a postposition corresponding to Latin *tenus* governing **paplam** and, finally, (**s**)**atriiam** the direct object, identifiable as a type of liquid, possibly red wine, if one accepts the reading **atriiam**.

Going back to the Tortora text, if we take a close look at the wording of the prohibition from νει at B-1 to fʋfϜoδ at B-2 νει ϙοβετιϜτο α hιρνενια --]οι Ϝολαισυμος fʋfϜoδ, it can be seen that there is no trace of the liquid poured. This means that fʋfϜoδ is used absolutely. Let us now verify whether this assertion is also valid for **fufuhud**.

In this connection, it can be pointed out that **atriiam** seems to have an equivalent in the Umbrian adjective **atru**[157] 'black', to analyse as an accusative plural

voiced aspirate in Faliscan, taken together with the fact that all the lexical items showing this variation almost certainly go back to the root $*\hat{g}^h$*eu*-, may account for the presence, in Umbrian *hondu*, of *h* instead of expected *f*, overcoming the objection raised by Martzloff against to the aforementioned development posited by Triantafillis for **fufuhud** and thus providing indirect support for the relationship between the latter and fʋfϜoδ/fʋfʋϜoδ. Furthermore, such an alternation in Faliscan not only does not contradict the rest of the Italic evidence, but would square perfectly with it if we accept the explanation put forward by Burman (2017), p. 44, who, pointing to the frequent occurrence of the sound change *f* > *h* cross-linguistically (as in Latin *filius* > Spanish *hijo*), finds it likely that in Faliscan the voiced aspirate in initial position regularly became *f*, which, in turn, underwent a separate change *f* > *h*. For a detailed overview of the *f*/*h* variation in Faliscan (and Sabine) see Burman (2017), p. 40-45.

[154] Stuart-Smith (2004), p. 43, 53, 58, 64, 124.

[155] In any case, it is clear that in Faliscan the main reflex of the PIE voiced aspirate $*g^h$ in word-initial position is *h*, as Stuart-Smith (2004) correctly points out at p. 58, 64.

[156] Triantafillis (2014), p. 32-33, analyses **paplam** as a derivative, in the accusative, of the base *pap*- equivalent to Latin *papilla*/*papula* with the diminutive suffix -(*e*)*lo*-, with the meaning 'vase', by assuming that the word underwent a semantic shift from 'breast' to 'container' analogous to that occurring in Greek μαστός, owing to the hemispherical shape and the function of its referent.

[157] **atru**: Ib (29); alternatively spelled *adro*: VIIa (25); *adrir*, abl. pl.: VIIa (9, 10, 21); *adrer*, abl. pl.: VIIa (18).

neuter, which occurs in the Iguvine Tables as an attribute of **vesklu**[158] 'containers'. This means, in my view, that, contrary to Triantafillis's opinion, **atriiam** does not indicate the liquid poured, but rather represents an attribute of **paplam** separated from it by the postposition **tens**, which in turn shows that **fufuhud** is used absolutely, in exactly the same way as Oenotrian fυfϝοδ. Consequently, **paplam tens atriiam** is to be translated 'in the black vase'.

Therefore, if fυf(υ)ϝοδ is related to **fufuhud** and **fufuhud** is the third person singular of the preterit from *$\hat{g}^{h}$*eu*-, it follows that fυf(υ)ϝοδ, on account of its ο, must represent another verbal category[159] and, since as a verb it occupies the final position in the prohibition introduced by νει at B-1 νει ϙοβετιϝτο α hιρνενια --]οι ϝολαισυμος fυfϝοδ according to the SOV order, it must necessarily be the governing verb in this sentence. Moreover, the fact that the initial prescription from A-4 to the beginning of B-1 νε πυσμοι αυνοι ϝιτλοι εντροσδ οσερϝιατοδ ενς 'no one shall observe this yearling lamb's entrails by speaking' shows an imperative (οσερϝιατοδ) makes it very likely that fυfϝοδ (and hence fυfυϝοδ) too is an imperative, obviously not a future one.

This interpretation is strongly supported by the context around fυf(υ)ϝοδ itself (as we will see, fυfυϝοδ at C-2 is coordinated, by means of the negative particle νεπ, with ιοσϙτοδ at C-3), a conclusion corroborated by the fact that no other verbal category is compatible with the wording of the prohibition in which it appears, which leads me to think that it is a present imperative. Indeed, the coexistence in the inscription from Tortora of present and future imperatives poses no difficulty, if one considers that both verbal categories in the same text are found, for example, in the *Carmen Aruale* and the *Carmina Latina Epigraphica*.[160] I will now try to establish the nature of the present imperative in question.

Szemerényi[161] observes that Indo-European possessed a present imperative, which contrasted with the future one and combined genuine imperatives in the

[158] **vesklu**: Ib (19, 37); IIa (34); IIb (19); alternatively spelled **veskla**: IIa (19); *uesclir*, abl. pl.: VIIa (9, 10, 18, 21, 24, 26, 32, 34); **veskles**: IIa (31, 37); IIb (18); IV (9, 24).

[159] Since the inscription of Niumsis Tanunis is written in the Oscan national alphabet, in which <**u**> may stand both for /o/ and /u/, it is in principle possible that **u** in the final syllable of **fufuhud** represents [o], in which case ο in fυf(υ)ϝοδ would be exactly equivalent to that in the Opic form. In this connection, it is worth pointing out that Zair (2014b), p. 382, suggests equating fυf(υ)ϝοδ with the South Picene **ú**-perfect, whose **ú** he traces back to an *ō* arising through reanalysis of the radical vowel *-*ō*- as a suffix in perfects of the type exemplified by third person singular **Ce-CoH-e*. In my view, the hypothesis of a connection between the two formations does not hold, both because fυf(υ)ϝοδ cannot be interpreted as a perfect for contextual reasons and because, as already mentioned (see footnote 146), Marinetti and Adiego Lajara are probably right in thinking that the *ō* in the South Picene **ú**-perfect derives from the monophthongisation of the sequence *-*āw*-.

[160] Kruschwitz (2013), *passim*.

[161] Szemerényi (1953), p. 951, 953.

second person of both numbers ($*b^{h}ere$ and $*b^{h}erete$) with injunctives in the third person of both numbers ($*b^{h}eret$ and $*b^{h}eront$). Considering that fυf(υ)Ϝοδ is a third person plural, it must correspond, from a morphological point of view, to $*b^{h}eront$ and thus be interpreted as an injunctive, synchronically analysable as a present imperative. Even though the injunctive is unattested in the Italic languages, nevertheless the existence of such a verbal category in Proto-Italic may be inferred not only from the contrast between the present imperative and the future one outlined by Szemerényi,[162] but also, more generally, from the fact that fυf(υ)Ϝοδ contrasts with the Umbrian future imperative *hontu* in exactly the same way as the injunctive $*b^{h}eront$ does with the future imperative $*b^{h}eront\bar{o}d$. In what follows, I will first briefly to introduce the injunctive and then explain why, in my view, its preservation in Oenotrian, as opposed to its disappearance in the other Sabellian languages, is intimately connected to the evolution of the present indicative active.

Szemerényi[163] describes the injunctive as a mysterious formation attested in Vedic and Avestan that could be used as an indicative (within which it could refer to past, present and future) or a subjunctive/imperative and corresponding semantically, according to Kuryłowicz,[164] to a personal pronoun plus a participle or agent noun, thus possessing all the nuances of a noun phrase (past/present, future/imperative). Szemerényi adds that the various usages of the injunctive were later to some extent differentiated by adding to it the particle *i* to stress the present. More specifically, as Buck[165] points out, the original ending of the third person plural of the present indicative active was primary *-nti*, which became *-nt* in the most recent Sabellian varieties (as in Umbrian *furfant* 'they shear') owing to the syncope of final *i*, but remained as such in archaic Latin, as shown by *tremonti* 'they tremble' in the *Carmen Saliare*. In my view, it is precisely the archaic character of this unsyncopated Latin form that strongly suggests that, unlike Oscan and Umbrian, Oenotrian too still preserved final *i* in the same person. Considering that the preservation of final *i* in *-nti* in Oenotrian itself is, in all likelihood, the only factor that kept the third person plural of the present indicative active distinct from that of the injunctive (a distinction evidently lost in Oscan and Umbrian), this may explain why such a verbal form, at least in this person, was preserved in the former language, but disappeared altogether from the latter varieties. In any case, even if one assumes (which I find less likely) that, in Oenotrian, final *i* in *-nti* had already been lost when the inscription from Tortora was written, the context around fυf(υ)Ϝοδ may have sufficed to allow its identification as an injunctive rather than as a present indicative.

[162] Szemerényi (1953), p. 952.
[163] Szemerényi (1953), p. 950.
[164] Kuryłowicz (1927), p. 164-179.
[165] Buck (1904), p. 151-152.

Poccetti[166] sees οϝρι[?] in the final part of the line as belonging to a word that continues in B-3 with the loss of no more than one sign and adduces as an argument for the unity of the term resulting from the combination of οϝρι[?] with ϙτο[1-2] the difficulty of finding a good reason to keep the two segments separate, observing, in particular, that a word beginning with ϙτο[-- faces a major obstacle in the fact that the initial cluster -*kt*- is unusual in the Italic languages.

As for the sequence οϝρι[?]ϙτο[--ασт, Poccetti[167] proposes four word divisions: οϝρι[?]ϙτο[1-2], οϝρι[?]ϙτο[1-2]α (showing the nominative or accusative singular ending of *ā*-stems), οϝρι[?]ϙτο[1-2]ας (showing the nominative or accusative plural ending of *ā*-stems) and οϝρι[?]ϙτο[1-2]ασт (featuring a future marker of a verb belonging to the first conjugation). He regards the second, third and fourth solutions as merely theoretical, in that the resulting segmentations would be morphostructurally obscure, while supports the first, since it probably would represent a single word, in which the morphological element may be identified as the marker of the -*to*-perfect participle or the ending of a *tōd*-imperative. Despite finding it difficult to choose between these two alternatives owing to the lacuna, he regards a *tōd*-imperative as more compatible both with the maintenance of the cluster -*kt*- entailed by the spelling ϙτο as opposed to its non-maintenance in the perfect participle and with the morpheme of the imperative occurring at C-3.

Considering that the lacuna could contain one or two letters (including at least one small), Poccetti[168] suggests the integration of δ, which would entail the second/third person singular οϝρι[?]ϙτο[δ] or, if one assumes that Oenotrian had the same ending τo/α as Umbrian, the second/third person plural οϝρι[?]ϙτο[τo/α], opting for the former, since this would be in accordance with the presence of an imperative inflected in the singular at C-3.

Owing to the syncope of the thematic vowel, a phenomenon that only affects short vowels and open syllables, Poccetti[169] assigns the verb to the third conjugation, tracing it back to a protoform **ofri*(?)*k-e-tōd* or **ofri*(?)*g-e-tōd* that he identifies as a compound **op-fri*(?)*k-e-tōd* or **op-fri*(?)*g-e-tōd* with the prefix *op*-. As for the sign, possibly lost, indicated by the question mark, it could be integrated, in his view, with <n>, which would entail a present stem with a nasal infix οϝρι[ν]ϙτο[δ] going back to **op-frink-e-tōd* or **op-fring-e-tōd*.

In the absence of semantic data coming from the text, Poccetti[170] compares the radical part of this verb to some Italic forms, such as Umbrian **frehtef**, **frehtu** and *frif*. Despite having doubts about their morphological function and

166 Lazzarini / Poccetti (2001), p. 139-140.
167 Lazzarini / Poccetti (2001), p. 140-142.
168 Lazzarini / Poccetti (2001), p. 142-143.
169 Lazzarini / Poccetti (2001), p. 143-144.
170 Lazzarini / Poccetti (2001), p. 144-145.

semantics, and hence about their etymology, he, following Untermann, suggests connecting **frehtef** and **frehtu**, most probably related to one another, to Latin *frigo* or the lexical set represented by Latin *frigeo* and *frigidus*, thus assigning them the textual meaning ‘to cook, roast’ or ‘to cool’, respectively, because they refer to meat and cereal offerings in ceremonial contexts. However, he considers this hypothesis uncertain, because no element is found in this inscription that may be taken as referring to a sacrifice in the same way as the Umbrian forms just mentioned, while the connection of the Oenotrian verb with *frif* (accusative plural of a consonant stem, etymologically belonging to the lexical set represented by Latin *fruges* and *fruor*, itself part of an Italo-Germanic isogloss going back to *b^hreuHg-*, as shown by Gothic *brukjan*) would entail that in Oenotrian the radical /ū/ underwent the same change *ū* > *i* as in Umbrian. However, considering that the Germanic forms and Latin *fruor* (the latter, in order to explain its connection both with *fruges* and its Germanic cognates, has been traced back to **frūg-jo-r* > **frujor* > **fruwor* > *frŭor*) are denominatives in *-ie/o-* of the root noun **b^hreuHg-*, Poccetti finds this solution problematic, since it is based on the assumption that an *-e/o-* present stem coexisted alongside that in *-ie/o-*. In his view, the imperative form οfρι[?]ϙτο[δ], which could be translated as ‘benefit, enjoy’, would fit very well into a text containing regulations concerning a material object, if used with reference to a piece of land, along the lines of the Latin juridical phrase *uti fruique liceto* or the Oscan formulas **fruktatiuf**…**fusíd** and **úíttiuf estud**, both attested in the Cippus Abellanus.

In addition to these proposals, yet another solution put forward by Poccetti[171] would connect οfρι[?]ϙτο[δ] to the root **b^hrĕg-* ‘to break’, which, through the integration of <n> in the radical part, would align the Italic form with the nasal-infix present stem observable in Latin *frango*. He, however, argues that, if one accepts such a solution, the Oenotrian form cannot be explained with the help of the Latin one, but rather as a reflex of the root **b^hreg-* with a nasal infix, the raising of *e* to *i* before the nasal velar (**b^hreng* > **b^hring*) and the weakening or loss of the consonant itself, as happens in the Umbrian spelling doublets **krenkatrum/krikatru**.

If, instead, the ι of οfρι[?]ϙτο[δ] stands for /ē/, the verb may be interpreted, in his view, as a present with a long radical vowel, possibly owing to analogy with the perfect stem. Even though the solution based on the connection of οfρι[?]ϙτο[δ] with Latin *frango* would not help establish the meaning of a verbal form associated with the semantic sphere of breaking, Poccetti[172] points out that the corresponding Latin compound *offringo*, used as a technical term in the agricultural lexicon, is documented by the glosses with reference to the

171 Lazzarini / Poccetti (2001), p. 146-147.
172 Lazzarini / Poccetti (2001), p. 147-148.

shattering of soil clods after a second ploughing in the opposite direction from the previous one.

Of the etymological solutions presented by Poccetti, I reject the second, both because there is no evidence in favour of a change *ū* > *i* in Oenotrian and because the meaning 'benefit, enjoy' associated with the resulting verbal form οϝρι[?]ϙτοδ would not fit well with the sacrificial content of the inscription, as well as the third, the latter too for contextual reasons. This means, in my view, that the only acceptable solution for ϝρι[?]ϙτο is the first, which would connect it with **frehtef** and **frehtu**. In order to establish the relationship between the Oenotrian term and the Umbrian ones, I find it necessary first to discuss the two alternative etymological explanations provided by Poccetti, the former connecting **frehtef** and **frehtu** to *frigo*, the latter to *frigeo* and *frigidus*.

Of these solutions, I choose the former for two reasons, the first being that **frehtu** occurs in the Iguvine Tables (IV, 30-31) as an attribute of **pune** 'mola' in the phrase **pune frehtu** 'roasted mola', which, as Prosdocimi[173] points out, in Latin is also called *far tostum*. This, in addition to confirming his insight that *poni* (also spelled **pune**, **puni** or *pone*) means 'mola', makes plausible the semantic correspondence between **frehtu** and *tostum* and thus the etymological connection between ϝρι[?]ϙτο and **frehtu**. The second reason is that in a passage from the same Umbrian text about the sacrifice of the dog (IIa, 17-26) **frehtef** is used as a substantivised adjective to indicate the roasted pieces of meat.[174]

Such a use of **frehtef** makes it likely that το[1-2] in ϝρι[?]ϙτο represents the marker of a *-to*-perfect participle, which, by integrating ς at the end of this sequence, would yield ϝρι[?]ϙτο[ς], agreeing with ϜολαισυμοΣ (which, as already mentioned, refers to εντροσδ 'entrails' at A-5) and to be analysed as a substantivised perfect participle meaning 'roasted'. This would result in a sequence Ϝολαισυμος ϝυϝϜοδ ο ϝρι[?]ϙτο[ς] showing an Indo-European figure of poetic word order (attested, for example, in the Faliscan inscription from Ceres **prauios urnam sokiai porded karai**, 'Pravios presented the pot to his dear girlfriend', in the South Picene epitaph Ri Sp TE 2 …**esmen vepses vepeten**, 'who has been left in this tomb', and also occurring in the inscription from Tortora between C-3 and C-4), whereby the two constituents of a noun phrase are separated, with the verb interposed between them.[175]

Moreover, the fact that **frehtu** shows no prefix would seem to rule out the possibility that the ο before ϝριϙτο[ς] serves this function. Since the sign in

[173] Prosdocimi (1978), p. 778.

[174] Prosdocimi (1978), p. 763.

[175] Watkins (1995), p. 127-129; Dupraz (2011), p. 51. Aside from hyperbaton, there is another feature in the inscription from Tortora that may be interpreted as poetic, namely alliteration, which occurs throughout the text (e.g. ϝεϝικεδ εκυ ρεκ-/τισυμαδ αματες at A-2 and A-3, respectively).

question cannot certainly be part of the preceding word fυfϜoδ or represent an interpunct marking the end of a clause (as assumed by Crawford),[176] this necessarily means that it is a letter in itself and as such should be explained phonologically, facing us with the difficulty of justifying the seemingly unwarranted presence, in the sequence fυfϜoδofριϙτο[ς], of the o between two perfectly acceptable words, namely fυfϜoδ and fριϙτο[ς]. Since the same vowel corresponds to the last one in fυfϜoδ and is placed between three consonants, namely δ and fρ, this means that we may be dealing with a case of anaptyxis between words.

The same type of anaptyxis most likely occurs in the sequence **údiíns uv**[**e**] **petí**[**n**] attested in the South Picene inscription Sp AP 2, in which the hitherto unexplained <**u**> at the beginning of **uv**[**e**]**petí**[**n**] (itself a variant of **vepetí/ uepetín/vepeten**) represents, in my view, an anaptyctic vowel, [u], inserted before **v**[**e**]**petí**[**n**] to break up the cluster -*sw*- arising from final **s** in **údiíns** and initial **v** in **v**[**e**]**petí**[**n**] itself. Outside Italic, this phenomenon may have a parallel in Avestan.[177] As for anaptyctic o between fυfϜoδ and fριϙτο[ς], I regard it as hardly separable from the dot at the end of the personal name fλουσοι. in an Oscan inscription from Civita di Tricarico, which, according to Rix,[178] indicates an anaptyctic o (thus entailing fλουσοιο) used to break up intervocalic -*sj*-. If, as seems probable, these two signs are related to one another, then I suggest interpreting the latter as a graphic modification of the former, according to the same process of simplification that, in the South Picene alphabet, led to the reduction of the original sign for *o* to a single dot (**.**).[179] Given this, the writing vacuum between the o and fρι[?]ϙτο[ς] can be explained as a graphic device used by the engraver to indicate the non-etymological value of the vowel itself.

Now, it remains to reconstruct the element --]οι at the beginning of the line. The fact that the inscription from Tortora mostly consists of prohibitions, taken together with the possible parallel provided by the Latin particle *noi*- (the first element of the negative conjunction *noisi* attested in the Duenos vase inscription (*CIL* 1^2 4),[180] makes it likely that --]οι represents what is left of a negative particle coordinated with νει at B-1, which I suggest reconstructing as νοι.

Consequently, I read the sequence from νει at B-1 to fρι[?]ϙτο[ς] at B-3 as νει ϙοβετιϜτο α hιρνενια νοι Ϝολαισυμος fυfϜoδ o fρι[?]ϙτο[ς], whose translation is 'no one shall libate in the vase nor on the flawless roasted (entrails) by uttering words'.

[176] Crawford (2011), p. 1338.
[177] Skjærvø (2009), p. 67.
[178] Rix (1993b), p. 193-194.
[179] Marinetti (1985), p. 47, n. 2, p. 54-55; Triantafillis (2008), p. 244.
[180] On this interpretation of *noisi* see Eichner (1988-1990), p. 213; Harðarson (2011), p. 156-158. Note that there is no consensus on the interpretation of the second line, on which see, among others, Eichner (1988-1990), p. 213-214; Harðarson (2011), p. 156-161; Stefanelli (2012), p. 213-221.

2.8. Comment on line B-3 ϙτο[..]αστεσ[.]ιτερμανι[--

Poccetti[181] argues that a compelling element for the interpretation of the remaining part of this line is represented by the final sequence τερμανι[--, which he considers related to the lexical set consisting of Latin *terminus/termen/termon*, Greek τέρμα/τέρμων, Venetic *termon*, Oscan **teremenniú** and **teremnattens**, as well as Umbrian *termno-*, and which, in his view, can be an *o*-stem, a derivative in *jo-* of the nasal-stem noun **termen/termon* comparable to Venetic *termonios* or an *i-* or *n*-stem, with a mixed paradigm possibly analogous to Oscan **teremenniú**. The first solution would entail the integration of a locative ending with the postposition *en* < **$h_1$en* (hence τερμανι[ν or τερμανι[ιν), the second of all inflectional markers (including that of the locative plus the postposition) and the third of several options (the nominative and accusative plural or locative endings, which would yield τερμανι[ο/α, τερμανι[fς or τερμανι[ν, respectively).

Even though there are no certain examples of notation of the nasals in final position, Poccetti takes the fact that Oscan and, generally, Umbrian show the nasal appendix in the postposition *-en* attached to the locative as a possible element in favour of an integration τερμανι[ν or τερμανι[ιν. On the basis of this analysis, he concludes that the locative ending plus the postposition is the only integration compatible with the three inflectional classes just mentioned, that is *o-*, *n-* and *i*-stem.

Of the two integrations presented for the missing letter in the sequence αστεσ[.]ι, that is τ or ε, Poccetti[182] prefers the latter, since it would entail the ending /ei/ found in the inscription, while <τ> would yield a form difficult to identify morphologically. Through the segmentation αστ εσ[ε]ι, he recognises an element εσ[ε]ι traceable to two different pronominal bases, either *ekso-* or *eiso-*, both of which being, in his view, equally plausible, by assuming the change *-ks-* > *-(s)s-* and the monophthongisation of the initial diphthong *ei*, respectively. Crawford,[183] instead, integrates μ and thus reads the same sequence as εσμι.

As is known, *ekso-* and *eiso-* are used differently in Oscan, that is as a deictic referring to the extralinguistic context and as an anaphoric/cataphoric connector within the text, respectively. Taking this into account, Poccetti[184] observes that the former solution would identify τερμανι[-- as the stone itself and adds that the latter is strongly supported by the anteposition of the pronoun to the following noun.

As for the morpheme in εσ[ε]ι, the scholar[185] states that in Sabellian morphology it can only belong to the locative and that this form from a pronominal

[181] Lazzarini / Poccetti (2001), p. 149-151.
[182] Lazzarini / Poccetti (2001), p. 152-153.
[183] Crawford (2011), p. 1337.
[184] Lazzarini / Poccetti (2001), p. 153-154.
[185] Lazzarini / Poccetti (2001), p. 154-155.

base may have the function of spatio-temporal adverb, with the meaning ‘here’, if it goes back to **ekso-*, or ‘there’, if it goes back to **eiso-*, or may agree with τερμανι[ν as part of a sequence εσει τερμανι[ν referring to the cippus, hence ‘at this border sign’ (in which case, the resulting construction would nearly match the South Picene formulas of the type **esmín** or **esmík uepetín** consisting of the pronominal base *esmo-* plus the object), or to another item mentioned in the text, hence ‘at that border sign’, according to whether the pronoun is taken as a deictic or as an anaphoric/cataphoric.

Poccetti[186] thinks that the sequence αστ may represent a complete or mutilated word, estimating that in the latter case the lost portion would amount to no more than one letter that was maybe part of the immediately preceding lacuna, itself containing at most two letters, one of which would be the δ of οfρι[?]ϙτο[δ]. In his view, even though -αστ can in principle be analysed as a perfect participle ending (agglutinated through aphaeresis) of the enclitic form of the third person singular of the verb ‘to be’ or as a future marker of a verb of the first conjugation, in both cases it would be extremely difficult to identify the radical, but also to accept an asyndetic sequence of three different verbal forms, that is fυfυϜοδ, οfρι[?]ϙτοδ and [.]αστ. Consequently, he thinks that αστ most likely represents a word in itself, possibly equivalent to the archaic Latin particle *ast*. Despite the absence of elements that may help establish the syntactic function and semantic value of αστ, Poccetti, observing that Latin *ast* mostly occurs in archaic juridico-sacral and classical archaising texts, concludes that Oenotrian particle may be assigned a conditional or adversative value.[187]

In my view, the presence of the relative pronoun πυσμοι at A-4, taken together with the fact that Umbrian and South Picene use the stem **esmo-* in the oblique cases,[188] makes it likely that Oenotrian too preserved the marker *-sm-* in the same cases, which represents a cogent reason for accepting Crawford’s reading εσμι rather than Poccetti’s εσ[ε]ι.[189] Since the locative ending plus the postposition seems to me the only possible integration for the reasons stated by Poccetti and considering that the mutilated part at the right end of line B-3 can contain at most one letter, the form underlying τερμανι[-- is most probably τερμανι[ν, which should be analysed as a locative singular. Given the lexical correspondence between εσμι and the South Picene forms from the stem **esmo-*, I find it necessary to refer to Dupraz’s analysis of all the South Picene attestations of **esmo-* in order to draw inferences about the pragmatic and semantic features of the Oenotrian pronoun.

186 Lazzarini / Poccetti (2001), p. 155-157.
187 On the latter value assigned to αστ see also McDonald (2015), p. 191.
188 Dupraz (2011), p. 58.
189 A close look at the photograph of side B in Lazzarini / Poccetti (2001), p. 58, clearly shows that the reading proposed by Crawford (2011), p. 1337, seems preferable for epigraphical reasons too, since the sign in εσ[.]ι lacks the lower, oblique, stroke typical of ε.

Dupraz[190] points out that in South Picene the stem **esmo-* is used as a proximal exophoric demonstrative indicating a referent close to the speaker, shows no grammaticalised forms and is only attested in the locative singular; moreover, in all the examples but one (that is, in the noun phrase **esmak toutaih**, 'in this city'),[191] it appears, either immediately before the co-occurring noun or separated from it by another constituent, in the formula **esmen**…**vepeten**,[192] 'in this tomb', referring to the monument on which the inscription is engraved;[193] finally, despite the uncertainty surrounding many examples, it does not seem to occur at the beginning of a clause.[194]

On the basis of such an analysis, Oenotrian εσμι is to be interpreted as the locative singular of the proximal exophoric demonstrative stem **esmo-* and thus must refer to the name that indicates the stone bearing the inscription, namely τερμανι[ν, making up with it the noun phrase εσμι τερμανι[ν meaning 'at this border sign', itself formally matching the South Picene formula **esmen**…**vepeten**. Given this, the sequence consisting of **esmo-* plus the name of the object bearing the inscription represents a lexical isogloss uniting Oenotrian with the Sabellian languages of Central Italy against Oscan. The fact that, contrary to South Picene, the Tortora text features εσμι clause-initially is not problematic, since this probably represents an example of fronting for emphasis, as happens with the same pronoun in Umbrian.[195] The presence of ι in place of expected ει clearly indicates that εσμι contains the postposition *-en*, analogously to its head τερμανι[ν, which exactly corresponds to a typically Sabellian morphological feature, namely the merger of the locative ending *-e* with the postposition *-en*, whose reflex was then reinterpreted as the locative ending itself.[196] In this connection, it is worth mentioning Tikkanen's[197] observation that, in contrast to the plain locative, the postposition *-en* seems to indicate an inclusive/inessive location, as shown by Oscan **statús pús set húrtín kerríiín**, 'established (feast days) that are in the garden of Ceres'. This peculiar Sabellian locative is formally identical to the Lithuanian inessive, which, as Kortlandt[198] points out, was created by adding the stressed

[190] Dupraz (2011), p. 50-58.
[191] Dupraz (2011), p. 56-57.
[192] Also **e]smín**…**vepetí**, **esmín**…**uv**[**e**]**petí**[**n**, **esmen**…**iepeten**, **esmík uepetí**[**n/es**] **meí uepeteí**.
[193] Dupraz (2011), p. 50-55.
[194] Dupraz (2011), p. 57-58.
[195] Dupraz (2011), p. 58.
[196] Tikkanen (2011), p. 30, 151. Note that <ι> in all likelihood represents *ē*, which derives from the contraction of the *e* in the locative ending *-ei*, and that in the postposition *-en* which attended the loss of intervocalic *j* during the Proto-Italic period, as in Oscan **húrtín** < **hortej-en*, on which see Buck (1904), p. 34, 53. For this reason, I prefer not to take this <ι> as evidence, in this inscription, for the Sabellian vowel shift, the only probable example of which, in my view, can be found in fεfιϰεδ at A-2.
[197] Tikkanen (2011), p. 151.
[198] Kortlandt (2005), p. 154-155.

postposition **en* to the earlier locative and replaced it. In my view, the fact that the merger of the locative ending with the postposition occurs both in the Sabellian branch of Italic and Lithuanian makes it likely that we are dealing with an inherited feature, the only difference being that in the former the inessive flanked the locative, while in the latter replaced it. One can thus conclude that in Sabellian the inessive does not simply represent, as Tikkanen argues, a specific function taken by the locative, but a new case in itself.

As for the sequence αστ, I agree with Poccetti's view that it most likely represents the equivalent of the archaic Latin particle *ast*, but, unlike him, I do not think that it should be assigned a conditional or adversative value, since neither is supported by evidence from the text. Thus, the only plausible alternative is to assign αστ a coordinating value.[199]

Consequently, I reconstruct the sequence from αστ to τερμανι[ν as αστ εσμι τερμανι[ν, whose translation is 'and at this border sign'.

2.9. Comment on line C-1 --]τοϜτιδνεπιεσε[--

On account of its ending attested in Oscan **prupukid** and **medikid**, both generally interpreted as ablative singulars, Poccetti[200] thinks that τοϜτιδ should be separated from the remaining part of the line and sees it as a derivative of *toutā-* (the name for the political organisation of the Italic peoples), identifying it as the second member of a compound resulting from the nominalisation of a prepositional phrase, but is unsure whether it is an adjective or a substantive owing to the loss of the preceding context. He adds that, if *toutjo-* is part of a prepositional compound, it was probably joined to one of the prepositions with a local value attested in the Italic languages, as shown by the Italic ethnonym *Praetutii* traced by Rix[201] back to **prai-toutioi* through nominalisation of the sequence **prai toutai*.

For the remaining part of the line (**νεπιεσε[--**), according to whether one recognises νε (corresponding to the Latin and Sabellian negative particle *ne*/**ne**) or νεπ (corresponding to the Osco-Umbrian negative coordinating particle **nep**/*nep*), Poccetti[202] proposes two different segmentations, that is νε πιεσ ε[-- and

[199] Compare Cic., *Leg*. 2, 19: *Diuos et eos qui caelestes semper habiti sunt colunto et ollos quos endo caelo merita locauerint, Herculem, Liberum, Aesculapium, Castorem, Pollucem, Quirinum, ast olla propter quae datur homini ascensus in caelum, Mentem, Virtutem, Pietatem, Fidem, earumque laudum delubra sunto, nec ulla uitiorum sacra sollemnia obeunto*.

[200] Lazzarini / Poccetti (2001), p. 158-159. The proposal, made by Crawford (2011), p. 1337, to read the last letter of τοϜτιδ as α instead of δ must be rejected, since the sign in question lacks both the middle, oblique and the last, vertical strokes associated with α, as shown by the photograph of side C in Lazzarini / Poccetti (2001), p. 59.

[201] Rix (1955).

[202] Lazzarini / Poccetti (2001), p. 160-162.

νεπ ιεσε[--, adducing as an argument in favour of the latter solution the possible identification, at the beginning of C-3, of νεπ in νεπιστα[.]ιοσϙτοδ, which, through the segmentation νεπ ιστα[.]ιοσϙτοδ, would entail a prohibitive formula containing a *tōd*-imperative. In his view, however, both in νεπιεσε[-- and νεπιστα[.]ιοσϙτοδ the identification of νεπ poses an insurmountable obstacle to the interpretation of ιεσε[-- and ιστα[.]ιοσϙτοδ, respectively. To save this hypothesis without questioning the unity of πιες at C-1 and πις at C-3, he assumes an haplography of π between two consecutive words, which would entail the sequences νε(π) πιες and νε(π) πις, with νεπ being followed by a generalising indefinite pronoun, and compares this syntactic construction to the Latin and Sabellian prohibitive formulas made up of *ne quis* and *ne pis*, respectively, plus an imperative or a subjunctive, located, in this case, at the end of the sentence, in the lacuna. Adducing as a parallel the *tōd*-imperative at C-3, he suggests that νε(π) πιες at C-1 is followed by the same verbal category rather than by a subjunctive, which in turn would rule out the possibility that the group of letters at the beginning of the following line, that is --]σ[.]εδ, represents the ending of the verb in the sentence introduced by νε(π) πιες, since it cannot belong to an imperative or a subjunctive.

Unless one assumes a mistake on the part of the engraver for πις, to amend to πι{ε}ς, Poccetti[203] interprets πιες as a genitive singular corresponding to Oscan *pieis*, which, in his view, would provide another example of the genitive singular morpheme *-es* possibly also found in αματες.

I agree with Poccetti's view that τοϜτιδ is a derivative of *toutā-* and that it represents the second member of a prepositional compound, but, unlike him, I do not think that the disappearance of the preceding context prevents one from determining whether it is an adjective or a substantive. Since τοϜτιδ is located immediately after εσμι τερμανι[ν, I suggest interpreting it as an adjective, to be analysed as an ablative agreeing with this locative phrase. Regarding its function, it is worth pointing out that Tikkanen[204] interprets examples of this type as separative ablatives with place names, arguing that the assignment of a locative meaning to them is at variance with the preservation of this case in Sabellian. In my view, her idea is difficult to substantiate, since, as she herself admits, the ablative **búvaianúd**, attested in the Oscan inscription Sa 7, cannot have the value she posits for the other examples available, but rather indicates the place where, thus having the meaning 'in *Bovianum*' rather than 'from *Bovianum*'. Instead, I agree with Buck,[205] who correctly points out that this phenomenon can only be interpreted as an encroachment of the ablative on the locative due to an overlapping between the two cases with regard to function, analogously to what happens in Latin. In the light of this, I think that τοϜτιδ must be interpreted

[203] Lazzarini / Poccetti (2001), p. 162-164.
[204] Tikkanen (2011), p. 112-113.
[205] Buck (1904), p. 203-204.

as an ablative singular of the place where, synchronically analysable as a locative agreeing with εσμι τερμανι[ν.

But the implications of the analysis conducted so far may extend far beyond this. Indeed, as an anonymous reviewer suggests, there exists the possibility not simply that the ablative could have a locative value, but that, in Oenotrian, the locative singular marker disappeared in *jo*-stems and its place was taken by the ablative ending. Let us now try to determine how the syncretism of the two cases may have come to be.

It is worth pointing out that, in Umbrian, the dative singular ending -*oi* of *jo*-stems was monophthongised to close *ē*, which was so near in quality to *i* that it contracted with the preceding *j*, yielding *i*, as in *ioui* as opposed to uncontracted **iuvie**.[206] Even more striking is the fact that an analogous monophthongisation occurs in the personal name **viniciiu** (itself a *jo*-stem),[207] attested in a Pre-Samnitic inscription from Capua,[208] in which <**u**> certainly reflects **oi*. In the light of this, it is conceivable to assume that the same phenomenon took place in Oenotrian, affecting the original locative singular of *jo*-stems, including *toutjo*-, the latter traceable to **toutiei*, which, owing to the monophthongisation of the ending -*ei*, may have become **toutii* and finally, as a result of the contraction of *ii*, **toutī*. Since this monophthongisation and contraction probably occurred in the dative too, the ensuing confusion of the locative and dative led to the ultimate demise of the former as an autonomous case in the *jo*-stems and its replacement by the ablative.

As for the preposition that could be attached to τοϝτιδ, we can see that in the Cures Cippus[209] the phrase **esmík uepetí**[**n**, 'in this tomb' (itself a variant of **esmen**…**vepeten**, which, as already mentioned, matches εσμι τερμανι[ν, 'at this border sign') is immediately preceded by the locative noun phrase **esmak toútaih**, which contains the noun **toútaih** 'city' and is governed by the compound verb [**pra**]**istaíúh** with the prefix *prai*-. This means that the tomb stands before the *toutā*-. Given this, I find it likely that, like the South Picene monument, the stone on which the inscription from Tortora is engraved was originally located before the city and thus that the preposition to integrate before τοϝτιδ is *prai*-, entailing the reconstruction of the word πραιτοϝτιδ. Consequently, I read the sequence from εσμι to τοϝτιδ as εσμι τερμανι[ν πραιτοϝτιδ, whose translation is 'at this border sign before the city'.

I agree with Poccetti that the negative particle after τοϝτιδ at C-1 and at the beginning of C-3 is νεπ rather than νε, but reject his view that the identification of νεπ hinders the interpretation both of ιεσε[-- and ιστα[.]ιοσϙτοδ, since, as we will see, such a solution is the only one that yields good hermeneutic

206 BUCK (1904), p. 53-54, 119-120.
207 TRIANTAFILLIS (2008), p. 261.
208 RIX (2002), p. 71; DUPRAZ (2011), p. 41-42.
209 RIX (2002), p. 70.

results. Moreover, I find his assumption of a haplography of π in the sequences νεπιες and νεπις untenable, because the resulting forms πιες and πις would be incompatible with the neighbouring syntactic context compared to the perfectly acceptable ιες and ις (the latter being the initial part of ιστακ), as we will see in the relevant comment. The identification of ιες is supported by the fact that, if one looks at the photograph of side C,[210] the sign after the σ in ιεσε[-- does not seem to represent ε but the result of the chipping of the stone at this spot. Finally, contrary to Poccetti's view, I think that the presence of a *tōd*-imperative at C-3 does not guarantee at all that the same verbal category also occurs at C-1.

2.10. Comment on line C-3 νεπιστα[.]ιοσϙτοδ[--

As for the negative particle at the beginning of this line, Poccetti[211] presents the same segmentations proposed for C-1, that is νε πις or, more probably, νε(π) πις with haplography, in which νε(π) correlates with another νεπ, preceding or following. Even though the solution entailing a following νεπ seems excluded by the semantic-conceptual break between C-2 and C-3, he argues that it may be supported by the possible identification of the last sign at the margin as <ν>, which would yield νε(π) πις and thus the reconstruction of C-3 as νε(π) πις στα[.]ιοσϙτοδ ν[ε(π) πις--, and adds that this solution, whereby the prohibition introduced by νεπ πις would serve the function of final provision syntactically independent of the preceding one, may have a parallel in juridico-legislative formulas, such as the Latin *leges luci* of Spoleto and Trevi or the *Senatusconsultum de Bachanalibus*, characterised by the repetition of correlated elements. Given this, he contends that the negative prescription concerns either the content of the inscription or the object bearing it.

After νεπις Poccetti[212] identifies two possible word boundaries, that is τα[.]ιος ϙτοδ[-- and τα[.]ιοσϙτοδ[--. The first solution would allow the identification of the word τα[.]ιος, whose ending represents, in his view, the accusative plural of a *jo*-stem, whose occurrence with the nominative singular πις would result in a structure fully in line with the SOV order. On the basis of this segmentation, he thinks that ϙτοδ[-- must represent the initial part of a lexical item impossible to identify. The second solution, which would allow the identification of τα[.]ιοσϙτοδ as a complete lexical unit, rests, in his view, on the interpretation of -τοδ as a future imperative ending, which would serve the function of key element in the prohibition introduced by the negative particle νε(π) and the indefinite pronoun πις, with the final position of the verb being adduced by the scholar as a strong argument in favour of the completeness of the negative

[210] Lazzarini / Poccetti (2001), p. 59.
[211] Lazzarini / Poccetti (2001), p. 169-170.
[212] Lazzarini / Poccetti (2001), p. 171.

command and thus ruling out that the direct object is placed after the verb itself. Consequently, the segmentation νε πις τα[.]ιοσϙτοδ would entail either that the direct object, corresponding to a personal or a deictic pronoun, is omitted or that the verb is used intransitively.

Poccetti[213] points out that the unusual string of three consecutive consonants in τα[.]ιοσϙτοδ suggests the syncope of the thematic vowel, certainly short and in an open syllable, with the velar being preserved in the resulting cluster and indicated by ϙ. Consequently, he traces -σϙτοδ back to *_-sk-e-tōd_ and assigns the verb τα[.]ιοσϙτοδ to the third conjugation, regarding it as secondary, because the suffix _-ske/o-_, traceable to the verbal suffix _sk_ employed in several Indo-European languages with different functions, is preceded by the element _-jo-_. The wide attestation, in Italic, of the thematisation of the present by means of _-ie/o-_ even in roots with a laryngeal, such as *_steh_$_2$- of Latin _stare_, Oscan **staít** and South Picene **adstaíúh**, as well as the lack of contraction of _-i-_ in the most recent Sabellian varieties, as opposed to what happens in Latin (as in _sto_ < *_sta-ie/o-_), may help identify, in his view,[214] the radical part, which is unperspicuous because the third sign in τα[.]ιοσϙτοδ can be read either as <ι> or as <κ>, thus implying the two alternative reconstructions ταιιοσϙτοδ and τακιοσϙτοδ: the first solution would connect the verbal form to the root *_teh_$_2$- 'to steal', which yields Latin _tatod_ in the Duenos vase inscription and possibly the Volscian form _atahus_ in the _Tabula Veliterna_,[215] while the second would take it as a denominative from the same root, with the _k_-enlargement found in the derivatives of *_sta-k-o-_ in Italic, or as a derivative of the root *_teh_$_2$_k_-, which yields Greek τήκομαι 'to melt, liquefy' or 'to wear out, destroy'. In addition to this, Poccetti[216] suggests connecting the verbal form to the root *_teh_$_2$_g_-, which yields Latin _tango_ and possibly Marrucinian _ta_[_g_]_a_), and regards it as a textually appropriate, albeit bold, solution, since it is based on the assumption that the sign <κ> represents /g/ here. Finally, Poccetti[217] presents another solution, which assumes an haplography of the first σ in νεπιστα[.]ιοσϙτοδ yielding a segmentation νε πις (σ)τα[.]ιοσϙτοδ and thus a verbal form στα[.]ιοσϙτοδ, which would result in two alternative readings, σταιιοσϙτοδ and στακιοσϙτοδ, both of which from the root *_steh_$_2$-, with στακιοσϙτοδ to be interpreted as a denominative from *_stā-k-o-_ (as in the Umbrian perfect participle **stakaz** < *_stāk-ā-to-_)[218] or, more probably, from the nominal base *_stā-k-jo-_. Given the semantic and textual values of the derivatives of *_steh_$_2$- in the Italic languages, Poccetti argues that the verb may have the meaning 'to put oneself, stay', if one

213 Lazzarini / Poccetti (2001), p. 172-175.
214 Lazzarini / Poccetti (2001), p. 175-176.
215 Untermann (2000), p. 131-132, s.v. _atahus_.
216 Lazzarini / Poccetti (2001), p. 177.
217 Lazzarini / Poccetti (2001), p. 178-179.
218 Untermann (2000), p. 700-701, s.v. **stakaz**.

accepts σταιιοσϙτοδ, or 'to put, place' (also, in an institutional sense, 'to fix, establish'), if one accepts the reading στακιοσϙτοδ. Given the close connection between the content of C-3 and that of C-4, I refer the analysis of the sequence ιστα[.]ιοσϙτοδ[-- to that of the following line.

2.11. Comment on line C-4 --]αα[.]ιρνενια

The identification of α[.]ιρνενι[-- as the sequence common to B-1 and C-4 leads Poccetti[219] to think that the only acceptable segmentation for --]αα[.]ιρνενια in this line is --]α α[.]ιρνενια, which, in his view, would have the advantage of entailing two consecutive words with the same case marker, that is a noun and an adjective.

As already mentioned, I think that the negative particle at the beginning of C-3 is νεπ and that it is syntactically linked to νεπ at C-1. As can be seen, the verb in the sequence ιστα[.]ιοσϙτοδ at C-3, whatever it may be, does not occupy the customary final position in the sentence but is followed by αα hιρνενια. Such a syntactic oddity can only be explained by assuming that ιστα[.]ιοσϙτοδ contains another word in addition to the verb. Considering that hιρνενια is an accusative singular feminine and that of the two readings of the unclear sign in ιστα[.]ιοσϙτοδ the first (ι) would entail the reconstruction of the word ισται, to be interpreted as a dative or locative singular feminine, I choose the second (κ), which would yield ιστακ, identifiable, in my view, as the accusative singular feminine, agreeing with hιρνενια,[220] of the stem **esto*-/**esmo*- plus the particle *-*ke* (the latter also used as a free variant in other two Sabellian demonstratives, namely **eko*-/**ekso*- and **i*-/**eyo*-/**eyso*-).[221] As for the presence of ι instead of ε in ιστακ, it poses no obstacle to tracing the Oenotrian form back to the stem just mentioned, since such a spelling may be due to the fact that the *e* was pronounced so close before [st] followed by a front vowel as to be transcribed by the engraver with ι, as also happens in Umbrian in the accusative singular neuter of the stem **esto*-, which probably contained a close *e*.[222] The identification of ιστακ allows us to single out the verb ιοσϙτοδ, for which I assume the syncope of the thematic vowel and its assignment to the third conjugation, as done by Poccetti for the alleged τα[.]ιοσϙτοδ. The reconstruction of both ιστακ and ιοσϙτοδ indicates that the former is used as an attribute of hιρνενια and is separated from it by the verb itself, entailing a sequence ιστακ ιοσϙτοδ αα hιρνενια that represents the second occurrence, after that between B-2 and B-3, of the Indo-European figure of poetic word order

[219] LAZZARINI / POCCETTI (2001), p. 180-181.
[220] DUPRAZ (2011), p. 29-61.
[221] DUPRAZ (2011), p. 286-287.
[222] DUPRAZ (2011), p. 59, n. 116.

consisting in the separation of the two constituents of a noun phrase through the interposition of the verb.

If one takes a close look at the wording of the sequence of the prohibitive formula from νεπ at C-1 to αα hιρνενια at C-4 νεπ ιες σϜεδ Ϝολος fυfυϜοδ νεπ ιστακ ιοσϙτοδ αα hιρνενια, 'no one shall libate on these flawless (entrails) or ιοσϙτοδ on this vase', it can be clearly seen that ιοσϙτοδ is coordinated, by means of the negative particle νεπ, with fυfυϜοδ 'one shall libate' and immediately precedes αα hιρνενια 'on the vase', from which one may assume that ιοσϙτοδ refers to the action of pouring a liquid. In the light of this, the only Italic word to which ιοσϙτοδ can be connected is Latin *iūs* 'broth', which allows us to interpret the verbal form as a denominative from the unattested Oenotrian word for 'broth', **yos*.

One could be raise the objection that it may be problematic to prove the hypothesis of an etymological relationship between Oenotrian **yos* and Latin *iūs*, since the latter comes from **jou*(*H*)*s* or **juHs*, meaning that the *ou* in the Oenotrian form was monophthongised to *ō* (which would be at variance with the preservation of the diphthong in τοϜτιδ) or that the *ū* was represented with <ο> (which seems unlikely).

In my view, neither scenario poses any difficulty. Indeed, if **yos* reflects **jou*(*H*)*s*, the non-maintenance of the diphthong there as opposed to its maintenance in τοϜτιδ may be explained by assuming that *ou* underwent a conditioned change to *ō* after initial *j*, while, if it goes back to **juHs*, the laryngeal may have disappeared before final *s*, yielding *ŭ*, which, in turn, was lowered to *o* before *s* itself, a change analogous to the lowering of *u* to *o* before final *m* (and sometimes *p*) occurring in Umbrian.[223]

A textual argument in favour of the connection of ιοσϙτοδ with *iūs* is the key role, highlighted by Piccaluga,[224] played by the Latin word in the domain of sacrifice. She points out that Gaudentius (*Tract. Pasch. in Exod.* 2, 32) prefers the eucharist to the pagan sacrifice, since it has the advantage of being offered to the Lord with no need to worry, among other things, about the gravy (*sine brodio, id est iure carnium*, 'without the gravy, that is meat broth'), and also mentions an episode of the *Aeneid*, in which, soon after their arrival at Evander's royal palace during the celebration of the sacrifice to Hercules at the *Ara Maxima*, Aeneas and his companions were offered by the officiants roasted meat not previously boiled (Virg., *Aen.* 8, 179-80): according to Tiberius Claudius Donatus, *indigne adposita est bubula assa nec saltem aliquo iure condita, et reuera iniuria fuit*, 'they were unworthily served beef that had not even been prepared with broth, resulting in an offence'.[225]

[223] Buck (1904), p. 40.
[224] Piccaluga (2004), p. 92-94.
[225] The lateness of these sources is not a convincing argument against their validity.

In the light of the relevant discussion, I read the sequence from C-3 to C-4 as νεπ ισταχ ιοσϙτοδ αα hιρνενια, whose translation is ‘no one shall pour broth on this vase’.[226]

On the basis of the analysis conducted so far, one may try to establish the nature of the element [5]ει at A-1, which, as already mentioned, represents, according to Poccetti, the dative singular of a consonant-stem noun agreeing with ιιοϝιιοι. This interpretation necessarily entails that the part of the text from the beginning to fεfιχεδ at A-2 represents the record of a single sacrifice. Such a record, however, would clearly be out of place within a sacred law. Instead, if one accepts the reading ν proposed by Poccetti[227] himself for the letter immediately preceding ει, one would obtain a sequence νει, which, through the integration of πο/πον, would allow the reconstruction of πονει/ποννει, to be identified as the Oenotrian equivalent of Oscan **pún**/**pun**/*pon* and Umbrian **pune**/**puni**/*ponne*/*pone* ‘when’, in the sense of ‘whenever’. As a result, the part of the text ending with fεfιχεδ and that ending with αματες at A-3 would be perfectly linked to one another to make up the introduction to the text of the decree.

Consequently, I read the sequence from A-1 to A-3 as πονει/ποννει ιιοϝιιοι… fεfιχεδ εχυ ρεχτισυμαδ αματες, whose translation is ‘whenever one sacrificed (a yearling lamb) to Jovius, thus they very rightly decreed’.[228]

2.12. Comment on line E-1/2 [4-5]νια[.]ε[.]ιι[?]υ[.]αμ[.]υουϝ[6-9]

Even though the fragmentary state of the text only allows us to formulate speculative hypotheses, Poccetti[229] argues that the initial segment [4-5]νια may coincide with α[.]ιρνενι(α) occurring at B-1 and C-4 and adds that its presence even in E, the upper side of the stone, would strengthen its importance within the inscription and reinforce the hypothesis that this element indicates the community that produced the document. He also thinks that, if the lines E-1/2 represent a preface or the final provision of a public text, they are expected to contain the name of the institutional body already mentioned twice in the document.

226 As parallels for the use of αα as a preposition one may adduce Latin *ad*, as well as Oscan **az** < *ad-s*, as in **az húrtúm** ‘at the grove’, on which see Buck (1904), p. 205. See also Untermann (2000), p. 141.

227 Lazzarini / Poccetti (2001), p. 56. A close look at the photograph of side A in Lazzarini / Poccetti (2001), p. 57, seems to indicate that the letter before ει should be read in this way instead of λ, as proposed by Crawford (2011), p. 1337, in that one may see the last stroke of ν.

228 The use of the third person singular active with omission of the subject is well-documented in the Iguvine Tables, as in early Latin prose, on which see Buck (1904), p. 223.

229 Lazzarini / Poccetti (2001), p. 181.

In my view, Poccetti's suggestion that [4-5]νια may coincide with α[.]ιρνενι(α) is in principle possible but cannot be proved, because the context around it is mutilated beyond repair and I will therefore leave it out of consideration.

3. *My reconstruction and translation of the text*

A-1 [πον/πονν]ει ι[ι]οϜιιοι
A-2 fεfικεδ [ε]κ[υ] ρε[κ]
A-3 [τ]ισυμαδ αματες
A-4 [ν]ε πυσμοι αυνοι Ϝι[τλοι]
A-5 [ε]ντρο[σ]δ οσερϜια[τοδ]

B-1 [2]ενς [ν]ει ϙοβετι[Ϝ]το α [h]ιρνενι[α]
B-2 [ν]οι Ϝολαισυμος fυfϜοδ ο fρι
B-3 ϙτο[ς] αστ εσ[μ]ι τερμανι[ν]

C-1 [πραι]τοϜτιδ νεπ ιες
C-2 σ[Ϝ]εδ Ϝολος fυfυϜοδ
C-3 νεπ ιστα[κ] ιοσϙτοδ
C-4 αα [h]ιρνενια

"Whenever one sacrificed (a yearling lamb) to Jovius, thus they very rightly decreed: no one shall observe this yearling lamb's entrails by speaking; no one shall libate in the vase nor on the flawless roasted (entrails) by uttering words; and at this border sign before the city no one shall libate on these flawless (entrails) or pour broth on this vase."

University of Exeter (UK). Matteo CALABRESE.

BIBLIOGRAPHY

L. ACCATTATIS (1895), *Vocabolario del dialetto calabrese (casalino-apriglianese) compilato da Luigi Accattatis e diviso in due parti. Parte prima, calabro-italiana*, Cosenza.

J. N. ADAMS (1995), *Pelagonius and Latin Veterinary Terminology in the Roman Empire*, Leiden / New York / Köln.

I. J. ADIEGO LAJARA (1992), *Protosabelio, osco-umbro, sudpiceno*, Barcelona.

— (1993), *Parentesco, contacto y innovación paralela: el caso de las lenguas sabélicas*, in *ILing* 16, p. 93-104.

— (2015), *Some Remarks on the New Opic ("Pre-Samnite") Inscription of Niumsis Tanunis*, in *ILing* 38, p. 15-28.

— (2018), *Ancora sul sostrato sudpiceno nei dialetti oschi settentrionali*, in R. BOMBI / F. COSTANTINI (ed.), *Percorsi linguistici e interlinguistici. Studi in onore di Vincenzo Orioles*, Udine, p. 279-290.

L. AGOSTINIANI / G. M. FACCHETTI (2009), *Il vaso di* Niumsis Tanunis, in *SE* 75, p. 123-146.

R. Arena (1996), *Iscrizioni greche arcaiche di Sicilia e Magna Grecia. IV. Iscrizioni delle colonie achee*, Alessandria.
M. Bréal (1875), *Les tables eugubines. Texte, traduction et commentaire, avec une grammaire et une introduction historique*, Paris.
C. D. Buck (1904), *A Grammar of Oscan and Umbrian. With a Collection of Inscriptions and a Glossary*, Boston.
— (1915), *Words of Speaking and Saying in the Indo-European Languages: Second Paper*, in *AJPh* 36, p. 125-154.
M. Bugno / C. Masseria (ed.) (2001), *Il mondo enotrio tra VI e V secolo a. C. Atti dei seminari napoletani (1996-1998)*, Napoli, p. 243-252.
A. C. Burman (2017), De lingua Sabina*: A Reappraisal of the Sabine Glosses*, Cambridge.
A. Calderini (2012), *Aspetti linguistici delle iscrizioni presannitiche dell'area aurunca*, in U. Zannini (ed.), Isti (Aurunci) graece Ausones nominantur. *Atti del Convegno (Sessa Aurunca, 10 maggio 2009)*, Sessa Aurunca, p. 225-252.
L. Cerchiai (2012), *L'identità etnica come processo di relazione: alcune riflessioni a proposito del mondo italico*, in V. Bellelli (ed.), *Le origini degli Etruschi: storia, archeologia, antropologia*, Roma, p. 345-357.
G. D. Chase (1897), *The Origin of Roman Praenomina*, in *HSPh* 8, p. 103-184.
J. Clackson (2013), *Subgrouping in the Sabellian Branch of Indo-European*, in *TPhS* 113, p. 1-34.
G. Colonna (2001), *L'iscrizione del cippo di Tortora*, in M. Bugno / C. Masseria (ed.), p. 243-252.
C. Consani (2008), *La toponomastica tra denotazione e connotazione*, in M. Fuschi / G. Massimi (ed.), *Toponomastica italiana. L'eredità storica e le nuove tendenze*, Roma, p. 23-40.
M. H. Crawford (2011), Imagines Italicae. *A Corpus of Italic Inscriptions*, London.
A. Cuny (1909), *Latin* arbiter-uetare, in *REA* 11, p. 184-186.
M. de Vaan (2008), *Etymological Dictionary of Latin and the other Italic Languages*, Leiden / Boston.
E. Dupraz (2006), *De la poésie sud-picénienne à la poésie nord-osque*, in D. Petit / G. J. Pinault (ed.), *La langue poétique indo-européenne. Actes du colloque de travail de la Société des Études Indo-Européennes, 22-24 octobre 2003*, Paris, p. 63-78.
— (2009), *La poésie épigraphique funéraire en Italie centro-méridionale. Du modèle sud-picénien au modèle latin*, in M.-L. Haack (ed.), *Écritures, cultures, sociétés dans les nécropoles d'Italie ancienne*, Pessac, p. 91-131.
— (2010), *Les Vestins à l'époque tardo-républicaine. Du nord-osque au latin*, Rouen.
— (2011), *Sabellian Demonstratives. Forms and Functions*, Leiden.
— (2016), *Zu einigen Perfektbildungen im Sabellischen*, in *IF* 121, p. 333-363.
A. Dybo (2013), *Language and Archeology: Some Methodological Problems. 1. Indo-European and Altaic Landscapes*, in *JLR* 9, p. 69-92.
H. Eichner (1988-1990), *Reklameniamben aus Roms Königzeit*, in *Sprache* 34, p. 207-238.
M. J. Estarán Tolosa (2016), Sepulcrum = *lokan. Nueva propuesta de reconstrucción de la inscripción bilingüe de Todi*, in *Epigraphica* 78, p. 9-19.
C. García Castillero (2000), *La formación del tema de presente primario osco-umbro*, Vitoria / Gasteiz.

T. GIARO (2007), *Diritto come prassi. Vicende del discorso giurisprudenziale*, in C. CASCIONE / C. MASI DORIA (ed.), Fides humanitas ius. *Studii in onore di Luigi Labruna. IV*, Napoli, p. 2233-2261.
M. GUALTIERI / P. POCCETTI (2001), *Frammento di tabula bronzea con iscrizione osca dal pianoro centrale*, in M. GUALTIERI / H. FRACCHIA (ed.), *Roccagloriosa II. L'oppidum lucano e il territorio*, Paris, p. 187-275.
J. A. HARÐARSON (2011), *The 2nd Line of the Duenos Inscription*, in G. ROCCA (ed.), *Atti del Convegno Internazionale Le lingue dell'Italia antica. Iscrizioni, testi, grammatica. Die Sprachen Altitaliens. Inschriften, Texte, Grammatik. In memoriam Helmut Rix (1926-2004), 7-8 marzo 2011*, Alessandria, p. 153-163.
F. HEIDERMANNS / H. RIX / E. SEEBOLD (ed.) (1993), *Sprachen und Schriften des antiken Mittelmeerraums. Festschrift für Jürgen Untermann zum 65. Geburtstag*, Innsbruck.
P. E. HUSCHKE (1856), *Die Oskischen und Sabellischen Sprachdenkmäler*, Elberfeld.
F. KORTLANDT (2005), *Holger Pedersen's* Études lituaniennes *revisited*, in *Baltistica* 6 *priedas*, p. 151-157.
P. KRUSCHWITZ (2013), Memento mori*: The Use(s) of the Future Imperative in the* Carmina Latina Epigraphica, in C. FERNÁNDEZ MARTÍNEZ (ed.), Ex officina. *Literatura epigráfica en verso*, Sevilla, p. 193-216.
J. KURYŁOWICZ (1927), *Injonctif et subjonctif dans les Gāthās de l'Avesta*, in *Rocznik Orientalistyczny* (*Yearbook of Oriental Studies*) 3, p. 164-179.
M. L. LAZZARINI / P. POCCETTI (2000), *L'iscrizione paleo-italica da Tortora (San Brancato): prime valutazioni*, in G. F. LA TORRE (ed.), *Nella terra degli Enotri. Atti del convegno di studi, Tortora, 18-19 aprile 1998*, Paestum, p. 61-71.
— (2001), *Il mondo enotrio tra VI e V secolo a. C. L'iscrizione paleoitalica da Tortora*, Napoli.
M. LEJEUNE (1970), *Phonologie osque et graphie grecque*, in *REA* 72, p. 271-315.
— (1971), *Inscriptions de Rossano di Vaglio 1971*, in *RAL* 26, p. 663-684.
A. MARINETTI (1984), *Il verbo italico. Apporti dalle iscrizioni sudpicene*, in *Linguistica Epigrafia Filologia Italica: quaderni di lavoro* 2, p. 27-73.
— (1985), *Le iscrizioni sudpicene. I testi*, Firenze.
V. MARTZLOFF (2017), *À propos des formes opiques* **paplam**, **dedum**, **fufuhud** *(inscription de* Niumsis Tanunis*)*, in *wék^w^os* 3, p. 117-148.
K. MCDONALD (2015), *Oscan in Southern Italy and Sicily. Evaluating Language Contact in a Fragmentary Corpus*, Cambridge.
G. MEISER (1986), *Lautgeschichte der umbrischen Sprache*, Innsbruck.
— (1987), *Pälignisch, Latein und Südpikenisch*, in *Glotta* 67, p. 104-125.
T. MOMMSEN (1850), *Die unteritalischen Dialekte*, Leipzig.
E. NIETO BALLESTER (1993), Aunom hiretum *(Ve. 227)*, in F. HEIDERMANNS / H. RIX / E. SEEBOLD (ed.), p. 281-292.
A. NUSSBAUM (2016), *Replacing* locus *'place' in Latin* locuplēs, in D. GUNKEL *et al.* (ed.), *Sahasram Ati Srajas. Indo-Iranian and Indo-European Studies in Honor of Stephanie W. Jamison*, Ann Arbor / New York, p. 276-295.
A. PETROCCHI / R. WALLACE (2020), *Grammatica delle lingue sabelliche dell'Italia antica*, München.
G. PICCALUGA (2004), Ius*: la prospettiva giuridico-alimentare dell'ordine delle cose*, in *Revista de Ciencias de las Religiones* 12, p. 89-98.
V. PISANI (1964), *Manuale storico della lingua latina. IV. Le lingue dell'Italia antica oltre il latino*, Torino.

D. R. Piwowarczyk (2011), *Formations of the Perfect in the Sabellic Languages with the Italic and Indo-European Background*, in *Studia Linguistica Universitatis Iagellonicae Cracoviensis* 128, p. 103-126.
P. Poccetti (2001), *Intorno ai problemi linguistici del mondo enotrio*, in M. Bugno / C. Masseria (ed.), p. 149-198.
— (2008), *Il vaso iscritto dalla necropoli di Magliano Sabina. Contributo ai rapporti tra l'ambiente falisco e quello sabino arcaico*, in P. Santoro (ed.), *Una nuova iscrizione da Magliano Sabina. Scrittura e cultura nella valle del Tevere*, Pisa / Roma, p. 29-42.
— (2015), *Alphabet grec et langues indigènes de la Grande Grèce entre unité et variété*, in R. Roure (ed.), *Contacts et acculturations en Méditerranée occidentale. Hommages à Michel Bats. Actes du colloque de Hyères, 15-18 septembre 2011*, Arles, p. 511-523.
J. Pokorny (1959), *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch*, Tübingen / Basel.
M. L. Porzio Gernia (2013), *Vicende storiche e strutturali dell'aspirazione latina*, in M. Iodice (ed.), Simul ante retroque prospiciens. *Studi di linguistica storica*, Alessandria, p. 43-89.
A. L. Prosdocimi (1978), *L'umbro*, in A. L. Prosdocimi (ed.), *Popoli e civiltà dell'Italia antica. VI. Lingue e dialetti*, Roma, p. 585-787.
A. L. Prosdocimi / A. Marinetti (1993a), *Appunti sul verbo italico (e) latino*, in H. Rix (ed.), *Oskisch-Umbrisch. Texte und Grammatik. Arbeitstagung der Indogermanischen Gesellschaft und der Società italiana di glottologia vom 25. bis 28. September 1991 in Freiburg*, Wiesbaden, p. 219-279.
— (1993b), *Appunti sul verbo latino e italico. III. Sulla morfologia del tema-base del perfetto latino. I. I perfetti in* -u- *e in* -s-, in F. Heidermanns / H. Rix / E. Seebold (ed.), p. 297-328.
B. M. Prósper (2017), *Proto-Italic Laryngeals in the Context CLHC- and New Italic and Celtic Etymological Connections*, in *Rivista italiana di linguistica e di dialettologia* 19, p. 79-101.
L. Rigobianco (2016), *La lixs del bronzo di Rapino: annotazioni sulla lettura della iscrizione*, in *SE* 78, p. 269-276.
H. Rix (1955), *Zwei Völkernamen aus dem alten Italien*, in *BN* 6, p. 14-26.
— (1986), *Die Endung des Akkusativ Plural commune im Oskischen*, in A. Etter (ed.), *O-o-pe-ro-si. Festschrift für Ernst Risch zum 75. Geburtstag*, Berlin / New York, p. 583-597.
— (1993a), *Osk. úpsannam - uupsens und Zugehöriges*, in F. Heidermanns / H. Rix / E. Seebold (ed.), p. 329-348.
— (1993b), *Die oskische Weihung an* Fatuus *Ve. 183*, in *Linguistica* 33, p. 191-195.
— (1994), *Südpikenisch* kduíú, in *HSF* 107, p. 105-122.
— (2002), *Sabellische Texte. Die Texte des Oskischen, Umbrischen und Südpikenischen*, Heidelberg.
— (2003), *Ausgliederung und Aufgliederung der italischen Sprachen*, in A. Bammesberger / T. Vennemann (ed.), *Languages in Prehistoric Europe*, Heidelberg, p. 147-172.
G. Rocca (1996), *Iscrizioni umbre minori*, Firenze.
O. Salomies (1987), *Die römischen Vornamen. Studien zur römischen Namengebung*, Helsinki.
— (2012), *The Nomina of the Samnites. A Checklist*, in *Arctos* 46, p. 137-185.

D. SILVESTRI (1994), *Le lingue italiche*, in A. GIACALONE RAMAT / P. RAMAT (ed.), *Le lingue indoeuropee*, Bologna, p. 349-371.

— (2001), *L'iscrizione di Tortora*, in M. BUGNO / C. MASSERIA (ed.), p. 239-242.

P. O. SKJÆRVØ (2009), *Old Iranian*, in G. WINDFUHR (ed.), *The Iranian Languages*, London / New York, p. 43-195.

R. STEFANELLI (2012), *L'iscrizione di* Duenos *(*CIL *I*^{2} *4): una proposta di lettura per la seconda sezione del testo*, in *Archivio glottologico italiano* 97, p. 205-235.

J. STUART-SMITH (2004), *Phonetics and Philology. Sound Change in Italic*, Oxford.

O. SZEMERÉNYI (1953), *The Future Imperative of Indo-European*, in *RBPh* 31, p. 937-954.

K. TIKKANEN (2011), *A Sabellian Case Grammar*, Heidelberg.

E. TRIANTAFILLIS (2008), *Le iscrizioni italiche dal 1979. Testi, retrospettiva, prospettive*, Padova.

— (2014), *Osservazioni sull'iscrizione italica 'di Niumsis Tanunis': tra ermeneutica e linguistica*, in *Padua Working Papers in Linguistics* 6, p. 3-44.

J. UNTERMANN (2000), *Wörterbuch des Oskisch-Umbrischen*, Heidelberg.

E. VETTER (1953), *Handbuch der italischen Dialekte*, Heidelberg.

R. E. WALLACE (1984), *The Sabellian languages*, Columbus.

— (2007), *The Sabellic Languages of Ancient Italy*, München.

— (2008), *Sabellian Languages*, in R. D. WOODARD (ed.), *The Ancient Languages of Europe*, Cambridge, p. 96-123.

C. WATKINS (1995), *How to Kill a Dragon. Aspects of Indo-European Poetics*, New York / Oxford.

M. L. WEISS (2009), *Outline of the Historical and Comparative Grammar of Latin*, Ann Arbor.

A. WILLI (2016), *The Oscan Perfect in* -tt-, in *TPhS* 114, p. 75-94.

S. YOUNG (2005), *'Gravel' in Baltic and Slavic*, in *Baltistica* 6 *priedas*, p. 95-100.

N. ZAIR (2014a), *The Treatment(s) of* *-u- *after a Coronal in Oscan: Dialect Variation and Chronology*, in *IEL* 2, p. 112-125.

— (2014b), *The Future Perfect in Oscan and Umbrian, and the Ō-Perfect in South Picene*, in *TPhS* 112, p. 367-385.

— (2016), *Oscan in the Greek Alphabet*, Cambridge.

Anacaona, flor de la raza taína, en la *Columbeis* (Romae, 1589) de Giulio Cesare Stella

1. *Las huellas de Anacaona, la gran cacica taína*

El día de 1503 en que Anacaona, cacica taína de Jaragua, provincia de la isla caribeña de Quisqueya, murió ajusticiada en la flor de su vida por orden del gobernador español de la isla empezó a gestarse el mito de Anacaona protomártir de la raza de los awaraks, heroína nacional de las tribus taínas, *alma mater* de la patria del archipiélago caribeño y, últimamente, icono feminista de empoderamiento de la mujer amerindia. Ese mismo día surgía también la Anacaona literaria – una heroína épica, trágica, lírica, romántica, operística –, como un espíritu desprendido del cuerpo de la persona histórica que nos retratan los historiadores primitivos de Indias, un espíritu que se elevara apoteósico con la virtud proteica de asumir las distintas identidades con que artistas de toda índole, a uno y otro lado del Atlántico, en latín, castellano, francés, inglés o con notas musicales, la han querido imaginar.[1]

El personaje legendario de Anacaona, susceptible de aunar en el imaginario simbólico una historia trágica de mujer perfumada con el hechizo de lo exótico, la encarnación del mito del buen salvaje y la reivindicación primera del pálpito nacionalista oriundo, fue especialmente atractivo como tema literario para y a partir de la literatura ochocentista del Romanticismo.

Ya un joven Alfred Tennyson, conmovido por el relato de la vida truncada de la jefa taína contado por Washington Irving en su popular biografía de Colón (*A History of the Life and Voyages of Christopher Columbus*, 1828), no tardó en componer el poema *Anacaona* (1830), donde lamentaba la injusta recompensa con que se pagó la índole ingenua y generosa de la princesa.

Este mismo año, en España, en unos momentos en que la historia política de La Española vivía pasajes convulsos que estimulaban la creación literaria de asunto colonial, el precoz autor tinerfeño José Plácido Sansón con solo quince años escribió su ópera prima, *Anacaona, tragedia en cinco actos y en verso*; obra que se puede conjugar con la *Higuamota* (1839) de Patricio de la Escosura,

* Trabajo realizado en el marco del Proyecto del Plan Nacional de I+D PGC2018-094604-B-C31 (MCIU/AEI/FEDER, UE), y del Proyecto de "Red de Excelencia" FFI2017-90831-REDT.

[1] Entre otros trabajos que mencionaré, algunos de estos aspectos pueden verse en: Norte (1996); Albònico (1990).

Latomus 80, 2021, p. 340-365 – doi: 10.2143/LAT.80.2.3289771

otra pieza dramática en la que Anacaona, la madre de la protagonista del drama homónimo, desempeña un importante papel.

No mucho tiempo después y en el mismo año de 1856 vieron la luz *Anacaona. Leyenda histórica en cuatro cantos*, un poema extenso escrito por Juan Vila y Blanco – como el de Tennyson emanado de las noticias de Irving –, y la *Anacaona* de las *Leyendas Americanas* de José Güell y Renté, cubano de nacimiento, seguidas de cerca por la novela *Flor de Oro* (*Anacaona, reina de Jaragua*), de 1860, que Francisco José Orellana publica en Barcelona y en La Habana.

En ultramar, especial atención tuvo a fines del siglo XIX la trágica suerte de la reina aborigen y sus posibilidades poéticas y de instrumentalización nacionalista entre la primera hornada de grandes poetas de la República Dominicana, como José Joaquín Pérez y Salomé Ureña. Estos, reivindicativos de la temática indigenista tan cara al movimiento romántico, hicieron de la princesa india centro de algunos de sus más celebrados poemarios ("El voto de Anacaona" y "El adiós de Anacaona" en *Fantasías Indijenas*, el primero; *Anacaona*, la segunda). Contemporáneamente, pero en prosa, veía la luz una de las novelas históricas indianistas por excelencia, novela fundacional de la literatura dominicana, el *Enriquillo* (1879-1882) de Manuel de Jesús Galván; en su primer capítulo se narra la masacre de Jaragua en la que resulta prisionera Anacaona y de la que apenas logran escapar algunos de los protagonistas que vertebrarán el relato novelesco, su hija Higuemota y su sobrino Guaracoya; este último con el nombre de Enriquillo encontrará protección cerca de fray Bartolomé de Las Casas y se convertirá en el último gran líder antillano opositor de la injusticia española.[2]

En el gozne entre los dos siglos, la música culta, ávida de explorar nuevos y exóticos escenarios, recurrirá a la leyenda de la cacica india a una y otra orilla del Océano. De un lado, la ópera *Cristoforo Colombo*, con texto de Luigi Illica – libretista de Puccini, entre otros – y música de Alberto Franchetti, estrenada en Génova en 1892 con motivo del IV Centenario de la proeza del genovés, cuenta entre sus *dramatis personae* a Anacaona e Iguamota, madre e hija. Del otro lado, a principios del siglo XX en Cuba, uno de sus más renombrados compositores, el habanero Eduardo Sánchez de Fuentes, a pesar de la mala recepción de sus partituras de tema indígena, volvió a insistir haciendo de Anacaona la protagonista de su cantata homónima (estrenada en 1928 en La Habana). Sin embargo, en el terreno de la música no fue hasta 1971 cuando el nombre propio de Anacaona se hizo realmente popular en el cancionero cubano gracias a un tremendo éxito de la música salsera del gran Cheo Feliciano, tema que todavía se deja oír en las fiestas de la isla caribeña.

De nuevo en la orilla de acá, casi simultáneamente a la cantata *Anacaona* recién mencionada, el prolífico Blasco Ibáñez publicaba *El caballero de la virgen* (1929), cuyo primero de sus tres capítulos tiene entre sus personajes a Flor de Oro, la traducción castellana del nombre autóctono de la jefa taína.

[2] García Polanco (2016); Joa (2009).

Tampoco en los tiempos más recientes se ha olvidado el nombre rotundo y a la vez evocador de la reina antillana. La sensualidad exótica y cobriza de la mujer india encarnada en la figura onírica de Anacaona se cuela en los sueños y fantasías eróticas del protagonista de *Anacaona*, novela con la que Vicente Muñoz Puelles ganó el premio del concurso de narrativa erótica "La sonrisa vertical" en 1980.

La cacica taína vuelve a pisar las tablas de un teatro en la pieza dramática en cuatro actos del haitiano Jean Metellus que, al titular su pieza con el nombre propio y singular de la reina – *Anacaona* (1986) –, la eleva al rango de las Medeas, Fedras, Electras y Antígonas clásicas.[3]

Y si al cabo de esta tradición artística – de la que solo he apuntado los principales hitos a lo largo de los tres últimos siglos[4] – hallamos todavía renovado a las puertas del siglo XXI el interés por esta mujer legendaria,[5] lo que me interesa destacar es que al principio de este largo collar de cuentas literarias se encuentra, ya en el último tercio del siglo XVI, un jovencísimo poeta italiano que debe ser considerado el *prôtos heuretès* o *primus inuentor* de este rico filón de las posibilidades dramáticas del personaje de Anacaona. El hecho de que escribiera su obra en latín le ha condenado a cierto ostracismo que nos parece injusto a la luz de la rica brecha que supo abrir.

Giulio Cesare Stella (1564-1624), aún estudiante en las aulas del Colegio Romano de la Compañía de Jesús, se atrevió, con la osadía propia de sus pocos años, a embarcarse en la composición de un poema épico en latín de breve extensión – un 'epyllion' – en torno a la figura de talla heroica de Cristóbal Colón concebido como primer misionero de la religión católica en el Nuevo Mundo.[6] Era la primera vez que se hacía algo así.[7] Aunque de los cuatro libros prometidos, solo los dos primeros fueron redactados y publicados, nos bastan

[3] Sobre ella han escrito, como Jean Metellus en francés, otros autores haitianos: Jacques-Stéphen Alexis, Frédéric Burr-Raynaud, Hermann Covington, Marc Laroche, Emile Marcelin, Saint Arnaud, Edwidge Danticat; más información en la obra que citamos a continuación en la nota 4.

[4] Véase una visión más exhaustiva en Vanderplaats de Vallejo (2015) y Tracy (2018).

[5] Vuelve a ser protagonista de novelas históricas recientes como R. Carredano Cobas (2011), *Anacaona. El fin de una raza*; J. Díez Rojas (2017), *Anacaona, la última princesa del Caribe*.

[6] El *curriculum vitae* de Stella, a partir de su formación académica entre los jesuitas y bajo la mentoría de Francesco Benci, maestro de elocuencia, se desarrolló en Roma al amparo de la curia vaticana, donde ingresó como camarero pontificio en 1598. Su obra poética comprende apenas una docena de poemas de circunstancias en honor de la elite romana de la nobleza o de la Iglesia, que se pueden dividir en epitalamios, panegíricos y elegías fúnebres, además de varias piezas en homenaje de santos, entre ellas una dedicada a su protector, Filippo Neri.

[7] En honor de la verdad, un compatriota suyo de Lombardia, Lorenzo Gambara, había publicado poco antes un intento parangonable, *De nauigatione Christophori Columbi libri quattuor* (Romae, 1581), la historia de los cuatro viajes del Almirante; pero se trataba más de una crónica histórica en hexámetros que de un poema dotado de

para hacernos una idea cabal de la ambición poética del proyecto abordado. En su *Columbeis* (Londres, 1585, y, muy revisada, Roma, 1589), amparado en la licencia poética del género épico y en el ejemplo de lo que ya Virgilio había hecho en su día, Stella mezcla y tergiversa sin pudor eventos y personajes de los dos primeros periplos de Colón y de la primera década de la historia colonial caribeña (1492-1503), situándolos en el marco temporal y escenográfico del primer viaje colombino de llegada a América y en el momento crucial del encuentro entre europeos e indios en las Antillas Mayores.[8] Pero, sobre todo, distorsionando datos históricos a placer, el joven poeta se entrega a la invención del apasionado enamoramiento de Anacaona por el Almirante genovés y lo hace dibujando a los dos protagonistas de su fantasía épica sobre los venerables moldes clásicos de los personajes virgilianos Eneas, el caudillo troyano, y Dido, la reina de Cartago.[9]

2. *Anacaona, entre la realidad y el discurso colonial*

Junto con la náhuatl Malinche en la historia de México, la cacica taína Anacaona es una de las pocas mujeres indígenas que por méritos propios lograron imprimir su nombre en los anales de los primeros compases de la Historia colonial de América. Aun así, los hechos que con meridiana certeza podemos conocer de la vida de la jefa caribeña son escasos y, como veremos, sobre ellos el discurso colonial (y el discurso nacionalista siglos más tarde) ha elaborado identidades no solo contradictorias sino antitéticas que hacen de la verdadera personalidad de la cacica una escurridiza cuestión. Lo que se puede asegurar es que su truncado periplo biográfico, que empieza a la sombra de dos de los principales caciques de la isla de Quisqueya, irá adquiriendo a través de su relación con otros dos personajes masculinos, esta vez gobernadores de La Española, luz propia y un decidido puesto de honor como la primera mujer de fuste en la historia de las Antillas.

El primer dato seguro que tenemos de Anacaona, que se calcula debió nacer en Quisqueya en torno a 1474, es que fue hermana de Beuchio Anacauchoa, cacique de Jaragua, uno de los cinco cacicazgos en que se hallaba dividida la

auténtico aliento épico. Hay dos ediciones modernas con traducción (al italiano, al castellano): Gagliardi (1993); Yruela Guerrero (2006); Hofmann (1994), p. 430-454.

[8] El poema, que ya había sido objeto de la atención filológica de Llewellyn (2006), cuenta con edición crítica – a partir de la edición revisada de Roma, 1589 – y traducción castellana de Sánchez Quirós (2010); cito el texto latino por aquí; las traducciones son mías. Referencia ineludible acerca de la poesía neolatina de tema colombino es Hofmann (1994), sobre Stella, p. 454-473.

[9] Villalba de la Güida (2012); (2015). Con este precedente el jesuita Ubertino Carrara también incluyó en su poema épico neolatino *Columbus* (Romae, 1715) una relación de amor entre Colón y la hija del cacique de Cuba, Auria (libros 7-9). Torres Martínez (2000); Hofmann (1994), p. 494-576, esp. 527ss.; Hofmann (1996).

isla que Colón bautizó como La Española (actual isla de Santo Domingo). Fue luego esposa de Caonabo, cacique del Cibao que se había resistido a la imposición de la autoridad de los conquistadores. Al enviudar (pues su marido, apresado, murió en un naufragio durante el trayecto de su envío hacia Europa), la cacica volvió, acompañada de su hija Guillemota, a la región donde reinaba su hermano Beuchio; con él, uniendo sus dominios, compartió las labores de gobierno, en un momento histórico, curiosa coincidencia, en el que al otro lado del Océano los Reyes Católicos ejercían el poder de modo parecido.

Cuando el primer Adelantado de las Indias Bartolomé Colón, la máxima autoridad hispana en ausencia de su hermano Cristóbal, tras fundar la ciudad de Santo Domingo en 1494, visitó a los caciques de Jaragua para exigirles tributo, fue hospitalariamente recibido, se dice que por intercesión de Anacaona, que había escarmentado con el ejemplo de su marido y que con su calurosa actitud hacia el Adelantado ganó reputación de líder prudente y amiga de los cristianos.

Hasta casi una década después no volvemos a saber nada más de la reina quisqueyana, solo que entretanto también su hermano había fallecido dejándola por cacica única al cargo de unos extensos dominios en los que acabaron refugiados los partidarios de Pedro Roldán, primer Alcalde Mayor de las Indias y rival de los hermanos Colón. Con el pretexto de apaciguar los ánimos tanto de indios como de roldanistas levantiscos, fray Nicolás de Ovando, recién llegado como gobernador de la isla en 1502, se dirigió al cacicazgo de Anacaona, la cual, como con el Adelantado, nuevamente se esmeró en la recepción festiva del gobernador. Como pago, este, receloso de las intenciones de los indígenas y con ánimo de afirmar su autoridad con un contundente golpe de efecto, tendió una trampa a los caciques de la zona reunidos en torno a su reina. De los muchos jefes que fueron asesinados ese día en cruel carnicería durante la denominada matanza de Jaragua, la importancia de Anacaona destaca por ser la única a la que Ovando le reservó un simulacro de juicio sumarísimo. Su ajusticiamiento en la horca en la plaza de Santo Domingo a fines de 1503[10] le hace inaugurar y compartir el destino trágico de otras célebres féminas de su siglo como Ana Bolena o María Estuardo; solo el prejuicio de un eurocentrismo miope le ha escamoteado a la cacica taína similar visibilidad en el imaginario colectivo.

Sobre estos hechos históricamente dados por ciertos, el retrato que de Anacaona nos ofrecen los primeros cronistas de Indias, aquellos que se hallaron en el teatro de los acontecimientos o estuvieron más cerca de poder recabar información fidedigna de testigos de primera mano, ya resulta, sin embargo, contradictorio.[11] Este fenómeno da idea del proceso de reconstrucción ideológica a que

[10] "por hacelle honra", afirma Las Casas en su *Sumario*, irónicamente, pues por su estatus noble a la cacica le hubiese correspondido, según los usos de la época, morir por decapitación. Su testimonio es de primera mano, pues había llegado a las Antillas en 1502 en la expedición de Ovando.

[11] Vallejo (1995); Abrahamson (2015), p. 159-178.

el discurso colonial en su objetivo de controlar el relato de la conquista ha sometido a la figura histórica de Anacaona y ello por varios motivos: por ser encarnación de la alteridad autóctona, por su condición de mujer – y de mujer excepcional que desafiaba las convenciones de su género – y por su resistencia a la domesticación de la política colonial. Anacaona muere soberana y en plena posesión de su identidad autóctona, símbolo y augurio del exterminio de su pueblo, que era el destino casi inevitable que cabía esperar a los indios americanos resistentes a la asimilación cultural de la conquista hispana. Habrá que esperar a la próxima generación de su familia para que asistamos a la consumación de esta asimilación mediante la conversión religiosa y el mestizaje, encarnados en su hija Guillemota, desposada con un capitán español, y su sobrino Guaracoya: la pérdida del nombre autóctono original de estos sustituido por el de pila bautismal (D.ª Ana, Enriquillo) habla por sí sola de la extirpación de la identidad y la enajenación de la cultura propia.

Los extremos en las opiniones contradictorias sobre Anacaona – que solo convergen en la afirmación recurrente de su carisma como soberana – aparecen representados por dos de los más importantes cronistas de la primera hora, ideológicamente rivales: Bartolomé de Las Casas (y con este antes Pietro Mártir de Anglería) y Gonzalo Fernández de Oviedo. El padre Las Casas, siempre empático y a favor de los indios, destaca la prudencia y diplomacia de Anacaona al definirla como una "señalada y comedida señora", "una notable mujer, muy prudente, muy graciosa y palanciana en sus hablas y artes y meneos y amicísima de los cristianos."[12] En cambio, a Fernández de Oviedo le interesa dibujar a la cacica y a los suyos como salvajes sin remedio para justificar la política de apropiación de sus territorios y, como no podía ser de otro modo, tratándose en este caso de una mujer, enfatiza sus excesos de lujuria "(…) absoluta señora e muy acatada de los indios, pero muy deshonesta en el acto venéreo con los cristianos, e por esto, e otras cosas semejantes, quedó reputada y temida por la más disoluta mujer que de su manera ni otra hubo en esta isla."[13] Las Casas narra la muerte de la cacica india como la tragedia de una inocente víctima – una más – de la crueldad del conquistador, mientras que Oviedo da pábulo a la noticia de que Anacaona, viuda que había sido de un cacique rebelde, se había conjurado con otros jefes para desafiar la autoridad de los españoles, justificando de esa manera su ajusticiamiento.

[12] Las Casas insiste, PÉREZ DE TUDELA BUESO (1957), vol. 1, p. 308: "muy prudente y comedida", p. 309: "tan grande señora y tan benemérita de los cristianos"; vol. 2, p. 28, 30. En parecida línea, Mártir de Anglería dice que era "cortés y chistosa y prudentísima – *urbana, faceta ac prudentissima* – y había persuadido a su hermano que, enseñado con el ejemplo de su marido, tratara bien a los cristianos, les obsequiara y obedeciera", TORRES ASENSIO / MARTÍNEZ MESANZA / ALBA (1989), p. 51; luego insistirá, p. 52: "aquella mujer graciosa, prudente y de gran ingenio".

[13] PÉREZ DE TUDELA BUESO (1959), vol. 1, p. 119-120. Le sigue en su apreciación de la cacica López de Gomara, que la califica de "hembra absoluta y disoluta en aquella isla."

Curiosamente con el paso del tiempo los aspectos positivos que en ella viera el padre Las Casas (su amistad y 'colaboración' con los forasteros) se tornarían negativos a ojos de las generaciones futuras de sus compatriotas, celosos y nostálgicos de su perdida cultura autóctona, mientras que, por el contrario, la imagen de rebeldía frente a la hegemonía europea que Oviedo había resaltado negativamente en ella encontrará mejor acogida y énfasis a partir del resurgir nacionalista del siglo XIX.

3. *La Anacaona de Giulio Cesare Stella*

La Anacaona de Giulio Cesare Stella tiene un pie en la realidad de los datos históricos y otro en la pura imaginación poética. En su poema heroico Stella parte del esbozo del personaje histórico de la cacica para proceder a pintarla con los familiares rasgos de una heroína trágica prendida de un encendido amor hacia el Almirante. Pero teniendo en cuenta que, como hemos visto, los testimonios históricos no documentan un encuentro directo entre Colón y Anacaona, resulta curioso seguir el viaje metaliterario que, al respecto de su enamoramiento del marino extranjero, realiza la protagonista femenina de la *Columbeis:* es este un viaje de ida y vuelta al latín pasando a través de una traducción italiana.

El germen histórico de la idea para el episodio romántico entre la taína y el genovés brota, sin duda, de las relaciones de hospitalidad que los caciques de Jaragua, Beuchio y Anacaona, dispensaron al hermano del Almirante, el Adelantado Bartolomé Colón, en 1496, un evento que fue narrado primeramente – en 1501 – en lengua latina por el primer historiador del Nuevo Mundo, Mártir de Anglería (*Decades* 1,5). En la prosa del cronista milanés afincado en la corte española la cacica – que no es descrita físicamente, sino solo por su carácter regio, cortesano y prudente –, protagoniza, más que su hermano, el episodio de agasajo al Adelantado, destacando por su generosidad y curiosidad ante las novedades que este le muestra y a las que procura corresponder con las exóticas costumbres de su cultura; pero en Pedro Mártir la relación entre uno y otra no va más allá de un amistoso trato. Años más tarde, el texto de las *Decades de orbe novo*, a través de una resumida traducción italiana de 1534 atribuida a Andrea Navagero, acabó insertado en el *corpus* de relatos de una ambiciosa colección de las grandes expediciones históricas que se coronaban con los nuevos viajes que estaban asombrando al mundo al inicio de la Edad Moderna. En efecto, Giovanni Battista Ramusio incorporó la traducción italiana del texto latino del de Anglería en el tercer volumen de su *Raccolta delle Navigationi et viaggi* (1556),[14] obra de enorme éxito en Italia y que, sin duda, manejó Giulio

[14] *Terzo volume delle nauigationi et viaggi: nel quale si contengono le nauigationi al Mondo Nuouo, alli antichi incognito, fatte da don Christoforo Colombo Genouese, che fu il primo a scoprirlo a i Re Catholici*,… In Venetia, nella stamperia de Giunti,

Cesare Stella. Pero el epítome en italiano de la crónica latina, a fin de hacer más atractivo y ameno el texto de Mártir, había 'adornado' el papel de Anacaona – que ahora es descrita como la belleza más destacada de la isla –, con grandes dosis de coquetería en su relación con Bartolomé: aquí se apuntaba ya a un encaprichamiento por parte de la india ("Anacaona che era, quanto patiscono li costumi del paese delicatissima & bella, guardaua il gouernatore molto amorosamente, parendogli il più bello huomo che gia mai hauesse veduto", *Sommario*, f.10v), aunque sin mayor trascendencia histórica. Por su parte, el poeta Stella da un paso más allá. Restituye el episodio de Anacaona, junto con la invención novelesca de la traducción italiana de la *Raccolta*, a su latín original (transformándolo ahora en versos hexámetros). Y, por conveniencias de su fantasía épica, no duda en suplantar de un plumazo a Bartolomé por su hermano Cristóbal Colón como blanco del interés de Anacaona, haciendo de ella ahora una atractiva joven inexperta en amores, al tiempo que se propone transformar el inicuo flirteo de la cacica encontrado en Ramusio en una pasión enfermiza de insospechadas consecuencias.

De este modo, la Anacaona de Stella – al contrario que el personaje real, que murió sin mezcla desde el punto de vista de la raza y la cultura – se nos presenta, si se me permite así decirlo, como una 'mestiza' desde el punto de vista literario: pues se construye sobre el andamiaje del personaje histórico tal y como lo retratan los primeros cronistas, una vez pasado este por el tamiz romantizador del traductor de estas crónicas al italiano y, en último término, contaminado por efecto de la imaginación del poeta épico con los rasgos de figuras míticas pertenecientes a la tradición literaria de la Antigüedad Clásica.

Por otro lado, que Anacaona es o, mejor dicho, acabó siendo la verdadera coprotagonista del poema se infiere del hecho de que en la segunda edición revisada de la *Columbeis*, donde entre otras medidas,[15] Stella se preocupó de reforzar el papel de los personajes de los dos hermanos caciques, el de Anacaona sin duda es el que recibió mayor atención. Los pasajes en los que interviene la cacica son ampliados con creces: su presentación (2.144-165), la sintomatología de su locura amorosa (2.224-237) y su discurso retórico sobre el amor (2.736-789). Además, se introducen nuevos episodios como su confesión ante su ayo Inaspis (2.801-876) y los intentos infructuosos de este por retener a Colón (2.892-904).

Esta resignificación del personaje de Anacaona queda patente desde el retrato imponente que de ella en su primera aparición en el poema nos regala Stella,[16] texto que me propongo analizar como asunto principal de este trabajo. El pasaje contiene ya toda la información necesaria sobre su papel protagonista

l'anno MDLVI. El *Sommario dell'historia dell'Indie Occidentali cavato dalli libri scritti Dal Sig. Don Pietro Martire Milanese*,… atribuido a Navagero se halla en p. 1-43.

[15] HOFMANN (1990).

[16] De su hermano no tenemos una etopeya del mismo calibre.

en el devenir de los acontecimientos (tanto los que se narran en la *Columbeis* efectivamente publicada, como aquellos otros que debían ocupar los dos cantos restantes proyectados de la obra).

Asistimos en este pasaje al momento decisivo del encuentro entre Europa y América. En una playa de la isla que unos llamaban Quisqueya y el otro ha bautizado como La Española, los dos caciques salen a recibir en son de paz a Colón; tras el cacique – llamado Nárilo en la *Columbeis* – transportado en un palanquín, aparece en escena su hermana Anacaona, que es espléndidamente descrita en la flor de su majestad y belleza (*Col*. 2.144-165):[17]

Pone subit magna matrum comitante caterua
Anacaona soror, qua non prudentior ulla
Imperio populos regere et dare iura subactis,
Seu uelit iniustos grauibus compescere poenis,
Seu meritis aequa partiri praemia lance;
Foemineos neque enim calathos dignata superba
Attrectare manu atque artes addiscere mutas,
Sed regnare palam fraterna assueuit in aula,
Supra annos sexumque animos curamque uirilem
Gessit et antiquos aequasset foemina reges,
Ni furor ardentis uirtuti obstasset amoris;
Quin etiam belli quam pacis amabilis artes
Edidicit cursuque feras iaculisque sequuta
Saxa per et montes aequo in certamine uicit
Molliaque assiduo durauit membra labore
Laeuam arcu grauidaque humeros armata pharetra.
Nunc tamen Ausonio cum prodeat obuia regi
Illa caput nulloque intectum corpus amictu
Et roseis ornarat eburnea brachia sertis,
Membra colorati uelabant caetera flores;
At leues humeros depexo contegit auro
Crinis, ab effuso qui uertice plurimus errat.

Después (del cacique) avanza, entre la corte de una gran muchedumbre de mujeres, su hermana Anacaona. No tiene parangón su prudencia en regir bajo su autoridad al pueblo y en administrar justicia a sus súbditos, ya deba reprimir a los criminales con graves penas, ya otorgar recompensa a los que la merecen con equitativa

[17] Entre la *editio princeps* londinense y la edición revisada de Roma de 1589 la etopeya de Anacaona pasó de diez versos a más del doble (22 versos). En la primera edición (Londini, 1585, = *L*) los dieciséis versos del pasaje vv. 144-159 se hallaban reducidos a solo cuatro, Stel., *Col*. (*L*) 2.137-140: *Pone subit magna matrum comitante caterua* / *Anacaona soror, illis quae forte diebus* / *Virgo nouos initura thoros desponsa Cibauae* / *Regi erat et caro iam iam donanda marito*, "Después (del cacique) avanza, entre la corte de una gran muchedumbre de mujeres, su hermana Anacaona, una doncella que – se daba el caso – por aquellos días se disponía a ser desposada con el cacique del Cibao y debía ser entregada a su querido marido de manera inminente…".

justicia. Pues, como soberana que es, no se digna emplear sus manos en los canastillos, labor de mujeres, ni aprender esas mudas artes, sino que está acostumbrada a gobernar ante la mirada de todos en la corte de su hermano y a desarrollar un carácter y una ocupación varoniles, impropios de su edad y de su sexo, y, aun siendo mujer, habría igualado a los reyes de la Antigüedad, si la pasión de un ardiente amor no hubiese puesto coto a su valía. Más aún, incluso ha aprendido las artes de la guerra y de la amable paz, ha abatido en igualado combate a las fieras persiguiéndolas en carrera con la jabalina a través de montes y peñas y ha robustecido sus delicados miembros con incesante briega, armada con el arco a la izquierda y con el peso de la aljaba al hombro. Ahora, sin embargo, cuando avanza al encuentro del rey ausonio (Colón), había adornado su cabeza y su cuerpo, al que no cubría ropaje alguno, con guirnaldas de rosas y también sus brazos de marfil, sobre sus piernas un velo de coloridas flores; cubre sus hombros torneados, tras haber sido carmenada con peine de oro, una melena que desde la coronilla ondula al viento en muchos mechones.

3.1. *Anacaona entra en escena*

Pone subit magna matrum comitante caterua
Anacaona soror…

Stella, a modo de declaración de intenciones, introduce a la protagonista femenina de la *Columbeida* en los términos de un elocuente homenaje a la entrada en escena de la Dido virgiliana, pues tanto la situación como la fraseología son deudoras de las del poeta de Mantua. Compárense los dos pasajes: *Col.* 2.144-145, *Pone subit magna matrum comitante caterua / Anacaona soror*, y Verg., *Aen.* 1.496-497, *regina ad templum, forma pulcherrima Dido, / incessit magna iuuenum stipante caterua*, "Dirige sus pasos hacia el templo la reina Dido, de hermosísima figura, estrechada por una gran muchedumbre de jóvenes".

Seguidamente el joven poeta procede a elaborar una cumplida etopeya de Anacaona, desarrollando distintos ángulos de su personaje. Se detiene primero en el aspecto de personalidad de Anacaona (lo que el autor omnisciente 'sabe'), para luego pasar a describir su aspecto físico (lo que se halla a la vista de todos).

3.2. *Anacaona, altera Dido*

… qua non prudentior ulla
Imperio populos regere et dare iura subactis,
Seu uelit iniustos grauibus compescere poenis,
Seu meritis aequa partiri praemia lance;
Foemineos neque enim calathos dignata superba
Attrectare manu atque artes addiscere mutas,
Sed regnare palam fraterna assueuit in aula,
Supra annos sexumque animos curamque uirilem
Gessit…

En su cuidada etopeya Stella comienza por recoger lo más notorio y sorprendente de las noticias que los cronistas habían dado de Anacaona, es decir, su indiscutido carisma regio y la autoridad compartida con su hermano, destacando como su cualidad más sobresaliente la de la prudencia, acorde con las apreciaciones que de ella ("prudente, comedida") hacían los cronistas, como vimos. Pero, el poeta lo hace reciclando y recreando lo que Virgilio hacía ver a Eneas ante la primera aparición de Dido en la *Eneida* (1.456-508). El héroe, que se hallaba ensimismado contemplando las escenas bélicas de la hora trágica de Troya recién labradas en las puertas del templo de Cartago, en último lugar y, muy destacada por cerrar la écfrasis, observa a Pentesilea, reina de las amazonas, batallando entre miles (*aurea subnectens exsertae cingula mammae, / bellatrix, audetque uiris concurrere uirgo*, "con áureo ceñidor bajo el pecho descubierto, guerrera y doncella con arrojo para combatir contra hombres"). Sin solución de continuidad, como si la imagen cincelada hubiese cobrado súbita animación, su admiración se traslada ahora hacia una mujer que, entre el séquito de una multitud de jóvenes, se aproxima al templo con el paso regio de una divinidad. Es Dido. Tras compararla con la diosa Diana "con la aljaba al hombro" (*illa pharetram fert humero*) entre el coro de las ninfas agrestes, la reina de Cartago se sienta en el trono en medio de todos y se dispone – como se dice también de la prudente y equitativa Anacaona – a impartir justicia y leyes "a los hombres" (*iura dabat legesque uiris*) y a dirigir las obras edilicias de la ciudad. Está claro que ni Pentesilea en el campo de batalla, ni Dido en medio del foro se dedican a las "mudas artes" mujeriles que desprecia Anacaona. Estas mujeres excepcionales, ni encerradas ni invisibles en el gineceo, se ocupan de menesteres propios de varones, labores que 'contra su naturaleza' exigen visibilidad pública y una voz propia en medio de un mundo de hombres (la voz de mando, el grito de guerra).

3.3. *Las mudas artes de mujer*

Foemineos neque enim calathos dignata superba
Attrectare manu atque artes addiscere mutas…

Merece la pena detenernos un momento en la llamativa expresión usada por Stella para referirse al 'oficio de – ser – mujer'. El sintagma "mudas artes" recoge en traslación poética lo que de un modo más directo acaba de expresar el poeta en la frase "emplear sus manos en los canastillos, labor de mujeres."[18] Son las labores que ocupan a la mujer y sirven para definir la concepción de la naturaleza femenina desde la Antigüedad.[19] Pero ¿por qué la labor tejedora de

[18] *Cf.* luego lo dicho sobre Camila, doncella guerrera a la que también se define como excepción a la regla por su rechazo de las labores domésticas consustanciales a las de su género.

[19] Baste recordar la última línea del célebre epitafio en alabanza de la matrona romana Claudia (*CLE* 52): *domum seruauit fecit lanam*; cf. OTERO VIDAL (1992).

las mujeres se califica de “mudas artes”, vale decir ‘prácticas silenciosas’? ¿de dónde procede la expresión? ¿qué posibles implicaciones tiene su uso en este otro contexto?

Stella osadamente ha transferido al ámbito doméstico del gineceo una expresión que había encontrado usada por Virgilio en un contexto diametralmente opuesto. Cuando en plena batalla por el dominio del Lacio Eneas es alcanzado por una flecha perdida, el viejo Yápige es el encargado de auxiliarlo (*Aen.* 12.318-429). Entonces el poeta se entretiene en rememorar la procedencia de las artes curativas del galeno, que habían sido una recompensa de su antiguo amante el dios médico Apolo (v. 391-397). Apolo, en pago de su amor, le había ofrecido, a elegir, una cualquiera de las artes que se hallaban bajo su patrocinio, la de la música, la de la medicina o la de la puntería con el arco y las flechas, y el por entonces efebo Yápige, ejemplo de piedad filial, a fin de poder sanar a su padre enfermo, prefirió el poder de la curación y – añade Virgilio – “practicar, sin gloria, unas mudas artes”.[20] El peso moral de la decisión del muchacho aumenta si se tiene en cuenta que, de las tres artes ofrecidas por el dios, dos de ellas, la de la música y la de la guerra, entrañan la gloria, mientras que, en comparación, la del oficio médico no depara el recuerdo de la posteridad: se ejerce sin el premio de la fama (*inglorius*). El comentarista virgiliano Servio se veía en la necesidad de explicar la poco transparente expresión ‘mudas artes’: argumentaba que la cirugía (χειρουργία), como la etimología de su nombre indica, se practica mediante el ejercicio de la ‘mano’ (χείρ) del médico y que, cuando la mano se hallaba ocupada en la operación quirúrgica, entonces cesaba el discurso; de ahí lo de ‘mudas artes’. Stella traslada la concentración del cirujano que exige silencio en el desempeño de su delicado oficio a la concentración con la que el ama de casa se dedica a la labor de tejer mediante el empleo también de sus manos. La ‘invisibilidad’ de uno y otro oficio, el del médico por su falta de gloria, y el de la mujer, por su reclusión doméstica, ha propiciado la afortunada intersección metafórica practicada por Stella.

Pero profundizando más en las implicaciones que puede tener la traslación de la metáfora médica a la esfera de lo femenino, sería posible detectar una sutil intención autoral en la incongruencia que se desprende de, por un lado, tildar de ‘artes mudas’ el oficio de mujer, minusvalorándolo desde el punto de vista de las mujeres excepcionales que, como Anacaona, lo desprecian, y, por otro lado, de equipararlo mediante la traslación metafórica – como en un acto subliminal de desagravio – con el oficio del médico, siendo este un ministerio relativamente apreciado y con el valor intrínseco de ser un oficio propio de varón. Es como si en la expresión ‘mudas artes’ colisionaran y coexistieran dos perspectivas contrarias: la mirada intradiegética de Anacaona, que, en su regia excepcionalidad, desprecia el oficio de – ser – mujer vigente en su época y, frente a

[20] VERG., *Aen.* 12.395-397: *ille, ut depositi proferret fata parentis, / scire potestates herbarum usumque medendi / maluit et mutas agitare inglorius artis.*

esta, la ideología heterodiégetica, de carácter patriarcal, del propio autor, que de algún modo necesita compensar el desdeño expreso que se ve obligado a hacer – por exigencias de su personaje – de una concepción de la mujer con la que él sí está de acuerdo. Lo cual conecta con el siguiente epígrafe.

3.4. *Anacaona y la* Querelle des femmes

> *Sed regnare palam fraterna assueuit in aula,* 151
> *Supra annos sexumque animos curamque uirilem*
> *Gessit…*

Es esta una época, muy avanzado el s. XVI, en la que ha adquirido nuevo aliento en Europa y en Italia la *Querelle des femmes* surgida a fines del Medievo y que venía a volver a poner sobre el tapete de debate el tema de la pretendida inferioridad de la mujer frente al varón, dogma de rancia autoridad aristotélica sancionado por los Padres de la Iglesia y por ello mismo apenas cuestionado a lo largo de siglos de cultura escolástica.[21] El propio Tasso, autor admirado por el joven Stella, poco antes de la publicación de la *Columbeis*, había entrado en la arena del debate con su opúsculo *Discorso sulla virtú femminile e donnesca* (1582). Incluso entre la mayoría de los miembros de la elite cultivada de la época, los humanistas, las únicas explicaciones que alcanzaban a dar frente a la evidencia palmaria de reinas extraordinarias, no ya legendarias, sino reales y contemporáneas como Isabel la Católica o Isabel I de Inglaterra (o, en nuestro caso, Anacaona), era a través de las vías de la excepcionalidad a la regla y de cierta asimilación 'masculinizante' contra natura y, por lo tanto, de carácter 'monstruosa' (dicho esto en el sentido de 'singular' e 'impropio de la condición natural' de su sexo).[22]

Volviendo al pasaje analizado, para realzar la talla de su protagonista, Stella no se contenta con la evidente asociación de su Anacaona con mujeres sobresalientes de la leyenda antigua (Dido y, a través de ella, con Pentesilea y con la diosa Diana), sino que en esta primera parte de la descripción de Anacaona tiene la osadía de hacer a la cacica indígena parangonable en dignidad ni más ni menos que con Isabel, reina de Castilla. En efecto, al lector avispado del poema no le pasará desapercibido que más adelante Stella caracterizará a la Reina Católica, retratada a cuento de su descripción de las figuras cinceladas en la superficie de un yelmo de bronce,[23] con los mismos acentos virgilianos que había usado antes para la cacica india (cf. *Col.* 2.337-339: … *caroque Isabella marito / Ad latus it, pulchra comitum stipata corona, / Atque animis sexum curisque uirilibus implet*, "… Isabel va al lado de su querido esposo, escoltada por una hermosa corona de cortesanos, y llena su sexo con el carácter

[21] Aloè (2014).
[22] Kelly-Gadol (1984).
[23] Díaz Gito (2017).

y las ocupaciones propias de un hombre"). Tanto en el caso de Anacaona antes, como ahora en el de Isabel, se acentúa su corresponsabilidad en las labores de gobierno (con el cacique o con el rey consorte), su acompañamiento de un nutrido cortejo (una hermosa 'corona' de cortesanos en el caso de la reina castellana, una caterva de mujeres en el de la cacica india) y, sobre todo, su androginia mediante la sustitución de lo que es propio de su sexo con lo que es propio del sexo contrario, tanto en su carácter como en sus ocupaciones, cf. v. 152-153: *Supra annos sexumque animos curamque uirilem / Gessit* (Anacaona) y v. 339: *Atque animis sexum curisque uirilibus implet* (Isabel).

A pesar de todo, Stella adopta una postura más conservadora que la de su modelo Virgilio: este, tanto en el caso de Pentesilea (*audetque uiris concurrere uirgo*) como en el de Dido (*iura dabat legesque uiris*), había confrontado a sus heroínas con el sexo masculino (*uiris*), mientras que el joven poeta romano prefiere diluir esta oposición haciendo que su Anacaona reine no sobre hombres, sino sobre "pueblos sometidos" (*Imperio populos regere et dare iura subactis*). En esta misma dirección el humanista se las arregla para desposeer en parte a Anacaona de su legitimidad como soberana. Lo hace de dos maneras. Por un lado, en el curso del poema todas las relaciones de tipo político y diplomático que entabla Colón para asegurar su misión descubridora las realiza cara a cara con el cacique, sin intervención alguna de su hermana corregente. Por otro lado, a pesar de lo anticipado en esta presentación del personaje, en el resto de la trama Stella se limita a representar a Anacaona únicamente como mujer y, todavía más, como prototipo de mujer enamorada.[24]

3.5. *Mujer tenía que ser*

Supra annos sexumque animos curamque uirilem 152
Gessit et antiquos aequasset foemina reges,
Ni furor ardentis uirtuti obstasset amoris

Para contrarrestar esta fuerte personalidad femenina exhibida por Anacaona, que no dejaba de suponer un desafío a las convenciones patriarcales de género de su época, Stella nos adelanta la fatal caída de la cacica en las redes de una pasión enfermiza (encendida, lo sabremos muy poco después, por la visión de la belleza de Colón). Ser cuestionada por su conducta sexual es el hado que cabe esperar a toda mujer. Como si esta flaqueza, verdadero talón de Aquiles del género femenino, fuese algo consustancial al sexo por ello llamado débil, incluso aquellas mujeres raras y admirables por su ánimo varonil, como es el caso de Anacaona – o Dido –, caen víctimas de un amor concebido como enfermedad o locura, opuesto a la razón (*furor ardentis amoris*), impidiéndoles culminar su ascenso a una gloria que es, después de todo, patrimonio del varón.

[24] Con todo, esto quizás podría ser matizado si hubiésemos tenido la posibilidad de conocer el desarrollo de la trama en la segunda mitad de la obra proyectada.

Observemos además que el poeta se guarda mucho de emplear el socorrido tópico del sobrepujamiento en un contexto como este, que muy bien se hubiese prestado a ello. El sobrepujamiento, de amplio uso en la poesía neolatina, recordémoslo, consiste en una comparación superlativa en la que el primer término, el sujeto alabado coetáneo del enunciante, supera ('sobrepuja') en una determinada virtud al segundo término de referencia, que es máximo y célebre exponente de esa misma cualidad en la Antigüedad. Esta hipótesis sobrepujadora habría contemplado la posibilidad de que la cacica india gracias a sus virtudes excepcionales de prudencia y sentido de la justicia no solo hubiese igualado a los reyes de la Antigüedad sino que incluso los hubiese superado. Pero claro está que la expresión "reyes de la Antigüedad" del segundo término no incluye aquí a las reinas ilustres del mundo antiguo sino solo a la élite de los monarcas masculinos de todos los tiempos: a estos ninguna reina contemporánea – y menos una india – podía superar ni siquiera en la hipótesis del énfasis poético, el cual se queda, por tanto, en un escalón más bajo de la hipérbole, el de la simple igualdad (*et antiquos aequasset foemina reges*).

Por otro lado, aunque ya hemos señalado que el origen del encaprichamiento de Anacaona se hallaba en la tergiversación de ciertos episodios históricos y aunque gran parte del curso de la pasión de la cacica por Colón ya la encontraba Stella en la horma de su molde virgiliano, el poeta también pudo hacerse eco de la fama de libidinosa que los cronistas detractores de la india aventaron en su día.[25] Quizás sea esta la razón que explique que Stella introduzca en su relato, haciendo las veces de Cupido en la *Eneida*, a Asmodeo, el demonio bíblico de la lujuria, que recibe del Diablo la orden de azuzar la pasión erótica de Anacaona.

3.6. *De armas tomar*

Quin etiam belli quam pacis amabilis artes
Edidicit cursuque feras iaculisque sequuta
Saxa per et montes aequo in certamine uicit
Molliaque assiduo durauit membra labore
Laeuam arcu grauidaque humeros armata pharetra

Las connotaciones sugeridas por la Dido del pasaje virgiliano que Stella está recreando (recordemos su equiparación indirecta con la reina guerrera Pentesilea y el símil expreso con Diana cazadora armada de la aljaba al hombro) le da pie ahora para completar el retrato de la reina taína con los rasgos amazónicos de otro personaje virgiliano de imborrable recuerdo: la guerrera Camila del canto VII de la *Eneida*.[26] En el catálogo de efectivos de Turno, rival de Eneas por el control del Lacio y la mano de Lavinia, la guerrera Camila ocupaba el

[25] El más peyorativo en el comentario del exceso de libido de Anacaona es, como vimos, Fernández de Oviedo, Pérez de Tudela Bueso (1959), vol. 1, p. 119-120.

[26] Cristóbal López (1988); Harrington Becker (1997).

lugar destacado de la última posición (al igual que la amazónica Pentesilea protagonizaba la última estampa de la écfrasis de las puertas del templo de Cartago). Cf. Verg., *Aen.* 7.803-807:

> *Hos super aduenit Volsca de gente Camilla*
> *agmen agens equitum et florentis aere cateruas,*
> *bellatrix, non illa colo calathisue Mineruae*
> *femineas adsueta manus, sed proelia uirgo*
> *dura pati cursuque pedum praeuertere uentos.*

> Detrás de estos llegó por el bando de los volscos Camila, la guerrera, acaudillando un escuadrón de jinetes y una caterva de jóvenes acorazados de bronce. No estaban sus manos de mujer habituadas a la rueca ni a los canastillos de Minerva, sino que, manteniéndose virgen, se había acostumbrado a los duros combates y a adelantar a los vientos en la carrera a pie.

Junto con la invención de su enamoramiento de Colón, es en este punto donde Stella se aparta más de la Anacaona histórica, pues, más allá de su supuesto desafío a la autoridad española denunciado por los historiadores detractores de su persona, no hay ningún asidero en las fuentes cronísticas para afianzar esta faceta guerrera de su personaje.

Por razones narrativas Stella necesitaba falsear el estado civil de la Anacaona real (esposa, madre, viuda) y el de su primer modelo mítico Dido (esposa y viuda),[27] no solo para hacer de ella una joven inexperta en las lides del corazón que pudiese ofrecer el precioso don de su amor virginal al héroe épico, sino también para que, al mismo tiempo, pudiese convertirse, llegado el momento oportuno, en una doncella guerrera, una mujer 'de armas tomar', una vez se viese rechazada por el galán en sus requiebros amorosos. Mediante el préstamo de los rasgos de la Camila virgiliana Stella asocia a Anacaona con las amazonas de la Antigüedad, que no solían faltar de un modo u otro en los poemas épicos de inspiración clásica.

Teniendo en cuenta que además las indómitas guerreras habían alimentado la demanda de fantasías míticas de los conquistadores españoles en sus exploraciones del continente americano y que estas se habían colado en las relaciones de los viajeros y hasta en las relaciones más serias de los historiadores de Indias, no extraña que encuentren asimismo su hábitat natural en la poesía épica del Nuevo Mundo. A modo de ejemplo, el primero de muchos otros supuestos avistamientos de las esquivas 'amazonas' americanas, situados cada vez en lugares más lejanos y recónditos hasta llegar a las del río Marañón (actual Amazonas), lo tenemos en la tribu de Matininó, la fabulosa "isla de las mujeres sin

[27] La realidad acercaba mucho más a Anacaona a la virgiliana reina de Cartago. Igual que Dido, mujer madura y viuda de Siqueo, Anacaona era viuda del cacique Caonabo (y, además, madre de una hija, Higuemota). Una y otra, al enviudar, habían cambiado su lugar de residencia (Dido, de Tiro a Cartago; Anacaona, de Cibao a Jaragua).

hombres" de la que ya habló Colón en su *Diario*: Stella acomoda esta noticia en el primer libro de su poema (*Col.* 1.626-634).[28]

Es evidente por algunas reminiscencias textuales que Stella modela este aspecto inédito de su Anacaona sobre la Camila virgiliana (basta comparar lo que se dice de una: "no se digna emplear sus manos en los canastillos, labor de mujeres, ni aprender esas mudas artes" con lo que se dice de la otra: "No estaban sus manos de mujer habituadas a la rueca ni a los canastillos de Minerva", o la idea común en ambas de su rapidez en la carrera). Camila pertenece a una estirpe de 'hembras virilizadas', caracterizadas por su 'hombría' (ἀνδρεία), que poblaban el imaginario del hombre antiguo, fascinado al tiempo que inquietado por las noticias de la existencia de este tipo de mujeres habitantes de los confines del mundo.[29] Esta *mulier fortis*, a su vez, había sido imaginada por Virgilio sobre prototipos míticos griegos como el de las reinas de las guerreras amazonas – Pentesilea, Hipsípila, Antíope… –, quienes, de tal palo, tal astilla, como hijas del dios Ares ejercían las artes de la guerra con la mayor naturalidad, o como el de otras vírgenes silvestres y cazadoras del mito como Harpálice, Atalanta, Calisto, Dafne, devotas de la diosa virgen Artemis/Diana. También otras doncellas guerreras como Bradamante en Boyardo y Ariosto o Clorinda en Tasso, descendientes literarias de las ya mencionadas, han de ser tenidas en cuenta como referentes de peso para el joven poeta romano.

Por otro lado, tampoco hay que perder de vista que la propia Dido aparece descrita como una amazona cazadora con aljaba de oro (*Aen.* 4.134-139), cuando se dirige a pasar una jornada de caza junto con Eneas, durante la cual, interrumpida por una tormenta desatada por Juno, los amantes consumarán su noche de bodas. La descripción de Anacaona de esta misma guisa puede servir para despertar unas expectativas parecidas en el lector del poema que luego se verán defraudadas, pues, al contrario que Eneas, Colón, atento solo a la importancia de su misión, se muestra inmune a los encantos y requiebros amorosos de la cacica.

Pero el carácter bélico de la taína destaca aún más si lo confrontamos con la realidad histórica. En su *Diario* Colón había insistido una y otra vez en que los indígenas de Quisqueya eran gente pacífica, ingenua, confiada y desconocedora del arte de la guerra, como si viviesen en una edénica Edad de Oro. El propio Stella califica a los indios de "incapacitados para la guerra", *imbelles... Indos* (*Col.* 2.390), con un adjetivo, *imbellis* (etim. < *in-bellum*), que en latín se usa para calificar a mujeres, niños y ancianos (o incluso a sujetos tímidos, cobardes o afeminados). Por su parte, los cronistas partidarios de la cacica insisten en su prudencia y su labor de mediadora con los cristianos, mientras que sus detractores, cuando quieren cargar tintas contra ella, enfatizan su libertinaje sexual, pero no su carácter guerrero. ¿Cuál es el motivo de que a Stella le interese hacer

[28] *Diario de a bordo* del primer viaje de Cristóbal Colón: "Domingo, 13 de enero: … De la isla de Matininó dijo aquel indio que era toda poblada de mujeres sin hombres y que en ella hay mucho oro y que está al este de los Caribe…", según VARELA (1982), p. 197.

[29] MCINERNEY (2003).

de su Anacaona una guerrera en potencia? La razón se debía ocultar en los dos libros siguientes de la *Columbeis*, aquellos que desgraciadamente no tenemos: en el curso de la trama, tras el rechazo de Colón que pone fin a la mitad conservada del poema – la parte 'odiseica-viajera' –, Anacaona debía revelarse como una reina amazona vengativa, una virago que, por puro despecho al verse rechazada por el genovés, declarase la guerra a los forasteros. No hago profesión de meras conjeturas más o menos plausibles, sino que así anuncia que sucederán las cosas el Diablo, conocedor de lo porvenir, en una arenga a sus súbditos en un pasaje revelador del poema.[30]

Por tanto, los rasgos amazónicos más estrictamente bélicos de Anacaona se hallan aletargados en su etopeya, pero prestos a despertar de su sueño en los dos libros finales, la parte 'iliádica-bélica' de la *Columbeis*. De esta manera, lo que en la desesperación de Dido, antes de su suicidio, había sido la expresión de una maldición a futuro y la explicación etiológica de las guerras púnicas entre romanos y cartagineses que habrían de venir,[31] se transformaría en la *Columbeis*, en los libros que faltan, en *casus belli* de la inmediata guerra entre españoles y antillanos. Durante la contienda la cacica india, con los visos ahora de una terrible Medea con sed de venganza, tendría ocasión de explotar su rol de *uirgo bellatrix*, luchando codo a codo con sus hombres. Por su parte, Colón medirá su talla heroica al enfrentarse a esta amazona americana, no solo en un episodio romántico sino también en un asunto bélico, como en la Antigüedad lo hicieron Aquiles, Heracles, Teseo o Jasón, y más tarde otros personajes legendarios en su relación con otras reinas guerreras (Alejandro Magno y Talestris o el caballero medieval Esplandián y Calafia).

3.7. *Anacaona americana*

Laeuam arcu grauidaque humeros armata pharetra. 159

Como acabo de señalar, la conexión de la reina india con la virgiliana Camila proyecta indirectamente su asimilación con una guerrera amazona, lo cual dota a su figura de un aura de especial simbolismo. Durante el siglo XVI las

[30] STEL., *Col.* 2.448-452: *Vos facite indignam uirgo contempta repulsam / Ferre rudis, saeuas furibunda assurgat in iras, / Quantum nec capere accenso sub pectore possit; / Ergo armis coelo quam nunc Ligur extulit arcem, / Inuadat lethoque uiros absumat acerbo*, "Vosotros haced que la doncella desdeñada, al no saber soportar la afrenta de un rechazo, estalle furiosa en iras tan violentas que no sea capaz de guardarlas bajo su pecho encendido; y así, que con armas ataque la fortaleza que recién ha levantado hasta el cielo el ligur y que aniquile a sus hombres con cruel muerte."

[31] VERG., *Aen.* 4.621-624: *haec precor, hanc uocem extremam cum sanguine fundo. / Tum uos, o Tyrii, stirpem et genus omne futurum / exercete odiis, cinerique haec mittite nostro / munera. Nullus amor populis nec foedera sunto*, "Tal es mi súplica, con sangre emito estas palabras que serán las últimas mías. Luego, vosotros, los tirios, perseguid con odio a toda su estirpe y a toda su raza futura y a mis cenizas dedicadlo como ofrenda. Ningún amor ni alianza alguna entablen estos pueblos."

ediciones de libros más cuidadas que la imprenta hacía posible junto con el desarrollo del arte de la emblemática alentaron la representación iconográfica de los continentes del mundo, que quedó relativamente fijada mediante su frecuente reproducción en un variado repertorio de publicaciones (atlas y mapas, libros de viajes, de geografía, de iconografía) y de obras artísticas (frescos, tapices, decoración de jardines, arte efímero). La adición del nuevo continente americano a los tres ya conocidos por entonces sumaba el número simbólico-cabalístico de cuatro, lo que convenientemente facilitaba la disposición estética de las figuras en el espacio rectangular (el frontispicio de una portada, la bóveda, el jardín, la fuente). Por otro lado, frente a, por ejemplo, los ríos del mundo, el género gramatical femenino de los nombres propios de los continentes – Europa, Asia, África y, ahora, América – implicó que cada uno de estos se revistiese con una determinada figuración alegórica de mujer dotada de atributos caracterizadores (es decir, una apariencia y una fauna y flora propias y distintivas), que con ligeras variantes empezó a quedar estereotipada a partir del último tercio del siglo XVI.[32] Desde entonces y todavía más a partir de la influyente obra de Cesare Ripa *Iconologia*,[33] América se representó mediante la prosopopeya de una amazona, una mujer desnuda o semidesnuda o con el pecho izquierdo descubierto, de larga caballera ondulada y armada con lanza y/o arco (en la izquierda), flechas y aljaba (en el hombro), ocasionalmente adornada con plumas en la cabeza en un escenario de exuberancia selvática donde se incluye algún animal autóctono.[34] Como toda alegoría, por efecto de su vis metafórica esta imagen contiene, condensa y define la visión occidental de la realidad americana de un modo económico e ideológicamente eficaz. La de América es – quizás por la todavía inexplorada novedad del Nuevo Continente – la figura más ambigua de las cuatro; por un lado, se nos muestra seductora por la exposición y el ofrecimiento de su belleza corporal, pero, al mismo tiempo, peligrosa y amenazante

[32] El frontispicio del considerado primer atlas moderno impreso, el *Theatrum Orbis Terrarum* (Amberes, 1570) de Abraham Ortelius, ya reúne las prosopopeyas de los cuatro continentes.

[33] *Iconologia overo descrittione dell'imagini universali cavate dall'antichità et da altri luoghi…* El éxito de la edición de 1603, ampliada e ilustrada, superó al de la *princeps*, de 1593, carente de imágenes. En las sucesivas ediciones y traducciones se incluirían mayor número de voces y de estampas; en la edición romana de 1603 ya aparecen las cuatro alegorías continentales. La de América reza así: "Mujer desnuda y de color oscuro, mezclado de amarillo. Será fiera de rostro y lleva un velo jaspeado que le cae de los hombros, cruzándole todo el cuerpo, hasta cubrirle enteramente sus vergüenzas. Sus cabellos han de aparecer revueltos y esparcidos poniéndosele alrededor de todo el cuerpo un bello y artificioso ornamento, todo él hecho de plumas de muy diversos colores. Con la izquierda ha de sostener un arco, y una flecha con la diestra, poniéndosele al costado una bolsa o carcaj bien provista de flechas, así como bajo sus pies una cabeza humana traspasada por alguna de estas flechas. En tierra y al otro lado se pintará algún lagarto o un caimán de desmesurado tamaño.", Barja / Barja (1987), vol. 2, p. 108.

[34] Morales Folguera (2013).

por el uso de las armas varoniles.[35] Por último, no hay que olvidar que la Compañía de Jesús, en la que se había educado Stella, se servía de esta imaginería para hacer propaganda de su misión evangelizadora ecuménica.[36]

De esta manera se nos presenta Anacaona en la *Columbeis*. En su faceta de experta guerrera y cazadora armada de jabalina y arco y flecha – y siendo, además, como es, el único personaje femenino del poema –,[37] encarna (junto con su hermano Nárilo, igualmente caracterizado como un salvaje desnudo) a América, del mismo modo que Colón, asociado a la cruz de Cristo y al poder evocado por su reluciente armadura, simboliza los espléndidos valores dominantes del Viejo Mundo. Por poner un ejemplo, de esta guisa aparecen los dos hermanos, Anacaona y Guacanarilo, en las lunetas del fresco sobre las empresas del genovés Colón ejecutado en torno a 1610 por Lazzaro Tavarone (1556-1641) en el denominado "Salone di Cristoforo Colombo" del Palazzo de Ferrari Chiavari Belimbau en Génova.

Por último, Anacaona, tras la alusión a sus dotes de experta en la guerra, la paz y la caza, es descrita físicamente como la desnuda encarnación de las promesas y tentaciones que ofrecía América.

3.8. *Flor de oro*

Nunc tamen Ausonio cum prodeat obuia regi
Illa caput nulloque intectum corpus amictu
Et roseis ornarat eburnea brachia sertis,
Membra colorati uelabant caetera flores;
At leues humeros depexo contegit auro
Crinis, ab effuso qui uertice plurimus errat.

Para cerrar de la mejor manera el retrato literario de Anacaona, Stella la describe en su apariencia física. Con un procedimiento retórico que se podría clasificar como de 'histerología' (πρότερον ὕστερον), es decir, trastocando el orden lógico de las ideas, el poeta reserva para el final la visión física de la hermosura de la india que más bien debería haber acompañado la idea principal de su entrada en escena. Al anticipar mediante este hipérbaton lógico la descripción de los rasgos de personalidad de Anacaona, no solo logra enfatizar los aspectos más sorprendentes de la cacica (su excepcionalidad regia *quasi* viril), sino que atesora para la igualmente enfática sección final del pasaje la magnífica

[35] Cuando no por el añadido de una cabeza humana decapitada alusiva a la antropofagia caníbal.

[36] ARELLANO (2008). *Cf. et* A. Pozzo, "Triunfo de San Ignacio", 1685-1694, Bóveda de la Iglesia jesuita de San Ignacio, Roma.

[37] Isabel la Católica aparece brevemente representada en la figuración de un yelmo artísticamente cincelado, la Virgen María solo como objeto de plegaria del narrador e incluso un personaje tradicionalmente femenino como el de la nodriza aparece en el poema desempeñado por un ayo.

descripción de la belleza desnuda de Anacaona, imaginada casi como una criatura del Paraíso terrenal. El contraste con la mujer descrita versos antes no puede ser mayor: la reina, la guerrera, la cazadora aparece transformada – intencionadamente ("cuando avanza al encuentro del rey ausonio") – en una joven en el esplendor de su desnudez, apenas velada por flores y cabello, como un fruto de virginidad ofrecido por la misma naturaleza. El efecto es, si se sustituye la magnificencia oriental por la naturalidad indígena, similar al conseguido por Plutarco cuando describe el impacto escenográfico de la belleza de Cleopatra como una Venus asistida por amorcillos, a bordo de una nave de oro y plata por el río Cidno en dirección a su encuentro con Marco Antonio (Plutarco, *Antonio*, 26).

En este punto Stella ha vuelto a sus fuentes historiográficas – romanceadas – para acabar con el broche de oro de un toque exótico y sugerentemente erótico. Así se describía el encuentro entre el Adelantado Bartolomé Colón y los caciques hermanos en la traducción italiana del texto de Mártir de Anglería inserta en la obra mencionada de Ramusio (las cursivas son mías):[38]

> Anacaona che in lingua nostra voi dire fior d'oro, … era reputata la più bella donna dell'isola Spagnuola, & alla bellezza si aggiugneua lo ingegno & piaceuolezza, per le quali cose era di tanta autorità che la gouernaua quasi tutto lo stato del fratello, … poi veniua il Cacique sopra vn legno leggieri portato da sei Indiani; nudo excetto le parti pudibonde, *similmente Anacaona veniua appretto portata al medesimo modo da sei Indiani, era costei nuda tutto il corpo, il quale haueua tutto dipinto à fiori rossi & bianchi, le parti vergognose haueua coperte con vn telo sottilissimo di cottone di varij colori, in testa & al collo & braccia haueua girlande di fiori rossi & bianchi odoratissirni, & nello aspetto veramente, come dicono, mostraua esser sìgnora.* (f. 10r)

Como vemos, la imaginación del joven poeta del Colegio Romano de los jesuitas rescribe esta pintura erótica tomando importantes decisiones de supresión y de adición. Primero acentúa la impresión de desnudez al eliminar incluso la faldita de algodón que en el texto original cubría el sexo de la mujer, tela pudorosamente sustituida por un adorno de flores a modo de rústica indumentaria. En segundo lugar, introduce un elemento del tocador femenino, un peine de oro, con el que logra sugerir tanto una buena dosis de intencionada coquetería por

[38] El texto original latino de Mártir era mucho más escueto: *Ad iter se accingit Antelatus, pergit, applicat honorifice a rege recipitur et eius sorore, quae, quondam Caunaboae regis Cibaui uxor, non minoris erat in fraterni regni gubernatione momenti et consilii quam frater. Aiunt enim eam esse urbanam, facetam ac prudentissimam fratrique ut Christianis assentetur, blandiatur, obtemperet, exemplo mariti eius edoctus, persuaserat. <Haec foemina Anacaona nuncupatur>*, según Cro (2003), p. 177; 214, n. 166). Se trata este de uno de los pasajes en que se ve más claramente cómo la traducción italiana atribuida a Navagero 'noveliza' su original. Al mismo tiempo, demuestra la dependencia de Stella de la obra colectiva de Ramusio donde se incluye la traducción italiana (*cf.* n. 14).

parte de la joven, como un simbólico metal precioso asociado a la realeza no menos que al constante objeto de deseo de los conquistadores hispanos. Que la traducción del nombre de Anacaona sea 'Flor de Oro' debe haber influido en los términos en que se efectúa este retrato, como digo, reelaborado a partir del texto italiano.

Por otro lado, pese a tener a Dido como principal referente de su protagonista, Stella, como ya he tenido oportunidad de señalar, hace de su Anacaona una muchacha joven (*supra annos sexumque*) y celosa de su virginidad, asediada por pretendientes de su raza frente a los que ella antepondrá al forastero ligur (*cf. Col*. 2.807-809; 852-863). La fantasía floral reminiscente de la virginidad que envuelve a la joven, el cortejo de mujeres, su belleza y velada desnudez, su ornato y acicalamiento para la ocasión, todo ello, sugiere la promesa de unas nupcias reales dirigidas al caudillo extranjero. Aunque tal promesa no habrá de cumplirse, contribuye a magnificar la talla heroica de Colón, el elegido por la princesa local (v. 863: "el único de entre todos – los pretendientes – más digno de ti", *te dignior omnibus unus*, en palabras del ayo Inaspis). De igual modo a Stella no le interesa aludir al hecho de que Colón era un hombre casado y con hijos, porque el motivo de su rechazo de las pretensiones amorosas de la taína y de su marcha debe ser menos mundano y más místico, la propagación de la fe cristiana.

En otro orden de cosas, solo en este fragmento – y solo muy relativamente – Anacaona aparece caracterizada como una indígena por razón de su desnudez, en lo que era, junto con el color cobrizo de la piel, un rasgo identificativo del nativo americano en el s. XVI.[39] Sorprende, sin embargo, que Stella no aluda a sus rasgos raciales (ya Colón había descrito a los antillanos en su *Diario* como "de la color de los canarios, ni negros ni blancos"), sino que para adecuar su belleza al estereotipo de su época los sustituye por una característica propia del ideal occidental de belleza femenina alimentado a partir de los retratos de las heroínas europeas de la mitología y de las amadas de los poetas: la blancura de su piel[40] (a su hermano Nárilo, justo antes, lo ha descrito con miembros ennegrecidos, aunque posiblemente también por efecto de la tintura usual de las grandes ocasiones). Si acaso, Stella ha optado por 'matizar' la blancura de este color al calificar la piel de Anacaona de "blanca como el marfil" (*eburnea bracchia*),[41] quizás en un intento de evitar otros términos de comparación a su

[39] De nuevo, Ripa, BARJA / BARJA (1987), vol. 2, p. 108-109: "Mujer desnuda y de color oscuro, mezclado de amarillo… La pintamos sin ropa por ser costumbre de estos pueblos el andar siempre desnudos, aunque es cierto que se cubren las vergüenzas con ciertos paños que hacen de algodón y cosas semejantes."

[40] MORENO SOLDEVILA (2011), p. 137-138.

[41] Son los elegiacos, como Propercio (2.1.7: *digitis... eburneis*), con Ovidio al frente (*am*. 3.7.7-8: *eburnea bracchia*; *epist*. 20,57: *eburna ceruix*; *met*. 10.592: *terga… eburnea*; *met*. 3.422 y 3.335: *eburneo collo*) los que introducen este nuevo término de equiparación de la belleza femenina en la poesía erótica latina. Virgilio solo emplea el adjetivo *eburneus* aplicado a objetos sólidos (plectro, puerta, la espada y su vaina).

disposición en el elenco tradicional de la poesía latina como la nieve, la leche, el lirio o el plumaje del cisne, que denotarían un blanco más puro y menos oportuno en este caso, y quizás también por elegir un elemento como el marfil apropiado por su calidad evocadora de exótica lejanía (a pesar de su pertenencia a una fauna inexistente en la naturaleza americana).

El esmero floral puesto por Anacaona en su presentación en escena no causa ni asomo de reacción alguna por parte de Colón, ciego y sordo a las promesas carnales de esta sirena americana. Si Anacaona encarna en el poema el prototipo de nativa fogosa y tentadora de la libido de los europeos, vigente en el imaginario de la crónica indiana, frente a ella, a Stella le interesa presentar a Colón como un santo varón precursor de los misioneros jesuitas que están por venir.

4. *Conclusiones*

Desde que la nereida Tetis emergió de las profundidades de su mundo marino y se enamoró a primera vista de Peleo cuando este, a bordo de la nave Argo, se internaba en sus dominios acuáticos, muchas han sido las féminas que han sucumbido a la irresistible atracción del forastero. Al igual que Tetis, otras como Calipso, Nausicaa, Medea, Ariadna o Helena en la mitología griega, Dido y Tarpeya en la leyenda romana, Armida en Tasso, la Sirenita en el cuento folklórico o, más cercanas a su época y espacio geográfico, la Malinche o la india Pocahontas, también Anacaona – en la versión poética de Giulio Cesare Stella – responde al tipo narratológico frecuente en el relato mítico, folklórico o legendario-histórico de la mujer de alta alcurnia fascinada o seducida por el caudillo foráneo (la νύμφη βασιλίς, de Eurípides, *Medea*, 1003).

La Anacaona de los dos primeros libros de la *Columbeis* de Stella comparte ciertos rasgos de Tetis, doncella perteneciente a otro mundo que se enamora al trasladar su mirada desde la desconocida nave hasta el héroe que la tripula, o de Nausicaa, muchacha inexperta que se enamora del forastero al contemplar su belleza en la orilla del mar. Pero, sobre todo, la cacica india asume la imagen mítico-literaria de Dido, reina que cae presa de amor por el héroe extranjero al verlo y oírlo hablar y también por causas exógenas divinas y, a través de la cartaginesa, también de Fedra, prototipo de mujer víctima de la enfermedad del amor. En gran parte, Stella, al hacer de Anacaona una especie de Dido americana, desposee de sus rasgos propios a la nueva mujer del Nuevo Mundo, asimilándola al canon europeo occidental. Pero también la hace adoptar los rasgos bélicos de la virgiliana Camila, con los que asume los trazos de la imagen alegórica del continente americano y que le permitirán cambiar de registro en los dos libros restantes para convertirla en una amazona vengativa con el furor propio de una Medea. Los contradictorios retratos que de Anacaona habían ofrecido los cronistas de Indias – contemporizadora y amiga de los cristianos para algunos o bien líder rebelde contra el vasallaje hispano, según otros – permitían a Stella jugar con este amplio espectro de rasgos de personalidad.

Tanto en unos aspectos como en otros, esta joven de naturaleza masculina (*virgo virago*), que más temprano que tarde se revelará como una 'mujer de armas tomar', entraña un punto de amenaza para el orden patriarcal establecido. Pero el desafío a los cánones vigentes para la condición femenina en su época es hábilmente contrarrestado por el poeta mediante varios recursos: su rara excepcionalidad; la alusión explícita a la debilidad innata de la mujer – de todas las mujeres –: es decir, su vulnerabilidad a las flechas de la pasión amorosa, techo de cristal que les impide alcanzar la grandeza histórica; y quizás hasta una sugerencia velada y última: la fatalidad que espera a todas las heroínas que desafían el orden 'natural' de la condición femenina, pues a Dido, Pentesilea, Camila, Dafne, Calixto, Atalanta y todas las de su heterodoxa forma de vida andrógina les aguarda un fin prematuro, dramático o violento.

En definitiva, en su poema épico neolatino *Columbeis* Stella, a partir de los datos suministrados por las fuentes cronísticas pero embellecidos poéticamente con todos estos elementos de la tradición literaria y cultural europea, construye por primera vez en la historia de la literatura el 'personaje' de Anacaona, primer ejemplar de una larga serie de Anacaonas que vendrán después. Y lo hace dotándolo de un carácter complejo, poliédrico. Tanto lo histórico y novelesco como lo mitológico y literario se hallan ya presentes o en germen en el retrato inicial de Anacaona analizado en este trabajo. Anacaona es la soberana dotada de autoridad y prudencia, encarnación de una cultura relativamente 'civilizada'. Anacaona es la muchacha natural, selvática y casi edénica, prototipo americano del buen salvaje, pero con latente virtualidad para la guerra. Anacaona será, herida en su honor, una terrible amazona sedienta de venganza cuyo destino se sabe trágico. Anacaona encarna la imagen de la nueva mujer americana, habitante de un Nuevo Mundo que ya había sido percibido desde la mirada del Viejo Mundo como un escenario utópico capaz de amplias resonancias míticas. Pero no hay que olvidar que en su dramático fin Anacaona también anticipará los estragos sufridos hasta la extinción por su cultura en contacto con Europa: irónicamente, la última gran cacica taína muere en 1503, el mismo año en que se publica en París el célebre *Mundus Novus* de Amerigo Vespucci: el Nuevo Mundo ya no será el de los americanos oriundos, sino el de los conquistadores y sus vástagos del Viejo Mundo.

Universidad de Cádiz. Manuel Antonio DÍAZ GITO.

BIBLIOGRAFÍA

H. R. ABRAHAMSON (2015), *En la tinta del vencedor: la representación de la mujer indígena en las Crónicas de Indias*, Thesis Bachelor of Arts, Ohio University.

A. ALBÒNICO (1990), *Anacaona, reina de Jaraguá, en las crónicas del descubrimiento y en la literatura ochocentista*, in *Caribana* 1, p. 13-23.

C. ALOÈ (2014), *Wellington 2013 – Ippolita rinascimentale. Le Amazzoni americane nell'epica italiana*, in *altrelettere*, <https://www.altrelettere.uzh.ch/article/view/al_uzh-19/314>.

I. ARELLANO (2008), *América en las fiestas jesuitas. Celebraciones de san Ignacio y san Francisco Javier*, in *Nueva Revista de Filología Hispánica* 56, p. 53-86.

J. BARJA / Y. BARJA (1987), *C. Ripa. Iconología*. Traducción del italiano. Vol. 1-2, Madrid.

V. CRISTÓBAL LÓPEZ (1988), *Camila: génesis, función y tradición de un personaje virgiliano*, in *EClás* 94, p. 43-59.

S. CRO (2003), *La* Princeps *y la cuestión del plagio del* De Orbe Novo, in *Cuadernos para Investigación de la Literatura Hispánica* 28, p. 15-240.

M. A. DÍAZ GITO (2017), *La écfrasis dentro de la écfrasis. El retrato del Gran Cardenal Mendoza en la* Columbeis *de Giulio Cesare Stella*, in *IJCT* 24, p. 109-130.

C. GAGLIARDI (ed.) (1993), *Lorenzo Gambara.* De navigatione Christophori Columbi, Roma.

P. GARCÍA POLANCO (2016), *Coincidencias temáticas y formales entre los poemas indigenistas de Salomé Ureña y José Joaquín Pérez*, in *Ciencia y Sociedad* 41, p. 455-473.

T. HARRINGTON BECKER (1997), *Ambiguity and the Female Warrior: Vergil's Camilla*, in *Electronic Antiquity* 4/1, <https://scholar.lib.vt.edu/ejournals/ElAnt/V4N1/becker.html>.

H. HOFMANN (1990), *La seconda edizione della* Columbeis *di Giulio Cesare Stella: una revisione teologica*, in *Columbeis* IV, Genova, p. 195-219.

— (1994), Adveniat tandem Typhis qui detegat orbes. *Columbus in Neo-Latin Epic Poetry (16th-18th Centuries)*, in W. HAASE / R. MEYER (ed.), *The Classical Tradition and the Americas. Volume I. European Images of the Americas and the Classical Tradition. Part 1*, Berlin, p. 420-656.

— (1996), *Andromeda a Cuba*, in *StudUmanistPiceni* 16, p. 51-62.

S. L. JANSEN (2002), *The Monstrous Regiment of Women: Female Rulers in Early Modern Europe*, New York.

J. KELLY-GADOL (1984), *Early Feminist Theory and the* Querelle des Femmes*, 1400-1789*, in *Women, History and Theory. The Essays of Joan Kelly*, Chicago / London, p. 65-109.

N. JOA (2009), Enriquillo, *edición anotada con estudio crítico*. Tesis doctoral inédita, Madrid.

N. LLEWELLYN (2006), *The* Columbeis *of Giulio Cesare Stella (1564-1624). Roman Edition, 1589*. PhD Dissertation University of California, Los Angeles.

J. MCINERNEY (2003), *Plutarch's Manly Women*, in R. M. ROSEN / I. SLUITER (ed.), *Andreia. Studies in Manliness and Courage in Classical Antiquity*, Leiden, p. 319-344.

J. M. MORALES FOLGUERA (2013), *La iconografía de los cuatro continentes. Creación de los modelos en Europa y su traslado a Hispanoamérica*, in A. MARTÍNEZ PEREIRA / I. OSUNA / V. INFANTES (ed.), *Palabras, Símbolos, Emblemas. Las estructuras gráficas de la representación*, Madrid, p. 399-410.

R. MORENO SOLDEVILA (2011), *Descripción de la belleza de la amada*, in *Diccionario de motivos amatorios en la literatura latina (Siglos III a.C.-II d.C.)*, Huelva, p. 134-141.

R. NORTE (1996), *Discurso poético de la mujer puertorriqueña en U.S.A.: Nuevas voces de liberación anacaoniana*, in E. ORTEA (ed.), *Lo que se hereda no se hurta (ensayos de crítica literaria feminista)*, Santiago de Chile, p. 77-94.

M. OTERO VIDAL (1992), Casta fuit, lanam fecit, in Mª D. VERDEJO SÁNCHEZ / A. ALBERTE GONZÁLEZ / O. GARCÍA DE LA FUENTE (ed.), *La condición de la mujer a través de los textos latinos*, Málaga, p. 123-138.

J. PÉREZ DE TUDELA BUESO (1957), *Obras escogidas de Fray Bartolomé de Las Casas. I y II. Historia de las Indias*. Texto fijado por J. PÉREZ DE TUDELA y E. LÓPEZ OTO. Estudio crítico preliminar y edición por J. PÉREZ DE TUDELA BUESO, Madrid.

— (1959), *G. Fernández de Oviedo. Historia general y natural de las Indias*. Edición y estudio preliminar, Madrid.

J. SÁNCHEZ QUIRÓS (2010), *Julio César Stella. La* Columbeida, Alcañiz / Madrid.

J. TORRES ASENSIO / J. MARTÍNEZ MESANZA / R. ALBA (1989), *P. Mártir de Anglería, Décadas del Nuevo Mundo*, Madrid.

F. TORRES MARTÍNEZ (2000), *Ubertino Carrara.* Columbus. Edición, introducción, traducción y notas, Madrid.

O. TRACY (2018), *"Rise up through the Words": Postcolonial Haitian Uncoverings of Anacaona*, in *Journal of Haitian Studies* 24, p. 101-126.

C. VALLEJO (1995), *La cacica Anacaona en las Crónicas de la colonia*, in *Boletín de la U. de Costa Rica* 13-15, p. 13-22.

C. VANDERPLAATS DE VALLEJO (2015), *Anacaona: la construcción de la cacica taína de Quisqueya. Quinientos años de ideologización*, Santo Domingo.

C. VARELA (1982), *Cristóbal Colón. Textos y documentos completos. Relaciones de viajes, cartas y memoriales*. Edición, prólogo y notas de C. V., Madrid.

I. VILLALBA DE LA GÜIDA (2015), *Virgilio y la épica neolatina de tema colombino, el episodio de Dido y Eneas en la* Columbeida *de Giulio Cesare Stella (1585-1589)*, in J. M. MAESTRE MAESTRE *et al.* (ed.), *Humanismo y pervivencia del Mundo Clásico. V. Homenaje al Profesor Juan Gil*. Vol. 2, p. 869-885.

— (2012), *Virgilianismo y tradición clásica en la épica neolatina de tema colombino*. Tesis doctoral inédita, Universidad Complutense, Madrid, <http://eprints.ucm.es/16408/1/T33863.pdf>.

M. YRUELA GUERRERO (2006), *Lorenzo Gambara. La navegación de Cristóbal Colón*. Introducción, edición crítica, traducción anotada e índices a cargo de M. Y. G. Prólogo de C. VARELA BUENO, Alcañiz / Madrid.

La défense des philosophes dans les *Lettres à Lucilius* de Sénèque. Les lettres 73 et 91 comme exemples d'écriture entre les lignes

Dans son ouvrage *Persecution and the Art of Writing,* paru à New York en 1952, le philosophe allemand Leo Strauss s'interroge sur les moyens dont dispose l'écrivain pour écrire sous un pouvoir autoritaire. Lorsque la censure guette le moindre faux-pas et que la condamnation menace l'intellectuel qui remettrait en question la parole officielle, l'écrivain doit déployer des trésors d'ingéniosité stylistique et ruser avec le pouvoir. C'est le principe d'une écriture « entre les lignes », dans laquelle le véritable message, implicite et masqué sous le discours explicite, ne peut être compris que par le lecteur « intelligent et digne de foi »[1] : seul ce lecteur, attentif à certains signes dont l'auteur aura parsemé son texte, dépassera le sens obvie de celui-ci pour en découvrir le sens réel, caché. C'est pourquoi, poursuit Strauss, « il suffit pour un auteur qui ne veut s'adresser qu'à des hommes réfléchis d'écrire d'une manière telle que seul un lecteur très attentif pourra déceler la signification de son livre »[2]. En d'autres termes, le lecteur auquel s'adresse l'écrivain saura décrypter, comme un palimpseste, la pensée profonde dissimulée sous des formules apparemment banales et inoffensives. Dans un tel cas, le censeur ne pourra rassembler aucun élément à charge solide contre l'écrivain puisqu'il devrait pour cela démontrer que telle expression équivoque a été délibérément utilisée ou que telle maladresse est volontaire, ce qui est impossible[3]. Ainsi l'écriture entre les lignes, selon Strauss, protège-t-elle l'écrivain des foudres du pouvoir.

On retrouve sous la plume contemporaine de Strauss des éléments de ce qui avait été théorisé dans la rhétorique gréco-romaine à travers la notion de « discours figuré » (λόγος ἐσχηματισμένος ou *oratio figurata*) : dans un tel discours, l'orateur ou l'écrivain use d'un langage figuré pour exprimer sa pensée de manière indirecte, voilée, et laisse à l'auditeur ou au lecteur le soin de découvrir le sens réel de son propos[4]. Cette théorie est en particulier exposée par Quintilien

[1] Strauss (2009), p. 55.
[2] *Ibid.*
[3] *Ibid.*
[4] Sur les théories antiques du discours figuré, voir Chiron (2003) ; (2000), sur le développement de cette théorie dans la Τέχνη du Ps.-Denys d'Halicarnasse. Sur le non-dit et l'art du sous-entendu, voir également Pernot (2007) et surtout (2018).

Latomus 80, 2021, p. 366-384 – doi: 10.2143/LAT.80.2.3289772

dans le deuxième chapitre de l'*Institutio oratoria* 9, consacré aux figures. Le rhéteur y souligne la fréquence de cette pratique et l'appétence de ses contemporains pour celle-ci (9.2.65) :

> *Huic uel confinis uel eadem est qua nunc utimur plurimum. Iam enim ad id genus quod et frequentissimum est et expectari maxime credo ueniendum est, in quo per quandam suspicionem quod non dicimus accipi uolumus, non utique contrarium, ut in* εἰρωνείᾳ, *sed aliud latens et auditori quasi inueniendum. Quod, ut supra ostendi, iam fere solum schema a nostris uocatur, et unde controuersiae figuratae dicuntur.*

> Proche [de l'emphase *(emphasis*)], voire identique à celle-ci est la figure la plus en vogue aujourd'hui : il est temps en effet de venir à ce genre de figure très répandu et dont on attend avec impatience, je crois, que je parle. Voici en quoi elle consiste : par le biais de certaines insinuations, nous voulons amener l'auditeur à comprendre autre chose que ce que nous disons – non pas le contraire de ce que nous disons, comme dans l'ironie (*eironeia*), mais autre chose, un sens caché que l'auditeur doit, pour ainsi dire, découvrir. C'est à ce type de langage, comme je l'ai dit plus haut, qu'est presque réservé désormais le nom de « figure » ; et de là vient que l'on parle de « controverses figurées ».

Là où l'ironie vise à faire entendre le contraire de ce que l'on dit, l'expression figurée consiste à sous-entendre derrière le sens apparent un sens caché qu'il revient à l'auditeur de découvrir (*aliud latens et auditori quasi inueniendum*). Or, ajoute Quintilien, c'est bien vers ce sens d'expression figurée que tend à se spécialiser le terme *schema*, qui renvoie avant tout, en cette fin de Ier siècle, à une manière de parler dans laquelle l'orateur entend autre chose que ce qu'il dit.

L'usage d'un tel langage, poursuit Quintilien, peut répondre à trois objectifs : d'abord la sécurité (*unus si dicere palam parum tutum est*), ensuite la convenance (*alter si non decet*), enfin l'élégance et l'agrément (*tertius qui uenustatis modo gratia adhibetur et ipsa nouitate ac uarietate magis quam si relatio sit recta delectat*). La première raison invoquée est donc la sécurité : le discours figuré permet en premier lieu à l'orateur ou à l'écrivain de se protéger, lorsqu'il est trop dangereux de s'exprimer ouvertement (9.2.66 : *si dicere palam parum tutum est*). Ce discours figuré visant la sécurité, poursuit toutefois Quintilien, est surtout mis en pratique dans les écoles et les conditions de son usage diffèrent entre l'orateur et le déclamateur ; car s'il met le déclamateur à l'abri du danger grâce à l'ambiguïté de ses paroles, le discours figuré n'évite pas pour autant l'offense, dont l'orateur aura, de son côté, intérêt à se garder lorsqu'il s'agit de cas réels. Aussi, prévient Quintilien, ce dernier doit-il en user avec mesure et circonspection, tant il est vrai qu'une offense, quelque forme qu'elle prenne, est toujours une offense et qu'une figure, si elle est découverte, cesse d'être une figure[5].

[5] *Inst*. 9.2.68-69 : *Sed schematum condicio non eadem est : quamlibet enim apertum, quod modo et aliter intellegi possit, in illos tyrannos bene dixeris, quia periculum tantum, non etiam offensa uitatur ; quod si ambiguitate sententiae possit eludi, nemo*

Ces développements apportent un éclairage intéressant à la réflexion de Strauss. L'idée de sécurité attachée au discours figuré est précisément celle que défend le philosophe allemand dans son essai : sous un pouvoir autoritaire, c'est avant tout pour sa propre sûreté que l'écrivain cache le sens réel de son propos en laissant à l'auditeur le soin de le découvrir. En revanche, contrairement à Quintilien, Strauss ne distingue plus la pratique oratoire et la pratique déclamatoire, les cas d'école et la réalité : c'est bien en tant que pratique « dans la vie réelle » que le discours entre les lignes intéresse Strauss, comme outil d'opposition à un pouvoir autoritaire.

C'est à la lumière de telles analyses que l'on se propose de lire ici les lettres 73 et 91 à Lucilius – et dans une moindre mesure la lettre 14. On sait que les *Lettres à Lucilius* furent rédigées entre 62 et 64, alors que le philosophe était en disgrâce et s'était retiré de la vie publique[6]. Sans jamais s'adresser directement à Néron, Sénèque y aborde à plusieurs reprises la question des relations entre le philosophe et le pouvoir, dans des développements qui semblent interprétables « entre les lignes ». Sans pouvoir être démontrée de manière irréfutable, puisque l'enjeu d'une telle écriture est précisément de rester dans l'implicite, cette lecture semble d'autant plus soutenable que Sénèque, versé en rhétorique, avait sans aucun doute connaissance des théories rhétoriques du discours figuré, lesquelles peuvent offrir un angle d'approche intéressant à son œuvre.

Remontons quelques années en arrière. À partir de 59, année de l'assassinat d'Agrippine, Néron s'éloigne de plus en plus ouvertement de ses anciens conseillers et en particulier de Sénèque, son ancien précepteur. Trois ans plus tard, en 62, le préfet du prétoire Burrus, stoïcien et ami de Sénèque, meurt. Lui succèdent Faenius Rufus et Tigellin, lequel attise la haine de Néron envers le Sénat et envers Sénèque en particulier. Ce dernier, dont la disgrâce devient patente,

non illi furto fauet. Vera negotia numquam adhuc habuerunt hanc silentii necessitatem, sed aliam huic similem uerum multo ad agendum difficiliorem, cum personae potentes obstant sine quarum reprensione teneri causa non possit. Ideoque hoc parcius et circumspectius faciendum est, quia nihil interest quo modo offendas, et aperta figura perdit hoc ipsum quod figura est, « Mais les conditions qui régissent l'emploi des figures ne sont pas les mêmes : nous pouvons bien parler contre les tyrans en question aussi ouvertement que nous voulons, pourvu que ce que l'on dit puisse s'interpréter aussi d'une autre manière, car il s'agit seulement d'éviter le danger, non l'offense ; si le danger peut être évité grâce à l'ambiguïté du trait, il n'est personne qui n'applaudisse à cette dérobade. Dans les affaires vraies, jamais encore on n'a connu cette nécessité de silence, mais il en est une autre qui est analogue, bien plus embarrassante pour plaider, lorsque l'orateur s'oppose à des personnages influents, qu'il doit blâmer pour soutenir sa cause. Il faut donc le faire avec plus de ménagement et de circonspection parce que, si on les offense, peu importe comment on le fait, et parce que la figure, si on la découvre, cesse par le fait même d'être une figure » (trad. Cousin légèrement modifiée).

[6] Sur la datation des *Lettres*, voir Grimal (1978), p. 441-442, qui retient une datation entre l'été 62 et l'automne 64. Griffin (1976), p. 353 et 396, penche pour un intervalle plus bref et estime, en considérant que le printemps évoqué dans les *Lettres* 23.1 et 67.1 est le même, que les *Lettres* ont été rédigées entre 63 et 64.

prend alors sa retraite de sénateur : il a atteint l'âge officiel pour le faire[7]. Mais pour se libérer de tout lien et de toute dette envers Néron, son ancien bienfaiteur, il demande à celui-ci de le décharger du titre honorifique d'« ami du Prince » dont il avait été gratifié au début du règne. De même, Sénèque espère pouvoir rendre à Néron tous les biens et toutes les terres dont celui-ci l'a comblé depuis le début de son règne, afin que la suppression de tout lien matériel facilite son affranchissement relationnel et intellectuel. Racontant dans les *Annales* l'entretien entre les deux hommes, Tacite rapporte la réponse tout ironique de Néron (*Ann.* 14.56) :

> *Quin, si qua in parte lubricum adulescentiae nostrae declinat, reuocas ornatumque robur subsidio impensius regis ? non tua moderatio, si reddideris pecuniam, nec quies, si reliqueris principem, sed mea auaritia, meae crudelitatis metus in ore omnium uersabitur. Quod si maxime continentia tua laudetur, non tamen sapienti uiro decorum fuerit unde amico infamiam paret inde gloriam sibi recipere.*
>
> S'il arrive que ma jeunesse glisse hors du droit chemin, que ne m'y ramènes-tu en redoublant de zèle pour diriger ma force et l'étayer par ton soutien ? Ce qui sera sur toutes les lèvres, ce n'est pas ta modération, si tu renonces à ta fortune, ni ton repos, si tu quittes le prince, mais c'est mon avarice, c'est la crainte de ma cruauté. Même si ton désintéressement devait recevoir les plus grands éloges, il ne saurait pourtant être digne d'un sage de tirer gloire de ce qui peut jeter le déshonneur sur un ami[8].

Fin de non-recevoir, donc. À partir de ce moment, quoique toujours lié à Néron par son titre d'ami du prince, Sénèque se retire dans ses murs et consacre les dernières années de sa vie à la philosophie et à l'écriture, notamment à la rédaction des *Lettres à Lucilius*.

Jamais, dans les *Lettres*, Sénèque ne fait explicitement allusion au pouvoir néronien et à sa propre relation avec le prince. Mais cette question affleure souvent. Dès la lettre 14, Sénèque aborde le sujet du positionnement du philosophe retiré dans l'étude philosophique – état qui est précisément le sien – par rapport au pouvoir. Après un exorde dans lequel il rappelle l'importance de bien traiter son corps, le philosophe se livre à un exposé sur les passions et s'attarde en particulier sur la crainte de la torture, affirmant que le meilleur moyen de se défaire de cette crainte est encore de ne pas s'y exposer. Autrement dit, mieux vaut ne pas s'attirer les foudres de ceux qui peuvent ordonner la torture – c'est-à-dire des détenteurs du pouvoir, qu'il s'agisse du peuple (*populus*), du sénat (*senatus*) ou des « individus à qui l'on a donné le pouvoir du peuple et sur le peuple » (*singuli quibus potestas populi et in populum data est*) : sans doute Sénèque vise-t-il implicitement ici le pouvoir impérial (*Epist.* 14.7). L'attitude

[7] Sur les désillusions de Sénèque devant l'évolution de la politique néronienne et sur sa retraite, voir CHAUMARTIN (2016).

[8] Trad. WUILLEUMIER légèrement modifiée.

la plus sage consiste donc à se garder d'attirer la colère des puissants, non pas en devenant l'ami de tout le monde, précise Sénèque, car cela supposerait une hypocrisie peu compatible avec la recherche de la sagesse, mais en ne se faisant l'ennemi de personne : *Hos* [*scil. singulos quibus potestas populi et in populum data est*] *omnes amicos habere operosum est, satis est inimicos non habere…* Sombre lucidité du philosophe, qui poursuit par ces mots (*Epist.* 14.8) :

> *Idem facit sapiens : nocituram potentiam uitat, hoc primum cauens, ne uitare uideatur ; pars enim securitatis et in hoc est, non ex professo eam petere, quia quae quis fugit damnat.*
>
> Le sage agit de la même façon [*scil.* que le capitaine dans la tempête, qui esquive les écueils au lieu de les affronter] : il évite le contact nocif de la puissance tout en veillant à ne pas donner l'impression de l'éviter ; c'est en effet une condition de la sécurité que de ne pas la rechercher ouvertement ; car on condamne ce que l'on fuit.

En d'autres termes, il faut fuir le pouvoir sans montrer ouvertement qu'on le fuit, éviter sa puissance nocive sans donner l'impression que l'on cherche à l'éviter, comme le souligne le polyptote *uitat* / *ne uitare uideatur*. Face à la tyrannie des puissants et de leurs passions, le sage n'a d'autre choix, pour se sauver lui-même, que de ruser avec eux et d'esquiver leurs coups.

Si la lettre 14 constitue un premier exemple de discours figuré et d'écriture métadiscursive, deux lettres semblent davantage encore représentatives de cette stratégie : la lettre 73 et la 91. Dans la lettre 73, Sénèque affirme que les philosophes sont les citoyens les plus redevables qui soient envers le prince : on pourrait être tenté de considérer que Sénèque veut par là s'attirer les bonnes grâces de Néron, mais on peut aussi penser, comme on s'attachera à le montrer ici, que, par ce vibrant éloge de la philosophie, Sénèque signe en réalité un courageux texte d'opposition[9]. Quant à la lettre 91, que Sénèque consacre à la consolation de son ami Liberalis affligé par l'incendie de Lyon, elle se teinte également d'une noirceur singulière si l'on s'emploie à la lire entre les lignes : derrière les rapports de Liberalis à Lyon se profilent ceux de Sénèque à Rome et l'éventualité de son suicide.

1. *La lettre 73*

> *Errare mihi uidentur qui existimant philosophiae fideliter deditos contumaces esse ac refractarios, contemptores magistratuum aut regum eorumue per quos publica administrantur. Ex contrario enim nulli aduersus illos gratiores sunt, nec inmerito; nullis enim plus praestant quam quibus frui tranquillo otio licet. Itaque ii quibus multum ad propositum bene uiuendi confert securitas publica necesse est auctorem huius boni ut parentem colant, multo quidem magis quam*

[9] SCARINGELLA (2014) soutient également une telle hypothèse en se fondant sur la comparaison, développée à la fin de la lettre, entre le sage et le dieu. Sur ce point, voir *infra*.

> *illi inquieti et in medio positi, qui multa principibus debent sed multa et inputant* (…).
>
> Il se trompent, à mon avis, ceux qui pensent que les adeptes sincères de la philosophie sont des citoyens rebelles ou séditieux, contempteurs des magistrats, des rois ou de ceux qui administrent l'État. Au contraire, personne n'est plus reconnaissant qu'eux envers le pouvoir, et c'est bien normal puisque celui-ci les avantage plus que quiconque en leur permettant de jouir d'une vie tranquille à l'écart des affaires. C'est pourquoi, de toute évidence, ceux dont la paix publique soutient le dessein de vivre selon la sagesse honoreront à l'égal d'un père l'auteur de ce bien, plus, sans aucun doute, que ces agités plongés au cœur des affaires, qui, débiteurs du prince, lui demandent encore beaucoup (…).

Ainsi débute la lettre 73 (73.1-2). Le ton est donné. Sénèque écrit une lettre ouverte au prince et à son entourage, sans pour autant les citer directement : le courage n'est pas la folie. Il affirme donc que ceux qui prennent les philosophes pour de dangereux séditieux – sans doute faut-il voir derrière ce *qui* impersonnel le nouvel entourage de Néron, et en premier lieu Tigellin, qui tenait la secte stoïcienne en grande suspicion – se trompent (*errare mihi uidentur*), et que cette erreur est liée à une incompréhension de la morale sociale des bienfaits et de la reconnaissance (*gratiores* / *debent multa principibus*[10]). En d'autres termes, s'ils se trompent, c'est parce qu'ils sont sots, et s'ils sont sots, c'est précisément parce qu'ils n'ont pas fait le seul choix qui fût valable : celui de la philosophie, qui leur eût fait comprendre que le philosophe, loin d'être un contempteur du pouvoir, lui est grandement redevable. Que n'ont-ils lu le traité *De beneficiis*[11] ! La position de l'infinitif *errare*, en tête de phrase et de lettre, est particulièrement significative : le but de Sénèque semble bien être de détromper le prince de l'erreur dont le bercent ses nouveaux conseillers et ses courtisans.

Le philosophe campe progressivement son propos par la gradation *errare mihi uidentur* / *ex contrario* / *necesse est*, qui lui permet d'affirmer que les adeptes de la philosophie, loin d'être des contempteurs du pouvoir et des agitateurs, sont au contraire les plus reconnaissants qui soient (*nulli gratiores sunt*) envers celui qui leur permet de jouir d'une retraite tranquille (*frui tranquillo otio*). Dans un développement qui rappelle le *De clementia*, Sénèque décrit alors les rapports entre les philosophes et le prince en termes d'amour filial. Les philosophes chérissent le prince à l'égal d'un père (*ut parentem colant*) parce que la

[10] ALLEGRI (2014) analyse la lettre 73 à la lumière du *De beneficiis* et montre comment Sénèque, pour défendre les philosophes contre les accusations de sédition, réexamine les relations entre les philosophes et le pouvoir à partir de sa conception du *beneficium*.

[11] Le *De beneficiis*, antérieur aux *Lettres*, fut selon toute vraisemblance rédigé entre 56 et 64. Sur la difficulté de circonscrire davantage la date de rédaction du traité, voir GRIFFIN (2013), p. 91-96.

paix publique (*securitas publica*[12]) dont il est le garant constitue le cadre éthique et social nécessaire à l'accomplissement de leur dessein (*propositum*), à savoir la sagesse (*bene uiuendi*).

Sénèque oppose ensuite ces bons citoyens, conscients du bienfait que leur octroie le prince, aux flagorneurs agités de la cour impériale, dont l'ambition jamais assouvie réclame toujours davantage, avant de s'engager dans un plaidoyer *pro domo* qui constitue le pivot de la lettre (73.4-5) :

> *At ille uir sincerus ac purus, qui reliquit et curiam et forum et omnem administrationem rei publicae ut ad ampliora secederet, diligit eos per quos hoc ei facere tuto licet solusque illis gratuitum testimonium reddit et magnam rem nescientibus debet. Quemadmodum praeceptores suos ueneratur ac suspicit quorum beneficio illis inuiis exit, sic et hos sub quorum tutela positus exercet artes bonas.*
>
> Mais voici un homme sincère et pur, qui a quitté le sénat, le forum et toute participation aux affaires publiques pour se consacrer dans la retraite à une tâche plus ample : il chérit ceux qui lui permettent de le faire en toute sécurité, il est le seul à leur rendre un hommage gratuit et, sans qu'ils le sachent, il leur est hautement redevable. Il vénère et admire les précepteurs qui l'ont aidé à trouver le droit chemin autant que ceux sous l'égide desquels il pratique la sagesse.

Ces lignes pourraient laisser penser que Sénèque se livre ici à un éloge appuyé du prince garant de la paix, et qu'en fait d'œuvre d'opposition, on assiste à une belle démonstration de flagornerie. Rien n'est moins sûr.

Observons attentivement le texte et commençons par une évidence : le *uir sincerus ac purus* évoqué ici peut parfaitement correspondre à Sénèque lui-même, qui a quitté la vie publique pour se consacrer à une tâche plus ample (*ampliora*). Sénèque procède sans doute à une défense de sa propre personne, même si cette défense peut s'élargir à certains de ses contemporains stoïciens[13] en butte à la vindicte princière ; sans doute tente-t-il de détourner de lui la colère de Néron, que pourraient attiser les adversaires farouches de la philosophie mais aussi le ressentiment personnel. Ces lignes peuvent apparaître comme une parfaite

[12] Sur l'usage de ce terme, voir Hasic (2016a), qui montre (p. 4) que la *securitas publica*, sans être identique à la *pax*, en est ici présentée comme le bienfait. Rapprochant cette lettre du *De clementia* et du *De beneficiis*, Hasic montre plus généralement comment Sénèque déplace la question des rapports à autrui de la sphère politique à la sphère sociale et éthique, de sorte que la paix devient aussi un fait relationnel. Sur l'émergence de cette dynamique relationnelle horizontale, dans laquelle le prince se voit inclus dans une chaîne d'échange réciproques que matérialise finalement la cohésion sociale, voir également Griffin (2013).

[13] On peut notamment penser à Rubellius Plautus, assassiné à la fin de l'année 62, auquel il était reproché, selon Tacite (*Ann.* 14.57), d'avoir adopté « l'arrogance stoïcienne et l'esprit d'une secte qui faisait des séditieux et des ambitieux » : *adsumpta etiam stoicorum adrogantia sectaque quae turbidos et negotiorum adpetentis faciat* (trad. Wuilleumier), ou encore à Thrasea Paetus et Helvidius Priscus, exécuté pour le premier, exilé pour le second, en 66 (*Ann.* 16.28).

application de ce qu'il préconisait dans la lettre 14 : il détourne de lui la colère princière, en évitant – par son choix de l'*otium* – la puissance nocive (14.8 : *nocitura potentia*) tout en donnant l'impression de ne pas l'éviter, puisqu'il affirme ici que, non content de ne pas l'éviter, il lui rend même un « hommage gratuit » (*gratuitum testimonium*) et lui rend grâce de lui permettre de profiter de cet *otium* et de la sécurité qu'il procure[14]. La mention de cet hommage désintéressé vise par contraste les nouveaux favoris du prince, arrivistes qui ne fréquentent et ne flattent le pouvoir que pour satisfaire leur ambition personnelle.

Mais ce plaidoyer *pro domo* et *pro philosophis* se double d'une première critique implicite du pouvoir, qui entre en résonance avec les analyses antiques sur le langage figuré ou avec celles, contemporaines, de Strauss : dans la deuxième phrase du passage (*quemadmodum praeceptores suos ueneratur*…), Sénèque affirme par le biais d'une longue comparaison que ce *uir sincerus ac purus* est autant redevable envers ceux qui assurent la paix publique qu'il l'est envers ses « précepteurs » (*praeceptores*), qui l'ont aidé à sortir de son égarement pour trouver le bon chemin. Dans les deux cas, il s'agit d'un bienfait (*beneficium*) dont le sage se sait débiteur. Or le terme *praeceptor* peut être considéré comme un bon exemple de ces petits signes furtifs censés arrêter l'attention du lecteur et le conduire à découvrir le sens réel de la lettre. Par ce substantif, Sénèque appelle sans doute implicitement son ancien disciple à payer de reconnaissance le bienfait qu'il a reçu de son propre précepteur – c'est-à-dire de Sénèque lui-même. De manière corollaire, le participe *nescientibus* peut apparaître comme une discrète remontrance faite à Néron, invité à se défaire de l'influence néfaste de ses nouveaux conseillers pour gagner en clairvoyance et en savoir (*scientia*), c'est-à-dire en sagesse.

Au-delà de ces signes furtifs, il est remarquable que Sénèque, tout au long de cet éloge-plaidoyer, ne personnalise jamais son propos. Cela est vrai pour les critiques qu'il adresse au début de la lettre à ceux *qui in re publica uersantur*, qu'il ne nomme pas, mais cela est surtout patent pour les détenteurs du pouvoir : jamais, ici comme dans l'ensemble des *Lettres*, Sénèque ne fait explicitement référence à Néron. Le sage n'est pas redevable au prince, mais à des dirigeants anonymes et abstraits, le plus souvent désignés au moyen de périphrases. L'observation des termes ou périphrases employés pour décrire ce pouvoir générateur de *securitas* est, de ce point de vue, éclairante. En voici la liste, tels qu'ils sont employés au fil de la lettre : sont précisées à chaque fois la focalisation – point de vue des philosophes en général, du sage en particulier (peut-être de Sénèque) ou des courtisans (*in medio positi*) – et les modalités rhétoriques de cette désignation (dénomination directe, périphrase, métaphore etc.).

[14] Sur l'*otium* dans les *Lettres à Lucilius*, voir ANDRÉ (1962). Sur le développement, dans cette lettre en particulier, de la conception sénéquienne de la *securitas*, présentée comme l'ensemble des conditions de paix et de bon gouvernement qui permettent au philosophe de se retirer de la vie publique, voir HASIC (2016b), p. 50-51.

Texte	Focalisation	Modalité
73.1 : *(contemptores) magistratuum aut regum eorumue per quos publica administrantur*	Les philosophes tels qu'ils sont perçus par le pouvoir ou par les courtisans	Dénomination (*regum*) + périphrase
73.1 : *quibus frui tranquillo otio licet*	Les philosophes	Périphrase
73.2 : *auctorem huius boni*	*Idem*	Métaphore synonymique[15]
73.2 : *illi inquieti et in medio positi, qui multa principibus debent*	Les hommes *in medio positi*, c'est-à-dire les courtisans	Dénomination (*principibus*)
73.4 : *eos per quos hoc ei facere tuto licet*	Le *uir sincerus ac purus*, c'est-à-dire le philosophe, voire Sénèque lui-même	Périphrase
73.4 : *hos sub quorum tutela positus exercet artes bonas*	*Idem*	Périphrase
73.5 : *Verum alios quoque rex uiribus suis protegit.*	Les autres (*alii*), c'est-à-dire les protégés du prince (autrement dit les hommes *in medio positi* de 73. 2)	Dénomination (*rex*)
73.9 : *Cogitat itaque per quem sibi horum usus fructusque contingat*	Le sage (*sapiens*) – cf. 73. 7	Périphrase
73.9 : *agitque gubernatori suo gratias*	*Idem*	Métaphore
73.10 : *Confitebitur ergo multum se debere ei cuius administratione ac prouidentia contingit illi pingue otium et arbitrium sui temporis et inperturbata publicis occupationibus quies.*	*Idem*	Périphrase
73.11 : *Si illa quoque otia multum auctori suo debent* (…)	Le loisir au sens large (*illa otia*) (personnification)	Métaphore synonymique

[15] Le substantif *auctor* paraît être à la frontière entre le synonyme (*auctor* comme auteur et promoteur) et la métaphore (empruntée au domaine juridique). De là cette expression « métaphore synonymique ». L'usage politique du substantif *auctor* est déjà courant chez Cicéron, parfois coordonné avec *dux* (par ex. *Sest.* 20 : *auctor et dux bonis*). Cf. *ThLL*, *s.v. auctor*, 2. 1198.48 et suiv.

L'observation des occurrences relevées dans ce tableau fait ressortir un fait marquant : lorsqu'il s'agit de nommer le pouvoir générateur de *securitas* du point de vue du sage ou des philosophes, Sénèque ne désigne jamais directement celui qui incarne ce pouvoir (le *princeps* ou le *rex*, deux termes devenus synonymes sous son calame depuis le *De clementia*[16]) ; il préfère user de périphrases (en général l'anaphorique *is* développé par une relative) ou de métaphores[17] (par exemple l'image du pilote de l'État, classique depuis Platon, *Resp.* 6.488b-489c), ou la métaphore plus discrète de l'*auctor*, à la frontière entre la métaphore et le synonyme). Les substantifs *princeps* et *rex* sont employés uniquement lorsque Sénèque adopte le point de vue des *in medio positi* (en 73.1, 73.2 et 73.5), ce qui peut sans doute être interprété comme une critique implicite de ce *princeps* et donc de son incarnation actuelle, Néron, lequel ne peut être considéré comme *princeps* que par des insensés. Par ces options lexicales, Sénèque suggère que le *princeps* est moins celui qui garantit la paix publique que celui qui favorise les courtisans et les flatteurs – en un mot, le tyran. Le pouvoir n'est personnalisé que dans son rapport aux courtisans ; le sage, quant à lui, n'associe jamais directement pouvoir et principat. On peut voir là une démonstration du talent littéraire de Sénèque qui, derrière un éloge apparent du pouvoir, dissocie implicitement un pouvoir juste, garant de la *securitas* et reconnu comme tel par le sage, et un pouvoir tyrannique soumis aux flatteries des courtisans. De ce point de vue encore, la lettre 73 peut apparaître comme un bel exemple de discours figuré et comme une mise en pratique avant l'heure de la théorie straussienne de l'écriture entre les lignes.

La dernière partie de la lettre semble également représentative du talent suggestif de Sénèque. Après avoir affirmé que le sage est reconnaissant envers le garant de la paix et de la sécurité, qui lui permet de se consacrer librement à l'*otium*, Sénèque conclut sa lettre par une vibrante exhortation à la sagesse. S'appuyant sur l'argument d'autorité de Sextius, sans doute pour mettre son propos à distance et se protéger, il compare longuement le sage et Jupiter[18], filant la comparaison dans toute la dernière partie de la lettre (§ 12-16). Certes, cette comparaison n'est pas originale en elle-même, puisqu'elle reprend simplement, en la romanisant, l'identification stoïcienne entre le sage et Zeus ; mais elle prend une teneur toute particulière dans le contexte impérial. Dans

[16] Mortureux (1989), p. 1657, montre que Sénèque tend dans le *De clementia* à employer indifféremment les deux substantifs et à ôter à *rex* toute connotation péjorative. Cf. déjà Mortureux (1973) et Griffin (1976), p. 144-148.

[17] Sur le goût sénéquien pour les métaphores et les images en général, voir Armisen-Marchetti (1989).

[18] Scaringella (2014) montre que la lettre 73 peut recevoir deux niveaux d'interprétation : si, au premier niveau, Sénèque défend les philosophes contre les accusations de sédition, il déplace surtout, dans cette dernière partie de la lettre, l'identification entre le prince et le dieu vers le sage : le vrai dieu est le sage, et c'est là, selon l'auteur, le vrai message de la lettre, qui est une lettre d'opposition.

l'idéologie julio-claudienne, le *princeps* n'est en effet que l'incarnation terrestre de Jupiter, et Sénèque lui-même développait longuement la comparaison entre le prince et les dieux dans le *De clementia*, décrivant les relations entre Néron et le peuple romain sur le modèle du rapport des dieux immortels aux hommes (*Clem*. 1.1.2 ; 1.7.1-2). Dès lors, en faisant de Jupiter le comparant non plus du prince, mais du sage, Sénèque remet implicitement en question dans la lettre 73 l'association qu'il avait lui-même promue dans le *De clementia*. De ce point de vue, la lettre 73 peut presque être lue comme une *retractatio* du *De clementia* : la dizaine d'années séparant la rédaction des deux ouvrages a définitivement terrassé l'espoir que nourrissait Sénèque de voir en Néron l'incarnation du prince sage et divin – au sens stoïcien du terme. La lettre 73 vient souligner le fossé désormais infranchissable séparant le sage *sincerus ac purus* d'un prince amateur de chant.

Pour finir, on peut tenter de dégager l'enjeu de la lettre 73 par une analyse de sa structure générale. Après avoir montré que les philosophes, loin d'être les contempteurs du pouvoir, sont reconnaissants envers celui-ci de leur permettre de jouir de l'*otium* (§ 1-3) et que le *uir sincerus ac purus* sait tout particulièrement gré à ceux qui lui permettent de se consacrer sans risque (*tuto*) à sa tâche (§ 4), Sénèque en vient à l'idée maîtresse de cette lettre, qu'il développe dans la partie centrale de celle-ci (§ 5-10) : le philosophe est le seul à savoir faire bon usage de l'*otium* que lui permet la paix publique. C'est pour cette raison qu'il est plus redevable au prince que ne le sont les autres citoyens. Sénèque développe cette idée à la fin du paragraphe 5 en s'appuyant sur une comparaison maritime : le voyageur est d'autant plus reconnaissant à Neptune d'avoir mené son navire à bon port que la cargaison qu'il y avait déposée était précieuse ; de même, dit Sénèque (73.5),

> (…) *sic huius pacis beneficium ad omnis pertinentis altius ad eos peruenit qui illa bene utuntur.*
>
> (…) le bienfait de cette paix a beau s'étendre à tous, il touche plus profondément ceux qui en font bon usage.

Le sage est donc d'autant plus reconnaissant envers le garant de son *otium* qu'il fait bon usage de cet *otium* en le consacrant à l'étude de la sagesse. En ce sens, la paix publique lui est plus précieuse encore qu'elle ne l'est à ses congénères[19]. Et Sénèque d'exhausser un peu plus loin l'*otium* philosophique par le biais de l'intertextualité virgilienne : Tityre, dans la première *Bucolique*, est reconnaissant envers Octave de lui garantir un loisir champêtre, de lui permettre de « jouer

[19] Sénèque affirmera un peu plus loin que le sage n'est pas moins redevable d'un bienfait qui s'étend à tous que d'un bienfait qui ne touche que sa propre personne, car il estime que rien ne lui appartient davantage que ce qui appartient à l'ensemble des hommes (73.7 : *at ille sapiens nihil magis suum iudicat quam cuius illi cum humano genere consortium est*).

avec son chalumeau rustique les airs qui [lui] plaisent »[20] ; combien plus redevable sera le sage, lui qui ne consacre pas son loisir à des fredaines champêtres, mais à l'étude de la sagesse « en compagnie des dieux » (*inter deos*) ! L'idée clef de la lettre 73 est bien là : c'est la manière dont on use de l'*otium* qui confère à celui-ci sa pleine valeur. En ce sens, Sénèque fait moins l'éloge du dispensateur de l'*otium* que celui de l'homme qui sait en faire bon usage. Derrière l'éloge apparent du pouvoir, il fait surtout celui des philosophes. Pour autant, cet éloge se fait moins *contre* le prince qu'il ne vise à montrer à celui-ci qu'il trouverait dans les philosophes son meilleur appui. L'*otium* et la manière dont les philosophes en usent deviennent en somme les garants de leur fidélité au pouvoir. Le prince n'a donc rien à craindre des philosophes, qui n'iraient jamais le mépriser ou tenter de le renverser, comme le pensent les *stulti* évoqués dans la première phrase. Au contraire même, suggère Sénèque, les philosophes constituent un soutien particulièrement solide et sincère du pouvoir, et solide parce que sincère, denrée rare à l'ère des courtisans.

Ainsi, il revient au pouvoir d'assurer les conditions extérieures de l'*otium* en maintenant la paix et aux philosophes d'en faire bon usage en le consacrant à l'étude tout intérieure de la sagesse. Derrière un apparent éloge du pouvoir, cette lettre fait surtout celui des philosophes, non sans promouvoir une relation apaisée entre les deux parties : l'adepte sincère de la philosophie (§ 1 *philosophiae fideliter deditos*, § 4 *uir sincerus ac purus*) n'est pas l'ennemi des dirigeants, mais leur allié, à condition que ceux-ci veuillent bien se défaire de la cécité qu'ils contractent au contact des courtisans. En fait de flagornerie, Sénèque se livre à un courageux réquisitoire contre la nouvelle cour de Néron, cherchant moins à flatter le prince qu'à lui ouvrir les yeux. En fait de plaidoyer *pro domo*, il fait un bel éloge de la sagesse et érige l'*otium* en pierre de touche d'une relation apaisée entre les philosophes et le pouvoir.

2. *La lettre 91*

Dès les premières lignes de la lettre 73, Sénèque confère à sa missive une tonalité politique évidente et assumée : il fera un plaidoyer *pro philosophia* et défendra

[20] *Epist.* 73.11 : *Si illa quoque otia multum auctori suo debent quorum munus hoc maximum est,*

ille meas errare boues, ut cernis, et ipsum
ludere quae uellem calamo permisit agresti,

quanti aestimamus hoc otium quod inter deos agitur, quod deos facit ?, « S'il est vrai qu'ils doivent beaucoup à leur garant, ces temps de loisir tranquille dont le plus grand profit est le suivant :

"Il a permis à mes génisses de paître librement, comme tu le vois,
Et à moi-même de jouer avec mon chalumeau rustique les airs qui me plaisent,"

à quel prix devons-nous estimer cet autre loisir que l'on passe en compagnie des dieux – qui nous fait dieux nous-mêmes ? »

les philosophes contre ceux qui les accusent d'être des citoyens séditieux. Tel n'est pas, à première vue, l'objet de la lettre 91, que l'on peut pourtant analyser dans une perspective assez proche et considérer comme un bel exemple d'écriture figurée. Quelques mois avant sa mort, Sénèque semble réfléchir à la meilleure manière de se comporter face à un régime devenu tyrannique et évoquer la question de son propre suicide.

Sénèque part d'un événement contemporain : l'incendie de Lyon, survenu selon toute vraisemblance peu de temps après l'incendie de Rome de juillet 64 – sans doute en août de la même année[21]. Son ami Liberalis, le destinataire du *De beneficiis*, a été très affecté par la destruction de sa ville natale et Sénèque raconte à Lucilius comment il l'a consolé de son chagrin. D'emblée, la situation énonciative se prête à la parénèse autant qu'au jeu métadiscursif : en adressant à Lucilius une consolation originellement destinée à Liberalis, Sénèque va dépasser le cas de l'incendie de Lyon pour réfléchir dans une perspective plus large à la manière de se prémunir contre les maux et, en dernier ressort, pour se préparer à sa propre mort.

Dans toute la première partie de la lettre, sans perdre de vue son objet initial (l'incendie de Lyon), Sénèque prend soin d'élargir son propos à tous les revers de fortune pouvant affecter les villes comme les hommes. En une nuit, la fortune a fait passer Lyon, de cité resplendissante qu'elle était, à cendres (91.2 : *In hac una nox interfuit inter urbem maximam et nullam*[22]). Elle peut tout aussi rapidement inverser le destin des hommes (91.7) :

> *Nihil priuatim, nihil publice stabile est ; tam hominum quam urbium fata uoluuntur.*
>
> Il n'est rien de stable dans les affaires privées, rien de stable dans les affaires publiques : le destin emporte aussi bien les hommes que les villes.

Sénèque passe du parfait ponctuel (*interfuit*) au présent général (*est* / *uoluuntur*), de Lyon (*urbem maximam*) aux villes (*urbium*), puis des villes aux hommes (*tam hominum quam urbium*), rappelant, comme il le faisait déjà dans le *De tranquillitate animi* (11.9), qu'il suffit d'une heure pour passer de tout à rien, du trône à l'agenouillement devant son vainqueur : *horae momentum interest inter solium et aliena genua*[23].

Pour être un malheureux accident, un incendie comme celui de Lyon n'a rien d'exceptionnel, et si Liberalis en a été particulièrement affecté, c'est qu'il ne s'y était pas préparé. Les revers de fortune rythment l'existence ; il faut donc

[21] Tacite (*Ann.* 16.13) mentionne cet incendie (*clades Lugdunensis*) et affirme que Néron envoya aux Lyonnais la somme que ces derniers avaient envoyée aux Romains lors de l'incendie de juillet 64. Sur la datation de l'incendie de Lyon, voir Griffin (1976), p. 400 ; Grimal (1978), p. 450 ; Long / Graver (2015), p. 557, *ad loc.* Degl'Innocenti Pierini (2011) montre que Sénèque reprend dans la lettre 91 de nombreux *topoi* rhétoriques.

[22] Cf. *Nat. Qu.* 3.27.2 : *Vrbes constituit aetas, hora dissoluit.*

[23] Cf. *Nat. Qu.* 3, *pr.* 9.

les anticiper pour se tenir prêt et ne pas se laisser surprendre par ceux-ci. Nous voici au cœur de la lettre : Sénèque insiste sur l'importance de la *praemeditatio futurorum malorum*[24], qui permet de se protéger contre les potentiels malheurs à venir en les anticipant mentalement. En se représentant les divers accidents qui peuvent se produire, on se convainc de leur prévisibilité et de leur banalité et on se prépare ainsi à mieux les affronter. De là l'importance d'envisager la fortune dans la totalité de ses effets, pour ne jamais être surpris le moment venu (91.8 : *in plenum cogitanda fortuna est*).

Rien que de très classique dans ces préconisations : Sénèque reconnaît d'ailleurs un peu plus loin qu'il a repris là les *topoi* du genre de la consolation[25]. Mais cette consolation adressée à Liberalis puis, par le jeu épistolaire, à Lucilius, soutient surtout une réflexion plus personnelle de Sénèque sur son propre rapport à Rome, au pouvoir et à la mort.

Il fait peu de doute que la mention de l'incendie de Lyon soit une allusion à l'incendie de Rome. Latente dans toute la première partie de la lettre, cette allusion est presque explicitée au paragraphe 10, lorsque Sénèque rappelle qu'à Lyon, l'incendie a détruit une ville opulente, « bien que construite que sur une seule colline, petite de surcroît », *ciuitas … uni tamen inposita et huic non latissimo monti*. La référence aux sept collines est évidente, et l'on peut penser que Sénèque adresse aussi une consolation implicite aux Romains pour la perte de leur ville, très largement détruite à l'été 64[26].

Mais l'enjeu principal de cette lettre ne réside sans doute pas là. Au fil des lignes, Sénèque déplace progressivement son propos des cités vers les hommes. On a vu que cela débutait dès le paragraphe 7, avec la mise en parallèle des destins publics et privés. Ce déplacement s'accentue à partir du paragraphe 15, avec une généralisation du propos qui correspond aussi à une personnalisation de plus en plus marquée de la réflexion :

> *Itaque formetur animus ad intellectum patientiamque sortis suae et sciat nihil inausum esse fortunae, aduersus imperia illam idem habere iuris quod aduersus*

[24] La formule *praemeditatio futurorum malorum*, qui renvoie à une forme d'aguerrissement intellectuel et physique face aux potentielles épreuves à venir, est employée par Cicéron (*Tusc.* 3.29 : *haec igitur praemeditatio futurorum malorum lenit eorum aduentum, quae uenientia longe ante uideris* ; 3.34 : *praemeditationem rerum futurarum*). Sur la *praemeditatio* chez Cicéron, voir LUCIANI (2011), p. 177. Sur la pratique de la *praemeditatio*, devenue un exercice classique du stoïcisme romain, chez Sénèque, voir ARMISEN-MARCHETTI (1986).

[25] *Epist.* 91.13 : *Haec ergo atque eiusmodi solacia admoueo Liberali nostro.* Sur la présence des motifs de la consolation dans cette lettre, voir DEGL'INNOCENTI PIERINI (2011).

[26] DEGL'INNOCENTI PIERINI (2011), p. 326, note également « l'actualité » romaine du thème de l'incendie des cités et estime que l'anecdote relative à Timagène, rapportée un peu plus loin dans la lettre (§ 13), va dans le sens d'une actualisation romaine sous-entendue du thème de l'incendie de Lyon.

> *imperantis, aduersus urbes idem posse quod aduersus homines. Nihil horum indignandum est : in eum intrauimus mundum in quo his legibus uiuitur. Placet : pare. Non placet : quacumque uis exi. Indignare si quid in te iniqui proprie constitutum est ; sed si haec summos imosque necessitas alligat, in gratiam cum fato reuertere, a quo omnia resoluuntur.*
>
> Ainsi, formons notre âme à comprendre et à endurer patiemment son sort ; faisons-lui comprendre qu'il n'est rien que n'ose la fortune, qu'elle a sur les empires les mêmes droits que sur ceux qui les dirigent, sur les villes le même pouvoir que sur les hommes. Il ne faut pas s'en indigner : nous sommes entrés dans un univers où l'on vit selon ces lois. Tu les acceptes ? Obéis. Tu ne les acceptes pas ? Sors par où tu voudras. Indigne-toi, si une disposition inique a été prise contre toi en particulier ; mais s'il s'agit de la nécessité qui enchaîne les hommes de toutes les conditions, réconcilie-toi avec le destin, qui emporte tout.

Cette réflexion constitue le point nodal de la lettre. Comme dans le paragraphe 7, Sénèque rapproche le sort des villes (*urbes*) et celui des hommes (*homines*). Mais, dans un parallèle rendu plus explicite encore par le polyptote qui le soutient, il élargit son propos aux empires (*imperia*) et à ceux qui les gouvernent (*imperantes*). De Lyon, on est passé à Rome ; des villes, à l'Empire ; des hommes, aux dirigeants. Plus qu'à la chute des cités, Sénèque réfléchit à celle de ceux qui les gouvernent, et implicitement, parce que leurs sorts sont liés, de ceux qui y sont gouvernés. Sans doute met-il implicitement en garde Néron contre ses lubies mégalomanes et hybristiques en évoquant entre les lignes la fin de Rome, et celle, sans doute plus proche, de l'*imperans* qui y règne.

Cette coloration contemporaine et personnelle du propos se précise dans la seconde partie du passage, dans laquelle Sénèque évoque peut-être implicitement ses propres rapports avec le pouvoir princier. Comment réagir face au constat de la versatilité de la fortune et de la fragilité des choses humaines ? En se conformant à son destin sans s'en indigner (*nihil indignandum est*), répond Sénèque, puisqu'il n'y a rien en cela qui dépende de nous. Le philosophe prodigue ici le conseil stoïcien classique : le devoir de chacun est d'accepter de bonne grâce le rôle qui lui a été confié par la Providence, de le jouer du mieux possible et de vaincre la fortune en ne s'irritant pas des revers qu'elle impose. Nous sommes entrés dans un monde (*mundus*) régi par des lois (*leges*) : soumettons-nous donc à ces lois et conformons-nous à notre destin. Pourtant, ces préceptes apparemment univoques s'avèrent assez équivoques : les substantifs *mundus* et *leges* peuvent assurément renvoyer au cosmopolitisme stoïcien et à la doctrine de la Providence, mais ils s'inscrivent aussi dans le cadre plus étroit de la vie politico-juridique romaine – ce qui n'a rien d'étonnant, puisque le fonctionnement de la cité est conçu par les stoïciens par analogie avec celui de l'univers[27] et que Cicéron présente l'univers (*mundus*) comme une extension du

[27] Sur le cosmopolitisme stoïcien, voir notamment SCHOFIELD (1999) ; LAURAND (2005) ; VOGT (2008).

modèle romain (*urbs* ou *res publica*[28]). En ce sens, le monde (*mundus*) dans lequel nous sommes entrés (*intrauimus*) peut également désigner la vie publique romaine, et les lois (*leges*), la législation impériale. Cette équivocité s'accentue dans la suite du passage, lorsque Sénèque affirme, par une formule lapidaire, que nous avons le choix : *placet ? Pare. Non placet ? quacumque uis exi.* Le sage, conformément à la doctrine stoïcienne, a toujours la possibilité de sortir de scène en se suicidant. Cela est vrai s'il peut par ce geste échapper à une mort atroce : c'est le sujet de la lettre 70, dans laquelle Sénèque examine longuement la question de la légitimité du suicide. Mais cela est également vrai, semble dire Sénèque, si cette nécessité est inique et donc inacceptable (*non placet*). *Indignare si quid in te iniqui proprie constitutum est*, écrit le philosophe : par le choix de la tournure passive (*constitutum est*) et de l'indéfini *quid*, Sénèque ne précise ni la nature exacte de cette iniquité, ni son dispensateur, lequel peut correspondre à la fortune aussi bien qu'au pouvoir temporel... Ce passage semble faire écho à la lettre 24 dans laquelle Sénèque, pour aider Lucilius, engagé dans un procès difficile, à tenir bon, lui met sous les yeux les grands *exempla* qui ont méprisé l'injustice et l'invite à se préparer à la subir. Il rappelle ainsi (24.12) :

> *Securus itaque inimici minas audi ; et quamuis conscientia tibi tua fiduciam faciat, tamen, quia multa extra causam ualent, et quod aequissimum est spera et ad id te quod est iniquissimum compara.*
>
> Écoute donc en toute sérénité le réquisitoire menaçant de ton ennemi ; même si tu as ta conscience pour toi, même si tu es sûr de ton bon droit, < tu sais > pourtant que nombre de facteurs extérieurs à la cause peuvent prévaloir : espère donc la pleine équité mais prépare-toi à la plus complète iniquité.

Dans le domaine judiciaire, il faut donc espérer l'équité tout en se préparant à l'iniquité, et se convaincre par un exercice quotidien que la mort, conséquence extrême de l'injustice, n'est pas un écueil redoutable mais une libération, *a fortiori* quand elle est volontaire. La formule *quid in te iniqui proprie* de la lettre 93 semble résonner avec ces lignes de la lettre 24 et peut sans doute être lue comme une allusion à la haine dont Sénèque faisait personnellement l'objet de la part du prince et de sa nouvelle cour. La construction même de la phrase souligne ironiquement l'exclusivité dont jouit l'anonyme *te* dans cette vindicte, puisque la locution *in te* est enchâssée entre le pronom indéfini *quid* et le génitif partitif *iniqui*, puis renforcée par l'adverbe *proprie*. Or, même accablé par la

[28] Voir par exemple Cic., *Nat. Deor* 2.78 (Balbus) : *unum mundum ut communem rem publicam atque urbem aliquam* ; 2.154 (Balbus) : *mundus quasi communis deorum atque hominum domus aut urbs utrorumque* ; *Fin.* 3.64 (Caton) : *eumque* [scil. *mundum*] *esse quasi communem urbem et ciuitatem hominum et deorum.* Sur les occurrences des termes *res publica, urbs, domus, ciuitas* et de synonymes dans d'autres développements de Cicéron sur la doctrine cosmopolitique, voir le commentaire de Pease (1955), p. 950, *ad Nat. deor*. 2.154.

vindicte du pouvoir, même victime de la plus grande injustice, comme dans la lettre 24, le sage a toujours la possibilité de revendiquer sa liberté en se suicidant. Rappelons que cette lettre a très vraisemblablement été écrite à la fin de l'été 64, c'est-à-dire huit mois environ avant la condamnation à mort du philosophe. Dans ce contexte, les derniers mots de la lettre sonnent comme un baroud d'honneur (91.21) :

> *Non sumus in ullius potestate, cum mors in nostra potestate sit.*
>
> Nous ne sommes au pouvoir de personne du moment que la mort est en notre pouvoir.

Ainsi se clôt la lettre 91. Nul doute que Sénèque anticipe ici sa propre mort et envisage l'hypothèse du suicide, non sans prévenir le prince *imperans* de l'égale fragilité de sa condition et des limites de son pouvoir. L'incendie de Lyon est bien loin.

3. *Conclusion*

La lecture des lettres 73 et 91 de Sénèque met bien en lumière l'art littéraire du philosophe épistolier. Sous des formules apparemment banales, derrière des conseils parfaitement classiques et inoffensifs, Sénèque dessine les contours de la relation entre les philosophes et le pouvoir et de sa propre relation à Néron. Dès la lettre 14, il décrit le *modus uiuendi* du philosophe, qui, sous un pouvoir autoritaire, devra autant qu'il le peut éviter ce pouvoir sans montrer qu'il l'évite. Ainsi se protégera-t-il des foudres des autorités et pourra-t-il – du moins Sénèque ose-t-il encore l'espérer – sauver sa peau. Ce thème revient à plusieurs reprises dans les *Lettres à Lucilius*, en particulier dans les lettres 73 et 91. Dans la première, où il aborde explicitement la question des relations entre les philosophes et le pouvoir, Sénèque se livre à un vibrant plaidoyer des philosophes et, implicitement, à une critique des dirigeants qui, sous l'influence de courtisans ambitieux, se laissent tromper sur leur compte. Dans la lettre 91, le thème est abordé de manière plus implicite à partir d'une réflexion sur l'incendie de Lyon et sur l'importance de la *praemeditatio futurorum malorum*, thème classique de la parénèse stoïcienne. Progressivement, Sénèque passe de Lyon à Rome, des empires à leurs dirigeants et de la mort des villes à celle des hommes, non sans évoquer la perspective de sa propre mort. Là encore, la revendication de la liberté inaliénable du philosophe peut être lue comme un vibrant plaidoyer *pro philosophia*, soutenu par une critique implicite de la dérive tyrannique du pouvoir impérial. Mais, comme dans la lettre 73, et comme, déjà, dans la lettre 14, Sénèque semble recourir au discours figuré pour suggérer sans jamais dénoncer explicitement, laissant à son destinataire le soin de décrypter le sens réel de ses missives. Bien entendu, la difficulté d'une telle analyse est que, précisément, le sens réel du texte, tel qu'il a été voulu par son auteur, ne

peut être prouvé : c'est l'essence même du discours figuré et de l'écriture entre les lignes, dont personne, à part l'auteur lui-même, ne saurait affirmer avec certitude qu'ils doivent être interprétés de telle ou telle façon. Mais certains signes ne manquent pas de mettre l'esprit en alerte : au lecteur, dès lors, de se faire sa propre idée.

Sorbonne Université. Juliette DROSS.

BIBLIOGRAPHIE

G. ALLEGRI (2014), *Il filosofo e il* princeps *: gratitudine e* beneficium *nella* Lettera *73 di Seneca*, in *Paideia* 69, p. 259-284.
J.-M. ANDRÉ (1962), Otium *et vie contemplative dans les* Lettres à Lucilius, in *REL* 40, p. 125-128.
M. ARMISEN-MARCHETTI (1986), *Imagination et méditation chez Sénèque : l'exemple de la* praemeditatio, in *REL* 44, p. 185-195.
— (1989), Sapientiae facies. *Étude sur les images de Sénèque*, Paris.
F.-R. CHAUMARTIN (2016), *Les désillusions de Sénèque devant l'évolution de la politique néronienne et l'aspiration à la retraite : le* De uita beata *et le* De beneficiis, in *ANRW* 2. 36. 3, Berlin, p. 1686-1723.
P. CHIRON (2000), *Quelques observations sur la théorie du discours figuré dans la* Téchnè *du Ps.-Denys d'Halicarnasse*, in L. CALBOLI MONTEFUSCO (ed.), *Papers on Rhetoric*. Vol. III, Bologna, p. 75-94.
— (2003), *Le* logos eskhèmatisménos *ou discours figuré*, in G. DECLERCQ *et al.* (ed.), *La parole polémique*, Paris, p. 223-254.
J. COUSIN (1978), *Quintilien. Institution oratoire.* Tome V. Livres VIII-IX. Texte établi et traduit par J. C., Paris (CUF).
R. DEGL'INNOCENTI PIERINI (2011), *Tutto in una sola notte : Seneca e la 'morte' di Lione (*epist. *91)*, in A. BALBO *et al.* (ed.), *Tanti affetti in tal momento. Studi in onore di Giovanna Garbarino*, Alessandria, p. 321-331.
M. T. GRIFFIN (1976), *Seneca : A Philosopher in Politics*, Oxford.
— (2013), *Seneca on Society : A Guide to* De beneficiis, Oxford.
P. GRIMAL (1978), *Sénèque ou la conscience de l'Empire*, Paris.
A. HASIC (2016a), *Paix et sécurité chez Sénèque : la valeur de la dimension extérieure de la* securitas *intérieure*, in *Camenulae* 15, p. 1-13.
— (2016b), *La tensione tra interiore ed esteriore. Studio attorno all'idea di* securitas *in Seneca*, thèse de doctorat, Université Paris-Sorbonne / Università degli studi di Padova.
V. LAURAND (2005), *La politique stoïcienne*, Paris.
A. LONG / M. GRAVER (2015), *Seneca. Letters on Ethics. To Lucilius*, Translated with an Introduction and Commentary, Chicago.
S. LUCIANI (2011), *Discours intérieur et ascèse philosophique chez Cicéron*, in B. PÉREZ-JEAN *et al.* (ed.), *Les Dialectiques de l'ascèse*, Paris, p. 167-182.
B. MORTUREUX (1973), *Recherches sur le* De clementia *de Sénèque. Vocabulaire et composition*, Bruxelles.
— (1989), *Les idéaux stoïciens et les premières responsabilités politiques : le* De clementia, in *ANRW* 2. 36. 3, Berlin, p. 1639-1685.

A. S. Pease (1955), *M. Tulli Ciceronis De natura deorum. Libri secundus et tertius*, Cambridge, MA.
L. Pernot (2007), *Il non-detto nella declamazione greco-romana : discorso figurato, sottintesi et allusioni politiche*, in L. Calboli Montefusco (ed.), *Papers on Rhetoric*. Vol. VIII, Roma, p. 209-234.
— (2018), *L'art du sous-entendu. Histoire – Théorie – Mode d'emploi*, Paris.
L. Reynolds (1965), *L. Annaei Senecae Ad Lucilium Epistulae morales*, Oxford (OCT).
V. Scaringella (2014), *L'epistola 73 senecana e l'affermazione del filosofo*-deus, in *BStudLat* 44, p. 147-165.
M. Schofield (1999), *The Stoic Idea of the City*. With a New Foreword by M. C. Nussbaum, Chicago.
L. Strauss (2009), *La persécution et l'Art d'écrire*. Trad. de l'anglais par O. Sedeyn. Avant-propos d'O. Sedeyn. Suivi d'*Herméneutique et pensée politique classique chez Leo Strauss*, par A. Momigliano, Paris.
K. Vogt (2008), *Law, Reason and the Cosmic City : Political Philosophy in the Early Stoa*, Oxford.
P. Wuilleumier (1996), *Tacite. Annales*. Tome IV. Livres XIII-XVI. Texte établi et traduit par P. W. 4e tirage revu et corrigé par J. Hellegouarc'h, Paris (CUF).

A Harpocratic Attis?
Thoughts on a New Discovery from Roman Mainz

In 2015, salvage excavations in Mainz, Germany (Roman Mogontiacum) uncovered a limestone relief depicting Attis, the mythical Phrygian shepherd worshipped as the consort of Mater Magna. These excavations took place from the summer of 2015 to the summer of 2016 under the direction of Dr. Marion Witteyer, director of the Mainz archaeological branch (Landesarchäologie Mainz) of the cultural heritage department of Rhineland-Palatinate (Generaldirektion Kulturelles Erbe Rheinland-Pfalz), and were supervised by Klaus Soukup.[1] The site in question, a parking lot immediately southeast of the Augustusplatz on the campus of the University Medical Center, was excavated in anticipation of construction work for a new Transfusion Center[2]. This paper represents the first publication of the Attis relief, and the information presented here concerning the relief and its archaeological context is the result of the author's own observations and measurements, which were made while working on the excavation.[3] This paper argues that the new relief may be evidence of a syncretism of Attis and Harpocrates, or at least a fusion of their iconographies, resulting from a close connection between Mater Magna and Isis.

1. *Description*

The relief is carved from a single block of fine Savonnières limestone measuring 39 cm high, 21 cm wide, and 16 cm deep.[4] The figure itself takes up the entire frontal area of the stone and has a relief depth of 11 cm, whereas the back

[1] I am grateful to Dr. Marion Witteyer for giving me permission to publish the Attis relief and for generously sharing her time and expertise, as well as to the Classics faculty of Washington University in St. Louis for their valuable feedback and advice. I thank the Robert Lamberton and Susan Rotroff Fund in Classics and the Office of Undergraduate Research at Washington University in St. Louis for financial support of this research project.

[2] Direktion Landesarchäologie Mainz, Fundmeldenummer 15-028: Mainz-Innenstadt, Langenbeckstr. (Transfusionszentrale).

[3] Earlier excavations of the camp at Mogontiacum are published in Baatz (1962), while Heising (2014) and Burger-Völlmecke (2016) are among more recent contributions to the study of the site. Burger-Völlmecke (2020) focuses on the topography and fortification of the site and includes a detailed catalogue of archaeological finds.

[4] Direktion Landesarchäologie Mainz, Fundmeldenummer 15-028, Blatt 16, Fundstücknummer 151.

Latomus 80, 2021, p. 385-396 – doi: 10.2143/LAT.80.2.3289773

is roughly hewn to a flat surface. Attis is depicted standing upright and facing straight ahead. The stone is carved roughly and appears unfinished in places where drill holes and chisel marks are visible. Attis holds his right leg crossed over his left, but both legs are broken off just below the knees. The left arm lies horizontally across the abdomen, while the right elbow rests on the left hand and the right hand lies below the chin. The right index finger points upward, with the fingertip resting on the lips. The features of the face are crudely carved: the large eyes are raised from the stone and have no pupils, while the lips are rendered as one slightly raised area of the face. Attis' short hair covers the crown and sides of his head, on which he wears a Phrygian cap with open flaps. Attis also wears a belted tunic and a long mantle or cape clasped around his shoulders.

Attis is recognizable on the relief by his clothing and pose, which in this case categorize him as an Attis *tristis*.[5] The Attis *tristis* type, also called Attis *funéraire*, is a common motif on funerary monuments of the Roman West.[6] The clothing typical of Attis is distinctly Eastern: he usually wears a pointed Phrygian cap (*tiara*), a belted tunic (*tunica manicata*), long pants (*anaxyrides*), and a cape or mantle. All of these except the *anaxyrides* are clearly represented in the new relief from Mainz. While several mythological figures other than Attis wear the same typically Eastern clothing, including Mithras, his torch-bearers Cautes and Cautopates, Paris, and Ganymede, Attis can be distinguished by his pose even when he is depicted without his shepherd's crook (*pedum*).[7] A typical Attis *tristis* stands cross-legged with one forearm held horizontally across his abdomen and the other hand supporting his sorrowfully downcast face.[8] The new relief from Mainz depicts Attis in this pose, though the right hand is not quite supporting his head. A detailed discussion of the extended index finger and its position follows below.

2. *Findspot and Context*

The area of the 2015-2016 rescue excavations at the University Medical Center in Mainz lies within the known boundaries of the Roman *castra* of Mogontiacum. The camp occupied a commanding position above the confluence of the Main and Rhine rivers for nearly 400 years from its establishment at the end of the first century B.C.E. to its abandonment in the fourth century C.E. In that time, it housed troops from at least eight different Roman legions, initially in pairs but only one by the end of the first century C.E.[9] The recent excavations brought to light remains of a Roman barracks, a long structure with two rows of equally

[5] *LIMC* III.1, p. 25: Attis A.I.24.
[6] VERMASEREN (1966), p. 40-41; SFAMENI GASPARRO (1985), p. 92-93.
[7] VERMASEREN (1966), p. 54.
[8] VERMASEREN (1966), p. 40.
[9] BAATZ (1962), p. 86-88; BURGER-VÖLLMECKE (2016), p. 8-9.



Attis relief from Mainz. Photograph by author.

sized rooms extending in an approximate east-west orientation. While few architectural elements of the barracks remain, trenches dug in antiquity to retrieve stones from the foundations reveal the layout of the building. The whole barracks building, meant to hold one century of a legion, most likely had eight or ten pairs of rooms for soldiers in addition to an apartment reserved for the centurion at one end. Remains of at least six pairs of rooms were documented. The Attis relief was discovered in the southwestern corner of one room, the second from the west end in the southern row. It was discovered face down at the bottom of a deposit containing animal bone, fragments of iron, and sherds of fine ware, coarse ware, and terra sigillata. Dating the statue from its archaeological context is difficult, however, because the accompanying material offers no secure date and the relationship of the pit's fill to other contexts is unclear. The ceramic sherds match vessels produced in the late first century C.E., yet the material is not differentiable from that found in the earlier contexts disrupted by the pit. No contexts were retrieved from above the pit deposit either, offering no *terminus ante quem* for the

burial of the relief. The statue could therefore have been deposited in the ground either before or after the wood and wattle-and-daub barracks were destroyed; buildings of such construction could either have collapsed of old age or have been razed and rebuilt when different legions were assigned to the camp.[10] Although precise dating is impossible, the relief's archaeological context suggests that it was buried in the late first or early second century C.E.

The Attis relief was broken on its bottom and left sides before being buried, as the absence of fresh breaks or other limestone fragments confirms. The fact that the damage to the relief is mostly peripheral may indicate that the sculpture was buried after sustaining accidental damage rather than having been intentionally broken. The rough rendering of the relief and visible chisel marks and drill holes may also suggest that the piece was not yet finished when it was damaged and discarded. The presence of an Attis *tristis* image in the military camp is surprising, as there are no clear connections between the army and the cult of Mater Magna and Attis. Equally surprising are the location of the relief in the barracks and the presence of a funerary iconographical type in a non-mortuary context. These circumstances suggest that the image of Attis was produced in the camp itself, possibly intended as funerary art, but was discarded when the unfinished work suffered irreversible damage. There is not yet any evidence to suggest that stone sculpture was produced in the *castra* of Mogontiacum, but there were some soldiers in the Roman military, called *immunes*, who possessed specialized skills and were therefore exempt from certain tasks.[11] Stonemasons (*lapidarii*) were among these skilled workers, and their trade was surely essential to military building projects. Given the importance of stonemasonry as a trade and the fact that some military workshops for metalworking have already been excavated in the camp in Mainz, it is probable that there were individuals in the camp at Mogontiacum with the equipment and skills needed to carve the Attis relief.[12] The reason why such a relief would have been produced in a military camp is more difficult to determine.

3. *Attis* tristis

The myth of Attis survives in several different versions, but the accounts propagated during the Roman Principate tell that he died after a goddess drove him to castrate himself.[13] The versions of the myth in which the goddess drives Attis

[10] BISHOP (2012), p. 40.

[11] WEBSTER (1998), p. 118-120. *Dig*. 50.6.7 preserves a fragment of Publius Tarrutenius Paternus' treatise on military affairs, which provides a list of occupations whose practitioners were *immunes*. Cf. VEG., *Mil*., 2.11.

[12] For excavations of workshop structures in the camp at Mogontiacum, see HEISING (2014).

[13] Ancient accounts of Attis' self-castration can be found in CATULL. 63; OV., *Fast*., 4.221-246; PAUS., 7.17.9-12; ARN., *Adv. Nat*., 5.5.1-7.4. On the variants of Attis'

to self-castration are sometimes collectively called the "Phrygian version" to distinguish them from a "Lydian version" in which Attis is killed by a boar. The full Phrygian version, which is the one relevant to the Roman cult of Mater Magna and Attis, is found in the accounts of Ovid, Pausanias, and Arnobius. These authors agree that Attis, a beautiful young shepherd in Phrygia, was beloved by a goddess variously identified as Agdistis, Cybele, or Mater Magna.[14] While the ancient sources use different names, Agdistis, Cybele, and Mater Magna all occupy the role of the initially enamored, then jealous and wrathful, and finally regretful goddess. These versions all agree that the goddess fell in love with Attis, that Attis inspired her jealousy or anger by breaking a vow of chastity or being pledged in marriage, and that he was driven by the goddess to fatally castrate himself in a mad frenzy.[15] Some sources record that the goddess afterwards persuaded Jupiter to make Attis' body immune to decay.[16] The Roman cult of Mater Magna was established near the end of the Second Punic War in 205 B.C.E. when the Sibylline Books commanded that the Phrygian mother goddess be brought to Rome from Pessinous.[17] Since this paper focuses on a depiction of Attis from a Roman context, the goddess is referred to as Mater Magna except when circumstances require specification of a different name.

The cult of Mater Magna and Attis had a longstanding connection with death and burial across the Roman world. Funerary monuments and grave goods from Anatolia to Carthage to Gaul invoke or depict Attis and the mother of the gods as protectors of tombs.[18] Death and mourning also figure prominently in the Roman festival of Attis held in late March, which commemorated his

mythology see HEPDING (1903), p. 98-122; more recently, LANCELOTTI (2002), p. 1-9. Other indispensable works of modern scholarship include ALVAR (2008); SFAMENI GASPARRO (1985); ROLLER (1999); VERMASEREN (1977).

[14] Agdistis, originally an androgynous creature, was rendered exclusively female after the male genitals were torn off by the trickery of other gods. A tree that grew from Agdistis' blood later dropped fruit in the lap of a girl, who consequently became pregnant and gave birth to Attis. When Attis grew up to be a beautiful adolescent, Agdistis/Cybele fell in love with him. Once the cult of Cybele was imported to Rome from Pessinous in 204 B.C.E., she was called *Magna Deorum Mater Idaea* or simply Mater Magna. The birth and emasculation of Agdistis are described in the most detail in ARN., *Adv. Nat.*, 5.5-6. For the association of the castrated Agdistis with Cybele, see ALVAR (2008), p. 64-66.

[15] Ovid (*Fast.*, 4.229-230) relates that Attis had broken a vow of chastity to the goddess, while Pausanias (7.27.12) and Arnobius (*Adv. Nat.*, 5.7.1-2) record that he was about to marry the daughter of the king of Pessinous when Agdistis drove Attis and others at the wedding to mutilate themselves.

[16] PAUS., 7.27.12, records that Agdistis prevailed upon Jupiter to preserve Attis' corpse, with ARN., *Adv. Nat.*, 5.7.4, adding that Attis' hair continued to grow and that his smallest finger continued to move after his death.

[17] LIVY, 29.10.4-11.8. See also GRUEN (1990), p. 5-33; BURTON (1996); ORLIN (2010), p. 73-85.

[18] SFAMENI GASPARRO (1985), p. 89-93.

passion and death.[19] In both ritual and art, death is the focal point of Attis' myth. The Attis *tristis* type, writes Sfameni Gasparro, "rather than a prospect of happiness in the afterlife, stresses the moment of grief and mourning."[20]

The Metroac cult is attested in Mogontiacum itself by a sanctuary in the center of the city, which was shared by Mater Magna and Isis Panthea.[21] This sanctuary, established by an imperial freedwoman and an imperial slave, was constructed in the 70s C.E. with bricks made by one of the legions stationed in Mogontiacum.[22] Although soldiers played an important role in the spread of cults throughout the Roman Empire, Mater Magna and Isis were not among the deities commonly worshipped by the soldiers stationed in Mogontiacum.[23] There is also no evidence in the sanctuary of Mater Magna and Isis that individual soldiers were especially interested or involved in the cult.[24] The cult of Mater Magna and Attis receives mention in a few inscriptions from the region, several of which are connected to *collegia* related to the Metroac cult.[25] None of the extant evidence concerning the cult of Mater Magna in Mogontiacum explains why a stone image of Attis would be buried in the military camp.

4. *A Harpocratic Attis*

Although the discovery of a stone Attis *tristis* in a military camp is surprising, the uncommon gesture depicted on the new relief from Mainz is perhaps even more noteworthy than the object's location. There are, to the author's knowledge, no other Attis *tristis* images in which Attis is depicted holding an extended index finger to his mouth. The gesture of the extended index finger touching the mouth, however, is an important iconographic characteristic of the Egyptian god

[19] ALVAR (2008), p. 282-290.

[20] SFAMENI GASPARRO (1985), p. 93.

[21] WITTEYER (2013), p. 317-323, provides the most thorough description of the sanctuary site, its inscriptions in stone, and its votive deposits. For the curse tablets discovered in the sanctuary, see BLÄNSDORF (2005); (2009); (2012). See WITTEYER (2004) for the current state of the site as a museum space below the Römerpassage shopping center in Mainz.

[22] WITTEYER (2013), p. 317-320.

[23] MATIJEVIĆ (2009), p. 80, 104-108. There are in fact no attested dedications to Mater Magna, Attis, or Isis by soldiers in Mainz, and these are three of the least represented deities even in civilian dedications at Mogontiacum. Attis *tristis* images, however, appear on the grave monuments of soldiers and civilians alike. For the monuments depicting Attis from the Mogontiacum area, see BOPPERT (1992), p. 60-65; (2001), p. 133-138; (2005), p. 86-93.

[24] BLÄNSDORF (2009), p. 141-143. Although there are grave monuments for soldiers that bear Attis *tristis* images, the use of this element of funerary iconography is not necessarily evidence for adherence to the cult of Mater Magna and Attis.

[25] SCHWERTHEIM (1974), p. 291-292. Schwertheim's catalogue nos. 98, 105, 106, 107 correspond to *CIL* XIII.6664, 7317, 7281, 7250.

Harpocrates.[26] Harpocrates is always depicted as an infant or young child, often appearing together with his mother Isis. While Harpocrates' depiction as an infant with an index finger held to his lips remains consistent throughout Egyptian, Greek, and Roman art, the meaning of the gesture is not always the same. Originally, the positioning of the index finger on the mouth was related to his age. The hieroglyphic rendering of Harpocrates' name, which literally means "Horus the child," includes the symbol for childhood, a crouching figure with a hand to its mouth.[27] In Egyptian art, both the index finger touching the lips and Harpocrates' sidelock of hair were characteristic of early childhood.[28] Once Harpocrates was adopted into Greek and Roman religion, however, the finger on the lips was interpreted as a gesture of silence, representing the secrecy of the Isiac mysteries.[29]

Although Attis and Harpocrates are not known to be a syncretic pair, these two deities may have had a special connection in Mogontiacum and some other places in the Roman Empire. While they have no direct ties to one another, Attis and Harpocrates are indirectly linked through the goddesses whom they accompany. Mater Magna and Isis are both maternal goddesses, their cults both originated in the eastern Mediterranean, both deities were associated with the welfare of the state and the imperial cult, and both proved more popular among civilians, especially local elites of the provinces, than with the soldiers of the Roman army.[30] The Roman cults of Mater Magna and Isis were closely connected with one another from at least the first century C.E., as archaeological and epigraphic evidence attests. Joint sanctuaries or priesthoods of Isis and Mater Magna are known from several Italian sites: these include Ostia, Herculaneum, Aeclanum (modern Mirabello Eclano), Falerii Novi (modern Civita Castellana), and modern Malcesine.[31] Mogontiacum is the earliest site in the German provinces to produce evidence for shared worship of Mater Magna and Isis;[32] the only other such site is Aquae Granni (modern Aachen), the evidence

[26] Essential scholarship on Harpocrates, his cult, and his iconography include SANDRI (2006); GYÖRY (2003); SCHMIDT (2003); HALL (1977). MATTHEY (2011) traces the history of Harpocrates' gesture from antiquity to the modern era. For Egyptian child deities more broadly, see BUDDE (2011).

[27] CRISTEA (2013), p. 74-75; MATTHEY (2011), p. 542.

[28] CRISTEA (2013), p. 84-85.

[29] PLUT., *De Is. et Os.*, 68; VARRO, *Ling.*, 5.57; CRISTEA (2013), p. 83-84; MATTHEY (2011), p. 545-547, 555-556; HALL (1977), p. 57.

[30] MATIJEVIĆ (2009), p. 104-108; PERRISSIN-FABERT (2004), p. 450-456.

[31] BRICAULT (2010), p. 274.

[32] A temple of Isis and Mater Magna was first discovered in 1999 during construction of a shopping center in Mainz. The remains of the temple and important finds from the site are now on display in the basement level of the so-called Römerpassage, for which see WITTEYER (2004). For general information on the excavation of the sanctuary, see WITTEYER (2013). Of special interest are also the numerous *defixiones* (curse tablets) found in the sanctuary that name Mater Magna and Attis, for which see BLÄNSDORF (2005); (2009); (2012).

from which dates to the late second or early third century.[33] Bricault observes that the co-residence of the goddesses began at approximately the same time in Herculaneum and Mogontiacum, in the early years of Vespasian's principate, and suggests that the partial syncretism of Mater Magna and Isis took place at the same time at the other sites.[34] At any rate, the sanctuary in Mainz can be securely dated to the early 70s C.E., placing its establishment in the earliest and perhaps most experimental phase of the goddesses' co-residence. The connection between the goddesses appears to have been exceptionally strong in Mogontiacum, which had both a joint sanctuary and a joint priesthood.[35] The visual conflation of Attis and Harpocrates in the new relief, perhaps an early experiment with the Isiac-Metroac iconography, likely dates to the first decades of Isis and Mater Magna's co-residence in Mogontiacum.

Increasing flexibility and variation in the representation of the two deities further encourages the idea that Attis could adopt Harpocrates' signature gesture. Cristea has demonstrated that Harpocrates' iconography was quite flexible in the Roman world by the first century C.E. and underwent significant changes from its Pharaonic Egyptian origins. In Roman art, the traditionally nude child appears clothed in a chiton or himation, the braided sidelock falls out of use, the Egyptian crown is reduced to a lotus flower or removed, and other symbols of Egyptian royal power disappear from the iconography of Harpocrates.[36] Only two types of representation remain consistent into the Roman Principate: depictions of Harpocrates with the right index finger to his mouth and images of Isis nursing the infant Harpocrates (Isis *lactans*).[37] Harpocrates' iconographical reduction to a single gesture makes him especially suitable for visual combination with other figures. Harpocrates appears in syncretic combinations with several other child deities, notably Amor, Bacchus, and Hercules, adopting as attributes their wings, grape vines, and club, respectively.[38] Although Attis is usually represented as an adolescent shepherd, he too is sometimes depicted as a younger child and in some cases has wings.[39] Attis is also in some cases depicted riding on animals, a position in which Harpocrates frequently appears.[40] Additionally, both Attis and Harpocrates are sometimes associated with vegetation and in some instances are depicted holding a *cornucopia*.[41] Although the

[33] WITTEYER (2013), p. 319.
[34] BRICAULT (2010), p. 269.
[35] WITTEYER (2013), p. 317-319.
[36] CRISTEA (2013), p. 83-84.
[37] CRISTEA (2013), p. 82. For the Isis *lactans* type, see TRAN TAM TINH (1973).
[38] CRISTEA (2013), p. 82-83.
[39] VERMASEREN (1966), p. 13-21; *LIMC* III.1, p. 34-35: Attis A.XXVIII.
[40] *LIMC* III.1, p. 35-36: Attis A.XXXII-XXXVI.
[41] For Harpocrates with *cornucopia* see CRISTEA (2013), p. 82-83; for Attis with *cornucopia* see VERMASEREN (1966), p. 16, 52-55. For the vegetal aspects of Attis and his worship, see LANCELOTTI (2002), p. 84-91.

Roman cult of Mater Magna treats Attis as a worshipper, priest, or mortal lover of the goddess, some versions of the Attis myth claim that he was indirectly sired by Agdistis.[42] Despite the fact that the Metroac cult does not have as clear a mother-child dynamic as do Isis and Harpocrates, the childlike depictions of Attis and the flexibility of his relationship to Mater Magna are worth noting. Attis' variable age and Harpocrates' tendency to be syncretized with other child deities encourage the conclusion that the relief from Mainz reflects a conflation of their iconographies.

What implications does a Harpocratic gesture have for the function of an Attis *tristis* relief? Attis and his mythology are inseparable from the theme of death, whereas Harpocrates is not usually associated with funerary art.[43] Nevertheless, some aspects of Harpocrates' divinity are consistent with the funerary function of Attis *tristis* images. In the Greco-Roman world, for instance, Harpocrates served a broadly apotropaic function, mostly represented by small, wearable amulets.[44] In this general function of averting evil, Harpocrates could cooperate well with Attis, who was likewise invoked as a protective deity. In Anatolia, Cybele and Attis were considered guardians of tombs long before their cult was imported to Rome.[45] Cristea suggests that Harpocrates, conceived by Isis with the mummified Osiris, represented the prospect of resurrection from death to the followers of the Isiac cult.[46] The promise of resurrection, however, is inconsistent with the soteriological aspects of the Metroac cult; Sfameni Gasparro and Lancelotti both argue that Mater Magna and Attis promised protection in death, but not resurrection or life after death.[47] Divine protection of Attis' corpse, as described by Pausanias and Arnobius, may be closer to what the commissioner of an Attis-adorned tomb would have expected.

Harpocrates' index finger gesture signified the secrecy of Isis' mysteries in Roman art, but it is not clear that the Harpocratic Attis from Mainz was meant to indicate silence as well. If the relief was meant to gesture for silence and not just indicate a connection with Harpocrates, the index finger of the Harpocratic Attis could apply either to Mater Magna's own mystery rites or to the silence of death. Considering how important the permanence of death is to the cult of Attis, a gesture of silence might seek to emphasize that death and the stone grave monument itself are physical and metaphysical barriers to communication between the living and the deceased. While the Harpocratic gesture could also represent the secrecy of the Metroac mysteries, the Attis *tristis* type appears to function more as a standard funerary motif than as an indication of adherence

[42] VERMASEREN (1966), p. 40.

[43] For Attis' connection with death and funerary cult see SFAMENI GASPARRO (1985), p. 93; LANCELOTTI (2002), p. 152-160; NIKOLOSKA (2013), p. 507-508.

[44] CRISTEA (2013), p. 77-79; (2014), p. 117; MATTHEY (2011), p. 548-552.

[45] SFAMENI GASPARRO (1985), p. 89-93.

[46] CRISTEA (2013), p. 78.

[47] SFAMENI GASPARRO (1985), p. 94-95; LANCELOTTI (2002), p. 153-154.

to the cult of Mater Magna or its secret rites.[48] Although the introduction of Harpocrates' gesture to Attis' iconography might indicate familiarity with the worship of Mater Magna and Isis in their joint sanctuary, the Harpocratic gesture likely does not refer to secret mysteries when made by a funerary Attis *tristis* figure. One must also consider that there is no strong evidence that the Harpocratic Attis was ever attached to a grave monument or otherwise displayed. The relief is as likely to be a unique result of experimentation with the iconographies of Attis and Harpocrates as it is to be evidence for a syncretism of the two figures. Either way, it seems highly probable that the visual conflation of Attis and Harpocrates is related to the co-residence of Isis and Mater Magna in Mogontiacum.

In addition to the new Attis from Mainz, there exist several other depictions of Attis with an extended index finger, though not in positions that match the gesture of Harpocrates. The various index finger gestures that these Attis *tristis* images depict may be related to the myth of Attis as it is recorded by Arnobius. Arnobius relates that Agdistis asked Jupiter to bring the dead Attis back to life and that Jupiter, though he refused to revive him fully, allowed the youth's corpse to be preserved from decay (as also in Pausanias), his hair to keep growing, and his smallest finger (*minimissimus digitorum*) to continue moving forever.[49] It is possible that some extended index fingers on Attis *tristis* images depict this immortal finger and thus allude to the divine protection and preservation Attis received in death; a reference to divine protection of a corpse is indeed fitting for funerary art. This hypothesis is not inconsistent with the identification of the Mainz relief as a fusion of Attis and Harpocrates, for the existence of a strain of the Attis *tristis* type with extended index fingers would make the adoption of the Harpocratic gesture even more logical. Questions concerning other index finger gestures and their connection to Arnobius' text deserve more thorough discussion in a future publication.

5. *Conclusion*

The new image of Attis from Mainz is at present the only known find to suggest that a close connection between Isis and Mater Magna in the first century C.E. resulted in a syncretism of Harpocrates and Attis. The identification of the Mainz relief as a Harpocratic Attis is encouraged not only by the co-residence of the goddesses in ancient Mogontiacum, but also by the flexibility of Harpocrates' iconography during the Roman Principate and his tendency to be combined visually with other deities. Although no other images of Attis making this gesture have yet been published, it is not unlikely that others should exist. The Attis *tristis* type has long been recognized as a standard trope of Roman funerary art, but scholarly work on the variations of this type remains scarce.

[48] Sfameni Gasparro (1985), p. 93; Nikoloska (2013), p. 511.
[49] Arn., *Adv. Nat.*, 5.7.4; Paus. 7.27.12.

As a stock decorative element, the Attis *tristis* receives much less attention than inscriptions, portrait sculpture, or other aspects of grave monuments, and is sometimes not even documented when it appears only on the sides of stelae. The question of whether the Harpocratic Attis from Mainz represents a unique iconographical experiment or constitutes the first piece of evidence for a deeper Attis-Harpocrates connection is one that only further study of Attis, his iconography, and its significance will be able to answer.

University of Pennsylvania. Peter SATTERTHWAITE.

BIBLIOGRAPHY

J. ALVAR (2008), *Romanising Oriental Gods: Myth, Salvation and Ethics in the Cults of Cybele, Isis and Mithras*. Translated from Spanish by R. GORDON, Leiden.

D. BAATZ (1962), *Mogontiacum: neue Untersuchungen am römischen Legionslager in Mainz*, Berlin.

M. BISHOP (2012), *Handbook to Roman Legionary Fortresses*, Barnsley.

J. BLÄNSDORF (2005), *Cybèle et Attis dans les tablettes de* defixio *inédites de Mayence*, in *CRAI* 149, p. 669-692.

— (2009), *The* Defixiones *from the Sanctuary of Isis and Mater Magna in Mainz*, in R. GORDON / M. SIMÓN (ed.), *Magical Practice in the Latin West: Papers from the International Conference held at the University of Zaragoza, 30 Sept. – 1st Oct. 2005*, Leiden, p. 141-190.

— (2012), *Die* Defixionum Tabellae *des Mainzer Isis- und Mater Magna-Heiligtums*, Mainz.

W. BOPPERT (1992), *Zivile Grabsteine aus Mainz und Umgebung*, Mainz.

— (2001), *Römische Steindenkmäler aus dem Landkreis Bad Kreuznach*, Mainz.

— (2005), *Römische Steindenkmäler aus dem Landkreis Mainz-Bingen*, Mainz.

L. BRICAULT (2010), *Mater Deum et Isis*, in *Pallas* 84, p. 265-284.

D. BUDDE (2011), *Das Götterkind im Tempel, in der Stadt und im Weltgebäude. Eine Studie zu drei Kultobjekten der Hathor von Dendera und zur Theologie der Kindgötter im griechisch-römischen Ägypten*, Darmstadt.

D. BURGER-VÖLLMECKE (2016), *Das Legionslager von Mogontiacum*, in *Der Limes. Nachrichtenblatt der Deutschen Limeskommission* 10, p. 8-11.

— (2020), *Mogontiacum II. Topographie und Umwehrung des römischen Legionslagers von Mainz*, Mainz.

P. BURTON (1996), *The Summoning of the Magna Mater to Rome (205 B.C.)*, in *Historia* 45, p. 36-63.

Ș. CRISTEA (2013), *Egyptian, Greek, Roman Harpocrates – A Protecting and Saviour God*, in I. MOGA (ed.), *Angels, Demons and Representations of the Afterlife within the Jewish, Pagan and Christian Imagery*, Iași, p. 73-86.

— (2014), *"I am Horus the Savior." Representations of Horus-Harpokrates in Roman Dacia*, in *Ziridava Studia Archaeologica* 28, p. 115-134.

E. GRUEN (1990), *Studies in Greek Culture and Roman Policy*, Leiden.

H. GYÖRY (2003), *Veränderungen im Kult des Harpokrates. Harpokrates mit dem Topf*, in D. BUDDE / S. SANDRI / U. VERHOEVEN (ed.), *Kindgötter im Ägypten*

der griechisch-römischen Zeit. Zeugnisse aus Stadt und Tempel als Spiegel des interkulturellen Kontakts, Leuven, p. 165-194.
E. HALL (1977), *Harpocrates and Other Child Deities in Ancient Egyptian Sculpture*, in *JARCE* 14, p. 55-58.
A. HEISING (2014), *Die militärischen Werkstätten (*fabricae*) des Legionslagers von Mogontiacum/Mainz*, in F. KEMMERS / T. MAURER / B. RABE (ed.), Lege Artis. *Festschrift für Hans-Markus von Kaenel*, Bonn, p. 21-37.
H. HEPDING (1903), *Attis, seine Mythen und sein Kult*, Giessen.
M. G. LANCELOTTI (2002), *Attis between Myth and History: King, Priest and God*, Leiden.
K. MATIJEVIĆ (2009), *Transport von Religion durch Soldaten in Obergermanien am Beispiel der Ortsfremden in Mainz/Mogontiacum und Umgebung*, in *Studia Antiqua et Archaeologica* 15, p. 71-144.
P. MATTHEY (2011), *"Chut !" Le signe d'Harpocrate et l'invitation au silence*, in F. PRESCENDI / Y. VOLOKHINE (ed.), *Dans le laboratoire de l'historien des religions. Mélanges offerts à Philippe Borgeaud*, Genève, p. 541-573.
A. NIKOLOSKA (2013), *The Sepulchral Character of the Cult of Cybele and Attis on the Monuments from the Republic of Croatia*, in N. CAMBI / G. KOCH (ed.), *Funerary Sculpture of the Western Illyricum and Neighbouring Regions of the Roman Empire. Proceedings of the International Scholarly Conference held in Split from September 27th to 30th 2009*, Split, p. 505-527.
E. ORLIN (2010), *Foreign Cults in Rome: Creating a Roman Empire*, Oxford.
A. PERRISSIN-FABERT (2004), *Isis et les dieux orientaux dans l'armée romaine*, in L. BRICAULT (ed.), *Isis en Occident. Actes du IIème Colloque international sur les études isiaques, Lyon III 16-17 mai 2002*, Leiden, p. 449-478.
L. ROLLER (1999), *In Search of God the Mother: The Cult of Anatolian Cybele*, Berkeley.
S. SANDRI (2006), *Har-pa-chered (Harpokrates). Die Genese eines ägyptischen Götterkindes*, Leuven.
S. SCHMIDT (2003), *Type und Attribute. Aspekte einer Formengeschichte der Harpokrates-Terrakotten*, in D. BUDDE / S. SANDRI / U. VERHOEVEN (ed.), *Kindgötter im Ägypten der griechisch-römischen Zeit. Zeugnisse aus Stadt und Tempel als Spiegel des interkulturellen Kontakts*, Leuven, p. 251-281.
E. SCHWERTHEIM (1974), *Die Denkmäler orientalischer Gottheiten im römischen Deutschland*, Leiden.
G. SFAMENI GASPARRO (1985), *Soteriology and Mystic Aspects in the Cult of Cybele and Attis*, Leiden.
V. TRAN TAM TINH (1973), *Isis lactans. Corpus des monuments gréco-romains d'Isis allaitant Harpocrate*, Leiden.
M. VERMASEREN (1966), *The Legend of Attis in Greek and Roman Art*, Leiden.
— (1977), *Cybele and Attis: The Myth and the Cult*, London.
G. WEBSTER (1998), *The Roman Imperial Army of the First and Second Centuries A.D.*, Norman.
M. WITTEYER (2013), *Gaben, Opfer, Deponierungen im Kontext des Isis- und Mater Magna-Heiligtum in Mainz*, in A. SCHÄFER / M. WITTEYER (ed.), *Rituelle Deponierungen in Heiligtümern der hellenistisch-römischen Welt. Internationale Tagung Mainz 28.-30. April 2008*, Mainz, p. 317-352.
— (2004), *The Sanctuary of Isis and Mater Magna: Tour Guide*, Mainz.

Cleopatra *ululauit*? Appunti sul ‘nuovo’ *Carmen de bello Aegyptiaco* (P.Herc. inv. 817 fr. 8 = *Kol.* -16 Essler / Piano = *fr.* 12β Garuti)

Davanti all’esegesi di un testo di cui un papiro ercolanese è testimone unico il latinista arranca[1]. Arranca per la quantità di sottopunti che rendono incerte le lettere edite, arranca perché, andando diretto all’originale, ha il lecito dubbio che quanto il suo occhio potrebbe vedere perfettamente allineato è, in realtà, quello che i papirologi ercolanesi chiamano ‘sottoposto’ (o ‘sovrapposto’) ed appartiene ad una parte di testo che non è quella che sta leggendo. Quando ci sono di mezzo questioni complesse di stratigrafia, ammettere le proprie incompetenze è presupposto necessario per evitare conseguenze fallaci[2]. È vero anche, però, che le importanti acquisizioni in termini di ricostruzione volumetrica dei

[1] Questa ricerca si inserisce nel quadro del progetto PLATINUM (*Papyri and LAtin Texts. INsights and Updated Methodologies. Towards a Philological, Literary and Historical Approach to Latin Papyri*), finanziato dallo European Research Council (ERC-StG 2014 no. 636983), del quale sono la *Principal Investigator*. Questo studio è stato condotto in parallelo alla nuova edizione parziale che del *Carmen de bello Aegyptiaco* trasmesso dal P.Herc. inv. 817 (su cui *infra*) sarà pubblicata all’interno del *CLTP*. Sono grata ad H. Essler (Univ. Würzburg / Venezia) e a V. Piano (Univ. Firenze) per aver accolto il mio invito ad occuparsi, per il progetto PLATINUM, della ricostruzione volumetrica e di un’analisi di alcuni frammenti del P.Herc. inv. 817 e per aver messo a mia disposizione gli eccellenti risultati della ricerca prima della loro pubblicazione, cosa questa che ha garantito uno studio parallelo dello stesso testo ma da prospettive diverse e complementari che, in un rapporto di dialogo osmotico, hanno costituito la premessa per una più efficace intelligenza testuale. Questo non sarebbe stato possibile quando io stessa ho lavorato, studentessa poco più che ventenne, sul P.Herc. inv. 817, e non sarebbe stato possibile per molte ragioni; ritorno al *Carmen de bello Aegyptiaco* dopo più di un decennio, e con qualche consapevolezza – e certamente qualche ‘strumento’ – in più, chiedendo venia delle ingenuità di quei tempi (inevitabili allora, e necessarie per arrivare ad oggi). Mi preme, inoltre, ringraziare tutti i (non pochi) colleghi che mi hanno supportato bibliograficamente in un momento in cui lo studio è quanto mai di sollievo ed in cui il coatto lavoro in casa ha, sì, alimentato la calma riflessione ma ci ha anche tenuti lontani dalle biblioteche (aprile 2020). Sono anche molto grata a M. Citroni e C. M. Lucarini per l’attenta lettura di queste pagine e per i loro preziosi suggerimenti.

[2] Sulle questioni di stratigrafia dei papiri ercolanesi e su cosa si definisca tecnicamente un ‘sovrapposto’e ‘sottoposto’ ci si limita qui a rinviare al contributo di riferimento di Nicolardi (2019) con ulteriori riferimenti bibliografici ed un puntuale *status quaestionis* della ricerca del settore.

Latomus 80, 2021, p. 397-416 – doi: 10.2143/LAT.80.2.3289774

rotoli ercolanesi carbonizzati sono recentissime, e non si può rimproverare né a Nicola Ciampitti, nei primi anni dell'Ottocento, né a Giovanni Garuti, verso la metà degli anni Cinquanta del secolo scorso, di non aver capito che, ad esempio, il fr. 7 del P.Herc. inv. 817 fosse da collocare prima della col. III, il che si traduce nel fatto che alcuni versi anticipano altri all'interno del poema edito e che, pertanto, alcuni dettagli anticipano gli altri in termini di fatti storici, perché il P.Herc. inv. 817 è il rotolo che ha trasmesso il ben noto *Carmen de bello Aegyptiaco* (o, per molti, *Actiaco*)[3]. Di questo, però, si è consapevoli oggi, e consapevole senz'altro sarà il prossimo editore di questo *Carmen* il quale, se (naturalmente) latinista e non ingenuo – prima ancora di interrogarsi su questioni di autorialità dell'opera, sul ruolo del componimento nel quadro dell'epica latina della prima età augustea, sui limiti dell'eco lucanea piuttosto che quella virgiliana e ovidiana e sulla descrizione di questo o quel dettaglio noto da Properzio, Cassio Dione o Plutarco, sul valore politico degli esametri[4] – saprà di dover chiedere in prestito formule matematiche ed occhi ad un papirologo (ercolanese), pena il fallimento; si tratta, del resto, di una sinergia di competenze tanto più necessaria e fondamento della metodologia di ricerca di un progetto

[3] *Carmen de bello Aegyptiaco* è il titolo che all'opera viene attribuito all'interno dell'*Index* del *ThLL* e che, per il contenuto dei versi superstiti, risulta più pertinente e pertanto preferibile all'altrettanto diffuso titolo di *Carmen de bello Actiaco*; in assenza di una *subscriptio* bisogna, comunque, affidarsi ad una convenzione; sulla questione si confronti, più in generale, Scappaticcio (2019b). Il *Carmen* è trasmesso soltanto da un *uolumen* ercolanese, il P.Herc. inv. 817, sul quale ci si limita a rinviare alle indicazioni fornite nel catalogo online *Chartes*: <http://chartes.it/index.php?r=document/view&id=840>. Per una bibliografia aggiornata e per alcune nuove letture frutto di esame diretto del papiro si veda anche Scappaticcio (2010), con integrazioni in (2016), p. 195-198; basti qui ricordare che la prima edizione del papiro in questione venne pubblicata da Ciampitti (1809) e che, nonostante le numerose riedizioni, l'ultima completa e fondata sull'esame diretto dell'originale (pur con i limiti dei tempi) è quella di Garuti (1958); importanti ma parziali e limitati a pochissimi frammenti sono i contributi editoriali di Immarco Bonavolontà (1984); (1989); (1992). Il testo del *Carmen* è anche all'interno della più recente edizione dei *FPL* con il titolo di *Bellum Actiacum* (p. 427-437).

[4] Tra quelle più spinose c'è senz'altro la questione dell'ipotetico autore del *Carmen*, certamente secondaria – oltre che insolvibile, almeno finché non si trovino elementi univocamente determinanti – rispetto a quella del ruolo del *Carmen* nel quadro dell'epica di età augustea e delle consonanze con autori che spaziano da Virgilio a Lucano. Sia qui sufficiente menzionare il contributo di Cozzolino (1975), dove si illuminavano punti di contatto tra il testo del *Carmen* ed il poema lucaneo; i rapporti tra il *Carmen* e la *Pharsalia* andranno certamente riponderati, come emergerà anche dai frequenti paralleli lucanei enfatizzati in queste pagine. Varrà la pena ricordare, inoltre, che il papiro che trasmette il *Carmen* non può che datarsi attraverso la paleografia ed il *terminus ante quem* del 79 d.C., e che, a sua volta, la composizione del testo trasmesso non può che fondarsi su quella della scrittura del supporto che la trasmette ed essere necessariamente anteriore rispetto a questa; sulla scrittura del papiro latini ercolanesi si veda Ammirati (2015), p. 23-25.

che, ormai da anni, annovera importanti acquisizioni nel campo dello studio dei testi latini su papiro, anche di quelli provenienti dalla Villa ercolanese[5].

Da una parte, dunque, c'è la necessità di una ricostruzione volumetrica che accerti la sequenza di porzioni testuali; dall'altra, invece, c'è la necessità di riconoscere, distinguere, comprendere e ricollocare – sempre attraverso calcoli matematici e occhi al microscopio – sovrapposti e/o sottoposti, e cioè porzioni di colonne di testo che, all'atto dell'apertura del *uolumen* carbonizzato, sotto l'auspicio dei Borboni, sono rimaste attaccate sopra o finite sotto altre per l'effetto della compressione subita dal rotolo. Questa seconda operazione è indubbiamente complessa ma imprescindibile; i risultati possono essere spiazzanti, e certamente lo sono per alcuni esametri del *Carmen de bello Aegyptiaco*[6]. Che l'esempio di queste pagine sia di invito ad una nuova necessaria edizione del P.Herc. inv. 817 insieme a quella del suo *Carmen de bello Aegyptiaco*.

Si è consolidata la ricostruzione di una conversazione tra Antonio e Cleopatra all'interno di uno dei frammenti che precedono quelli che cantano la presa di Pelusio da parte di Ottaviano. Il quadro di riferimento sarebbe stato quello della fuga dei due amanti, subito dopo la disfatta di Azio[7], ed il dettaglio restituito quello di un'inedita e toccante intimità tra i due, con Antonio ritratto come uomo devoto a Cleopatra e agli dei[8]. Antonio avrebbe invitato Cleopatra alla fuga tra le braccia del Nilo; si sarebbe, poi, inginocchiato per accarezzare le mani dell'amata. Alla fuga dei due, nonostante la mancata sincronia di dettagli, dà voce la narrazione storiografica; all'invito commosso di un Antonio teneramente innamorato avrebbe dato voce il (fr. 8 del) *Carmen* ercolanese.

[5] Si tratta di importanti risultati tutti voluti e conseguiti nell'ambito del summenzionato progetto PLATINUM, sul quale si veda SCAPPATICCIO (2019a). Tra le più importanti acquisizioni c'è indubbiamente quella dell'opera storica di Seneca Padre, con l'*editio princeps* del P.Herc. inv. 1067 di PIANO (2017), analizzata in SCAPPATICCIO (2018), su cui sono concentrati tutti i contributi raccolti in SCAPPATICCIO (2020). Si vedano, però, anche le edizioni di altri rotoli latini ad opera di ESSLER (2019); (2020); BREUER (2021).

[6] Come si è anticipato, il punto di riferimento è l'importante lavoro di ricostruzione del P.Herc. inv. 817 di ESSLER / PIANO (2020), punto di partenza indispensabile per le riflessioni raccolte in queste pagine.

[7] Secondo la IMMARCO BONAVOLONTÀ (1984), p. 585-586, la conversazione tra i due avrebbe avuto luogo al momento della separazione tra Antonio e Cleopatra, dopo il loro sbarco in Libia; da Plutarco è, infatti, noto che Antonio, giunto in Libia, avrebbe mandato avanti Cleopatra alla volta dell'Egitto (*Ant*. 69). Differente, invece, la prospettiva di ZECCHINI (1987), p. 15-16, il quale, facendo leva su una peculiare esegesi di un passo (51.7.1) e alle due conversazioni tra Antonio e Cleopatra, rispettivamente con l'allusione ad una fuga in Gallia (51.8.5) ed una in Spagna (51.10.4), non esclude che, nel *Carmen*, la realtà storica possa essere stata deviata dalla volontà poetica; sui punti di contatto tra la tradizione del *Carmen* e quella dell'opera storiografica di Cassio Dione si veda ZECCHINI (1994).

[8] In merito si confronti *infra*. Questa posizione è stata sostenuta in SCAPPATICCIO (2010), p. 105-107, e ripresentata in (2016), p. 195.

‘Avrebbe’, se la ricollocazione di un sovrapposto non avesse finalmente restituito delle porzioni di testo che erano state date come irrimediabilmente perdute dagli editori del *Carmen* e alla cui perdita avrebbe posto rimedio un pur vivace sforzo congetturale (ed inevitabilmente esegetico)[9]. Il testo che ne deriva è differente da quello congetturato[10]; segue una differente esegesi, e soprattutto emergono dettagli tanto problematici quanto determinanti per la ricostruzione delle vicende e delle ‘forme’ della poesia dell’Anonimo.

Carm. bell. Aeg.: cr. 3 pz. 15 fr. 8 (Kol. -16 Essler et Piano = fr. 12β Garuti)

|[1] [..........]. ṃ[................]e[....]
|[2] [..........]. ọ[...............]n[....]
|[3] [incon]ṣụḷṭa d[...]ẹọ[...........]ṇ[...]
|[4] [.....]quiis qu[...]. abi. [...] . ṛ[...]
|[5] quo[d i]ubet ira deum, ui[ct]is pa[tie]nda [fer]emus.
|[6] Cedimus. E[cc]e, patet tellu[s P]elusia [l]ate,
|[7] prae[b]et iter totoque tibi u[acat] a[e]quor[e] Nilus.
|[8] Vrḅ[es E]math[ia]e peragas ui, [t]en[dit]ur eu[rus.]
|[9] Sin[t h]odi[e po]enae lenis, precor!’ H[a]ec ul[ulauit]
|[10] [ad]ṃọụ[it]qụe manus genibu[s.]mu[.......]e c.. [..]
|[11] se cur[as] uertit dictis [ac] talia [.]i[...]

1 *nihil Garuti:*]e n[*Immarco* ‖ **2** .... en .... n .... *Garuti:*]o [*Immarco* ‖ **3** incon]ṣụḷṭa *(cf. Lucan. 1.498) potius quam* con]ṣụḷṭa *uel* ex]ṣụḷṭa*: non supplevit Essler:* .... nu .. ad .... t o .... m .... *Garuti:*]su .. ad[.....] o [... .....] ṇ[*Immarco* ‖ **4** [adlo]quiis *(potius quam* [allo]quiis*) uel* [collo]quiis *uel* [exse]quiis *uel* [reli]quiis *uel* [obse]quiis *et* -abi- *uel* ab i-*: non suppleuit Essler:* .... quus qu .... abi .... *Garuti:*]quẹịsqu[e] [...]a . ị[*Immarco* ‖ **5** quo[i]ubet ira deum *Garuti:* sic i]ubet ira [de]um *Immarco* | pa[tie]nda [fer]emus *Immarco:* [tempta]nda [fer]emus *Garuti* ‖ **6** ...... is *Garuti:* fertil]is *Immarco* | tellu[s in]clausa [p]ate[tque] *Garuti:* tellu[s P]elusia [l]ate *Immarco* ‖ **7** .... e ti . er *Garuti:* pand]et i[t]er *Immarco* | u[acat] *potius quam* u[ocat] *(cf. Verg., Aen. 8.712) uel* u[iget]*:* u[acat] *Garuti:* u[agus] *Immarco* ‖ **8** *dubitanter an* Emathiae *locus corruptus pro* Emathias | eu[rus *potius quam* eu[han*:* [Nunc extre]ma ti[bi] et †te ragas . ni ... en ..... ur c .. *Garuti:*]mat. H[ae]c peragas ui[..]en[*Immarco:* [pr]en[dim]ur *Essler* ‖ **9** ..... [exter]na e linis [pr]ecor h[a]ec ul .... *Garuti:* cari]nae ḷinis [pr]ecor h[a]ec ul[*Immarco:* siṇ[t h]ọdi[e m]enae léṇiṣ p̣recor h[a]ec uḷ[

[9] Di riferimento per questo frammento sono soltanto le precedenti edizioni di GARUTI (1958) ed IMMARCO BONAVOLONTÀ (1984), ripresa con leggere divergenze in SCAPPATICCIO (2010).

[10] Il fr. 8 è stato ripubblicato in ESSLER / PIANO (2020) con la ricollocazione di un sovrapposto; è a questo studio che si rinvia, perché in questa sede, nel riportare il testo, non si terrà conto di dettagli ricostruttivi (come l’uso del neretto per indicare convenzionalmente il testo trasmesso dal sovrapposto). In ESSLER / PIANO (2020), p. 177-178, il testo delle lacune viene integrato soltanto sporadicamente; dettagli in merito si ritroveranno qui nell’apparato critico, che raccoglie le letture delle precedenti edizioni di GARUTI (1958), p. 60-61; IMMARCO BONAVOLONTÀ (1984); ESSLER in ESSLER / PIANO (2020), p. 177-178.

Essler ‖ **10** [ad]ṃọụ[it]qụe *uel* [a]ṃọụ[it]que*:* ……. [at]que *Garuti:* [adnixus]que *Immarco:* [ad]ṃọụ[it]qụe *Essler* | mu[liebribus] *Garuti:* mul[cebat amanti] *Immarco* ‖ **11** se cur[as] uertit *uel* secur[a a]uertit *potius quam* se cur[a a]uertit*:* [tu quae con]uertis *Garuti:*]uertit *Immarco:* se cur[a a]uertit *uel* secur[a a]uertit *Essler* | [ac] *uel* [et] *uel* [si] *potius quam* [cum] *et* talia [d]i[cta] *uel* [pr]i[ma] *uel* [f]i[nxit] *uel* [l]i[quit] *uel plurima alia:* … ị linum ………. *Garuti:* [..]ṭ lin[*Immarco*

1. Vl[ulauit] *(*Carm. bell. Aeg. ~ *P.Herc. inv. 817 cr. 3 pz. 15 fr. 8 l. 9)*

Di un discorso nel frammento resta la parte conclusiva, e lo snodo tra le battute finali – una vera e propria preghiera – e la ripresa della narrazione rappresenta un punto molto delicato. La chiave di volta, infatti, è costituita dal nono esametro superstite, la cui ultima parola (grosso modo) integra coincide con il primo elemento del dattilo in quinta sede: colmare la lacuna diventa, pertanto, semplice, perché si impone che la parola iniziante in *ul-* debba essere tale che la quantità della vocale incipitaria sia breve. Le opzioni non sono molte, anzi c'è una sola possibilità, quella di integrare con una forma del verbo *ululo*, e dunque con un *ul*[*ulauit*] che, da un lato, permette di ristabilire l'equilibro con il verbo che apre il verso immediatamente successivo (e soprattutto con l'enclitica *-que* che l'avrebbe legato alla fine del verso precedente) e, dall'altro, non lascerebbe adito a dubbio sulla natura del personaggio parlante. Non può, infatti, 'ululare' che una donna.

Quando non è dichiaratamente animale, l'ululato connota un'azione o di donna o di straniero. La dimensione femminile dell'*ululatus*, del resto, è naturalmente inquadrata nel lamento rituale delle donne che, nella tradizione greca, accompagna la vista del cadavere, l'ὀλολυγμός: un canto femminile, dunque, e di morte[11]. L'*ululatus*/*ululare* poetico resta un lamento di donna, spesso imprescindibile dall'immagine della morte, in bilico tra la dimensione misterica e quella d'amore (e di un amore disperato che, spesso, diventa morte)[12]. Nel

[11] In merito ci si limita a rinviare a ARNOULD (1990), p. 150-155; DERDERIAN (2001), p. 58; MONSACRÉ (2003), p. 125; con uno specifico riferimento all'*Agamennone* eschileo, si veda il contributo di AMENDOLA (2005), dove si analizzano le forme in cui Clitemestra riesce a rendere collettivo il rituale tradizionalmente femminile dell'ὀλολυγμός.

[12] Quanto alle attestazioni prosastiche, resta parimenti documentata la connessione con la dimensione puramente femminile; si vedano, ad esempio: CURT. RUF. 4.16.15: *e proximis uero itineri uicis ululatus senum feminarumque exaudiebantur barbaro ritu Dareum adhuc regem clamantium*; 8.10.18: *quippe ne epulantes quidem et sopitos mero adgredi ausus est hostis haud secus bacchantium ululantiumque fremitu perterritus, quam si proeliantium clamor esset auditus*; TAC., *Germ.* 7.2: *et in proximo pignora, unde feminarum ululatus audiri, unde uagitus infantium*; PLIN., *ep.* 6.20.14: *audires ululatus feminarum*. In altri contesti, invece, l'ululato è espressione di un grido di vittoria (e.g.: CAES., *Gall.* 5.37.3; LIV. 43.10.5; TAC., *hist.* 4.18.3) o legato ad una dimensione straniera (CURT. RUF. 5.12.12: *inrupere deinde alii aceratisque uestibus lugubri et barbaro ululatu regem deplorare coeperunt*; si confronti anche LUCAN. 1.567, dove l'ululare è dei Galli: *sanguineum populis ulularunt tristia Galli*). Si veda anche PLIN., *ep.* 2.14.13: *plausus tantum ac potius sola cymbala et tympana illis canticis desunt; ululatus quidem*

carme catulliano di Attis, l'ululato è delle donne iniziate al culto della *Magna Mater*, Cibele, e ad ululare è, fin dai primi versi, il tiaso che accompagna il canto della *notha mulier*, con un acuto e concitato suono che si richiama al mondo delle fiere[13]. Nel secondo libro dell'*Eneide* ad ululare sono le parti più intime della dimora di Priamo in una Troia devastata, risuonanti come sono di pianti di donna[14], e troiano è anche l'ululato che apre il commosso lamento del nono libro, quello della madre di un Eurialo in punto di morte[15], mentre, nell'undicesimo, ululante è il tumulto che anima un'immagine trionfante tutta femminile, quella della volsca amazzone Camilla[16]. Il ripetuto ululare del quarto libro dell'*Eneide* prefigura l'approdo elegiaco del disperato lamento d'amore: ululano le Ninfe, quasi ad intonare un canto nuziale che sigillasse l'unione di Didone ed Enea (e iniziasse la rovina della cartaginese)[17]; ululante di notte nei trivi è l'Ecate invocata dalla regina nelle sue ultime straziate battute[18]; femmineo è l'ululato che fa tremare le mura una volta che la Fama, dimenandosi come una baccante, andò diffondendo per l'intera Cartagine la notizia della morte di Didone[19]. L'ululato della *lena* Acanthis è frutto della sua metamorfosi (animale,

(neque enim alio uocabulo potest exprimi theatris quoque indecora laudatio) large supersunt.

[13] CATULL. 63.24: *ubi sacra sancta acutis ululatibus agitant*; 27-28: *simul haec comitibus Attis cecinit notha mulier / thiasus repente linguis trepidantibus ululat* (con il verbo *ululare* in chiusura di verso). Su questi versi ci si limita qui a rinviare alle esaustive note di commento in MORISI (1999), p. 91-96; FO (2018), p. 771-773. Sul valore sacrale dell'ululato nel carme catulliano si confronti BREMMER (2004), p. 563, dove, a n. 142, si istituisce il parallelo con gli *absoni ululatus* legato al culto della dea Syria in APUL., *Met*. 8.27, nonché LEFÈVRE (1998), in particolare p. 326. Si confronti la ripresa in MART. 5.41.3: *quem sectus ululat* (scil. *Atthis*) *matris entheae Gallus*.

[14] VERG., *Aen*. 2.486-488: *At domus interior gemitu miseroque tumultu / miscetur, penitusque cauae plangoribus aedes / femineis ululant; ferit aurea sidera clamor*; su questi versi ci si limita a rinviare alle osservazioni di HORSFALL (2008), p. 375-376, dove si enfatizza come sia l'immagine dei lamenti di donna in una città distrutta sia la personificazione messa in piedi attraverso *aedes* che ululano affondi le radici nella tradizione greca ed omerica.

[15] VERG., *Aen*. 9.477-479: *euolat infelix et femineo ululatu / scissa comam muros amens atque agmina cursu / prima petit, non illa uirum, non illa pericli / telorumque memor, caelum dehinc questibus implet*; sul lamento della madre di Eurialo ci si limita qui a rinviare a GAGLIARDI (2008), in particolare p. 84, n. 8, con ulteriori riferimenti bibliografici.

[16] VERG., *Aen*. 11.661-663: *seu circum Hippolyten, seu cum se Martia curru / Penthesilea refert, magnoque ululante tumultu / feminea exultant lunatis agmina peltis*, su cui si veda HORSFALL (2003), p. 370.

[17] VERG., *Aen*. 4.165-168: *speluncam Dido dux et Troianus eandem / deueniunt. Prima et Tellus et pronuba Iuno / dant signum; fulsere ignes et conscius aether / conubiis summoque ulularunt uertice Nymphae*.

[18] VERG., *Aen*. 4.607-610: *Sol, qui terrarum flammis opera omnia lustras, / tuque harum interpres curarum et conscia Iuno, nocturnisque Hecate triuiis ululata per urbes / et Dirae ultrices et di morientis Elissae*.

[19] VERG., *Aen*. 4.667-668: *lamentis gemituque et femineo ululatu / tecta fremunt, resonat magnis plangoribus aether*. Andrà sottolineato il parallelo possibile tra la Didone

e metaforicamente animale) agli occhi dell'amante, e, livellando la donna sul piano di una bestia, è un'eccezione nel panorama elegiaco: su di lei Tibullo ha lanciato le sue maledizioni e, totalmente in preda al furore, la immagina ormai in nulla dissimile da una *lupa* (e, dunque, da una *meretrix*) che si aggira nei crocicchi delle strade[20]. Nella poesia ovidiana delle *Heroides*, invece, amore e morte, spesso, si nascondono e fondono dietro gli ululati[21]: ad ululare insieme ad un gufo intonante un lugubre canto, sinistro auspicio, era la Furia Tisifone (*pronuba*) nella stanza in cui si consumò, per la prima volta, l'amore spezzato tra Fillide e Demofonte[22]; riempì di ululati l'intero monte Ida la ninfa Enone, al vedere Paride tradirla con Elena[23]; Didone riconobbe che a sigillare la sua unione con Enea non fu l'ululare di Ninfe, ma di Eumenidi che avrebbero segnato così il triste destino del suo amore[24]; la notte conduceva Ermione al pensiero del suo Oreste, e la lasciava ululante nel suo talamo[25]. Baccanti – insieme a donne concitate come baccanti – si vedono ululare nelle *Metamorfosi*[26].

virgiliana e la Cleopatra del *Carmen* illustrato in TEMPONE (2012), p. 177-185; quello dei punti di contatto tra Didone e Cleopatra è, d'altro canto, tema ampiamente esplorato. Si veda e.g. BENARIO (1970); EIDINOW (2003); GALINSKY (2003); RIVOLTELLA (2010).

[20] TIB. 1.5.55-56: *currat et inguinibus nudis ululetque per urbem / post agat e triuiis aspera turba canum*; per questa esegesi, si confronti DELLA CORTE (1980), p. 184, dove si presenta il parallelo virgiliano della summenzionata Ecate del quarto libro dell'*Eneide*.

[21] Andranno isolate le occorrenze dell'immagine nei *Fasti*. A 2.553-554 (*perque uias Vrbis latosque ululasse per agros / deformes animas, uolgus inane, ferunt*) si registra l'unica occorrenza poetica il cui soggetto non sia dichiaratamente femminile, dal momento che ad ululare sono gli antenati che si raccontava essere usciti dalle loro tombe come segno nefasto per la mancata celebrazione dei *Parentalia* (se non femminile, però, l'ululato è di morte); si noti anche il parallelismo tra gli spiriti *deformes* e i *funera … deformia* del *Carmen de bello Aegyptiaco* (col. iii l. 3). Le altre due attestazioni si incanalano parimenti lungo la tradizione: a 4.453 (*ut clamata silet, montes ululatibus implent, / et feriunt maesta pectora nuda manu*) a riempire i monti di ululati sono le compagne di Proserpina nel momento in cui la figlia di Cerere venne strappata via dal loro sguardo e trascinata nell'Ade (dunque, *ululatus* che contribuiscono a delineare uno scenario di morte); a 6.513-515 (*uix bene desierat, complent ululatibus auras / Thyiades, effusis per sua colla comis, / iniciuntque manus puerumque reuellere pugnant*) l'ululato è quello delle baccanti istigate da Giunone a strappare il bambino di Ino dal suo seno (dunque, *ululatus* che si legano ad una dimensione rituale e misterica).

[22] Ov., *her*. 2.117: *Pronuba Tisiphone thalamis ululauit in illis*.

[23] Ov., *her*. 5.75: *inpleuique sacram querulis ululatibus Iden*.

[24] Ov., *her*. 7.97-98: *audieram uocem: nymphas ululasse putaui; / Eumenides fatis signa dedere meis*; naturalmente l'allusione è al summenzionato luogo virgiliano del quarto libro dell'*Eneide*.

[25] Ov., *her*. 8.107-108: *nox ubi me thalamis ululantem et acerba gementem / condidit in maesto procubuique toro*.

[26] Si vedano, da un lato, Ov., *met*. 3.179: *percussere uiro subitisque ululatibus omne* (*scil*. le ninfe che erano con Diana nella vale Gargafia, che reagiscono così all'arrivo di Penteo); 706: *Penthea sic ictus longis ululatibus aether* (in relazione alle urla di baccanti che accolgono Penteo al Citerone); 725: *'adspice, mater!' ait. Visis ululauit Agaue* (*scil*. alla vista del corpo dilaniato del figlio); dall'altro, *met*. 5.153: *noua coniunx / cum*

Il possibile *ul*[*ulauit*] del *Carmen de bello Aegyptiaco* voleva essere intenso, enfaticamente collocato in fine verso e legato in *enjambement* con l'azione cui questo lamento avrebbe dovuto essere congiunto. L'originario ed imprescindibile legame che l'*ululatus* aveva con una dimensione cultuale e misterica ne costituirebbe l'essenza (e l'essenza allusiva), e se dietro il culto di Cibele ci fosse Iside, pensare a Cleopatra – donna, e straniera – sarebbe immediato[27]: retaggio di una tradizione rituale greca, l'urlo lamentevole di donna era stato assorbito nella poesia catulliana fino all'approdo elegiaco. Il suo ululato sarebbe qui, in qualche modo, presagio di morte: pronunciò quelle parole come un lungo lamento, e protese le sue braccia (*a*[*dm*]*ou*[*it*]*que*, piuttosto che *a*[*m*]*ou*[*it*] *que*[28]) per stringere le ginocchia di chi avrebbe dovuto accogliere il suo messaggio come se l'invasamento misterico avesse preso il posto dello spirito di supplice e dietro la debolezza del cedimento si celasse la consueta forza della regina, tanto più se fosse lei ad essersi allontanata (l. 11: *uertit* o [*a*]*uertit*) con fare risoluto (*secur*[*a*])[29]. D'altro canto, la Cleopatra di Lucano si era già mostrata supplice ai piedi di Cesare, approdato ad Alessandria dopo Farsalo

genetrice fauent ululatuque atria conplent (è un pianto di dolore di Andromeda e della madre di Perseo); 7.190: *inrorauit aquis ternisue ululatibus ora* (*scil.* Medea); 9.643: *Byblida non aliter latos ululasse per agros* (*scil.* non diversamente dalle baccanti); 11.17: *tympanaque et plausus et Bacchei ululatus* (a proposito dei lamenti che coprono il canto di Orfeo); 14.405: *conuocat et longis Hecaten ululatibus orat* (*scil.* Circe, innamorata di Pico).

27 Su Cleopatra-Iside si ci limita qui a rinviare a Takács Sarolta (2011), con ulteriore bibliografia su un tema ampiamente esplorato. Quanto, invece, a Cibele-Iside in età augustea, si vedano le osservazioni di Cirillo (2011), p. 425-428 (a partire da un luogo degli *Amores* ovidiani, citato *infra*); sul culto di Cibele ed Iside (accanto a Serapide) in età repubblicana e, in particolare, nell'opera di Varrone è focalizzato l'utile lavoro monografico di Rolle (2017), con ulteriore bibliografia. Il succitato passo properziano con la metaforica metamorfosi in *lupa* della *lena* potrebbe lasciare intravedere persino un'ulteriore connotazione poco edificante dietro l'impiego del verbo e che, in ultima analisi, potrebbe alludere ai non pochi amori (illustri) della regina; questa pur ipotetica interpretazione, però, poco idonea al contesto.

28 L'ampiezza (ridotta) della lacuna non permette di escludere l'una o l'altra possibilità, entrambe plausibili e compatibili con quanto resta del testo: o il personaggio parlante 'allontanò le mani dalle ginocchia' o 'avvicinò le mani alle ginocchia'. Naturalmente le due differenti ipotesi creano uno scenario diametralmente opposto: il personaggio parlante o ha proferito le sue battute stringendo, in atteggiamento supplichevole, le ginocchia del suo interlocutore e se ne allontana appena finito il suo discorso, o accosta le sue mani alle ginocchia dell'interlocutore soltanto una volta pronunciate le sue battute. Per *amouitque* nella stessa posizione nell'esametro e con valore analogo si confronti Lucan. 10.297: *amouitque sinus et gentes maluit ortus*, con la natura per soggetto, mentre il *sinus* è quello del Nilo; ma si veda lo stesso per *admouitque* in e.g. Ov., *met.* 10.511: *admouitque manus et uerba puerpera dixit*.

29 Essler in Essler / Piano (2020), p. 177, restituisce a testo *secur*[*a*] ma lascia aperta la possibilità di un *se cur*[*a*] nelle annotazioni di commento; differentemente che altrove, il danneggiamento della fibra del papiro nel punto in cui ci si sarebbe aspettati l'*interpunctum* – dal momento che la presenza del punto divisorio tra le parole è regolare

(10.89: *complector regina pedes*)[30], e la bellezza della regina fu soltanto inutile sostegno alle sue preghiere (10.105: *uoltus adest precibus, faciesque incesta perorat*).

Ad una donna, d'altro canto, meglio potrebbe confarsi anche la presenza di *lenis* alla l. 9. Difficilmente, infatti, l'aggettivo può essere considerato o predicativo del soggetto che compie l'azione espressa in clausola al verso (con il poeta a predicare questo soggetto) o ugualmente predicativo del soggetto, ma del soggetto parlante e che si predispone in preghiera. La prima ipotesi – 'questa si lanciò mite in un lamento' – imporrebbe non soltanto un'impossibile contorsione stilistica, ma concretizzerebbe anche una discrasia tra la mitezza dell'aggettivo e la forza aggressiva del verbo ricostruito. La seconda ipotesi – 'Che oggi sia la condanna, (ti) prego mite!' – potrebbe avere il sostegno di una serie di paralleli in cui la mitezza è complemento necessario per la preghiera, e certamente al personaggio parlante servirebbe a meglio ingraziarsi il suo interlocutore. Blandire attraverso le preghiere costituisce un elemento ricorrente nella tradizione letteraria e soprattutto in quella poetica: il lettore di un Ovidio in esilio è, ad esempio, invitato ad addolcire con le preghiere gli dei venerati con devozione[31], e gli era stata messa sotto lo sguardo, nella lettera inviata a Paolo Fabio Massimo, l'immagine di una donna, la moglie del poeta stesso, che abbraccia

nel testo superstite del P.Herc. inv. 817 – impedisce di esprimersi con certezza ed impone di lasciare aperte entrambe le possibilità.

[30] Su questo luogo lucaneo si veda Berti (2000), p. 114, dove si enfatizza il parallelo con Flor., *hist.* 2.13.56 (Cleopatra ai piedi di Cesare) e con un ulteriore passo dell'opera storiografica di Floro in cui lo stesso gesto si ripete ai piedi di Ottaviano: *regina ad pedes Caesaris prouoluta temptauit oculos ducis. Frustra quidem; nam pulchritudo infra pudicitiam principis fuit* (2.21.9). In Floro, il gesto di Cleopatra supplice ai piedi di Ottaviano segue le disfatte di Paretonio e Pelusio (in questo ordine in Floro) ed il suicidio di Antonio, e varrà la pena sottolineare la singolarità dell'espressione *temptauit oculos* – su cui si veda Renda (2020), p. 97 – che potrebbe alludere ad un tentativo di seduzione fallito al cospetto della *pudicitia* di Ottaviano – da parte di Cleopatra; nonostante si possa ipotizzare che la scena di Cleopatra supplice dinanzi ad Ottaviano sia stata suggestionata da quanto si sa da Lucano essere accaduto ai piedi di Cesare e che sia stata, pertanto, semplicemente 'duplicata', andrà enfatizzato come Floro enfatizzi il contrasto tra *pulchritudo* e *pudicitia* (valore generalmente proprio delle donne) ed il tentativo di Cleopatra di aver fatto inutilmente leva sulla propria bellezza come strumento di conquista, cosa questa che non può far categoricamente escludere che lo storico abbia avuto a sua disposizione una fonte che avrebbe alluso anche alla seduzione del *princeps* da parte della regina d'Egitto. Sulla questione ci si soffermerà in dettaglio *infra*.

[31] Ov., *Pont.* 4.15.23-24: *quod quoniam in dis est, tempta lenire precando / numina, perpetua quae pietate colis*. Si confrontino anche Liv. 2.56.14: *ipse* (scil. *Quinctius*) *nunc plebem saeuientem precibus lenisset*; Sen., *Herc.* 1014-1015: *Amplectere ipsum potius et blanda prece / lenire tempta*. *Non lenis* dinanzi alle preghiere, invece, è detto Mercurio nel lamento funebre innalzato da Orazio per Quintilio (Hor., *carm.* 1.24.15-18: *num uanae redeat sanguis imagini / quam uirga semel horrida, / non lenis precibus fata recludere, / nigro compulerit Mercurius gregi?*).

gli altari e che prega affinché, lenito Augusto dalla preghiere di chi l'aveva accolta, il rogo funebre del suo sposo le fosse più vicino[32]; negli *Amores*, è la dea Ilizia, Diana, ad essere invocata dal poeta perché *lenis* giunga in soccorso suo e di Corinna e custodisca le sue preghiere per l'amata che si era appena privata del frutto del suo grembo, con la preghiera a Diana che segue quella ad Iside, ugualmente invocata a proteggere Corinna[33]. Si apre, d'altro canto, una terza possibilità, quella di considerare la forma *lenis* equivalente a *lenes*[34]: 'Che oggi i castighi siano miti, ti prego'.

2. Cedimus (Carm. bell. Aeg. ~ *P.Herc. inv. 817 cr. 3 pz. 15 fr. 8 l. 6)*

Una singolare consonanza con l'Ovidio elegiaco si riscontra anche a proposito delle battute pronunciate dal 'misterioso' personaggio qualche verso prima. Nel discorso del *Carmen de bello Aegyptiaco*, la sua devozione precede la promessa della terra d'Egitto: '… cosa che impone l'ira degli dei, sosterrò le cose che devono essere sopportate dai vinti: mi tiro indietro' (ll. 5-6: *quo*[*d i*]*ubet ira deum, ui*[*ct*]*is pa*[*tie*]*nda* [*fer*]*emus. / Cedimus*)[35]. Nell'*Ars amatoria*, a tirarsi indietro è il poeta amante dinanzi all'ostentazione dei ricchi (2.164: *cedimus*), e spetta ad un amante povero sopportare molte situazioni che ai ricchi non toccano (2.168: … *patienda ferat*)[36]: *cedere* (all'amore) è dell'elegia[37].

[32] Ov., *Pont.* 1.2.147-150: *confugit haec ad uos, uestras amplectitur aras / (iure uenit cultos ad sibi quisque deos), / flensque rogat, precibus lenito Caesare uestris / busta sui fiant ut propiora uiri*; si confronti per ulteriori paralleli possibili con questa stessa epistola ed il *Carmen* illustrati in Iulietto (2012), p. 175.

[33] Ov., *am.* 2.13.21: *lenis ades precibusque meis faue, Ilithyia*; su questa elegia e, in particolare, sul valore dell'invocazione ad Iside, si veda Cirillo (2001).

[34] In merito si confronti Nyman (1990), il quale, però, pur sostenendo una rilevante presenza del nominativo in *-is* (considerato etimologico e non analogico sull'accusativo dei temi in *-i*) è propenso ad ammettere la forma nel linguaggio poetico come arcaismo/volgarismo.

[35] Complesso è comprendere il valore di *ui[ct]is*, che non si può escludere essere riferito a qualcosa caduto in lacuna alla linea precedente; plausibile resta, però, che ci si trovi dinanzi ad un dativo d'agente (si confronti e.g. Liv. 9.15.4), cosa questa che renderebbe ancora più chiara l'immagine di una Cleopatra che percepisce l'ormai definitiva sconfitta (si confronti *infra*).

[36] Ov., *ars am.* 2.164-168: *Cedimus: inuentis plus placet ille meis. / Pauperibus uates ego sum, quia pauper amaui; / cum dare non possem munera, uerba dabam. / Pauper amet caute: timeat maledicere pauper, / multaque diuitibus non patienda ferat*, su cui si vedano Baldo / Cristante / Pianezzola (1991), p. 290-291, e soprattutto Janka (1997), p. 156-157. Si confronti anche 3.565-566: *ille uetus miles sensim et sapienter amabit / multaque tironi non patienda feret*, su cui si veda Gibson (2009).

[37] La sentenza di Cornelio Gallo è famosa: Verg., *Buc.* 10.69: *et nos cedamus Amori*; si confronti anche e.g. Ov., *Am.* 1.2.9-10: *cedimus, an subitum luctando accendimus ignem? / Cedamus*, su cui si veda Rosati (2006), p. 159 (con ulteriore bibliografia sul tema).

Contraltare alla ‘ritirata’ del personaggio parlante sono la terra di Pelusio – una *tellu*[*s P*]*elusia* che costituisce un’attestazione unica[38] – che si spalanca ed offre la rotta (l. 7: *prae*[*b*]*et iter*)[39], da un lato, ed il sostegno del Nilo che, a chi ascolta (*tibi*), apre il corso con il suo intero flusso, dall’altro[40].

L’immagine del Nilo che accoglie Cleopatra in fuga veicolata dalla poesia augustea ha supportato l’idea che destinataria di queste parole fosse Cleopatra[41]; di qui la ricostruzione di battute che Antonio avrebbe rivolto alla regina e, dunque, di un episodio che non sarebbe noto da altre fonti. La nuova edizione del frammento ercolanese del *Carmen* ristabilisce, però, un equilibrio differente: l’immagine di Pelusio che si apre viene introdotta dopo quella di un cedimento, che mal si concilia con la speranza di fuga che animerebbe i due amanti. Anche il riferimento alle *urb*[*es E*]*math*[*ia*]*e* (l. 8) potrebbe, d’altro canto, convergere nella stessa prospettiva.

3. Vrb[es E]math[ia]e *(*Carm. bell. Aeg. *~ P.Herc. inv. 817 cr. 3 pz. 15 fr. 8 l. 8)*

Nel contesto aziaco (meglio, post-aziaco) dei versi superstiti del *Carmen*, l’*Emathia* difficilmente si spiegherebbe come ‘Tessaglia’, dal momento che la Tessaglia resta fuori dall’itinerario tracciato da Antonio e Cleopatra, da un lato, e da Ottaviano ed i suoi, dall’altro[42]: le città d’Emazia potrebbero riportare direttamente

[38] L’apertura della terra è immagine che si incontra e.g. in Prop. 4.9.42 (*accipit: haec fesso uix mihi terra patet*); Ov., *ars* 2.36 (*nec tellus nostrae nec patet unda fugae*); *fast*. 4.88 (*frigoris asperitas fetaque terra patet*); *met*. 1.241 (*digna fuit; qua terra patet, fera regnat Erinys*); Sen., *Med*. 377 (*laxet et ingens pateat tellus*); Lucan. 9.6 (*quodque patet terras inter lunaeque meatus*); Stat., *Theb*. 2.13-14 (… *ipsaque Tellus / miratur patuisse retro* …).

[39] In poesia, la locuzione *praebet iter* è attestata unicamente in Ov., *am*. 3.13.6: *difficilis cliuis huc uia praebet iter*; *her*. 13.128: *ipse suam non praebet iter Neptunus ad urbem*; e soprattutto *met*. 5.501-502: *et uultus melioris eris. Mihi peruia tellus / praebet iter subterque imas ablata cauernas*.

[40] È già stato illustrato come l’immagine del Nilo che si spalanchi *toto aequore* del *Carmen* riecheggi quella nota da Verg., *Aen*. 8.711-713: *contra autem magno maerentem corpore Nilum / pandentemque sinus et tota ueste uocantem / caeruleum in gremium latebrosaque flumina uictos*, versi sui quali si vedano le osservazioni di commento in Fratantuono / Smith (2018), p. 728-731 (con ulteriori rinvii bibliografici); si confronti, infatti, Scappaticcio (2010), p. 107.

[41] Basti pensare a Prop. 3.11.51-52: *fugisti tamen in timidi uaga flumina Nili: / accepere tuae Romula uincla manus*; su questa elegia ci si limita qui a rinviare a Wallis (2018), p. 83-88 (con ulteriori riferimenti bibliografici). Il Nilo è alleato di Cleopatra e delle sue fughe; in merito, e soprattutto sull’attraversata del fiume che la regina mise in atto nel 47 a.C., si veda Peek (2011).

[42] Isolate le scarse attestazioni liviane (40.3.3; 43.7.10; 44.44.5 e 6), *Emathia* (insieme alla corrispondente forma aggettivale) è attestato in poesia, con un’accezione sensibilmente differente rispetto a quella della poesia omerica (dove identificava la Pieria) e della tradizione greca che la riconosceva principalmente con la Macedonia (come si legge anche in Plin., *hist*. 4.33). A partire da Catull. 64.324, infatti, *Emathia* è, nella poesia latina, principalmente la Tessaglia; sulla questione si veda Fo (2018), p. 853-854.

indietro ad Alessandro Magno, o meglio all'immagine della città che da Alessandro Magno venne fondata. In questa prospettiva conduce il parallelo con due contesti, uno lucaneo ed uno staziano, a loro volta intimamente connessi ed il secondo dei quali permette di risalire al primo. Nel suo *Propempticon* a Mecio Celere, Stazio prega Iside affinché guidi il suo amico tra le meraviglie d'Egitto, fino ad arrivare alla tomba di Alessandro (*Silvae* 3.2.117-118: *duc et ad Emathios manes ubi belliger urbis / conditor Hyblaeo perfusus nectare durat*) e, subito dopo, alla reggia di Cleopatra (119-120: *anguiferamque domum, blando qua mersa ueneno / Actias Ausonias fugit Cleopatra catenas*). L'immagine degli *Emathii manes* delle *Silvae* ricongiunge quella sdoppiata nella *Pharsalia*: il riferimento è, naturalmente, al decimo libro, con l'arrivo di Cesare nella capitale d'Egitto ed il ricordo dei mani di Alessandro (10.23-24: … *Fortuna pepercit / manibus*), prima, e l'immagine della reggia di Tolomeo dove sopraggiunse all'improvviso la regina Cleopatra (10.58: *intulit Emathiis ignaro Caesare tectis*), dopo[43]. Le città d'*Emathia* del 'nuovo' *Carmen* ristabiliscono, pertanto, un legame diretto con l'immagine di Alessandro Magno, ed evocare il Macedone significa porsi lungo una linea profondamente tracciata ed esplorata, quella dell'*imitatio Alexandri* da parte di uomini – e politici – di primo piano[44], e stabilire, così, una congiuntura tra il più grande sovrano d'Egitto prima della 'frattura' romana ed il destinatario delle battute qui pronunciate. C'è una possibile ulteriore conseguenza: le *urb*[*es E*]*math*[*ia*]*e* potrebbero ricondurre lo scenario ad

Accanto a quelle più sporadiche virgiliane (*georg*. 1.492; 4.390), vanno menzionate le numerose occorrenze lucanee che enfatizzano come, fin dopo lo scontro capitale che vi ebbe luogo nel 48 a.C., l'*Emathia* sia stata identificata con il territorio tessalo di Farsalo (teste anche Ov., *met*. 15.824); si vedano e.g. Lucan. 1.688; 6.315; 332; 350; 580; 620; 820; 7.166; 191; 427; 683; 794; 799; 846; 8.34; 43; 203; 267; 333; 360; 531; 9.15; 33; 950. Sull'*Emathia*, con particolare attenzione alla poesia latina di età augustea e primo imperiale, si veda l'attenta analisi di Manolaraki (2013), p. 214-215 (con ulteriore bibliografia), dove si parla dell'aggettivo *Emathius* come di un «Lucanian trademark» (p. 214). Sull'aggettivo nel contesto della confusione tra Farsalo e Filippi tra età augustea e tarda antichità si veda Renda (2016).

[43] Su questa linea si veda Manolaraki (2003), p. 184-216, con un'esaustiva analisi del componimento staziano (cui si rinvia anche per ulteriore bibliografia). Su Lucan. 10.23-24 e 58 si veda rispettivamente Berti (2000), p. 75 e p. 97, dove si sottolinea come l'epiteto *Emathius* sia «qui eccezionalmente riferito alla città di Alessandria, fondata dal macedone Alessandro»; si confronti anche Badalì (1988), p. 524, n. 17, dove, invece, l'aggettivo 'tessalico' del succitato luogo lucaneo in relazione alla dimora della regina viene spiegato a partire da Cesare, «venuto in Egitto dalla Tessaglia e grazie alla vittoria colà riportata». Sul discorso di Cleopatra a Cesare nella *Pharsalia* ci si limita qui a rinviare a Tola (2011), con bibliografia.

[44] In relazione ai summenzionati contesti lucaneo e staziano si veda quanto a proposito dell'*imitatio Alexandri* si osserva in Manolaraki (2003), p. 207-208, con abbondante bibliografia sul tema. Sull'*imitatio Alexandri* nell'ampia forchetta cronologica tra I a.C. e III d.C. si veda e.g. la recente indagine monografica di Kühnen (2008), mentre in relazione ad Augusto si confronti Rampado (2013). Sulla presunta *imitatio Alexandri* da parte di Antonio si veda Tisé (2006).

Alessandria, nonostante l'unicità di una tale possibile designazione dell'Egitto con il nome di *Emathia* (piuttosto che l'aggettivo *Emathius*)[45].

4. *Un'esegesi possibile, e l'ombra di un tradimento scomodo*

Se il discorso è pronunciato da labbra di donna, e se questa donna si rivolge sottomessa e quasi supplice al suo interlocutore, bisognerà presupporre uno stacco gerarchico – o, più semplicemente, di potere – marcato; se questa donna fosse Cleopatra, un atteggiamento tale si può giustificare soltanto se il suo interlocutore si trova in una posizione dichiaratamente ed innegabilmente superiore rispetto a lei. La prospettiva, dunque, sarebbe rovesciata rispetto a quella finora ricostruita per il dialogo di questi frammentari versi del *Carmen de bello Aegyptiaco*: il discorso non sarebbe di un uomo ma di una donna, non di Antonio ma di Cleopatra.

L'ipotesi di Antonio non si può scartare in modo definitivo, causa prima la frammentarietà dei versi: la discrasia sarebbe quella della donna rispetto al suo amato, ma questo imporrebbe, da un lato, di ricalibrare la relazione d'amore tra il sottomesso Antonio e la regina d'Egitto – perché bisognerebbe rinunciare alla ricostruzione finora accettata, quella di un'inedita parentesi romantica che avrebbe svelato un Antonio innamorato – e, dall'altro, di introdurre nella storia dei fatti di Azio un dettaglio altrimenti ignoto dalle fonti. Soprattutto, difficilmente conciliabile con la realtà storica, sarebbe un ulteriore dettaglio: nel *Carmen* si allude all''apertura' di Pelusio, ma è certo che Antonio non riuscì ad arrivarvi perché era bloccato (senza Cleopatra) a Paretonio, sulla foce occidentale del Delta, nella scontro con le legioni di Cornelio Gallo[46].

Sondare una fessura della narrazione dei fatti aziaci nella tradizione storiografica può essere, d'altro canto, determinante per una differente esegesi di questi versi del *Carmen de bello Aegyptiaco*, certamente relativi a qualcosa che doveva essere accaduto non molto prima – non più di cinquantacinque, ma non meno di trentanove versi prima[47] – della presa di Pelusio[48]. È, d'altro canto,

[45] C'è anche un'altra alternativa, quella, cioè di immaginare che *Emathiae* sia da riferirsi al successivo *ui* ('dalla forza, con la forza dell'Emazia'), generando, però, un contesto ulteriormente complesso e difficilmente comprensibile.

[46] Si vedano PLUT., *Ant*. 74, 1 e soprattutto DIO 51.9-13. La vecchia ipotesi che a parlare sia un Antonio innamorato a Cleopatra ha in sé un'ulteriore contraddizione di tipo storico: dai versi emerge un invito a procedere verso Pelusio; Pelusio, però, non è nota come tappa della fuga di Cleopatra e, inoltre, sarebbe quasi paradossale immaginare che Antonio inviti Cleopatra a dirigersi verso Pelusio (dove avrebbe trovato le truppe di Ottaviano!), tanto più che lo scontro di Paretonio teneva Antonio fisicamente lontano da Cleopatra proprio alla vigilia della sottomissione della città.

[47] Ringrazio Valeria Piano per avermi indicato chiaramente questi dati e Holger Essler per averli confermati (*per epistulas*, 1 aprile 2020); si tratta, comunque, di dati deducibili dalla ricostruzione in ESSLER / PIANO (2020).

[48] La presa di Pelusio è argomento sviluppato all'interno dei versi superstiti di quella generalmente nota come col. I del P.Herc. inv. 817, che corrisponde alla *Kol*. -15

cosa nota che il *Carmen* dà, in più punti, ragione dei fatti narrati nella *Vita di Antonio* di Plutarco e nel cinquantunesimo libro della *Storia Romana* di Cassio Dione[49].

Sia Plutarco che Cassio Dione – in modo meno e più effusivo – non nascondono la semplicità dell'operazione di conquista di Pelusio: il rapido successo nell'impresa da parte di Ottaviano fu possibile con il consenso di una traditrice Cleopatra. Di fronte alla sintetica allusività di Plutarco, il quale fa intendere la complicità della regina nell'operazione senza precisare nulla di più[50], la narrazione di Cassio Dione è indubbiamente più esaustiva: a quanto si raccontava (λόγῳ), e cioè che Ottaviano fosse approdato alla conquista di Pelusio con un violento attacco, si contrapponeva la realtà dei fatti (ἔργῳ) che vedeva la città consegnata da Cleopatra; Cleopatra, infatti, rimasta priva di ogni aiuto e lontana da Antonio, era consapevole che non avrebbe potuto che soccombere ad Ottaviano e sarebbe stata spinta al tradimento anche – soprattutto, secondo lo storico – dall'idea che l'amore di Ottaviano, che le era stato comunicato dal liberto Tirso, le avrebbe permesso di 'asservire' – δοῦλομαι è il verbo utilizzato da Cassio Dione, con un'evidente allusione al *seruitium amoris* – il *princeps*, e di mantenere, così, il suo regno ed acquisire il potere su Roma[51].

nella ricostruzione di ESSLER / PIANO (2020); per un'esegesi storica di questi versi ci si limita qui a rinviare a ZECCHINI (1987) e a SCAPPATICCIO (2010), p. 111-114 (con ulteriori riferimenti bibliografici). Gli eventi che seguirono lo scontro ad Azio fino alla morte di Cleopatra sono ripercorsi in modo esaustivamente analitico in CRISTOFOLI (2016), cui si rinvia anche per ulteriore bibliografia e per una rassegna delle fonti storiografiche relative all'anno che seguì lo scontro aziaco; quanto, invece, alle fonti poetiche relative al post-Azio non si può che rinviare all'importante contributo di FEDELI (2016).

[49] In questa prospettiva l'analisi storiografica di ZECCHINI (1987) è indubbiamente quella più completa ed esaustiva, e si impone come ad oggi insuperato punto di riferimento dal punto di vista metodologico.

[50] PLUT., *Ant.* 74.1: τοῦ δὲ χειμῶνος παρελθόντος αὖθις ἐπῄει διὰ Συρίας, οἱ δὲ στρατηγοὶ διὰ Λιβύης. Ἁλόντος δὲ Πηλουσίου, λόγος ἦν ἐνδοῦναι Σέλευκον οὐκ ἀκούσης τῆς Κλεοπάτρας, cui si aggiunge il riferimento ad una serie di messaggi che Ottaviano avrebbe mandato ripetutamente a Cleopatra temendo la sua possibile decisione di dare fuoco alle proprie ricchezze (74.3); su questi luoghi si vedano le osservazioni di AMANTINI / CARENA / MANFREDINI (1995), p. 454-455. Il contesto plutarcheo viene messo in parallelo a quello dioneo (su cui *infra*) in CRISTOFOLI (2016), p. 167-172, e, in relazione al (non superstite) *Libro Egizio* di Appiano, in CANFORA (2015), p. 118-120. A questa vicenda sembra alludere anche Orosio (6.19.14). Va sottolineato che nulla del tradimento di Cleopatra trapela dalla narrazione dei fatti aziaci in VELL. 2.85-86 e nella perioca liviana dove si tracciano sinteticamente queste vicende egiziane (83); su questi passi ci si limita a rinviare a JOHNSON (1967), p. 390-391. Su Floro si veda, invece, *supra*.

[51] DIO 51.9.5: κἀν τούτῳ καὶ τὸ Πηλούσιον ὁ Καῖσαρ, λόγῳ μὲν κατὰ τὸ ἰσχυρὸν ἔργῳ δὲ προδοθὲν ὑπὸ τῆς Κλεοπάτρας, ἔλαβεν. Ἐκείνη γὰρ ὡς οὔτε τις ἐβοήθησέ σφισι καὶ τὸν Καίσαρα ἀνανταγώνιστον ὄντα ᾔσθετο, τό τε μέγιστον ἀκούσασα τοὺς διὰ τοῦ Θύρσου πεμφθέντας οἱ λόγους, ἐπίστευσεν ὄντως ἐρᾶσθαι, πρῶτον μὲν ὅτι καὶ

Collocandosi in questa fessura, un'esegesi nuova dei versi del *Carmen* diventa possibile nello scenario del tradimento di Cleopatra noto da Plutarco e Cassio Dione. Il *Carmen* lascerebbe spazio a dettagli estranei alle fonti note, sia che si tratti di diversioni rispetto alle fonti stesse sia che si aderisca ad una tradizione differente. Rivolgendosi ad Ottaviano, Cleopatra cercherebbe di ingraziarsi i suoi sentimenti e gli aprirebbe la via della definitiva conquista dell'Egitto: non si sarebbe opposta a nessuna situazione degna di essere sopportata da parte dei vinti (l. 5: *ui*[*ct*]*is pa*[*tie*]*nda* [*fer*]*emus*) e si sarebbe tirata indietro (l. 6: *cedimus*), mostrando il suo consenso perché ad Ottaviano si aprisse la rotta verso Pelusio (l. 6-7: *patet tellu*[*s P*]*elusia* [*l*]*ate* / *prae*[*b*]*et iter*), con la complicità del Nilo (l. 7: *totoque tibi u*[*acat*] *a*[*e*]*quore Nilus*) e col favore del vento che l'avrebbe spinto – plausibilmente da Alessandria, dove Cassio Dione e Plutarco sembrano inscenare il tradimento della regina, e cui alluderebbero anche le *urb*[*es E*]*math*[*ia*]*e* del *Carmen* – verso quella città posizionata ad est del Delta, ma anche di Alessandria (l. 8: *ui* [*t*]*en*[*dit*]*ur eu*[*rus*])[52]; egli, ormai, avrebbe battuto le città che un tempo aveva dominato il Macedone (l. 8: *urb*[*es E*]*math*[*ia*]*e peragas ui*), e l'unica preghiera che avrebbe potuto rivolgergli era che mite fosse, quel giorno, il castigo (l. 9: *sin*[*t h*]*odi*[*e po*]*enae lenis precor!*)[53]. Le battute proferite oscillano tra amore

ἐβούλετο, ἔπειτα δὲ ὅτι καὶ τὸν πατέρα αὐτοῦ τόν τε Ἀντώνιον ὁμοίως ἐδεδούλωτο. Κἀκ τούτου οὐχ ὅπως τήν τε ἄδειαν καὶ τὴν τῶν Ῥωμαίων κράτος ἕξειν προσεδόκησε, τό τε Πηλούσιον εὐθὺς αὐτῷ προήκατο, su cui si confrontino le osservazioni di Reinhold (1988), p. 133. Cassio Dione lascia emergere chiara l'idea dell'asservimento d'amore attraverso l'impiego del verbo δοῦλομαι: come Cesare e, poi, Antonio, Cleopatra credeva che anche Ottaviano avrebbe potuto essere porsi al suo *seruitium*. Sulle fonti di Cassio Dione si veda il sintetico ed efficace quadro in Rich (2020), p. 330-333, con ulteriore bibliografia.

52 L'euro è un vento orientale, che soffia generalmente tra l'estate e l'inizio dell'autunno; si veda il *ThLL* V.2 1078.78-1080.50 (*s.v. eurus*). Qui ci si aspetterebbe piuttosto un vento che soffiasse da occidente verso oriente, e non si può escludere che *eurus* connoti qui semplicemente un vento e che, come vento d'Oriente, faccia da *pendant* alle terre d'Emazia. Il vento ebbe un ruolo importante per le vicende aziache, come emerge da Plut., *Ant*. 65.4; 66.4; in merito ci si limita a rinviare a Langen (2011), p. 617 (e p. 615-616 sulla fuga di Antonio e Cleopatra dopo la sconfitta ad Azio).

53 L'immagine della mitezza, se da legare al personaggio parlante e, perciò, forse a Cleopatra si scontra naturalmente con l'immagine consueta che della regina è stata trasmessa dalla poesia augustea; basterà pensare alla celeberrima etichetta di *non humilis mulier* oraziana (*Carm.* 1.37.32, su cui Puyadas [2015], più in generale sull'immagine di Cleopatra nella poesia augustea, con bibliografia aggiornata sul tema) e di *nefas* virgiliana (*Aen.* 8.688, su cui Chaudhuri [2012], con bibliografia); si confrontino anche e.g. Cristofoli (2008) e Pyy (2011), con riferimento specifico anche al *Carmen*. Questo avrebbe naturalmente conseguenze determinanti sull'immagine che di Cleopatra emergerebbe dal *Carmen de bello Aegyptiaco* – della quale si parla altrove con toni di ammirazione e consapevolezza del suo spessore (e.g. P.Herc. inv. 817 col. iii l. 5-7: … *cum causa forse tu maxima belli / pars etiam imperii. Quae femina tanta, uirorum / quae series antiqua fuit?* …).

simulato – con consonanze ‘elegiache’ che non devono, forse, essere lasciate al caso[54] – e consapevole riconoscimento (naturalmente indirizzato alla persuasione e al futuro rovesciato ‘asservimento’) del potere di Ottaviano, che, attraversando le città un tempo di Alessandro Magno, se ne fa erede esemplare. Il riferimento all’*Emathia*, d’altro canto, si legherebbe a doppio filo ad Ottaviano, da un lato, attraverso il modello del fondatore Macedone, e, dall’altro, attraverso l’immagine della tessala Farsalo, dove il suo predecessore Cesare aveva ottenuto una vittoria epocale. Cleopatra avrebbe pronunciato queste parole come abbandonandosi ad un lamento soffocato e disperato, non per questo non vigoroso (l. 9: *h*[*a*]*ec ul*[*ulavit*]), avrebbe accostato le mani alle ginocchia di Ottaviano, accostandosi, supplice, come in preghiera (l. 10: [*ad*]*mou*[*it*]*que manus genibu*[*s*]). Il resto è troppo frammentario (l. 11: *secur*[*a a*]*uertit* / *se cur*[*as*] *uertit dictis* [*ac*] *talia* []): o la donna si sarebbe allontanata riassumendo le vesti della sua compostezza (‘sicura si allontanò dalle parole’, con *secur*[*a*] predicativo del soggetto), o bisognerà piuttosto pensare che in quella lacuna si facesse strada l’interlocutore della donna (con un cambio di soggetto): con le sue parole Ottaviano sarebbe stato in grado di distogliere da quanto era, per la donna, o sorte sicura (‘con le parole allontanò le certezze’, con *secur*[*a*], neutro plurale, e complemento oggetto)[55] o affanno (*cur*[*as*] *uertit*: ‘con le parole allontanò gli affanni’)[56].

Attribuire nuovi nomi ai personaggi della scena di questi versi del *Carmen* – non più episodio inedito, ma allineato lungo una tradizione della quale sarebbe

[54] Limitatamente ad alcuni versi del *Carmen* (quelli trasmessi dalle colonne v e vi del P.Herc. inv. 817) sono state illuminate le consonanze ovidiane in Iulietto (2012), p. 165-177. Varrà senz’altro la pena estendere l’analisi anche a tutti gli altri versi del componimento, senza che questo guidi necessariamente ad attribuire un nome all’autore del *Carmen* – per il quale è stata spesso invocata la paternità di Rabirio, di Cornelio Severo, attribuendo i versi alle sue *Res Romanae*; si veda e.g. Courtney (2005), e, più recentemente, di Lucio Vario Rufo, che sembra aver scritto anche versi elegiaci; Porph., Hor. *carm.* 1.6 – si veda Scappaticcio (2010), p. 131-136, per uno *status quaestionis* –, paternità quest’ultima opportunamente rimessa in discussione nell’importante studio di Citroni (2019), p. 53 (si noti che lo studio argomenta puntualmente come il poema epico che avrebbe reso illustre Vario non sia da identificare con il *De morte*).

[55] Si approderebbe, così, ad un Ottaviano che avrebbe assecondato la donna, lusingandola e proferendo un discorso che non avrebbe dato alla donna conferma dell’inesorabile destino che le si era ormai prospettato.

[56] Il pronome personale in apertura (*se*) dovrebbe essere legato a qualcosa finito in lacuna, forse al verso precedente; si confronti Verg., *Aen.* 4.394: *dictis auertere curas*, con Enea che si desiderava placare le preoccupazioni di Didone. Il verso è troppo lacunoso per propendere verso un’esegesi certa, e dietro l’innegabile analogia con il contesto virgiliano – che permetterebbe di ristabilire la corrispondenza ‘Ottaviano-Enea’ e ‘Cleopatra-Didone’ – si celerebbe l’interrogativo sul rapporto tra il *Carmen* e l’*Eneide*. Sono grata a E. Berti (*per epistulas*) per avermi dato preziosi suggerimenti che mi hanno indirizzato verso questa interpretazione del verso.

senz'altro il testimone più antico[57] – crea inevitabilmente conseguenze scomode e spiegherebbe, in parte, le ragioni dell'unicità del testimone ercolanese: è un esperimento, e varrà la pena finalmente pubblicare il testo del *Carmen* radicandolo su un'edizione criticamente fondata del P.Herc. inv. 817, rileggendo (e ricollocando) anche la costellazione di altri frammenti e frammentini di quanto resta del rotolo originario. Altri dettagli tutt'altro che secondari delle vicende dell'Egitto all'indomani di Azio potrebbero, infatti, risiedere lì, e soltanto quando si saranno raccolte con precisione matematica (e volumetrica) tutti i suoi *disiecta membra* – che nel caso del P.Herc. inv. 817 hanno il nome di 'frammenti', 'sovrapposti' e 'sottoposti' – si potrà meglio riflettere sul ruolo dell'anonimo *Carmen de bello Aegyptiaco* nel quadro dell'epica di età augustea[58].

Università degli studi di Napoli Federico II. Maria Chiara SCAPPATICCIO.

BIBLIOGRAFIA

L. S. AMANTINI / C. CARENA / M. MANFREDINI (1995), *Plutarco. Le vite di Demetrio e di Antonio*, Milano.
S. AMENDOLA (2005), *Il grido di Clitemestra: l'ὀλολυγμός e la 'donna virile'*, in *Lexis* 23, p. 19-29.
S. AMMIRATI (2015), *Sul libro latino antico. Ricerche bibliologiche e paleografiche*, Pisa / Roma.
D. ARNOULD (1990), *Le rire et les larmes dans la littérature grecque d'Homère à Platon*, Paris.
R. BADALÌ (1988), *Lucano. La guerra civile*, Torino.
G. BALDO / L. CRISTANTE / E. PIANEZZOLA (1990), *Ovidio. L'arte di amare*, Milano.
J. M. BENARIO (1970), *Dido and Cleopatra*, in *Vergilius* 16, p. 2-6.
E. BERTI (2000), *M. Annaei Lucani Bellum civile, liber X*, Firenze.
J. N. BREMMER (2004), *Attis: A Greek God in Anatolian Pessinous and Catullan Rome*, in *Mnemosyne* 57, p. 534-573.
B. BREUER (2021), *PHerc. 78: Ein Prosatext*, in *CErc* 51 (in corso di stampa).
L. CANFORA (2015), *Augusto figlio di dio*, Bari.
P. CHAUDHURI (2012), *Naming* nefas*: Cleopatra on the Shield of Aeneas*, in *CQ* 62, p. 223-226.
N. CIAMPITTI (1809), *Herculanensium voluminum quae supersunt tomus II*, Neapoli.

[57] Vale la pena ricordare che secondo ZECCHINI (1987), anche il *Carmen*, segnato da un carattere distintamente antiaugusteo, avrebbe dato notizia del tradimento di Cleopatra tra la col. i e la col. ii, andando così, perduto; naturalmente, le conclusioni di Zecchini erano fondate sul testo del papiro così come pubblicato da IMMARCO BONAVOLONTÀ (1984).

[58] Un'analisi esaustiva si impone dinanzi alla debolezza di molte ipotesi finora avanzate a proposito del *Carmen*. Ad esempio e più di recente, in TEMPONE (2012), p. 185, si è dato per scontato che l'autore del componimento trasmesso dal rotolo ercolanese abbia «ben saputo recepire la lezione di Virgilio»; ma è tutto fuor che scontato che la composizione del *Carmen* segua quella dell'*Eneide*.

O. Cirillo (2011), *Un'insolita preghiera (Ov.* am. *II 13)*, in *BStudLat* 31, p. 420-431.
M. Citroni (2019), Vario alter Homerus. *Hor.* Sat. *1, 10, 43 s. e il ruolo dell'epica nel progetto poetico augusteo*, in *Pan* 8, p. 43-58.
CLTP: M. C. Scappaticcio (ed.), *Corpus of Latin Texts on Papyrus*, Cambridge (in corso di stampa).
E. Courtney (2005), Carmen de bello Aegyptiaco *(or* Actiaco*)*, in *The Oxford Classical Dictionary*, Oxford, <https://doi.org/10.1093/acrefore/9780199381135.013.1374>.
A. Cozzolino (1975), *Il* Bellum Actiacum *e Lucano*, in *CErc* 5, p. 81-86.
R. Cristofoli (2008), *Antonio e Cleopatra nell'*Eneide *e nell'elegia di Properzio*, in C. Santini / F. Santucci (ed.), *I personaggi dell'elegia di Properzio. Atti del Convegno Internazionale (Assisi, 26-28 maggio 2006)*, Assisi, p. 193-212.
— (2016), *Dopo Azio. L'ultimo anno di Marco Antonio e la sorte di Cleopatra*, in A. Setaioli (ed.), Apis Matina. *Studi in onore di Carlo Santini*, Trieste, p. 167-178.
F. Della Corte (1980), *Tibullo. Le elegie*, Milano.
K. Derderian (2001), *Leaving Words to Remember*, Leiden.
J. S. C. Eidinow (2003), *Dido, Aeneas, and Iulus: Heirship and Obligation in* Aeneid *4*, in *CQ* 53, p. 260-267.
H. Essler (2019), *PHerc. 1475: ein* Commentarius, in *CErc* 49, p. 135-162.
— (2020), *PHerc. 215: ein Prosatext juristischen (?) Inhalts*, in *CErc* 50, p. 185-194.
H. Essler / V. Piano (2020), *Zur Fragmentreihenfolge von PHerc. 817*, in *CErc* 50, p. 163-184.
P. Fedeli (1977), *Dal* furor *divino al rimpianto del passato. Tecnica e stile di Catull. 63, 27-49*, in *GIF* 29, p. 40-49.
— (2016), *Cantare le gesta del principe: Azio, dal 31 a.C. a 15 anni dopo*, in *Maia* 68, p. 231-244.
FPL: J. Blänsdorf (2011), *Fragmenta poetarum Latinorum epicorum et lyricorum. Editionem quartam auctam*, Berlin (BT).
A. Fo (2018), *Gaio Valerio Catullo. Le poesie*, Torino.
P. Gagliardi (2008), *La madre di Eurialo e il suo lamento: qualche spunto di riflessione*, in *Pan* 34, p. 79-112.
G. K. Galinsky (2003), *Horace's Cleopatra and Virgil's Dido*, in A. F. Basson / W. J. Dominik (ed.), *Literature, Art, History: Studies on Classical Antiquity and Tradition in Honour of W. J. Henderson*, Frankfurt am Main, p. 17-23.
G. Garuti (1958), *C. Rabirius,* Bellum Actiacum *e papyro Herculanensi 817*, Bologna.
R. K. Gibson (2009), *Ovid:* Ars Amatoria*, Book III*, Cambridge.
N. Horsfall (2008), *Virgil,* Aeneid *2. A Commentary*, Leiden.
R. Immarco Bonavolontà (1984), *Per una nuova edizione del PHerc. 817*, in *Atti del XVII Congresso Internazionale di Papirologia*. II, Napoli, p. 583-590.
— (1989), *Sul PHerc. 817*, in *CErc* 19, p. 281-282.
— (1992), *La colonna VI del carme* De bello Actiaco *(PHerc. 817)*, in *PapLup* 1, p. 239-248.
M. N. Iulietto / P. Tempone (2012), *Due nuovi contributi intertestuali per lo studio del carme* De bello Actiaco *(PHerc. 817)*, in *Paideia* 67, p. 165-185.

M. Janka (1997), *Ovid.* Ars Amatoria*, Buch 2. Kommentar*, Heidelberg.
W. R. Johnson (1967), *A Quean, a Great Queen? Cleopatra and the Politics of Misrepresentation*, in *Arion* 6, p. 387-402.
A. Kühnen (2008), *Die* Imitatio Alexandri *in der römischen Politik (1. Jh. v. Chr.-3. Jh. n. Chr.)*, Münster.
C. H. Lange (2011), *The Battle of Actium: A Reconsideration*, in *CQ* 61, p. 608-623.
E. Lefèvre (1998), *Alexandrinisches und Catullisches im Attis-Gedicht (c. 63)*, in *RhM* 141, p. 308-328.
E. Manolaraki (2013), Noscendi Nilum cupido*. Imagining Egypt from Lucan to Philostratus*, Berlin / Boston.
H. Monsacré (2003), *Le lacrime di Achille*. Trad. it. M. E. Craveri, Milano.
L. Morisi (1999), *Gaio Valerio Catullo.* Attis *(carmen LXIII)*, Bologna.
F. Nicolardi (2019), *Aspetti e problemi della stratigrafia nei papiri ercolanesi: lo spostamento a catena di sovrapposti e sottoposti*, in *CErc* 49, p. 191-215.
M. Nyman (1990), *Latin -īs 'Nom.Pl.' as an Indo-European Reflex*, in *Glotta* 68, p. 216-229.
C. M. Peek (2011), *The Queen Surveys her Realm: The Nile Cruise of Cleopatra VII*, in *CQ* 61, p. 595-607.
V. Piano (2017), *Il PHerc. 1067 latino: il rotolo, il testo, l'autore*, in *CErc* 47, p. 163-250.
V. Puyadas Rupérez (2015), Non humilis mulier*: la caracterización de Antonio y Cleopatra a través de los poetas del círculo de Mecenas*, in J. de la Villa Polo *et al.* (ed.), Ianua classicorum. *Temas y formas del mundo clásico. Actas del XIII Congreso Español de Estudios Clásicos*. II, Madrid, p. 715-722.
E. Pyy (2011), *The Conflict Reconsidered: Cleopatra and the Civil War in the Early Imperial Epic*, in *Arctos* 45, p. 77-102.
S. Rampado (2013), *Ottaviano, l'Illirico e l'*imitatio Alexandri, in F. Raviola (ed.), *L'indagine e la rima: scritti per Lorenzo Braccesi*. II, Roma, p. 1157-1171.
M. Reinhold (1988), *From Republic to Principate. An Historical Commentary on Cassius Dio's* Roman History *Books 49-51 (36-29 B.C.)*, Atlanta.
C. Renda (2016), *Luoghi della memoria e memoria dei luoghi: Farsalo e Filippi tra ideologia e geografia da Virgilio alla tarda antichità*, in *Koinoia* 40, p. 463-479.
— (2020), In brevi quasi tabella. *Immagini e strategie retoriche nella storiografia di Floro*, Napoli.
J. W. Rich (2020), *Appian, Cassius Dio and Seneca the Elder*, in Scappaticcio (2020), p. 329-353.
M. Rivoltella (2010), *Didone e Cleopatra: donne al seguito*, in *Aevum(ant)* 10, p. 171-180.
A. Rolle (2017), *Dall'Oriente a Roma. Cibele, Iside e Serapide nell'opera di Varrone*, Pisa.
G. Rosati (2006), *The* Ars *of* Remedia Amoris*: Unlearning to Love?*, in R. Gibson / S. Green / A. Sharrock (ed.), *The Art of Love. Bimillennial Essays on Ovid's* Ars Amatoria *and* Remedia Amoris, Oxford, p. 143-165.
M. C. Scappaticcio (2010), *Il PHerc. 817: echi virgiliani e 'pseudoaugusteismo'*, in *CErc* 40, p. 99-136.
— (2016), Fragmenta poetarum Latinorum in papyris reperta*: Occidente ed Oriente, testi e contesti*, in B. Pieri / D. Pellacani (ed.), Si verba tenerem. *Studi sulla poesia latina in frammenti*, Berlin, p. 195-205.

— (2018), *Lucio Anneo Seneca e la storiografia sommersa: per l'esegesi di un nuovo testimone di antica tradizione diretta*, in *Latomus* 77, p. 1053-1089.
— (2019a), *Papyri and LAtin Texts: INsights and Updated Methodologies. Towards a Philological, Literary, and Historical Approach to Latin Papyri (PLATINUM Project – ERC-StG 2014 no.636983)*, in A. Nodar / S. Torallas Tovar (ed.), *Proceedings of the 28th International Congress of Papyrology (Barcelona 1-4 August 2016)*, Barcelona, p. 619-627.
— (2019b), *Testi latini su papiro e lessicografia. In margine ad un contributo possibile al* Thesaurus Linguae Latinae, in *BStudLat* 49, p. 685-698.
— (2020), *Seneca the Elder and his Rediscovered* Historiae ab initio bellorum civilium*: New Perspectives on Early-Imperial Roman Historiography*, Berlin / Boston.
S. A. Takács (2011), *Cleopatra, Isis, and the Formation of Augustan Rome*, in M. M. Miles (ed.), *Cleopatra: A Sphinx Revisited*, Berkeley, p. 78-95.
B. Tisé (2006), *Marco Antonio tra ellenismo e romanità*, in *Rudiae* 18, p. 155-195.
E. Tola (2011), *Le discours de Cléopâtre chez Lucain (*B.C. *X, 53-171) : une rhétorique de la torpeur pour une réception efficace*, in *Latomus* 70, p. 732-740.
J. Wallis (2018), *Introspection and Engagement in Propertius. A Study of Book 3*, Cambridge.
G. Zecchini (1987), *Il* Carmen de bello Actiaco. *Storiografia e lotta politica in età augustea*, Stuttgart.
— (1994), *Ancora su P.Herc. inv. 817 e sulle fonti di Cassio Dione (50 – 51.1-17)*, in *Prometheus* 20, p. 44-52.

Das Laboratorium der Alleinherrschaft. Konfliktkonstellationen in Livius' Narrativ der Königszeit

1. *Livius' Darstellung der Königszeit und die Formierung des Principats*

Im Jahr 31 war trotz des endgültigen Sieges Octavians im Bürgerkrieg die Zukunft der *res publica* offen.* Die politische Ordnung befand sich, seitdem Caesar eine Dictatur auf Lebenszeit übernommen hatte, im permanenten Ausnahmezustand. Dass Octavian seine in Bürgerkriegszeiten erworbene und behauptete Machtstellung aufgeben würde, war unvorstellbar. Ebenso wenig war die Auflösung des traditionellen republikanischen Institutionengefüges zu erwarten. Octavian hatte den Bürgerkrieg im Zeichen der Freiheit geführt.[1] Nach Actium besaß er zwar die Kontrolle über die Streitkräfte. Die notwendige Bedingung für die Etablierung eines stabilen Regiments war jedoch die Aufrechterhaltung des *consensus ordinum*, der ihn bislang getragen hatte, die Akzeptanz[2] aller relevanten Gruppierungen innerhalb der Republik, des Senats, des Volkes und der Armee. Insofern also war die Zukunft offen, als noch nicht feststand, wie er sich *zum* oder *im* System der *res publica* positionieren würde.

Die Herrschaft konsolidierte Octavian, seit dem Jahr 27 den Ehrennamen Augustus tragend, in einem Aushandlungsprozess, der mit der Saecularfeier seinen performativen Abschluss fand. Der von ihm initiierte Wandel war geprägt vom tastenden Ausbalancieren seiner Interessen mit den an ihn gerichteten Erwartungen. Trotz der manifest gewordenen Dysfunktionalität der *res publica libera*, die im Peripetiediskurs der zeitgenössischen Geschichtsschreibung als Produkt eines spätestens mit dem Jahr 146 eingetretenen Verfallsprozesses

* Für die Lektüre und Diskussion unterschiedlicher Fassungen des Aufsatzes danke ich herzlich M. D. Fischer (Tübingen), M. Gebauer (Flensburg) und G.-P. Schietinger (Heidelberg). Den anonymen Gutachtern fühle ich mich für äußerst instruktive Hinweise sehr verpflichtet.

[1] Aus der Riege der Augustus-Biographien seien für diese Periode herausgehoben Bleicken (1998), p. 262-269; 272-276; Kienast (2009), p. 67-69; 72-73; Levick (2010), p. 40-49.

[2] Den Akzeptanzbegriff hat Flaig (1992), aktualisiert in Flaig (2016), in Abgrenzung zur «Legitimität» in die Forschung zum Principat eingebracht. So sehr es jedoch zutrifft, dass der Konstitutionalismus des 19. Jh.s der Realität des Principats nicht gerecht werden kann, so sehr lässt sich jedoch auch hinterfragen, ob der Legitimitätsbegriff, gegen den sich Flaig wendet, tatsächlich rückstandslos in «Akzeptanz» aufgeht. Zumindest in Bezug auf Livius' Konstruktion der frührömischen Königszeit zeigt sich, dass Legitimität eine Komponente von Akzeptanz sein kann oder ist.

Latomus 80, 2021, p. 417-447 – doi: 10.2143/LAT.80.2.3289775

gedeutet wurde,[3] bewies das traditionelle System seine Beharrungskräfte. Immer wieder verursachte Augustus' Position, als deren Charakteristik sich eine Verbindung von republikanischen mit monarchischen Komponenten[4] herauskristallisierte, innenpolitische Komplikationen. Die neue Ordnung war kein notwendiges Produkt politischer Rahmenbedingungen, sondern das Ergebnis einer experimentellen, von kontingenten Entwicklungen beeinflussten Strategie.[5]

Inmitten der Reorganisation der *res publica* veröffentlichte T. Livius die erste Pentade seiner römischen Gesamtgeschichte, *Ab urbe condita*. Publiziert wurde sie wahrscheinlich zwischen 27 und 25. Ihre Abfassung könnte mehrere Jahre in Anspruch genommen haben, ihre Konzipierung sogar bis in die Zeit vor Actium zurückreichen.[6] Das Werk war ein Produkt der Krise. Für Livius harrten die fundamentalen politischen und sozialen Probleme der Zeit weiterhin einer Lösung. Mit welcher Ratlosigkeit er der Zukunft entgegensah, bekundet seine Feststellung, dass die Gegenwart weder die Verkommenheit der Sitten noch die Heilmittel gegen den Verfall ertragen könne.[7] Über den Konsolidierungsbemühungen des Princeps verstand er *Ab urbe condita* in annalistischer Tradition allen Anflügen einer eskapistischen Verklärung der Vergangenheit zum Trotz[8] als ein Instrument der politischen Erneuerung.[9] Eine solche historische Didaktik schloss alle maßgeblichen politischen Akteure ein: Sie zielte nicht nur auf Augustus, den Leiter der Politik, sondern auch auf die Angehörigen der Führungsschicht.

Zum Konzept der Gesamtgeschichte gehörte als ein integraler Bestandteil auch die Königszeit.[10] Livius gestand zwar ein, dass das Interesse des

[3] WALTER (2004), p. 319-329.

[4] Deutlich wurde dies schon beim Manöver des Jahres 27; s. hierzu jetzt BÖRM / HAVENER (2012); RICH (2012).

[5] Auf diese weithin akzeptierte Formel hat GALINSKY (1998), p. 234-237, den Entstehungsprozess des Principats gebracht. Stärker die konzeptionelle Seite in der Politik des Princeps betont BLEICKEN (1998), p. 681-682, wenn er feststellt, dass «Augustus eine vorweg gedachte Struktur durch brauchbar erscheinende Versatzstücke des vergangenen Staates ganz neu geschaffen hat». Das Principat sei insofern «kopflastig» gewesen. Zur Transformation der politischen Ordnung Roms in den 20er Jahren und den innenpolitischen Schwierigkeiten des Augustus s. die Übersichten von SYME (1939), p. 331-348; KIENAST (2009), p. 78-118; LEVICK (2010), p. 164-195.

[6] Zur Frage der Datierung: STEFFENSEN (2018), p. 71-72.

[7] LIV., *Praef.* 9: *haec tempora, quibus nec uitia nostra nec remedia pati possumus*. Zur Kontroverse um die Bedeutung von *remedia* Näheres bei MOLES (1993), p. 158-159; BURTON (2008), p. 80-85.

[8] LIV., *Praef.* 5; über die Leserschaft: *infra* § 4; hierzu MOLES (1993), p. 146-148.

[9] LIV., *Praef.* 10: *omnis te exempli documenta in inlustri posita monumento intueri; inde tibi tuaeque rei publicae, quod imitere, capias, inde foedum inceptu, foedum exitu, quod uites*. Grundlegend zu dem Verständnis von Historiographie, das sich hier artikuliert: FELDHERR (1998), p. 1-50; JAEGER (1997).

[10] Hierzu grundsätzlich CLASSEN (1965), bes. p. 386-387. In der *Praefatio* (6-8) rechnet Livius die Zeit vor der Stadtgründung dem Mythos zu und grenzt die Königszeit als eine historische Phase der römischen Geschichte von ihr ab.

Publikums der Zeitgeschichte galt. Die Bedeutung, die er der Frühzeit beimaß, unterstreicht jedoch seine spektakuläre Entscheidung, der Königsherrschaft ein eigenes Buch zu widmen.[11] Die Monarchie stilisiert er so zur Vorgeschichte der Republik. Zufällig ist diese Innovation nicht. Angesichts der Präferenzen der Leserschaft für die Zeitgeschichte, die Livius unterstellt, ist das Ziel, das er mit der Darstellung der römischen Könige verfolgte, weder mit einem rein literarischen Darstellungsinteresse noch mit persönlichen Sentimentalitäten zu erklären.

Tatsächlich besaß die Königszeit gerade zu Beginn der Herrschaft des Augustus im Diskurs um die Neuorganisation der *res publica* ein enormes Sinnstiftungspotential. Traditionell erfüllte sie in der *historia tripartita* eine aitiologisch-antiquarische Funktion.[12] Auch Livius weist ihr einen wesentlichen Anteil an der Formierung des Staates im Inneren und nach Außen zu und rühmt alle Könige, Tarquinius Superbus ausgenommen,[13] für ihre aufeinander aufbauenden Leistungen bei der Erweiterung des Territoriums wie bei der Ausdifferenzierung der politischen und sakralen Ordnung als *conditores*.[14]

Im experimentellen Konsolidierungsprozess der Herrschaft des Augustus ließ sich die Darstellung der Königszeit jedoch auch im Sinne des Systemvergleichs lesen. Linear ist Livius' Aufstiegsmodell in *Ab urbe condita* nicht – seit der Gründung wurde die Stadt von Konflikten erschüttert. Die tödliche Auseinandersetzung zwischen Romulus und Remus um die Herrschaft über Rom bildete für Livius lediglich das Fanal[15] permanenter innenpolitischer Verwerfungen, die um Fragen des Machterwerbs, der Machtverteilung und des Machterhalts ausgetragen wurden. Politisch maßgebliche Gruppen waren für ihn neben dem Monarchen die Volksmenge, die Senatoren und die Armee (Liv. 1,15,8), die allerdings als Machtfaktor kaum in Erscheinung trat. Besonders in der Nachfolgeproblematik und bei den Stabilisierungsversuchen von Herrschaft

[11] Hierzu: FOX (2015), p. 286-287.

[12] Zu solchen Deutungen der Königszeit: CLASSEN (1965), p. 402: der «*rex* = *tyrannus* (oder = *rex iniustus*) [war nur] *eine* mögliche Bedeutung neben anderen»; SIGMUND (2014), p. 56-58; 67-68.

[13] LIV. 2,1,2 und auch 1,46,3. Dort ist auch die Rede von der *superbia* des Tarquinius Superbus. Dass er es war, der das Königtum in Rom für immer in Verruf brachte, vermerkt CIC., *Rep.* 1,62.

[14] Zum *conditor*-Begriff im I. Buch (1,11,4; 30,1; 33,5; 44,3) und Livius' Vorstellung von einer kollektiven Gründungsleistung: MILES (1997), p. 110-136; 221-222. Zum Thema der Erweiterung des Reiches (1,8,4; 30,1-2; 33,1; 33,5-9; 38,1; 4; 44,3-5): bes. RUCH (1996); FOX (1996), p. 109; MILES (1997), p. 221-222; MARTIN (2015), p. 262-263. Für eine Analyse der antiquarischen Dimension der Königszeit: PAUSCH (2008), mit Begründung und Einordnung in die Forschungstradition p. 39-42.

[15] Bei Livius ist die Rede von einem *auitum malum, regni cupido* (1,6,4). Zu diesem Komplex: WISEMAN (1995), p. 103-128, bes. 103-107; MINEO (2006), p. 164-165. Nicht zutreffend ist die Feststellung von FOX (1996), p. 110, dass *regni cupido* der Anlass der Stadtgründung gewesen sei.

demonstrierte der Herrschaftswille einzelner Gruppen oder Persönlichkeiten (*regni cupido*) das ihm innewohnende Potential für die Gefährdung des inneren Friedens.

Die früheste Vergangenheit und die Gegenwart teilten in dieser Perspektive auffällige strukturelle Ähnlichkeiten. Erstens waren sowohl die Königszeit als auch das Principat zwei in der Entwicklung befindliche Ordnungen. In beiden Fällen war daher zweitens die Innenpolitik vom Problem der Herrschaftsstabilisierung geprägt. Wer an der Spitze des Gemeinwesens stand, sei es einer der römischen Könige, sei es Augustus, hatte sich gegen die Ambitionen der zentralen politischen Akteure zu behaupten, einst die Patrizier, jetzt die Senatoren, die einzeln oder in ihrer Gesamtheit auftraten. Drittens stellte sich ein dynastisches Problem. Es war absehbar, dass das sich herauskristallisierende Principat ebenso wie das auf dem Grundsatz der Wahl beruhende frührömische Königtum keine Erbmonarchie sein würde. Dennoch waren einige Könige um eine Verstetigung der Herrschaft ihrer Familie bemüht, und erhoben übergangene Nachkommen von Monarchen den Anspruch auf vermeintliche Erbrechte. Auch Augustus plante wahrscheinlich schon frühzeitig die Etablierung einer Dynastie. In jedem Fall war die Regelung der Nachfolge eine systemische Herausforderung, die frührömisches Königtum mit augusteischer Herrschaft verband.

Der hier unternommenen Interpretation des I. Buchs liegt die These zugrunde, dass die Königszeit in Livius' Gesamtgeschichte als ein Prototyp für das quasimonarchische System gelesen werden kann, das unter Augustus entstand. Wie ein Laboratorium der Alleinherrschaft bot dieses Narrativ Erklärungen der möglichen Mechanismen künftiger Innenpolitik, Prognosen für die Identifizierung von Konflikten und Exempel für erfolgreiche wie gescheiterte Strategien der Stabilisierung einer fragilen Ordnung. Sowohl dem Princeps als auch dem Senat offerierten *Ab urbe condita* historische Lektionen für das Agieren in einem sich neu ausrichtenden System. Jenseits der operativen Politik gab die Innenpolitik der Königszeit aber auch Auskunft über die Leistungsfähigkeit einer Monarchie als staatlicher Organisationsform. Für die Frage, ob das Königtum ein Vorbild für den zerrütteten Staat der Gegenwart sein konnte, lieferte Livius' Darstellung historisches Anschauungsmaterial, weil sie die Probleme aufzeigte, die in einer auf die Spitzenposition zugeschnittenen Ordnung angelegt waren und die sich im Transformationsprozess der *res publica* manifestieren sollten. Das I. Buch war Livius' Chance, über das Medium der Historiographie – diskursiven – Einfluss auf die Gestaltung der neuen Ordnung zu nehmen.

Dass Livius' Darstellung der Königszeit in einem Zusammenhang mit zeitgeschichtlichen Fragestellungen steht, ist in der Forschung unbestritten.[16] Gegenüber der Monarchie als politischer Ordnung wird aus seiner Darstellung

[16] S. hierzu die Überblicke bei Fox (1996), p. 96-141; Mineo (2006), p. 162-293. Zur Bedeutung der Monarchie in der politischen Kultur (nicht nur) der Republik und einem Überblick über die Forschung auf diesem Feld: Martin (1982); Sigmund (2014).

entweder eine kritische[17] oder eine neutrale[18] Haltung abgeleitet. Dem Königtum sei von Beginn an fatale Herrschsucht wie ein Konstruktionsfehler eingeschrieben gewesen. Das Ende eines sich schrittweise vollziehenden Verfallsprozess sei notwendigerweise die Freiheit gewesen. Zugleich wurde die Existenz präfigurativer Beziehungen zwischen einzelnen Königen, mit denen bei Livius die innere wie äußere Formierung Roms verknüpft war, und Augustus[19] entdeckt. Nachgewiesen wurden auch Verbindungslinien zwischen der Königszeit und der Republik. Keineswegs habe Livius die Frühphase der römischen Geschichte als nostalgisch eingefärbte Epoche wahrgenommen. Gesellschaftliche Bruchlinien, die in der Interaktion von Patriziat und Plebs sichtbar wurden, verwiesen wie ein «mikrokosmisches Vorspiel» auf Konflikte der republikanischen Ära.[20]

Allen diesen Ansätzen ist gemeinsam, dass sie Livius' I. Buch (nicht das gesamte Werk!) im Sinne einer Apologie oder Ablehnung der Herrschaft des Augustus auffassen und aus diesem Blickwinkel den gestalterischen Einfluss der Königszeit auf Affirmation oder Kritik reduzieren.[21] Kaum gefragt aber wird danach, wie nach Livius' Auffassung das Regieren in einem monarchischen System funktioniert, das aus der Perspektive der 20er Jahre auf absehbare Zeit eine wahrscheinliche Option war, und welche Botschaften für die praktische Politik sich angesichts dieser Gegebenheiten im Medium der Geschichtsschreibung formulieren bzw. aus deren Lektüre ableiten ließen.

Das Ziel dieser Studie ist demgegenüber die Erforschung einer politischen Didaktik in Livius' Narrativ der Königszeit. Sie untersucht im Rahmen eines systemanalytischen Zugriffs zwei für die Stabilität einer monarchischen Ordnung bestimmende Faktoren, Herrschaftswechsel und Machtsicherung. Eine Totalgeschichte des I. Buchs wird ebenso wenig angestrebt wie der Versuch, *Ab urbe condita* als Quelle für die Bestimmung der Historizität der römischen Frühzeit zu lesen.[22] Aufgegeben werden soll auch die in der Forschung dominierende personalisierte Perspektive auf die Königszeit, in der Roms

[17] Aktuell z. B.: SIGMUND (2014), p. 216; MARTIN (2015), p. 264; 268-269.

[18] So z. B. bei FOX (2015), p. 296, der konstatiert, Livius habe aus Vorsicht keine «clear-cut messages about the nature of regal power» vermittelt, weil zur Zeit der Abfassung von *Ab urbe condita* eine neue Monarchie im Entstehen gewesen sei.

[19] Zusammenfassend hierzu jetzt MINEO (2006). Der erste König, Romulus, dessen Namen Augustus eine Zeit lang als Beinamen zu übernehmen für sich erwog, war hierfür besonders gut geeignet; s. zuletzt STEM (2007) m. w. Lit.; NEEL (2015), p. 75-76; 180-181; sowie die Analyse des Romulus-Bildes in der späten Republik von VER EECKE (2009).

[20] S. bes. FOX (1996), p. 111 (dort auch das Zitat); (2015), p. 290.

[21] Ein bemerkenswertes Beispiel für eine differenzierte Position innerhalb dieses Spektrums bildet MINEO (2006), p. 109-134, bes. 111; 121; 132-133.

[22] Methodische Erläuterungen zu den beiden Zugängen der Livius-Forschung, die sich in einen quellenkritischen und einen ideologiekritischen Strang teilt, bieten PAUSCH (2011), p. 3-8; VASALY (2015), p. 17-21; 24-29. Zur kontrovers diskutierten Historizität der Königszeit s. jetzt den mit weitem wissenschaftsgeschichtlichem Horizont

Monarchen als *exempla* richtigen und falschen Verhaltens im Sinne antiker Herrschaftsethik und Tyrannentopik figurieren. Im Fokus steht das Problem der Funktionalität der Monarchie. Ausgangspunkt ist die Annahme, dass Livius das Prinzip der Alleinherrschaft als eine realistische Option der künftigen Verfasstheit der *res publica* durchspielte. Entscheidend für die Stabilität der Monarchie war die für sie charakteristische Herrschaftstechnik, das Ensemble der Strategien und Ideologien,[23] dessen sich die politischen Akteure bedienen. Eine Übersicht stellt zunächst die einschlägigen Konfliktkonstellationen zusammen (§ 2). Analysiert werden dann die Herrscherwechsel (§ 3) sowie die Strategien der Machtsicherung (§ 5). Auf beide Kapitel folgen jeweils systematische Zusammenfassungen (§ 4; 6). Eine Synthese beider Problemkomplexe soll die Grundlage für ein Destillat der politischen Lektionen der livianischen Königszeit bilden (§ 7).

Der Ansatz dieser Untersuchung, der nicht den Anspruch erhebt, das Narrativ der Königszeit einer Totalanalyse zu unterziehen, wird durch Livius' historiographische Technik sowohl legitimiert als auch unter Begründungszwang gesetzt. Ganz überwiegend besteht das Werk aus einer ereignisgeschichtlichen Darstellung, ohne Exkurse und nur mit wenigen auktorialen Kommentaren angereichert. Da Livius die politischen Lektionen, deren Vermittlung zu den integralen Zielen des Werkes gehörte, nur selten explizit formulierte, eröffnet sich dem Leser, dem augusteischen wie dem modernen, ein vergleichsweise breiter Interpretationskorridor. Das gilt auch für die Königszeit. Was als Livius' historische Didaktik aus dem Narrativ des I. Buches herauspräpariert wird, kann daher nur eine Annäherung an die Handlungsempfehlungen sein, die er zu verbreiten suchte. Willkürlich ist sie allerdings nicht. Ihre Basis bildet die Zusammenführung der in der *Praefatio* formulierten didaktischen Absichten und der erzählerischen Analyse der Politik in der Königszeit. Normativität und Deskriptivität sind so die Variablen der Rekonstruktion von Livius' politischer Vorstellungswelt.

Es soll nicht verkannt werden, dass die Überlieferung zur Königszeit ein Gebilde von hoher Komplexität mit sich überlappenden Schichten ist. Um veränderungsresistente «Traditionskerne»[24] herum bildete sich schon früh in der römischen Historiographie eine konsolidierte Erzählung, die mit Topen der griechischen Geschichtsschreibung angereichert war,[25] vielleicht sogar indo-europäische Erzählmuster aufgriff[26] und im Zusammenspiel von fixen und

angelegten Forschungsüberblick von Walter (2016), p. 1-3 (mit ausführlichen Literaturangaben); 14-34; sowie, mit partiell anderer Akzentuierung, Walter (2017), p. 126-137.

[23] Für diese Definition: Frankenberg (2010), p. 12.

[24] Sommer (2013), p. 71.

[25] Für detaillierte Untersuchungen: Walter (2016), p. 4, Anm. 11.

[26] Maßgebliche Arbeiten zur Untermauerung dieser These hat D. Briquel vorgelegt, s. bes. Briquel (1998); hierzu sehr kritisch Walter (2017), p. 133 («Sackgasse»).

variablen Motiven[27] sich wandelnde zeitgeschichtliche Entwicklungen und Darstellungsinteressen reflektierte. Zu den konstitutiven Elementen von Darstellungen der Königszeit[28] gehörten neben der innenpolitischen Ktisis-Funktion der Könige, ihrem Anteil an der Dynamisierung der Gesellschaft, ihrer Rolle bei der Expansion Roms und der von ihnen insgesamt verkörperten Kontinuität auch zwei Aspekte, die für die hier eingenommene Perspektive maßgeblich sind: die soziale wie politische Stellung der Monarchen, die als «Personen überwiegend neben der Bürgerschaft» stehend charakterisiert wurden, sowie die fehlende Institutionalisierung des Königtums. Von der Existenz der beiden letztgenannten Konstanten in der historiographischen Tradition zur Königszeit ausgehend, soll der an sich lohnenswerten Frage nach der motivischen Zusammensetzung der Darstellung des Livius hier nicht näher nachgegangen werden. Wichtiger ist, dass sich aufgrund der Überlieferungsverluste im Detail schwerlich nachweisen lässt, wie Livius seine Deutung der Königszeit im Vergleich zu seinen Vorgängern modelliert hat, weil dadurch möglicherweise seine Intentionen deutlicher sichtbar würden. Ungeachtet dessen steht sein Narrativ aber für sich. Das im Mittelpunkt stehende Erkenntnisinteresse, welche Facetten der frührömischen Monarchie während der Etablierung des Principats zu Schlüsselproblemen dieser Herrschaftsform aufzurücken vermochten – die Sicherung und Übergabe von Herrschaft – und das zeitgeschichtliche Sinnstiftungspotential, das sich daraus ergab, ist insoweit von quellenkritischen Erörterungen nicht substanziell tangiert.

Livius' Didaktik adressierte alle maßgeblichen politischen Akteure, die über die Historiographie zu erreichen waren. Zur Zeit der Publikation von *Ab urbe condita* waren dies in erster Linie der Princeps und der Senat. Sein Ziel bestand nicht darin, diese Kräfte gegeneinander zu munitionieren. Vielmehr hing von ihrem Zusammenwirken die Prosperität Roms ab. Ein monarchisch geprägtes Regime, wie es in den 20er Jahren eine konkrete Möglichkeit darstellte, verlangte Princeps und Senatoren die Ausfüllung spezifischer Rollen ab. Die Funktionsweisen des Regierens unter den Bedingungen eines solchen Systems akteurszentriert darzustellen, wie es *eines* der Ziele des Livius gewesen sein konnte, bot nicht nur die Chance für literarische Innovationen, sondern auch für politische Mitgestaltung einer Zeit, in der zentrale Fragen einer Antwort harrten. In der Freilegung der Stärken und Schwächen eines monarchischen Systems scheinen wiederum Kriterien auf, die Livius einer Bewertung des Augustus und seiner (künftigen) Politik anlegte. Diese Facetten dem Livius-Bild hinzuzufügen ist das Anliegen der hier vorgelegten Lesart des I. Buchs.

[27] Eine minutiöse Rekonstruktion der Traditionsbildung in diesem Sinne hat Poucet (2000) vorgenommen.

[28] Für diese Zusammenstellung s. den Überblick von Walter (2016), p. 7-14 (das Zitat auf p. 8); Raaflaub (2005), p. 128-130.

2. *Themen und Konflikte. Das Narrativ der Königszeit im Überblick*

Livius gliedert die Königszeit in zwei Abschnitte: die Phase der gerechten und rechtmäßigen Monarchen, deren Ende der Tod des Servius Tullius markiert, und die Herrschaft des als Tyrannen charakterisierten Tarquinius Superbus.[29] Innere Eintracht herrscht jedoch auch im ersten Teil der Epoche nicht vor. Die Schreckensherrschaft, die schließlich in die Republik mündete, kündigte sich in mehreren aufeinander aufbauenden Stufen an. Den Auftakt der innenpolitischen Auseinandersetzungen bildete das Ringen um die Nachfolge des Romulus. Schon während seiner Herrschaft waren gesellschaftliche Spannungen aufgetreten. Im Wettbewerb um die Sukzession paralysierten sich die ambitionierten Patrizier gegenseitig. Nach einem einjährigen Provisorium, das die Konflikte zwischen den Aspiranten zwar einhegte, aber eine endgültige Entscheidung aufschob, kam auf Druck der Plebs eine dauerhafte, über den Einzelfall hinausreichende Nachfolgeregelung zustande. Dieses Verfahren regelte auch die folgenden Herrschaftsantritte, des Numa, des Tullus Hostilius und des Ancus Marcius.

Einen Einschnitt bedeutete der nach Livius' Schilderung erstmals kampagnenartig organisierte Wahlkampf, den Tarquinius Priscus betrieb. Seine Herrschaft war die erste, die gegen anhaltenden inneren Widerstand abgesichert werden musste. In den Söhnen des Ancus Marcius, die sich ihres Erbes beraubt wähnten, hatte er eine permanente Opposition niederzuhalten. Sein Leben fand in einer Verschwörung ein gewalttätiges Ende. Mit Unterstützung Tanaquils, der Gattin des ermordeten Monarchen, usurpierte anschließend Servius Tullius, der Ziehsohn des Herrscherpaares, den Thron. Wie sein Vorgänger hatte er sich gegen innenpolitische Gegner, zu denen Teile seiner eigenen Familie zählten, zu behaupten und tat dies mit gesellschaftlichen Reformen, die um die Unterstützung von Senat und Plebs warben. Er fiel zuletzt einer aus dem eigenen Hause betriebenen Verschwörung zum Opfer. Anschließend bestieg sein Schwiegersohn Tarquinius, von dem das Mordkomplott ausgegangen war, den Thron. Im Gegensatz zu Servius Tullius setzte er zur Konsolidierung seiner Herrschaft nicht auf die Integration der Bürgerschaft, sondern auf eine rational kalkulierte Schreckensherrschaft. Sie brach zusammen, als Machtmissbrauch durch familiäre Exzesse die gespaltene Gesellschaft zusammenschloss, die jetzt den König als Gegner gemeinsamer Interessen wahrnahm.

Zwei Problemkomplexe eines monarchischen Systems legt dieser Überblick der livianischen Darstellung der Königszeit offen: die Regelung der Nachfolgefrage und die Stabilisierung der Ordnung gegen Widerstand von innen. Die Ursache der innenpolitischen Schwierigkeiten waren die politischen Ambitionen der Angehörigen des unter Romulus konstituierten Senats. Ausgewählt aus den

[29] LIV. 1,46,8. Zum Zyklus: PENELLA (2004), p. 634 (für Stellen mit negativer Verwendung von *ambitio* s. Anm. 15); MINEO (2006).

führenden Familien, sollten die Senatoren die Beratung des Königs übernehmen. Das Selbstverständnis dieser Elite blieb aber nicht auf Wahrnehmung einer solchen sekundären Rolle beschränkt. Da Rom keine Erbmonarchie war, konnte jeder Senator beanspruchen, die Position des Regenten zu übernehmen. So wurde die Behauptung einer hervorgehobenen Position innerhalb einer prinzipiell egalitären Führungsschicht zur Herausforderung für Herrscher und System.

3. *Herrschaftswechsel*

Die Regelung der Nachfolge des Romulus bildete den Anlass der ersten schwerwiegenden innenpolitischen Auseinandersetzung (Liv. 1,16-17). Der Konflikt verlief entlang mehrerer Fronten: zwischen den Senatoren, zwischen ethnischen Gruppen in der Bürgerschaft (den Urrömern und den sabinischen Neubürgern) und zwischen sozialen Schichten (den Patriziern und den Plebeiern). Im Mittelpunkt des Wettbewerbs um die Nachfolge standen die Senatoren.[30] Zugleich forderte die sabinische Bevölkerungsgruppe die Wiederbesetzung der zweiten, für sie reservierten Königsposition, die nach dem Tod des Tatius unbesetzt geblieben war. Dieses Provisorium hätten die Urrömer vorzugsweise verstetigt. Unter dem Eindruck einer militärischen Bedrohung setzten die Senatoren ein Decemvirat unter der Führung eines alle fünf Tage rotierenden Interrex ein. Außerhalb der Elite stieß die ein Jahr lang praktizierte Lösung zunehmend auf Widerstand, weil die Plebs Repressionen durch die Multiplikation der Amtsgewalt befürchtete.[31] Nach der Rückkehr zur herkömmlichen Ordnung wurde als Verfahren für die Bestellung eines Königs die Wahl eines Kandidaten durch das Volk mit dessen anschließender Bestätigung durch den Senat festgesetzt. Zur Anwendung kam diese Regelung jedoch erst bei der Nachfolge des Numa und des Tullus Hostilius, denen ebenfalls auf Machtkämpfe verweisende *interregna* vorausgegangen waren.

Die Ursache der sich so lange Zeit hinziehenden Regelung der Sukzession lag in einem komplexen Beziehungsgefüge, bestehend aus divergierenden Interessen der gesellschaftlichen Gruppen in Rom und der Profillosigkeit der Nachfolgekandidaten. Das Kriterium der Sieghaftigkeit, das Livius offenbar voraussetzte, erfüllte offenbar keiner der Kandidaten. Niemand konnte sich von seinen Mitbewerbern abheben und eine ausreichende Mehrheit generieren. In das entstehende Machtvakuum hinein stellten die Bürger sabinischer Herkunft ihre Forderung nach politischer Partizipation. Die Lösung, mit der dieser

[30] Cic., *Rep.* 2,23, hingegen vermerkt, dass der Senat als Körperschaft selbst habe herrschen wollen.

[31] Liv. 1,17,7 (*seruitus*). Anders als bei Dionysios kritisiert das Volk in Livius' Darstellung nicht, dass mit der Vakanz des Königsamtes ein administratives Chaos entstanden sei, *pace* Fox (1996), p. 112. Zu Dionysios' Behandlung der Nachfolgefrage s. *Ant.* 2,57-58; 62,1-4.

Interessengegensatz vordergründig beigelegt wurde, die Einführung eines *interregnum*, rief wiederum die Opposition der Plebeier hervor. Die Ziele der involvierten Gruppen der Bürgerschaft unterschieden sich jedoch qualitativ: Während die sabinischen Neubürger für positive Freiheit kämpften, setzten sich die Plebeier für negative Freiheit ein.[32]

Die Lösung kam erst unter Druck durch den *metus hostilis* zustande (Liv. 1,17,5). Aus der praktischen Unmöglichkeit, einem Einzelnen die Herrschaft zu übertragen, zogen die Senatoren angesichts der militärischen Bedrohung den Schluss, die Partizipation an der Macht zu erweitern und durch diesen Akt der Integration die innenpolitische Blockade aufzuheben (Liv. 1,17,5-6). Die Funktion eines Oberbeamten, wie es der König gewesen war, blieb dabei erhalten, lediglich durch die extreme Befristung der Amtsdauer eingeschränkt.

Um den latenten Ständegegensatz abzufedern, der sich in der Furcht der Plebs vor dem *interregnum* manifestierte, waren die Senatoren aus einem Furchtkalkül heraus um einen Ausgleich bemüht, der einen Verlust ihrer Vormachtstellung bei einem etwaigen Aufstand verhindern sollte (Liv. 1,17,8). Als Reaktion auf das Entgegenkommen der Senatoren lenkte das Volk ein (Liv. 1,17,11) und verzichtete sogar auf die Ausübung seines Wahlrechts, das es für diesen einen Fall dem Senat übertrug. Die sabinischen Bürger konnten dagegen ihren Anspruch auf eine ethnisch begründete, auf den Friedensschluss mit den Römern rekurrierende Wiederherstellung der zweiten Königsposition nicht mehr durchsetzen.

Das Wahlverfahren bewährte sich nach Livius geräuschlos bei den folgenden Sukzessionen. Für Konkurrenz potentieller Kandidaten sprechen die *interregna*, zu denen es nach dem Ableben der Könige Numa und Tullus Hostilius kam (Liv. 1,22,1; 32,1). Im Unterschied zur ersten Nachfolgeproblematik fanden jetzt jedoch Wahlen zur Bestellung eines neuen Monarchen statt.

Livius' Darstellung des Ringens um die Nachfolge des Romulus zeigt, dass für ihn ein Aspirant auf die Königswürde zwei Qualitäten erfüllen musste: ein ausreichendes persönliches Format, um seine Konkurrenten auszustechen, und Rückhalt bei der Bürgerschaft. Fehlte ihm die Unterstützung zentraler gesellschaftlicher Gruppen, drohten entweder eine militärische Niederlage gegen auswärtige Feinde oder ein Aufstand der eigenen Bevölkerung. Notwendigerweise hatte ein Monarch zur Sicherung der Akzeptanz die Erwartungen der für die Stabilität der Herrschaft relevanten Teile der Gesellschaft zu erfüllen. Im Fall des ersten Herrschaftswechsels in Rom waren dies nicht ökonomische Forderungen. Als zentrales Problem wurden die Ausgestaltung und die Ausübung der Königsherrschaft wahrgenommen. Während die Bürger sabinischer Herkunft ethnisch motivierte Ausgrenzung befürchteten, war die Plebs in Sorge vor einer

[32] Wie Livius unterstreicht auch DION. HAL., *Ant.* 2,57, sowohl die Sorge der Plebs vor einer Willkürherrschaft als auch deren Verzicht auf eine gestalterische Rolle in der operativen Politik.

Unterdrückung durch die politische Elite. Beidem trug der Senat durch situationsgerechtes Agieren Rechnung. Um die sabinischen Neubürger einzubinden, teilte er zunächst die Herrschaft mit der Einrichtung des Decemvirats auf. Als dann die Plebs wegen der vermeintlichen Multiplikation der Ämter in Sorge war, schuf er das Decemvirat kurzerhand wieder ab. Eine endgültige Regelung der Frage der Herrschaftsorganisation wurde erst nach der Befriedung der Bürgerschaft gefunden. Sie erhob die legitimitäts- und akzeptanzstiftende Mitwirkung von Senat und Volk an der Wahl des Königs zur notwendigen Bedingung seiner Akzeptanz in der Phase des Herrschaftsantritts.

Einen Dynamisierungsschub in der Innenpolitik brachte die Wahlkampagne des Tarquinius Priscus. Als erster strebte er, dessen Ambitionen ihn zum Umzug aus dem engen Tarquinii in das aufstrebende Rom bewogen hatten, offen die Königswürde an. Nachdem er sich zu Lebzeiten des Ancus eine Gefolgschaft gesichert hatte,[33] warb er offensiv um Wählerstimmen. Livius' Urteil über ihn fällt ambivalent aus. Für die Einführung des Wahlkampfes charakterisiert er ihn einerseits als einen *ambitiosus*; andererseits rühmt er ihn für seine Verdienste um den Staat als einen *egregius* (Liv. 1,35,2; 6). Tarquinius stellte so ein Beispiel für die in Livius' Darstellung seltene Verbindung von Ehrgeiz und Gemeinwohl dar.[34] Dass er den Einsatz für den Staat offenbar als Investition für den Wettbewerb um das Königsamt ansah, illustriert, dass der Dienst am Gemeinwohl damals noch eine als notwendig erachtete Bedingung für die Bekleidung der Spitzenposition war.

Für Livius überwog aber das Kritische an der Politisierung der Nachfolgefrage. Die Übernahme der Herrschaft stilisierte er als Ergebnis einer Professionalisierung

[33] Zur Mobilisierung des Volkes: LIV. 1,35,2: *Isque primus et petisse ambitiose regnum et orationem dicitur habuisse ad conciliandos plebis animos compositam*. Zum Streben nach Beliebtheit: 1,34; 1; 6; 11-12 (*comitas*, *beneficia*). Der Grund war jedoch nicht, dass das Volk nach weiteren politischen Rechten verlangte, wie FOX (1996), p. 131, behauptet. Der Wahlkampf wird nicht erwähnt bei CIC., *Rep*. 2,35-36 und bei DION. HAL., *Ant*. 3,47,3-4, der Tarquinius' allgemeine Beliebtheit betont.

[34] S. bes. LIV. 1,35,4-6. Auch die Erweiterung des Senats, die Livius in 35,6 berichtet, diente einem doppelten Zweck, der Absicherung seiner Herrschaft und der Stärkung des Staates. Übertrieben scheint es, in Tarquinius' Verhalten die Anfänge der *superbia* sehen zu wollen, so aber MINEO (2006), p. 183; 185-186. Die Auffassung, dass Livius rechtliche Bedenken an der Sukzession gehabt haben soll, wie MARTIN (1982), p. 14, feststellt, wird hier nicht geteilt. Für positive Einschätzungen des Königs bei Diodor und Cicero: MINEO (2006), p. 186. Immerhin übertrifft der politische Ehrgeiz Tanaquils, der Gattin des Tarquinius, ihre Vaterlandsliebe, da sie die Zurücksetzung in ihrer Heimat nicht ertragen konnte und den Wegzug nach Rom betrieb. DION. HAL., *Ant*. 3,47-48, zeichnet hingegen ein von Ambivalenzen freies Bild des Tarquinius und beschreibt ihn wegen seiner Leistungen und Fähigkeiten als natürlichen Nachfolger des Königs Ancus, der keines Wahlkampfes bedurfte. Die Intention der Senatsreform, über die DION. HAL., *Ant*. 3,67,1, berichtet, stimmt weitgehend mit dem bei Livius Berichteten überein, wenngleich Dionysios Tarquinius' Absicht, dem Volk zu gefallen, in Übereinstimmung mit den bisherigen Gepflogenheiten des Königs sieht.

des Wahlkampfes und der Mobilisierung des Volkes. Seine Schilderungen bisheriger Herrscherwechsel basierten zwar auch auf der Konkurrenz aufstiegswilliger Senatoren; ein systematisches Werben um Wählerstimmen erwähnt er bei ihnen jedoch nie explizit. Wie sich zeigen sollte, besaß auch das wettbewerbsorientierte Ringen um die Nachfolge mit legalen Mitteln das Potential, innenpolitische Konflikte auszulösen und die Verteidigungsfähigkeit des Gemeinwesens zu schwächen.

Der Übergang der Herrschaft von Tarquinius Priscus zu Tullius bedeutete das Ende der friedlichen Herrscherwechsel. Wurden die Auseinandersetzungen nach dem Tod des Romulus zwischen den gesellschaftlichen Gruppen, bei den folgenden Königen zwischen politisch ambitionierten Einzelpersonen ausgetragen, so verlagerten sie sich jetzt in die Herrscherfamilien. Servius Tullius praktizierte eine Form der stillen Usurpation.[35] Den Anlass bot ein Mordanschlag auf Tarquinius Priscus, verübt von den Söhnen des Ancus, die sich durch den Wahlerfolg des Königs und die Aussichten des Servius[36] doppelt um die Nachfolge ihres Vaters betrogen sahen (Liv. 1,40,2-5). Unmittelbar letal war das Attentat jedoch nicht. Auf Drängen Tanaquils nutzte Servius die vermeintliche Rekonvaleszenz des in Wahrheit bald verstorbenen Monarchen zur Aneignung der Staatsgeschäfte. Vorgeblich zum kurzfristigen Stellvertreter des Königs bestellt, überging er die Regularien der Sukzession. Durch die Illusion, dass wichtige Entscheidungen nur nach Rücksprache mit dem vermeintlich genesenden Monarchen getroffen wurden, erhielt er weitere Legitimität, auf deren Grundlage er seine eigene Stellung etablierte. Erst als der Machtwechsel faktisch vollzogen war, wurden der Öffentlichkeit die tatsächlichen Verhältnisse enthüllt. Zu diesem Zeitpunkt hatte Servius seine Macht bereits gefestigt. Weil er die obligatorische Wahl durch das Volk und die Bestätigung durch den Senat umgangen hatte, fehlte es seinem Herrschaftsantritt an Legitimität. Stattdessen hatte er sich auf die persönliche Verfügung über die Ressourcen des Königsamtes gestützt. Daran zeigte sich, dass die Angehörigen des Herrschers durch ihren privilegierten Zugang zu den Machtmitteln in der Lage waren, sich im Wettbewerb um die nicht vererbbare Königsposition Vorteile gegenüber der Konkurrenz zu verschaffen.

Im Vergleich zu den Söhnen des Ancus, die ihre dynastisch und gesellschaftspolitisch begründeten Ansprüche nie öffentlich untermauert hatten, schlug L. Tarquinius, der spätere Tarquinius Superbus, neue Wege ein. Er unternahm den Versuch, einen König durch den Senat zu stürzen. Seinen Ansatzpunkt bildete Servius' Verstoß gegen das rechtmäßige Verfahren zur Regelung der Nachfolge. Die Illegitimität der Nachfolge instrumentalisierte er für die Destabilisierung von dessen Herrschaft und drapierte seinen Staatsstreich als einen

[35] Zur Herrschaftsübernahme des Servius Tullius: Liv. 1,41.

[36] Gegen Ende der Regierungszeit des Tarquinius Priscus genoss Servius Tullius nach Liv. 1,40,1, in der gesamten Bürgerschaft ein sehr hohes Ansehen.

Akt für das Gemeinwohl und die von Servius verletzte *dignitas* des Senats (Liv. 1,46,1-2; 47,10-11). Noch wichtiger war für ihn eine mit dem Senat angestrebte Interessenkoalition. Er instrumentalisierte die ökonomischen Interessen der Senatoren, die Servius' Landreform aus wirtschaftlichen Erwägungen trotz der als Ausgleich geschaffenen politischen Privilegierung im Rahmen der Centurienreform reserviert gegenüberstanden (Liv. 1,46,2), mobilisierte die Dankbarkeit der von seinem Vater berufenen Senatsmitglieder und erwarb sich die persönliche Verpflichtung von Senatoren durch private Geschenke (Liv. 1,47,7). Neu an diesem Konflikt war außerdem dessen familiäre Komponente. Servius hatte bei seinem Herrschaftsantritt von den Verbindungen zur Königsfamilie profitiert. Jetzt stellte sich seine Tochter Tullia gegen ihn, die ihre Heirat mit Tarquinius gegen sein Widerstreben durchgesetzt hatte (Liv. 1,46,9: *magis non prohibente Seruio quam approbante*). Diese *femme fatale*[37] war es, die ihren zögernden Gatten aus Verachtung für ihren Vater und sozialem Geltungswillen zur Ausführung des Mordkomplotts[38] motivierte.

Nicht rechtliche Gesichtspunkte motivierten Tarquinius' Umsturzversuch, sondern seine persönlichen Machtinteressen. Sein Ziel war nicht die Ablösung des Königs durch einen Beschluss des Senats und die anschließende Wahl eines neuen Monarchen, sondern er bemühte sich darum, den Rückhalt der Senatoren für einen gewaltsamen Umsturz und seine Erhebung zum Monarchen zu gewinnen. Er spekulierte darauf, die Akzeptanz des Senats zu erwerben, sah aber, nachdem sein Anschlag auf Servius Tullius erfolgreich gewesen war, keine Notwendigkeit, Legitimität durch die Abhaltung einer Wahl herzustellen. Die Voraussetzung dieser Strategie war die Aktivierung von Interessengegensätzen innerhalb der in Patrizier und Plebeier geteilten Bürgerschaft, die sich in der Wirtschafts- und Gesellschaftspolitik ausdrückten.[39]

Die Episode zeigt, dass trotz eines nachlassenden Rückhalts im Senat der König nicht ultimativ geschwächt werden konnte. Der Impuls zu einer Verschwörung ging jedoch nicht von dem Aspiranten selbst aus; den Ausschlag gaben vielmehr die privaten Interessen der Familienmitglieder des Servius. In L. Tarquinius erkannte Tullia das Vehikel zur Durchsetzung ihrer Ambitionen. Zu den Ursachen des Sturzes des Servius zählten daher auch familiäre Konflikte. Zum Erfolg gelangten die beiden Verschwörer, Tarquinius und Tullia, erst, als sie ihre Ziele miteinander verbanden. Servius' Fall war ein Exempel für einen gleichermaßen aus dem eigenen Familienkreis wie dem öffentlichen Raum betriebenen Machtwechsel.

[37] Eine Charakterskizze Tullias zeichnet LIV. 1,46,2; 5-9. Für eine quellenkritische Analyse der Vorlagen: OGILVIE (1970), p. 186-187. Einen Vergleich mit der ebenfalls politisch operierenden Tanaquil stellt FOX (1996), p. 132-133, an.

[38] Zum unbedingten, rastlosen Herrschaftswillen Tullias, der in *furor* ausartete, s. LIV. 1,47,1-7.

[39] Vgl. auch DION. HAL., *Ant.* 4,30,5. Zur politischen Terminologie: OGILVIE (1970), p. 190-191.

4. *Bilanz der Herrschaftswechsel*

In Livius' Narrativ der Königszeit war der Herrschaftswechsel ein hochpolitischer Akt mit Potential für eine Destabilisierung des Systems. Da Rom keine Erbmonarchie war, musste die Nachfolge im politischen Wettbewerb geklärt werden. Die Machtinteressen potentieller Aspiranten auf den Thron machten Sukzessionen fraglich. Das nach dem Tod des Romulus entwickelte Verfahren sollte ohne Gefährdung für die Sicherheit des Staates nach außen und die Stabilität nach innen die Konkurrenz unter den Patriziern in einer ordnungsgemäßen Prozedur regulieren. Für die Bestellung eines Königs war die Wahl durch die Plebs und die anschließende Bestätigung durch den Senat notwendig. Der erfolgreiche Kandidat bedurfte also der Akzeptanz beider Stände.

Dieses Institut kanalisierte die Konkurrenz der Anwärter auf die Herrschaft bis zur Wahl des Ancus Marcius. Ab dem rechtlich korrekten, politisch jedoch umstrittenen Herrschaftsantritt des Tarquinius Priscus erwies es sich als zunehmend dysfunktional. Verantwortlich für die Redynamisierung der Sukzessionsproblematik war eine abnehmende Verbindlichkeit der Königswahl. Dieser Geltungsverlust war einerseits auf systemwidrige dynastische Ansprüche, die enttäuschte Aspiranten aus der Herrscherfamilie erhoben, andererseits auf irreguläre Praktiken bei der Herrschaftsübernahme zurückzuführen. In der Folge wurde der Wettbewerb um den Thron zunehmend schrankenlos. Orientierte sich Servius Tullius, nachdem er seine Herrschaft gesichert hatte, noch an der Rechtsordnung, als er nachträglich seine Wahl zum König ansetzen ließ, so verzichtete Tarquinius, der seine Herrschaftsinteressen mit Gewalt gesichert hatte, auf jeden Anschein von Legitimität.

In dieser Entwicklung spiegelt sich ein Wandel der Kriterien für die Auswahl eines Monarchen in der Königszeit wider. Nach Romulus' Tod konnte sich keiner der Aspiranten innerhalb des Patriziats durchsetzen, weil es ihnen bei Patriziern wie Plebeiern an Akzeptanz durch Sieghaftigkeit und politische Erfolge sowie die Aussicht auf eine gemäßigte Herrschaftsausübung fehlte. Zwar setzte sich noch Tarquinius Priscus aufgrund seiner Leistungen durch, die er unter Ancus Marcius erworben hatte. Angesichts der Schwächung des regelgeleiteten Verfahrens für den Herrscherwechsel zählten später aber entscheidend die Kontakte von Aspiranten in die Herrscherfamilie. Schon Tarquinius Priscus war so der Erwerb von Prestige und Herrschaftswissen gelungen, die er bei seinem Wahlkampf erfolgreich ausnutzte. Servius Tullius kam zugute, dass er der Favorit der Gattin des Königs war und seine persönliche Verbindung zum Herrscherhaus ihm den Zugriff auf die Ressourcen des Amtes eröffnete. In anderer Weise wirkten sich Kontakte dieser Art auch bei L. Tarquinius, dem späteren Superbus, aus. Zwar profitierte er nicht primär von einer Einbindung in das Regierungshandeln des Königs, der gleichzeitig sein Schwiegervater war. Über persönliche Ambitionen hinaus trieben ihn die Illoyalität und der Ehrgeiz seiner Gattin an, die nach einer Erhöhung ihres Status strebte. Von ihr, nicht

von Tarquinius ging letztlich die entscheidende Initiative aus. Der Usurpator war in diesem Fall auch ein Vehikel der Interessen eines anderen Akteurs.

Die aktive Unterstützung eines Herrschaftsanwärters durch Plebs und Patriziat, die seit dem ersten Herrscherwechsel ein integraler Bestandteil einer Nachfolgeregelung war, verlor konsequenterweise in der zweiten Hälfte der Monarchie an Relevanz. Kein Kandidat auf den Thron suchte bei der Machtübernahme die Unterstützung der Bevölkerung. Was den Senat betraf, so wurde er zwar in Teilen von Tarquinius Superbus bei dem Versuch, Servius Tullius abzusetzen, mobilisiert. Vorrangig ging es dem Usurpator aber nicht um tatkräftige Hilfe bei der Beseitigung des Amtsinhabers, sondern um die Hinnahme eines Umsturzes. Zentral für Tarquinius Priscus und Servius Tullius war, dass sie in Phasen bestehender oder herbeigeführter Rechtlosigkeit über die Machtmittel verfügten, ihre Interessen durchzusetzen.

Akzeptanzdefizite wuchsen sich allerdings mittelfristig zu einer veritablen Schwäche von Herrschaft aus. So bot Servius Tullius seinem Widersacher die Chance, eigene Interessen unter Verweis auf die fragwürdige Legitimation des amtierenden Herrschers mit dem Gemeinwohl zu drapieren. Als König stürzte Tarquinius Superbus selbst über einen breiten, Patrizier wie Plebeier umfassenden Widerstand innerhalb der Bürgschaft gegen seine tyrannische Amtsführung, die sich lediglich mit Waffengewalt behauptete. Eine Herrschaft zum Einsturz bringen konnten jedenfalls schon die schwer kontrollierbaren enttäuschten Ambitionen eines Einzelnen – ob vom Monarchen isoliert (wie die Söhne des Ancus Marcius) oder in die Familie eingebunden (wie der junge Tarquinius Superbus).

Livius' Darstellung der Königszeit vermittelt die Erkenntnis, dass die Machtfrage über ein kodifiziertes Verfahren zur Beschränkung von Konkurrenz nicht permanent gelöst werden konnte. Die Verbindung zum Herrscherhaus und den Ressourcen der Macht, aber auch persönliche Kontakte zur Herrscherfamilie ebneten den Weg zur Königsposition. Anfangs war noch die aus Leistung und Gewährung von Freiheiten gespeiste Akzeptanz bei Plebs und Patriziat ausschlaggebend, die sich in einer Wahl manifestierte. Gegen Ende der Königszeit waren konstitutionelle Abläufe bei einem Herrscherwechsel nahezu irrelevant geworden. Ideologische Aspekte dienten lediglich der öffentlichen Rechtfertigung von eigentlich rechtswidrigen, aber hingenommenen Vorgängen. Durchgesetzt wurde der Wechsel selbst durch Anwendung von Gewalt oder der Ausnutzung günstiger Ereignisse und Konstellationen.

5. *Herrschaftssicherung*

Die Herrschaftssicherung stand in der Monarchie in einem engen Zusammenhang mit dem Erwerb der Königsposition. Schon die innenpolitischen Verhältnisse unter Romulus stellt Livius als komplex dar.[40] Mit Senat, Volk und Heer

[40] Liv. 1,16,4. Der Tradition, dass Romulus einer Verschwörung des Senats zum Opfer gefallen war (Ver Eecke [2009]), folgt er jedoch nicht explizit.

benannte er jedoch die gesellschaftlichen und politischen Kräfte, die künftig für die Innenpolitik relevant werden sollten (Liv. 1,15,8). Die Erwähnung der Streitkräfte reflektiert allerdings scheinbar lediglich die zeitgeschichtlichen Erfahrungen von Autor und anvisierter Leserschaft; in den Konflikten der Königszeit treten sie nicht als Interessengruppe in Erscheinung.

Spannungen innerhalb der Bürgerschaft waren nach Livius ein nicht außergewöhnliches Phänomen. Zur Sedierung dieser Dynamiken bedienten sich die Könige üblicherweise gesetzlicher Disziplinierung, strafrechtlicher Sanktionierung oder der Ausnützung militärischer Bedrohungen.[41] Auseinandersetzungen um die Stellung eines Königs waren hingegen periodisch auftretende, politisch motivierte Konflikte. Bis zu Tarquinius Priscus folgte die Besetzung des Königsamtes den Regularien, die nach Romulus' Tod entwickelt worden waren. Durch die Wahl des Tarquinius Priscus, die Usurpation des Servius Tullius und den Staatsstreich des Tarquinius Superbus entstand das Problem, das fortan innenpolitische Konflikte erzeugen und bestimmen sollte: die fehlende Legitimität des Königs. Dass die Rechtmäßigkeit eines Königs angreifbar geworden war, eröffnete einerseits Konkurrenten des Amtsinhabers Chancen für die Durchsetzung eigener Ambitionen und zwang andererseits den Monarchen zu antizipierenden Maßnahmen gegen mögliche Umstürze.

Als erster König hatte Tarquinius Priscus eine innere Opposition abzuwehren. Gegen ihn richteten sich die Ambitionen der Söhne des Ancus, seines Vorgängers. Einen rechtlich fundierten Anspruch auf die Sukzession konnten sie jedoch nicht erheben. Dennoch fochten sie Tarquinius' Legitimität an. Als

[41] Das von König Numa vertretene Prinzip, die privaten und politischen Verhältnisse innerhalb der Bürgerschaft auf der *fides* und den *metus deorum* statt auf den *legum ac poenarum metus* zu gründen, ging teils durch die Erschlaffung in längeren Friedenszeiten, teils im Zug der Expansion verloren (zu Numa s. bes. LIV. 1,21,1-2). Indem Numa das kriegerisch ausgerichtete Gemeinwesen um Institutionen des Rechts- und Sakralwesens erweiterte, bereitete er die Stadt für Friedenszeiten vor, wie Livius vermerkt, trieb den König doch die Sorge vor der Dekadenz durch militärische Erfolge um und suchte er den Fortbestand der Sitten durch Furcht vor den Göttern zu erhalten. Mit seinen Reformmaßnahmen und dem Akzent auf der *religio* zielte er auf die Konstruktion eines Äquivalents zum *metus hostilis* in Friedenszeiten ab, dessen Wirkung auf die Verhältnisse in Rom bei einer fehlenden militärischen Bedrohung ausblieb. Tullus Hostilius, der Nachfolger Numas, indes sah sich nach seinem Amtsantritt mit Zeichen des Niedergangs konfrontiert, die trotz Numas Bemühungen als Konsequenz der langen Friedenszeit aufgekommen waren, und suchte sofort nach dem Anlass für einen Krieg (22,2: *senescere igitur ciuitatem otio ratus undique materiam excitandi belli quaerebat*). Wegen mangelnder *religio* vermochte er jedoch nicht die Pestepidemie zu beenden, an der er selbst starb. Als sich kurz darauf König Ancus nach militärischen Erfolgen mit Dekadenzphänomenen, einem Verlust an Rechtsbewusstsein und steigender Kriminalität konfrontiert sah, ordnete er zur Abschreckung den Bau eines Kerkers inmitten der Stadt an (21,1; 33,8). Der Kerkerbau wird nicht erwähnt im Katalog der Bauten des Königs bei DION. HAL., *Ant.* 3,43-5, und auch nicht bei CIC., *Rep.* 2,33. Auf Kriege und Beschäftigung des Volkes in Friedenszeiten setzte auch Tarquinius Priscus (LIV. 1,38,5).

Söhne des Ancus, der Tarquinius obendrein zu ihrem Vormund bestimmt hatte, sahen sie in der rechtmäßigen Wahl des Tarquinius einen Betrug (*fraus*) und einen Angriff auf ihre *dignitas*.[42] Mit der persönlichen Enttäuschung über den negativen Ausgang einer Machtfrage ging hier erstmals das Infragestellen der allgemein anerkannten politischen Ordnung einher.

Tarquinius' Gegenstrategie bestand im Werben um fortgesetzte Unterstützung sowohl beim Volk als auch beim Senat. Mit einem Peers-Schub gewann er die Loyalität aufstiegsorientierter Angehöriger der Bürgerschaft, die bislang nicht zu den Patriziern gehört hatten, und setzte dadurch den mit Ancus' Familie verbundenen Teil des Senats unter Druck. Durch Zuweisung besonderer Sitzplätze im Senat drückte er mithilfe sozialer Distinktion Senatoren und Rittern seine Wertschätzung aus. Als Euerget erwies er sich durch den Ausbau der Stadt, Zuweisungen von Bauland und die Begründung von Spielen. Dekadenzerscheinungen durch Muße in Friedenszeiten verhinderte er mit Bauprogrammen, zu denen die Bevölkerung als Arbeitskräfte herangezogen wurde.[43] Der Erfolg dieser Maßnahmen war offenbar so durchschlagend, dass den Söhnen des Ancus nur noch der Griff zur Gewalt blieb.

Die Zurücksetzung vermeintlich natürlicher Herrschaftsaspiranten bestimmte auch[44] die Innenpolitik unter König Servius Tullius, der nach dem Attentat auf Tarquinius auf den Thron gelangt war. Nicht nur waren die Söhne des Tarquinius nach dem Attentat bei der Nachfolge ihres Vaters nicht zum Zuge gekommen. Weil Servius möglicherweise ein Mann niedriger Herkunft war, der überdies von ihrer eigenen Mutter bevorzugt wurde und in ihre Familie eingeheiratet hatte, sahen sie auch ihre Würde verletzt.[45] Überdies drang der Konflikt in den engsten Familienkreis des Herrschers vor.[46] Während Tarquinius sich lediglich der Angriffe der Söhne seines Vorgängers zu erwehren hatte, wandte sich gegen Servius auch die eigene Tochter, die vom Willen zur Macht getrieben war.

Das Ringen um die Königsposition stellt Livius als Kampf um Akzeptanz von Volk und Senat dar. Nach den Erfahrungen des Tarquinius Priscus mit den

[42] Liv. 1,40,2-3. Die Ausschaltung des Tarquinius Priscus und des Servius Tullius stilisierten sie wegen deren Abkunft zu einem Kampf um die Freiheit (*ne … ad seruitiam caderet*). Dass sie dem Wahlkönigtum ihre Anerkennung versagten, zeigt explizit 40,3. Zur Legitimitätsfrage: Fromentin (2003), p. 71-74.

[43] Liv. 1,35,6 (Peers-Schub); 7 (Spiele); 8 (getrennte Zuschauerplätze); 36,1; 38,6-7 (Ausbau der Stadt); 38,5 (Beschäftigung der Plebs).

[44] Ausdrücklich vermerkt Liv. 1,42,1 den Zusammenhang zwischen dem Schicksal beider Könige: *ne, qualis Anci liberum animus aduersus Tarquinium fuerat, talis aduersus se Tarquini liberum esset*. Die Söhne des Ancus waren in der Zwischenzeit ins Exil gegangen.

[45] Liv. 1,47,10-11. Livius selbst hält Servius Tullius für den Sohn des Ser. Tullius, eines führenden Mannes (*princeps*) in Corniculum, dessen Frau nach der Eroberung der Stadt von Tanaquil protegiert worden sei (39,5-6).

[46] Liv. 1,42,2: *nec rupit tamen fati necessitudinem humanis consiliis, quin inuidia regni etiam inter domesticos infida omnia atque infesta faceret*.

Söhnen des Ancus,[47] aber auch angesichts der eigenen widerrechtlichen Inbesitznahme des Thrones suchte Servius Tullius Livius' Erzählung zufolge von Anfang an seine Macht gegen inneren Widerstand zu sichern. Einerseits griff er zu integrativen, an der Politik seines Vorgängers Tarquinius Priscus orientierten Maßnahmen. Dessen Söhne suchte er im Rahmen einer Heiratspolitik zu neutralisieren (Liv. 1,42,1: *nec iam publicis magis consiliis Servius quam priuatis munire opes*). Angesichts der von L. Tarquinius initiierten Unterminierung seiner Legitimität und dessen vom Vater übernommenen, jetzt noch einmal intensivierten persönlichen Verbindungen in den Senat trat er in einen Wettbewerb mit seinem Widersacher um Unterstützung bei beiden Ständen der Bürgerschaft. Über ein Ackergesetz setzte er eine Landverteilung durch, die ihm die Unterstützung des Volkes sichern sollte.[48] Seine Reorganisation der Bürgerschaft über die Einführung von Centurien verfolgte das Ziel, sowohl Patrizier und als auch Plebeier auf ihn zu verpflichten: durch eine finanzielle Entlastung der Plebs und durch eine politische Stärkung der Patrizier, die sich aus einem timokratischen Abstimmungsmodus in der Volksversammlung ergab.[49] In der Summe lief seine Strategie, sich Gefolgschaft zu erwerben, darauf hinaus, wirtschaftliche bzw. politische Zukunftsperspektiven bei Plebeiern und Patriziern zu sichern und zu konsolidieren.

Außerdem profitierte er von außenpolitischen Herausforderungen. Kurz nach der Übernahme der Herrschaft nutzte er dankbar eine Aggression der Veier, um innenpolitische Debatten um die Rechtmäßigkeit seiner Stellung nicht erst aufkommen zu lassen (Liv. 1,42,2: *peropportune ad praesentis quietem status bellum cum Veientibus … aliisque Etruscis sumptum*). Die militärischen Erfolge, die er errang, trugen ihm Sieghaftigkeit ein (Liv. 1,42,3). Auch diplomatisch steigerte er das außenpolitische Prestige Roms (Liv. 1,45,1). Trotz seines Ansehens bei beiden Ständen und seiner unangefochtenen Herrschaft beseitigte er angesichts der latenten Unruhe, die von den Söhnen des Tarquinius ausging, das durch seine Usurpation entstandene Legitimationsdefizit und holte die Königswahl nach, weshalb Livius (1,46,1; 8) ihn in die Galerie der recht- und gesetzesmäßigen Herrscher aufnahm.

Auch die Herrschaft des Tarquinius Superbus überschattete von Anfang an deren unrechtmäßiger Erwerb.[50] Weder vom Volk noch vom Senat war der König bestätigt worden; er regierte als Autokrat.[51] Obwohl er die Anhänger des

[47] Für diese strategische Überlegung des Königs s. o. Anm. 46.

[48] Liv. 1,46,1. Zurecht bemerkt Ogilvie (1970), p. 187, den «Gracchan touch» dieser Maßnahme; s. ferner Cic., *Leg. Agr.* 2,81; *Rep.* 2,40 (ohne Nennung der Motive des Servius); Plut., *Ti. Gracchus* 8.

[49] Liv. 1,42,4-43,13; für die politischen Implikationen bes. 43,10-11.

[50] In diesem Zeichen steht dezidiert Livius' Erzählung (1,49,2): *neque enim ad ius regni quicquam praeter uim habebat, ut qui neque populi iussu neque auctoribus patribus regnaret*.

[51] Liv. 1,49,3. Zur Tyrannenherrschaft und der livianischen Topik: Ogilvie (1970), p. 195-197; Thomas (2009), p. 292-294. Für einen Vergleich mit Dionysios' Darstellung: Fromentin (2003), p. 77-81.

ermordeten Königs Servius hinrichten ließ, fürchtete er einen Umsturz, weil ihm bewusst war, dass seine Rechtsverstöße zu Gegengewalt einluden (Liv. 1,49,2-3). Im Inneren wie im Äußeren sicherte er die Herrschaft durch planmäßige Projektion von Furcht (Liv. 1,49,4). Ohne Berücksichtigung des *mos* führte er in der Innen- wie Außenpolitik ein stark personales Regiment,[52] das politische Entscheidungsprozesse monopolisierte. Während seiner von Willkür geprägten Regentschaft setzte er das Recht außer Kraft und verfolgte seine Gegner in Prozesskriegen, wobei er Ankläger und Richter in seiner Person vereinte (Liv. 1,49,4-5). Das Volk zog er zu Fronarbeiten heran (Liv. 1,56,1-2; 57,2; 59,9). In auswärtigen Mächten suchte er Verbündete gegen innere Feinde.[53] Auch den Senat schwächte er dadurch, dass er ihn in relevante Beschlüsse nicht mehr einbezog und keine Neuberufungen von Senatoren mehr vornahm (Liv. 1,49,6-7).

Die Geschichte der Regierungszeit des Tarquinius Superbus ist ein Musterbeispiel für die Funktionsweise eines Terrorregimes, das auf die Akzeptanz aller gesellschaftlichen Gruppen verzichtet und zuletzt an der Überdehnung seiner Machtfülle, am Machtmissbrauch, scheitert. Die Schändung Lucretias, begangen von Sex. Tarquinius, bildete den Anlass zum Sturz der Willkürherrschaft (Liv. 1,47,4-58,12). Erst dieses Ereignis ermöglichte, dass sich die Patrizier und das unterdrückte Volk, an das Brutus in einer Rede appellierte, zu einer Interessenkoalition zusammenfanden.[54] Ein Regiment, dessen Furcht erzeugender Autorität nach Livius der junge römische Staat für seine Ausbildung bedurfte, war umgeschlagen in destabilisierende *superbia*. Da alle Untertanen, die Patrizier ebenso wie die Plebeier, nichts mehr zu verlieren hatten, büßte Tarquinius' Herrschaftsinstrument, der *metus*, seine abschreckende Wirkung ein. Am Ende dieser Periode der römischen Geschichte stand daher die Beseitigung der zu einem Unrechtsregime pervertierten Monarchie, da beide Voraussetzungen für einen Fortbestand der Herrschaft weggefallen waren: Furcht oder Akzeptanz bei zwei der maßgeblichen Gruppen der Bürgerschaft.

Bei Tarquinius zeigt sich das Problem der Destabilisierung durch Desintegration der Gesellschaft. Im Unterschied zu Servius Tullius setzte er auf die Projektion von Schrecken zur Abwehr von Gegnern. Seine Herrschaft hatte so lange Bestand, wie es ihm gelang, die beiden Gruppen der Bürgerschaft zu spalten. Dadurch, dass er seine Gewalt gegen alle Teile der Bürgerschaft gerichtet hatte, schlossen sich gegensätzliche Gruppierungen zusammen, die beide die Unterdrückung durch den Monarchen zu fürchten hatten.

[52] Liv. 1,49,7, mit Fox (1996), p. 119 (dort aber nichts zum Widerspruch gegen die tradierten politischen Entscheidungsprozesse).

[53] Liv. 1,49,8. Zu der von Livius erwähnten Überlieferung, dass er beabsichtigt habe, die Herrschaft niederzulegen und Rom die Freiheit zu geben: Martin (2015), p. 266-267.

[54] Liv. 1,59,9 (Brutus über den Frondienst).

6. *Bilanz der Herrschaftssicherung*

In Livius' Narrativ hatten nur der in offenem Wettbewerb an die Macht gelangte Tarquinius Priscus sowie die mit Legitimationsdefiziten belasteten Könige Servius Tullius und Tarquinius Superbus um die Behauptung der Herrschaft zu ringen. Ihre zentralen Ziele waren dabei, die Ambitionen auf das Königsamt zu paralysieren, die Akteure in ihrem privaten Umfeld wie im politischen Raum hegten. Der Stabilisierung von Herrschaft dienten zwei Ansätze: die Neutralisierung potentieller Konkurrenten und die Stärkung der eigenen Akzeptanz. Beide Vorgehensweisen konnten sich gegenseitig verstärken, aber auch konterkarieren.

Bei der Einhegung innenpolitischer Gegner operierten die Könige mit gegensätzlichen Strategien, mit Integration und mit Exklusion. Ohne Gewaltanwendung schwächte Tarquinius Priscus den Senat als Machtzentrum durch einen Peers-Schub und minorisierte seine Gegner in dieser Institution durch ihm loyale Senatoren. Das Volk suchte er durch Verbreiterung des städtischen Unterhaltungsangebots oder Maßnahmen zur Existenzsicherung für sich zu gewinnen. Servius Tullius band mit L. Tarquinius einen möglichen Usurpator in seine Herrschaft ein. Auf den Rückhalt des Senats zielte seine Centurienreform, durch die er die politische Bedeutung der Senatoren gegenüber der Plebs aufwertete. Die Unterstützung des Volkes sollte der Erlass einer Landverteilung erreichen. Tarquinius Superbus hingegen verfolgte eine kompromisslos autokratische Politik, basierend auf einem Regiment des Schreckens, das sich zunächst gegen die Plebeier, dann auch gegen die Patrizier richtete und jegliche Opposition auslöschte.

Auch die Defizite dieser Vorgehensweisen enthüllt Livius' Erzählung. Die wirtschaftspolitischen Maßnahmen des Servius Tullius, die ihm die Unterstützung der Masse sichern sollten, bevorzugten den einen Teil der Bürgerschaft zuungunsten des anderen. Er verschaffte damit seinen innenpolitischen Gegnern neuen Spielraum für ihre Agitationen. Ebenso scheiterte die Zerstörung des institutionellen Rahmens und ihr Ersatz durch die Maximierung des Schreckens unter Tarquinius Superbus. Dieser über längere Zeit erfolgreiche Ansatz brach zusammen, als einer der Söhne des Königs, Sex. Tarquinius, mit der Schändung Lucretias die letzten in Rom noch bestehenden Grenzen des Rechts überschritt und dadurch eine Verbindung von Plebeiern und Patriziern zuließ, die rasch zur Beseitigung des Tarquinius führte.

So unterschiedlich diese Strategien im Einzelnen auch waren, so richteten sie sich doch stets auf die gleichen Gruppierungen des Staatsgebildes, die sich als die zentralen innenpolitischen Instanzen herauskristallisierten: Volk und Senat.

Für die Sicherstellung der Akzeptanz des Volkes war anfangs die Gewährung negativer Freiheit durch den König entscheidend. Ihr wurde durch die Einführung des Wahlverfahrens Rechnung getragen. In der zweiten Hälfte der Königszeit, als die inneren Herausforderungen an die Könige durch Konkurrenten zunahmen, gewann die Sicherung der materiellen Grundlage der Lebensführung an Gewicht. Zugleich ließ sich das Unruhepotential der Plebs durch

Kriegsdienst beherrschen. Engagement entfaltete die Plebs jedoch nur in einem einzigen Fall, beim Sturz des Tarquinius Superbus, als sie die Verschwörer unterstützte und eine Restauration der Monarchie verhinderte. Die Akzeptanz des Volkes war für den Monarchen also weniger ein Aktivposten bei der Konsolidierung seiner Position, sondern sicherte ihn gegen Herausforderer ab, weil er es deren Mobilisierung entzog. In einem despotischen Regime wie unter Tarquinius Superbus, das nahezu ausschließlich auf die Ausübung von Gewalt setzte, büßte die Bevölkerung ihre herrschaftsstabilisierende Funktion weitgehend ein, bis die Willkürherrschaft jedes Maß sprengte.

Die Unterstützung der Senatoren, aus deren Reihen potentielle Konkurrenten um das Königsamt zu erwarten waren, suchten die Könige über lange Zeit hinweg durch Förderung seiner politischen Bedeutung zu gewinnen. Zwar vermieden sie eine Stärkung des Senats gegenüber der Institution des Königs. Durch die Förderung politischer Ambitionen aufstiegswilliger Bürger, denen die Aufnahme in die politische Elite ermöglicht wurde, konnte sich ein König aber, wie das Beispiel des Tarquinius Priscus zeigt, Loyalitäten erwerben, ohne dass die Stellung des Senats insgesamt angetastet wurde.

Aber auch der Senat spielte bei den Herrschaftswechseln keine herausgehobene Rolle. Am ehesten noch war bei der Verschwörung gegen Servius Tullius seine Sympathie für Tarquinius Superbus relevant, die sich aus Verärgerung über wirtschaftliche Reformen, aber auch aus sozialen Ressentiments speiste. An beides appellierte der Usurpator. Ähnlich wie beim Volk schwand der Einfluss des Senats unter dem Eindruck der Gewaltherrschaft, die sich anschloss. Die Initiative zum Umsturz ging dann nicht von der schwer angeschlagenen Institution des Senats, sondern von einer kleinen Gruppe aus, deren Rechte die tyrannische Machtausübung des Königs verletzt hatte.

Jenseits von Senat und Volk war bei Livius die Herrscherfamilie ein entscheidender Faktor für die Stabilität von Herrschaft. Gegen familiären Einfluss erwiesen sich vorbeugende Maßnahmen als wirkungslos. Tullia, die Gattin des Tarquinius Superbus, war nicht nur, wie zuvor Tanaquil, an der aktiven Gestaltung des Herrschaftswechsels beteiligt, als eine Sukzession anstand; perfide trieb sie maßgeblich die Erosion der Herrschaft ihres Vaters voran, den sie schließlich persönlich ermordete. Ihre grenzenlosen, fanatisch verfolgten Ambitionen einzudämmen entzog sich politischem Kalkül. Auch der Profiteur ihres Komplotts, Tarquinius Superbus, kam über familiäre Aktivitäten zu Fall, die unversehens zu einer Überdehnung der königlichen Machtstellung führten und eine für den Monarchen fatale innenpolitische Dynamik in Gang setzten.

Zum Sturz von Königen führten Livius' Narrativ zufolge alles in allem zwei Ursachen: tyrannische Machtausübung durch den Monarchen und Verschwörungen aus dem Kreis der Herrscherfamilie. Nur im Fall des Tarquinius Superbus wurde eine Herrschaft durch fehlenden Rückhalt bei Senat und Volk beseitigt. Sein Regime des Schreckens, das allerdings das Produkt politischer Rationalität war (Liv. 1,49,2), hatte alle Gruppen in der Bürgerschaft gegen ihn aufgebracht.

Niemand stellte sich der Initiative des L. Brutus entgegen. Die Ermordung des Tarquinius Priscus und der Sturz des Servius Tullius verdeutlichten dagegen, wie sehr die physische wie politische Überlebensfähigkeit der Könige von der Integrität ihres jeweiligen familiären Umfelds und der Eindämmung von dessen Machtinteressen abhing.

Senat und Volk waren in diesen Machtkämpfen hauptsächlich passive Einflussfaktoren, umworben mit dem Versprechen positiver und negativer Freiheit, politischem Einfluss und sozialer Sicherheit, und ideologischen Anrufen an die Standessolidarität. Von der Legitimationsproblematik ging letztlich keine destabilisierende Wirkung aus. Auch wenn die Akzeptanz, die ein Monarch bei Senat und Volk genoss, notwendig für die Konsolidierung der Herrschaft war, zeigten die Ereignisse mit Ausnahme des letzten Königs, dass beide Gruppen am Niedergang einer Herrschaft in der Regel keinen entscheidenden Anteil hatten. So entpuppte sich die Kontrolle über die Angehörigen verstorbener Herrscher wie die Mitglieder der eigenen Familie für die Monarchen als das zentrale Problem bei der Sicherung ihrer Herrschaft.

7. *Livius' politische Didaktik für das Regieren im Principat*

Die Geschichte der frührömischen Monarchie in *Ab urbe condita*, die einen Teil des didaktischen Programms des Livius bildet, kann als ein historischer Musterfall typischer Konstellationen und Konflikte in einer Königsherrschaft gelesen werden, der politische Lektionen für die zeitgeschichtlichen Akteure in der *res publica* enthält und die Funktionalität dieser Staatsform in Hinblick auf die Gewährleistung von Stabilität thematisiert.

Livius' Deutung der römischen Frühzeit demonstrierte, dass die Monarchie keine Phase innenpolitischer Stabilität auf der Basis einer konsensorientierten, von gemeinsamen Interessen bestimmten Gesellschaft war. Das Machtstreben ambitionierter Einzelner und deren Einhegung durch den Monarchen prägten die Innenpolitik. Da Rom keine Wahlmonarchie war, bildete oft die Organisation des Herrscherwechsels, aber auch die Konsolidierung eines neu ins Amt gekommenen Königs die Chance für Herrschaftsaspiranten, ihre Ansprüche durchzusetzen. Tyrannische Gewaltherrschaft war, abgesehen von der Endphase des Königs Tarquinius Superbus, nie die Ursache von Umstürzen, und nie kamen die Usurpatoren aus den Reihen des Senats. Aspiranten waren stets enttäuschte Mitglieder der Familie eines früheren Herrschers, die systemwidrige, dynastische Ambitionen hegten, und Mitglieder der Herrscherfamilie, die eigene Interessen verfolgten. Insofern verkürzt es Livius' erzählerische Analyse der Königszeit, wenn vermeintlich tyrannische Elemente aus den Romulus- und Tarquinius-Superbus-Episoden als entscheidende Belege für eine angebliche Ablehnung der Monarchie des Historikers herangezogen werden.[55]

[55] Diese populären Thesen wiederholt zuletzt SIGMUND (2014), p. 68; 216-217.

Das nach dem Tod des Romulus entwickelte Wahlverfahren zur geordneten Übergabe der Herrschaft verlor im Laufe der Königszeit immer mehr seine Geltung, bis sich die letzten beiden Herrschaftswechsel in Usurpationen vollzogen. Am historischen Beispiel demonstrierte Livius, dass sich die Auseinandersetzungen um die Herrschaft langfristig nicht mit rechtlichen Prozeduren regulieren ließen und dass auch anerkannten und kompetenten Monarchen die Gefahr einer Usurpation drohte.

Als entscheidende Ressourcen von Anwärtern auf die Herrschaft erwiesen sich der Erwerb von Herrschaftswissen und der Zugang zum Herrschaftsapparat. Dies erlaubte Tarquinius Priscus und Servius Tullius, sich bei der Wahl gegen Konkurrenten durchzusetzen bzw. eine Wahl zu umgehen. Tarquinius Superbus, der in die königliche Familie eingeheiratet hatte und in seinen Zielen maßgeblich von seiner Gattin bestärkt wurde, erlangte den Thron über ein Attentat und sicherte seine Herrschaft gestützt auf eine Leibgarde, das Militär und ein willkürliches Rechtswesen. Zu dieser Logik gehört, dass auch rechtswidrig an die Macht gelangten Monarchen keine sichere Herrschaft garantiert war. Ihnen drohte das gleiche Schicksal wie ihren Vorgängern.

Die Könige bemühten sich zwar um die Akzeptanz von Volk und Senat, bezogen aber aus dem Rückhalt dieser Gruppen keine entscheidende Stärkung ihrer Stellung, die einen Sturz letztendlich verhinderte. Die Unterstützung des Volkes sicherten sie sich mit wirtschaftlichen Maßnahmen und der Gewährung negativer Freiheit durch rechtsstaatliche Garantien. Die Senatoren hingegen verpflichteten sie sich durch die Stärkung von deren Prestige und politische Aufwertung gegenüber den Plebeiern. Bei Umsturzversuchen stützten sich die Usurpatoren nie auf das Volk, sondern allenfalls auf die Senatoren. Zum Durchbruch verhalf ihnen weniger die Ideologisierung von Machtansprüchen mithilfe der Legitimitätsfrage als die Berufung auf die ökonomischen Standesinteressen der Senatoren und deren Selbstverständnis als gesellschaftliche Elite. Hinzu kamen persönliche Verbindungen. Ansprüche, die mit Appellen an ein Regelverfahren oder die Freiheit erhoben wurden, entbehrten jedoch in der Regel der rechtlichen und moralischen Grundlagen, auf die sie sich beriefen. Eine aktive Rolle fiel aber auch den Senatoren nicht zu. Von ihnen wurde lediglich die Hinnahme eines Machtwechsels erwartet.

Eine Schlüsselfunktion für den Erwerb und die Behauptung von Herrschaft fiel dagegen in unterschiedlicher Art und Ausprägung den Verbindungen zur jeweiligen Königsfamilie zu. Die Gestaltungsinteressen der Angehörigen eines Herrscherhauses konnten sich jedoch diametral unterschiedlich auswirken. Tarquinius Priscus profitierte von seiner engen politischen Anbindung an Ancus Marcius, und Servius Tullius wurde als Favorit der Gattin seines Vorgängers der Weg zum Thron geebnet. Tarquinius Superbus’ Herrschaftsübernahme hingegen war das Projekt seiner Gattin, die ihren Vater, Servius Tullius, verachtete und nach einer Standeserhöhung trachtete. So wurden Anschläge aus dem privaten Umfeld heraus, die sich mit Interessen politischer Akteure verbanden, zu einer essentiellen Gefahr für die Königsherrschaft.

Livius' Geschichtswerk mitsamt der Darstellung der Königszeit richtete die aus ihm ableitbaren Lektionen (1) sowohl an den Princeps als auch (2) an den anderen maßgeblich gestalterischen Akteur, den Senat.

7.1. *Der Princeps*

Wie ein frührömischer König befand sich auch der Princeps in einer fragilen Position. Nicht nur ließ sich aus der Lektüre des I. Buches die Wahrscheinlichkeit permanenter Herausforderer des Herrschers auch in einem quasimonarchischen System erhärten. Dass zwischen der Königszeit und der Gegenwart das republikanische Zeitalter lag, das auf der prinzipiellen Gleichrangigkeit der Angehörigen der Führungsschicht basierte, führte überdies dazu, dass sich potentiell jeder Senator für die Bekleidung höchster Ämter qualifiziert fühlen und die Position des Princeps als Einschränkung von *aequa dignitas* und *libertas*[56] wahrnehmen konnte. Stets musste der Princeps mit der Berufung auf die republikanische Vergangenheit rechnen, die im Senat lebendig bleiben würde. Übertragen auf die Gegenwart, ließ sich Livius' Darstellung der Königszeit allerdings entnehmen, dass es Opponenten des Princeps dann nicht um die Bewahrung der republikanischen Substanz, sondern letztlich um die Legitimierung von persönlichen Machtinteressen gehen würde.

Die Centurienreform des Servius konnte als Vorbild dafür dienen, dass der Princeps durch die Stärkung des Prestiges des Senats dessen Loyalität gewinnen konnte. Die Ernennung weiterer Senatoren im Rahmen eines Peer-Schubs verschaffte ihm neue Gefolgschaft, erhöhte den Konkurrenzdruck unter den Senatoren und brach die Geschlossenheit des Senats auf. Eine konkrete Beteiligung an der Macht hatten die auf Integration des Senats bedachten Könige jedoch nicht geplant. Wie das Beispiel des Servius zeigte, musste der Princeps berücksichtigen, dass auch weiche Faktoren wie ein niedriges soziales Standing des Herrschers die Akzeptanz seines Regimes untergraben konnte. Für ambitionierte Senatoren war dies ein Einfallstor, um ihre Machtinteressen zu ideologisieren.

Ein Instrument für die Stabilisierung von Herrschaft war auch der Appell an wirtschaftliche Interessen. Durch soziale Maßnahmen eröffnete sich die Chance, Rückhalt bei der Bevölkerung zu gewinnen, die sich für die Stabilisierung der Macht als hilfreich erweisen konnte. Zur politischen Lehre der Herrschaft des Königs Servius Tullius gehörte aber auch, dass der Monarch vermeiden müsse, Teile der Gesellschaft auf Kosten anderer zu bevorzugen. Die Förderung der Plebs zulasten der Elite würde Gegnern des Princeps die Chance zur Agitation bieten. Wer Livius' Darstellung der gesellschaftlichen Bruchlinien richtig deutete, konnte zu der Einsicht gelangen, dass bestehende Rechte und Besitzstände

[56] Detaillierten begriffsgeschichtlichen Erläuterungen zu diesen Konzepten: WEGEHAUPT (1923), p. 21-34; WIRSZUBSKI (1950), p. 11-12; 35-37; HELLEGOUARC'H (1963), p. 365-424.

nicht angerührt werden durften. Gegen eine monarchische Staatsorganisation hat das Volk, so lehrten die Turbulenzen nach Romulus' Tod, keine grundsätzlichen Vorbehalte. Konzessionen an die Plebs würden keinen Machtverlust bewirken, sondern der Herrschaftskonsolidierung dienen. Nur durch übermäßige Ausübung der Herrschaft drohte ein Verlust an Rückhalt im Volk wie im Senat, wie das Schicksal des Tarquinius Superbus belegte.

Aus informellen Positionen im Umfeld des Princeps konnte jedoch die Möglichkeit entstehen, wie die Herrschaft des Tarquinius Priscus und des Servius Tullius zeigte, dass potentielle Rivalen und Nachfolger des Princeps erwuchsen. Eine Heiratspolitik trug nicht nur zur Einhegung von Gegnern bei. Sie öffnete auch den Zugang zum inneren Kreis der *domus* des Herrschers. Einerseits ließen sich so Nachfolger aufbauen, um eine Dynastie zu etablieren und zu festigen. Andererseits bestand die Gefahr einer Unterminierung des Princeps durch familiäre Intrigen.

Die Attentate auf Könige in Livius' Darstellung der Monarchie belegten, dass die Unterstützung des Amtsinhabers allein durch Volk und Senat einen Sturz nicht verhindern konnte, der von einer Verschwörung herbeigeführt wurde. Der Rückhalt des Herrschers bei den wesentlichen Gruppen konnte die Ambitionen von Konkurrenten allenfalls abschwächen, aber nicht beseitigen. So wichtig Akzeptanz war, um keine Aufstände zu provozieren oder innenpolitischen Gegnern die Gelegenheit zur Mobilisierung zu geben, halfen gegen die Anwendung von Gewalt, wie die Königszeit mehrfach bewies, nur paramilitärische und militärische Mittel wie die Aufstellung von Leibgarden und der Einsatz von Soldaten. Die Voraussetzung war allerdings, dass der König nicht alle gesellschaftlichen Gruppen gegen sich aufgebracht hatte.

7.2. *Der Senat*

Auch den Senatoren vermittelte Livius politische Lehren. Die Anfechtungen der königlichen Regierungspraxis aus den Reihen des Senats waren, wie die Konflikte unter Tarquinius Priscus und Servius Tullius belegten, immer von Ambitionen Einzelner gesteuert. Wegen der Regelmäßigkeit usurpatorischer Ansprüche ließ sich auch für das augusteische Zeitalter ableiten, dass eine dauerhafte Rückkehr zum freien Spiel der Kräfte innerhalb der Aristokratie bei gleichzeitiger kollektiver Herrschaft, wie es die Republik gekennzeichnet hatte, unwahrscheinlich war. So sehr sich die Freiheit beschwören ließ – wiederherzustellen war sie jedoch nicht. Die Verteidigung von Interessen und Prestige des Senats durch einzelne Mitglieder der Elite war nur ein Instrument zur Verwirklichung eigener Interessen. Wer immer unter Augustus mit der Berufung auf die *libertas* operierte, war, sofern man Lehren aus Livius' I. Buch zog, der Ideologisierung eigener Interessen verdächtig. Die Senatoren, an die appelliert wurde, mochten sich fragen, ob sie aus diesen Gründen den Konflikt mit dem Princeps wagen wollten.

Die Königszeit zeigte ebenso, dass Reaktionen des Princeps auf Angriffe nicht zwingend zu einem Gewaltregime führen, sondern auch den politischen Einfluss des Senats etwa durch einen Peers-Schub langfristig beschädigen können. Umgekehrt ließe sich schließen, dass der Senat als Ganzes oder einzelne Senatoren durch Loyalität zum Herrscher seine bzw. ihre Stellung festigen konnten. Wie die Monarchie weniger durch vermeintliche Tendenzen der Herrscher zur Dekadenz als durch die Dynamik von Machtkämpfen gefährdet war, so hing auch die Stabilität des Princeps von seiner Kooperationsbereitschaft ab. Auch wenn die Republik nicht wiederherstellbar sein mochte, ergaben sich für die Senatoren daher Chancen, über Nähe zum Princeps Einfluss zu erlangen oder im günstigsten Fall sogar eine Option auf die Herrscherposition zu erhalten. Die Bedeutung des sozialen Ranges für die Anerkennung von Herrschaftsansprüchen, wie sie die Agitation gegen Servius Tullius illustrierte, legte indes nahe, dass etwaige Interessen an einer alleinigen Spitzenstellung vor enormen Herausforderungen stehen würden.

Die zeitgeschichtliche Relevanz von Livius' Narrativ der Königszeit bestand darin, dass sie an einem historischen Beispiel typologisch die Mechanismen der Politik in einer Monarchie nachzeichnete, die auch für die Zeitgeschichte, das augusteische Principat, Aktualität besaßen. Dass zur Überwindung von politischen Konflikten, wie sie in der schließlich an ihnen gescheiterten Republik herrschten, die Monarchie nur bedingt taugte, ist ungeachtet des verklärenden Rückblicks zu Beginn des II. Buches Teil des historisch-didaktischen Programms und der politischen Botschaft von *Ab urbe condita*. Die *regni cupido* gehörte seit der Gründung der Stadt zur römischen Geschichte. Nicht die Dekadenz der Monarchen und ihre Auswüchse zur Gewaltherrschaft waren das Thema der Königszeit des Livius, sondern das Machtproblem, das später auch die republikanische Geschichte beherrschen sollte,[57] hier aber in einer spezifischen, zeitgeschichtlich wieder aktuell gewordenen Form auftrat.[58] Zu pauschal ist die These von einem Verfall der Königsherrschaft.[59] Die Sachpolitik aller Könige, partiell sogar des Tarquinius Superbus, zeitigte namhafte Erfolge.[60] Was verfiel, war die politische Kultur. Livius' Erzählung dieses Prozesses folgte möglicherweise einer kompositorischen Strategie. Aus politischer Ebene war die Entwicklung der Monarchie indes ein kontingentes Produkt ganz verschiedenartiger Konfliktkonstellationen.

[57] Zu diesem Thema mit je unterschiedlichen Akzentuierungen: Mineo (2006); Vasaly (2015); Steffensen (2018), mit Betonung der anthropologischen Fundierung.

[58] In Hinblick auf Livius' politische Didaktik ist es daher weder aussagekräftig noch überraschend, wenn bspw. Martin (2015), p. 265, und Fox (2015), p. 90, die These verfechten, die Machtproblematik sei der Monarchie als System eingeschrieben.

[59] Wichtige Vertreter dieser Position sind zuletzt Fox (1996), p. 119-120; Mineo (2006), p. 161-203; Martin (2015), p. 264-265 gewesen.

[60] Treffende Ausführungen über die Ambivalenz in Livius' historischen Urteilen macht Miles (1997), p. 115.

In den 20er Jahren fanden keine Verschwörungen mit dem Ziel einer Usurpation der Position des Princeps statt. Das Geschehen der Königszeit, wie es Livius erzählte, bildete aber eine Folie für Kritik an der vermeintlich monarchischen Ausrichtung des Principats. Anders als in der Königszeit wurde nicht ein Anspruch auf den Thron erhoben, sondern die Gewährung republikanischer Freiheiten gefordert, die eine Beteiligung an der Leitung der *res publica* einschlossen. Augustus musste verhindern, dass sich die Angehörigen der Nobilität wie die von der Herrschaft ausgeschlossenen Angehörigen von Herrscherfamilien in der Königszeit aus Frustration von seinem Regime abwandten. Trotz der Schrecken des zurückliegenden Bürgerkriegs und des endgültigen Sieges des Augustus wäre nach Livius' historischen Lektionen eine Ausschaltung von Machtkämpfen ahistorisch gewesen. Zu Livius' wichtigsten Einsichten gehörte jedoch, dass die wirkliche Gefahr aus dem Kreis der Familie drohte. Sie war nicht kalkulierbar. Systemisch verantwortlich für die Instabilität war – wie in der frührömischen Wahlmonarchie – der in der *res publica restituta* schwerlich zu regulierende Herrschaftswechsel. Eine dynastische Erbfolge wäre systemwidrig gewesen. In der Folgezeit sollten die damit zusammenhängenden Gefahren offenkundig werden.

Seit der Übernahme der faktischen Alleinherrschaft nach dem Sieg über seine Widersacher im Bürgerkrieg war Augustus den beiden für die Stabilität einer monarchischen Herrschaft integralen Problemen ausgesetzt, der Konsolidierung der Macht gegen innere Gegner und der Regelung von Herrschaftswechseln, die er mit der Begründung einer Dynastie konstitutionalisieren[61] wollte.

Viele der aus Livius' Narrativ zu erschließenden Empfehlungen hatte er in der Zeit der Publikation des I. Buchs bereits aus eigener Einsicht und praktischer Erfahrung befolgt. Dazu zählten Arbeits- und Sozialprogramme für die Plebs, die das Bedürfnis der breiten Masse nach materieller Absicherung erfüllte, aber auch die Orientierung an der *res publica libera*, die auf die historisch legitimierten Ansprüche der Senatsaristokratie an der operativen Gestaltung der *res publica* Rücksicht nahm.[62] Beide Strategien berücksichtigten die unterschiedlich gelagerten Interessen dieser Gesellschaftsschichten, die nach Livius' Erzählung seit jeher zur Stabilisierung innenpolitischer Verhältnisse zu bedienen waren. Über allen republikanischen Prätentionen behielt er die Verfügungsgewalt über die Streitkräfte und Polizeikräfte. Die Verschwörungen, die gegen ihn bis zur Saecularfeier geplant wurden, schlug er nieder[63] und zog

[61] Bleicken (1998), p. 355; Kienast (2009), p. 108; 110.

[62] Für erschöpfende Darstellungen dieser Zusammenhänge s. bes. Bleicken (1998), p. 297-369; Kienast (2009), p. 78-118; Levick (2010), p. 63-114.

[63] S. die Besprechung dieser Fälle bei Raaflaub / Samsons II (1990), p. 25-26. Zur Unzufriedenheit mit Augustus in politischen Kreisen s. die umfassende Darstellung von Dettenhofer (2000).

gleichzeitig aus den ihnen zugrundeliegenden Vorbehalten gegen sein Regiment durch mehrfache Anpassung seines Herrschaftssystems jene Konsequenzen, die eine Überdehnung seiner Herrschaft angesichts gesellschaftlicher Widerstände vermieden.

In der zweiten Hälfte seines Principats sollte im Zuge der Organisation der Nachfolge die familiäre Dimension einer monarchischen Herrschaft besonderes Gewicht erlangen. Das Problem der Auswahl von Nachfolgern auf der *statio* des Princeps führte zu gravierenden Konflikten innerhalb der *domus Augusta* von teils jahrzehntelanger Nachwirkung. Nach der Adoption von Gaius und Lucius Caesar überwarf sich Tiberius temporär mit Augustus, bis er nach dem überraschenden Tod beider Prätendenten selbst für die Nachfolge ausgewählt wurde.[64] Die Aussicht, dass die beiden Enkel des Augustus das Principat übernehmen würden, erregte überdies den Widerstand von Teilen des Senats, die eine Verschwörung unter Führung des von seiner Gattin Iulia Maior, der Tochter des Augustus, unterstützten Iullus Antonius inszenierten. Auch war er mit einer Rebellion von Mitgliedern aus seinem engsten Familienkreis konfrontiert, die Forderungen nach einer Partizipation an der Macht erhoben. Zum Bruch mit ihm führte die Enttäuschung des Agrippa Postumus über dessen vermeintliche politische Perspektivlosigkeit. Dies war wiederum der Anlass für eine von L. Aemilius Paullus ausgehende Verschwörung, in die auch seine Gattin, die Augustus-Enkelin Iulia Minor, involviert war. Mit Exilierungen ging der Princeps rigoros gegen Widerstände vor. Die Annahme ist nicht unplausibel, dass er selbst die Beseitigung des Agrippa Postumus verfügte, die unmittelbar nach seinem Tod geschah.[65]

Auch bei den weiteren Principes der iulisch-claudischen Dynastie war die Herrscherfamilie wegen der Nähe zum Princeps und der Hoffnung auf politischen Einfluss oder die Übernahme der Macht ein potentiell letaler Unruheherd.[66] Zu aussichtsreich war die Nähe zum Princeps zur Realisierung von Ambitionen auf die Herrschaft. Praktisch ist dies Livius' wichtigste und weitsichtigste Lektion gewesen: Zum komplexen Gefüge der politischen Ordnung in Rom trat im Principat als neuer Faktor die Familie des Princeps hinzu. Ihre Mitglieder erwiesen sich als die am schwersten zu beherrschenden Akteure, weil sie sich der Kontrolle durch die Erfüllung historisch gewachsener Erwartungen und traditioneller Rollenbilder entzogen.

Monarchische Hoffnungen nach der Krise der Republik konnten – Livius' Darstellung gemäß – nicht die Lösung der inneren Konflikte bedeuten, die zum Bürgerkrieg geführt hatten und die nach historiographischer Tradition ihren Ursprung in der zur Dekadenz zählenden *ambitio* hatten. Die im I. Buch

[64] LEVICK (1976), p. 31-50.

[65] Zu diesen Komplexen: KIENAST (2009), p. 133-135; 142-146, jeweils m. w. Lit.

[66] Für Tiberius s. bspw. LEVICK (1976), p. 148-178; für Claudius OSGOOD (2011), p. 227-241; 245-250, für Nero GRIFFIN (1984), p. 38-40; 73-75.

geschilderten Konfliktsituationen warnten daher, wenn sie auf die Zeitgeschichte übertragen wurden, vor neuen Verwerfungen. Das Prooemium zum II. Buch würdigt jedoch gleichzeitig die Leistungsfähigkeit einer monarchischen Ordnung in Hinblick auf die Abschwächung zentrifugaler Kräfte, die bei einer vorzeitigen Einführung der Republik Rom möglicherweise zerstört hätten (Liv. 2,1). Auf das Zeitalter des Augustus übertragen, ließe sich aus dieser Einsicht die Notwendigkeit einer Alleinherrschaft ableiten, die allein zur Reintegration der zerrissenen *res publica* imstande sein könnte. Die divergierenden Interessen von Individuen und gesellschaftlichen sowie politischen Gruppen vermochte die Monarchie allerdings nur bei einer hochentwickelten, auf gegenseitige Interessen abgestimmten Staatstechnik aller Akteure zu kanalisieren. Zu den Gemeinsamkeiten von frührömischer Königszeit, wie Livius sie darstellt, und dem Principat zählt denn auch, dass sich die Institution der Alleinherrschaft erhielt bzw. verfestigte, während die Position der einzelnen Herrscher zur Instabilität[67] neigte. Die Antwort auf die Frage, ob es langfristig gelang, destruktive Tendenzen in allen relevanten Teilen der Gesellschaft zu beherrschen, bedingte die Chancen einer stabilen Principatsordnung. Maßgeblich für die Zukunft aber würde nach Livius der Zusammenhalt der Familie des Princeps sein, die später *domus Augusta* heißen sollte.

Diese Zusammenhänge aufzuzeigen und Strategien für eine Konsolidierung der *res publica* zu entwerfen war das Ziel der Historiographie des Livius. Gerade die vermeintlich publikumsaverse Frühzeit war von ungeahnter Modernität. Nicht Livius war am Ende der Nostalgiker, als den er sich in der *Praefatio* inszenierte, sondern die Leserschaft, deren Interesse er in der Zeitgeschichte lokalisiert. So offen die Zukunft war, weil nicht feststand, wie genau die politische Ordnung aussehen würde, die Augustus als Antwort auf die Katastrophe der Republik zu installieren sich anschickte, so wenig war offen, dass sie weiterhin von Machtkämpfen beherrscht sein würde.

Europa-Universität Flensburg. Nils STEFFENSEN.

LITERATURVERZEICHNIS

J. BLEICKEN (1998), *Augustus. Eine Biographie*, Berlin.
H. BÖRM / W. HAVENER (2012), *Octavians Rechtsstellung im Januar 27 v. Chr. und das Problem der „Übertragung" der* res publica, in *Historia* 61, p. 202-220.
D. BRIQUEL (1998), *À propos de Tite-Live, I. Présence de l'idéologie indo-européenne des trois fonctions*, in *Via Latina* 149, p. 34-49.
P. J. BURTON (2008), *Livy's Preface and its Historical Context*, in *Scholia* 17, p. 70-91.

[67] Für diesen Zusammenhang in der Geschichte des Principat s. jetzt WINTERLING (2017), p. 414-416.

C. J. Classen (1965), *Die Königszeit im Spiegel der Literatur der römischen Republik*, in *Historia* 14, p. 385-403.

J. A. Crook (1996), *Augustus. Power, Authority, Achievement*, in A. K. Bowman / E. Champlin / A. Lintott (ed.), *The Cambridge Ancient History. Second Edition. Vol. X: The Augustan Empire, 43 B. C.-A. D. 69*, Cambridge, p. 113-146.

M. H. Dettenhofer (2000), *Herrschaft und Widerstand im augusteischen Principat. Die Konkurrenz zwischen* res publica *und* domus Augusta, Stuttgart.

W. Eck (1996), *Augustus und seine Zeit*, München.

A. Feldherr (1998), *Spectacle and Society in Livy's History*, Berkeley.

E. Flaig (1992), *Den Kaiser herausfordern. Die Usurpation im Römischen Reich*, Frankfurt / New York.

— (2016), *Stabile Monarchie – sturzgefährdeter Kaiser. Überlegungen zur augusteischen Monarchie*, in E. Baltrusch / C. Wendt (ed.), *Der Erste. Augustus und der Beginn einer neuen Epoche*, Darmstadt, p. 8-16.

M. Fox (1996), *Roman Historical Myths. The Regal Period in Augustan Literature*, Oxford.

— (2015), *The Representation of the Regal Period in Livy*, in B. Mineo (ed.), *A Companion to Livy*, Malden / Oxford, p. 286-297.

G. Frankenberg (2010), *Staatstechnik. Perspektiven auf Rechtsstaat und Ausnahmezustand*, Berlin.

V. Fromentin (2003), *Fondements et crises de la royauté. Les règnes de Servius Tullius et de Tarquin le Superbe chez Tite-Live et Denys d'Halicarnasse*, in S. Franchet d'Espèrey *et al.* (ed.), *Fondements et crises du pouvoir*, Bordeaux, p. 69-82.

K. Galinsky (1998), *Augustan Culture. An Interpretive Introduction*, Princeton.

M. T. Griffin (1984), *Nero. The End of a Dynasty*, London / New York.

J. Hellegouarc'h (1963), *Le vocabulaire latin des relations et des partis politiques sous la République*, Paris.

M. Jaeger (1997), *Livy's Written Rome*, Ann Arbor.

D. Kienast (2009), *Prinzeps und Monarch*, Darmstadt.

B. Levick (1976), *Tiberius the Politician*, London / New York.

— (2010), *Augustus. Image and Substance*, Harlow.

P.-M. Martin (1982), *L'idée de royauté à Rome. De la Rome royale au consensus républicain*, Paris.

— (2015), *Livy's Narrative of the Regal Period. Structure and Ideology*, in B. Mineo (ed.), *A Companion to Livy*, Malden / Oxford, p. 259-273.

J. Moles (1993), *Livy's Preface*, in *PCPhS* 39, p. 141-168.

G. B. Miles (1997), *Livy. Reconstructing Early Rome*, Ithaca / London.

B. Mineo (2006), *Tite-Live et l'histoire de Rome*, Paris.

J. Neel (2015), *Legendary Rivals. Collegiality and Ambition in the Tales of Early Rome*, Leiden / Boston.

R. M. Ogilvie (1970), *A Commentary on Livy. Books 1-5*, Oxford.

J. Osgood (2011), *Claudius Caesar. Image and Power in the Early Roman Empire*, Cambridge.

D. Pausch (2008), *Der aitiologische Romulus. Historisches Interesse und literarische Form in Livius' Darstellung der Königszeit*, in *Hermes* 136, p. 38-60.

— (2011), *Livius und der Leser. Narrative Strukturen in* ab urbe condita, München.

J. Poucet (2000), *Les rois de Rome. Tradition et histoire*, Bruxelles.

K. A. RAAFLAUB (2005), *Between Myth and History. Rome's Rise from Village to Empire (the Eight Century to 264)*, in N. ROSENSTEIN / R. MORSTEIN-MARX (ed.), *A Companion to the Roman Republic*, Malden, p. 125-146.

K. A. RAAFLAUB / L. J. SAMSONS II (1990), *Opposition to Augustus*, in K. A. RAAFLAUB / M. TOHER (ed.), *Between Republic and Empire: Interpretations of Augustus and his Principate*, Berkeley, p. 433-447.

J. RICH (2012), *Making the Emergency Permanent.* Auctoritas, Potestas *and the Evolution of the Principate of Augustus*, in Y. RIVIÈRE (ed.), *Des réformes augustéennes*, Roma, p. 37-121.

M. RUCH (1968), *Le thème de la croissance organique dans le livre I de Tite-Live*, in *StClass* 10, p. 123-131.

C. SIGMUND (2014), „*Königtum*" *in der politischen Kultur des spätrepublikanischen Rom*, Berlin / Boston.

M. SOMMER (2013), *Römische Geschichte. Bd. I. Rom und die antike Welt bis zum Ende der Republik*, Stuttgart.

N. STEFFENSEN (2018), *Nachdenken über Rom. Literarische Konstruktionen der römischen Geschichte in der Formierungsphase des Principats*, Stuttgart.

R. STEM (2007), *The Exemplary Lessons of Livy's Romulus*, in *TAPhA* 137, p. 435-471.

R. SYME (1939), *The Roman Revolution*, Oxford.

J.-F. THOMAS (2009), Superbia *et quelques synonymes chez Tite-Live*, in O. DEVILLERS / J. MEYERS (ed.), *Pouvoir des hommes, pouvoir des mots, des Gracques à Trajan. Hommages au Professeur Paul Marius Martin*, Leuven, p. 291-304.

A. VASALY (2015), *Livy's Political Philosophy. Power and Personality in Early Rome*, Cambridge.

M. VER EECKE (2009), *La République et le roi. Le mythe de Romulus à la fin de la République romaine. De l'archéologie à l'histoire*, Paris.

U. WALTER (2004), Memoria *und* res publica. *Zur Geschichtskultur im republikanischen Rom*, Frankfurt a. M.

— (2016), *Mehr als Mythos und Konstruktion? Die römische Königszeit*, in *HZ* 302, p. 1-40.

— (2017), *Monarchen im frühen Rom: Traditionen – Konzepte – Wirklichkeiten*, in S. REBENICH / J. WIENAND (ed.), *Monarchische Herrschaft im Altertum*, Berlin, p. 119-139.

H. WEGEHAUPT (1932), *Die Bedeutung und Anwendung von* dignitas *in den Schriften der republikanischen Zeit*, Diss. Breslau.

A. WINTERLING (2017), *Das römische Kaisertum des 1. und 2. Jahrhunderts n. Chr.*, in S. REBENICH / J. WIENAND (ed.), *Monarchische Herrschaft im Altertum*, Berlin, p. 413-432.

C. WIRSZUBSKI (1950), *Libertas as a Political Idea at Rome during the Late Republic and Early Principate*, Cambridge.

T. P. WISEMAN (1995), *Remus. A Roman Myth*, Cambridge.

Comptes rendus

Paulo Farmhouse Alberto / Paolo Chiesa / Monique Goullet (ed.), *Understanding Hagiography: Studies in the Textual Transmission of Early Medieval Saints' Lives*, Firenze, SISMEL / Edizioni del Galluzzo, 2020 (Quaderni di Hagiographica, 17), 24 × 17 cm, viii-406 p., fig., 58 €, ISBN 978-88-8450-960-4.

L'originalité du colloque organisé en novembre 2018 par l'Université de Lisbonne en collaboration avec la SISMEL devait être d'aborder l'hagiographie des Ve-XIIe siècles en tant qu'objet de la philologie et de l'histoire des textes. Ses actes paraissent sous la forme d'un volume en deux parties, soit cinq chapitres qui abordent la question de haut ou de loin (P. Chiesa, M. Goullet, M. Lapidge, A. Nascimento, G. Philippart) puis treize cas pratiques en français, anglais, italien et espagnol. Dans ce qui constitue l'introduction véritable au colloque, les problèmes propres à l'édition des textes hagiographiques sont résumés par Paolo Chiesa dans un précieux bilan d'expérience (« Le 'edizioni scientifiche' di testi agiografici fra teoria e prassi », p. 5-26) : souvent anonymes et rédigés dans une langue simple, les textes hagiographiques ne présentent pas les aspérités qui permettent d'ordinaire au philologue de choisir entre la leçon originelle et les autres. Sauf exceptions, n'ont survécu que ceux qui ont été intégrés dans des collections ; respecter leur lettre dans un manuscrit qui correspond à un projet éditorial médiéval est donc tout autant légitime que de reconstituer une version auctoriale que les lecteurs médiévaux n'ont pas voulu conserver. L'éditeur, confronté à l'abondance des manuscrits, n'est pas sûr que l'établissement final du texte vaille le travail considérable de collation de dizaines, voire de centaines d'exemplaires, d'autant que, s'il résulte de l'acribie d'un humaniste, un témoin moderne peut être plus utile qu'une longue liste de manuscrits médiévaux. Enfin, le texte hagiographique reste vivant au fil du Moyen Âge : après l'ajout d'un miracle ou une réécriture, qui dira s'il s'agit toujours du même texte mouvant ou de textes différents ? L'identification par cote dans la *Bibliotheca Hagiographica* atteint de ce fait ses limites, si elle laisse entendre que certaines versions sont plus canoniques que d'autres et empêche de rendre compte de ce bourgeonnement qui rend la méthode stemmatique illusoire – sauf à lire l'arbre comme une histoire plus que comme la cartographie des branches mortes à couper. C'est ce qu'a su faire par excellence Gaia Sofia Saiani quand elle a édité la *Passio BHL* 1620 sous le titre *La* Passio XII fratrum qui e Syria venerunt. *Edizione critica e introduzione*, Spoleto, 2019 : elle explique ici en anglais (p. 287-306) l'intérêt pour l'histoire d'un stemma complet de vingt manuscrits, là où Edoardo D'Angelo (*I santi dodici Siri*, in Id., *Terni medievale. La città, la chiesa, i santi, l'agiografia*, Spoleto, 2015, p. 89-225) avait estimé (à raison) que quatre suffisaient pour établir le texte originel. À l'éditeur donc d'adapter sa méthode à son objet, sain principe défendu avec passion par Michael Lapidge dans « Problems in editing the *Passiones martyrum* of Late Antique Rome », p. 27-48 : l'auteur expose les difficultés qu'il rencontre pour établir le texte des quarante *Passions* épiques, désormais traduites dans son *The Roman Martyrs*, Oxford, 2018. La difficulté majeure vient selon lui de la langue : les *Passions* anonymes des Ve-VIIe siècles sont pour la plupart écrites dans une langue accessible qu'aucun scribe ne se sent tenu de respecter ; au contraire, il est conforme à l'esprit de cette hagiographie qu'on veuille l'adapter aux capacités langagières de son public. Les interventions massives des copistes doivent donc provoquer l'interventionnisme de l'éditeur contemporain : sans jamais se sentir contraint par une

Latomus 80, 2021, p. 448-507 – doi: 10.2143/LAT.80.2.3289776

tradition manuscrite pléthorique, qui n'a fait qu'ajouter les erreurs aux choix discutables, il a la responsabilité de rétablir le sens partout où il le pressent. L'éditeur choisit et rectifie bien plus qu'il ne collationne. Dans la deuxième partie, les études pratiques sont regroupées par thèmes. Le premier concerne l'hagiographie en langue grecque et ses traducteurs. Anna Lampadaridi (p. 99-112) compare les deux traductions grecques de la *Vie* d'Hilarion par Jérôme (*BHL* 3879) : réalisée par un latinophone de Palestine (?) au Ve siècle (?) au moyen d'un glossaire du type de celui du Pseudo-Cyrille, *BHG* 752 est fidèle au latin mais inintelligible pour un hellénophone, qui lui préférera, bien qu'elle n'ait pas toujours compris le latin initial, la version *BHG* 753, antérieure au VIIe-VIIIe siècle. Laura Franco (p. 113-126) décrit les changements apportés à la *Vie* d'Euphrosyne du VIe-VIIe siècle (*BHG* 625) au moment de son intégration dans le *Menologium* de Syméon le Métaphraste (*BHG* 626). Comme c'est le cas général dans cette compilation, le texte originel potentiellement scabreux – Euphrosyne étant l'une de ces saintes byzantines déguisées en moine – est débarrassé de son ironie et Euphrosyne transformée en sainte présentable. François Dolbeau (p. 127-162) donne une simple « édition de travail » de la translation d'Étienne depuis Jérusalem vers Constantinople, d'après la traduction latine (*BHL* 7858) rédigée par Anastase le Bibliothécaire vers 874-875 à l'intention de Landulfe évêque de Capoue. Fondée sur la collation de plus de vingt manuscrits, et la consultation de trois éditions anciennes, elle confirme qu'Anastase suit le grec mot-à-mot. Elle permet surtout d'apprécier le travail d'Arnallus / Arnaldus, *scolasticus* de Ripoll, qui composa une version corrigée du texte d'Anastase sous l'abbatiat d'Oliva (1008-1046). François Dolbeau donne les deux textes latins en version synoptique. Arnallus a réécrit Anastase dans une syntaxe bien latine, balancée, en élevant le style sans changer le fond. Carmen Codoñer (p. 163-190) inaugure un deuxième regroupement autour de l'hagiographie de la péninsule ibérique. Partant de la *Vie* de saint Fructueux de Braga (*BHL* 3194), elle donne une démonstration de ce qui reste à comprendre d'une source quand on dispose d'un texte bien édité et bien daté (années 670-680) : la tradition manuscrite montre que la *Vie* de l'évêque a circulé tantôt avec la *Vie des Pères de Mérida*, tantôt comme partie de la collection dite de Valère du Bierzo. Dans le premier cas, elle a été réagencée pour faire de Fructueux, fondateur de monastères dans le Bierzo, un évêque *alter ego* de Martin de Tours à l'échelle de la Bétique. Patrick Henriet (p. 191-209) examine à son tour la compilation de Valère, telle qu'elle se présente dans le manuscrit Madrid, BNE 10007, dans le contexte du développement des *Vitae patrum* en Occident. Il plaide pour qu'on interprète le décret pseudo-gélasien comme la preuve qu'existe au début du VIe siècle dans le sud de la Gaule une compilation qui associe à l'*Historia monachorum* de Rufin les *Vies* des saints Paul de Thèbes, Antoine et Hilarion, puis d'autres ermites, l'ensemble circulant sous l'autorité de Jérôme. P. Henriet retrace ensuite l'histoire manuscrite de la collection complète, avec apophtegmes, dans les manuscrits carolingiens, et insiste sur sa stabilité jusqu'à Rosweyde. Paulo Farmhouse Alberto (p. 211-238) élucide l'histoire de trois légendiers de *Vies* de saintes qui reproduisent visiblement un modèle commun (*A*=El Escorial, Real Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo, a-II-9, fol. 59-132, daté de 954 ; *B*=Paris, BnF, NAL, 2178, fol. 1-276+Madrid, BNE, 822, fol. 1, 19-22, 2-18, de la deuxième moitié du Xe siècle ; *C*=Madrid, Biblioteca de la Real Academia de la Historia, 13, fol. 1-253 et 286-293, deuxième tiers du Xe siècle). Les *Vies* qu'ils contiennent dépendent de versions qui circulent au IXe siècle dans le royaume de Léon (Mélanie *BHL* 5885, Constantine *BHL* 1927) ou en Francie (Castissima-Euphrosyne *BHL* 1640, Pélagie *BHL* 6607c, Marie l'Égyptienne *BHL* 5417) : le corpus ne porte donc aucune trace d'une tradition wisigothique. La collection s'adresse aux élites du royaume de Léon au moment où ses rois, comme les comtes de Castille, renoncent à marier leurs filles pour en faire des vierges consacrées.

Les chapitres suivants se sont partagé l'hagiographie en prose de Venance Fortunat. Edoardo Ferrarini (p. 239-253) revient sur la problématique attribution au poète de la *Vie* de Médard *BHL* 5864. Bruno Krusch l'a écartée en 1885 (*MGH*, *Auct. Ant.*, p. 67-73), mais depuis que Richard Collins a promis de démontrer qu'elle était vraisemblable (*Observations on the Form, Language and Public of Prose Biographies of Venantius Fortunatus in the Hagiography of Merovingian Gaul*, in H. B. Clarke / M. Brennan (ed.), *Columbanus and Merovingian Monasticism*, Oxford, 1981, p. 105-131, part. note 26, p. 120), un bruit historiographique s'est répandu sans avoir été démontré. Or E. Ferrarini ajoute aux arguments de Krusch les deux observations suivantes : l'attribution à un *Fortunatus presbyter* apparaît dans quatre manuscrits seulement (Karlsruhe, Badische Landesbibliothek, Aug. Perg. 136 ; Zürich, Zentralbibliothec, C 10i ; Paris, BnF, lat. 3779 ; Paris, BnF, lat. 5323) où *BHL* 5864 forme un *opus geminum* avec le poème de Fortunat *BHL* 5863 ; d'où l'hypothèse que *Fortunatus praesbiter conposuit haec uita uel actus sancti Medardi* (sic) soit un paratexte propre à *BHL* 5863, qui aurait été confondu avec un *explicit* de *BHL* 5864. Deuxièmement, l'auteur de la *Vie* en prose utilise *officium sacerdotis* pour désigner un grade clérical et non la plénitude du sacerdoce : il se conformerait ici à un usage apparu au VIIe siècle seulement. L'auteur n'a pas eu connaissance de l'étude de Cécile Gomez, *L'attribution de la* Vita sancti Medardi *à Venance Fortunat : une approche narrative de la question*, in C. Bernard-Valette / J. Delmulle / C. Gerzaguet (ed.), Nihil ueritas erubescit. *Mélanges Mattei*, Turnhout, 2017, p. 313-325, qui l'aurait conforté dans son diagnostic – Venance n'est pas l'auteur de *BHL* 5864. Martina Pavoni (p. 255-267) s'attaque pour sa part au dossier d'Hilaire de Poitiers. Contre Krusch cette fois, elle revient à l'hypothèse ancienne qui veut que la *Vita BHL* 3885-3886 soit d'un Fortunat disciple du saint, écrivant juste après la mort d'Ambroise de Milan, et non de Venance Fortunat, auquel ne devraient être attribués que les seuls *Miracles post mortem* (*BHL* 3887) rédigés après 565. En l'absence d'une nouvelle édition, il ne peut s'agir que d'une hypothèse un peu hasardée ; toute discussion ultérieure devrait prendre en compte l'utilisation des *Chroniques* de Sulpice Sévère par l'hagiographe et comprendre que, dans le prologue alternatif *BHL* 3888 avec lequel circule parfois la *Vie* d'Hilaire, Jérôme, cité comme *stipulator* de la biographie de l'évêque de Poitiers (note 48, p. 264), ne l'est pas forcément en tant qu'auteur du *De uiris illustribus* mais probablement comme celui de la *Chronique* qui poursuit celle d'Eusèbe. Œuvre incontestée cette fois de Fortunat, la *Vie* de Germain de Paris est étudiée par Mariangela Lanza (p. 269-286) en tant qu'hypotexte d'une réécriture rythmique du IXe siècle (*BHL* 3470-3471) : l'étude conclut que la réécriture n'est pas un exercice scolaire mais correspond à une étape de développement du culte de Germain à Saint-Germain-des-Prés après 888. Restent enfin trois études plus difficiles à classer. Marianna Cerno (p. 307-328) compare la *Passion* rédigée par Adam de Paris à propos du martyr de Druzipara Alexandre (*BHL* 284d, éditée en annexe) à deux réécritures, la *Vita IV^a^ s. Domnii* premier évêque de Split / Salone (*BHL* 2270) et la *Vita s. Anastasii* (*BHL* 415), que Bratislav Lučin a rendues au même Adam (*Povratak Adama Parizanina*, in *Splitska Hagiografska baština: povijest, legenda, tekst*, Split, 2014, p. 85-137). Elle entérine de fait la datation basse de *BHL* 2270, qu'elle a éditée mais non attribuée dans E. Colombi (ed.), *Le passioni dei martiri aquileiesi e istriani* II, Roma, 2013, p. 943-952. La comparaison, qui porte sur des clichés hagiographiques ou des tics du XIe siècle, ne constitue pas une critique d'attribution parfaite : l'essentiel réside de toute façon dans sa conclusion logique. Si la *Vita IV^a^ s. Domnii* (*BHL* 2270) est celle qu'a rédigée Adam de Paris, conformément au témoignage de l'*Historia Salonitana*, alors rien de s'oppose à ce que la *Vita III^a^ s. Domnii* (*BHL* 2268), désormais rendue à son anonymat (*contra* en dernier lieu S. Gioanni, *La* Vita Domnii *d'Adam de Paris (XIe siècle). La construction*

d'un lien hagiographique entre l'Église de Split et le siège de Rome, in *Hagiographica* 19, 2012, p. 83-126), soit bien antérieure au XI[e] siècle. En l'absence de tradition manuscrite, M. Cerno donne des arguments historiques et idéologiques pour la ramener au VII[e]-VIII[e] siècle. Lidia Buono édite une *Inuentio siue translatio* écrite par Pierre Diacre, archiviste du Mont-Cassin (m. apr. 1159), en complément de la *Vie* qu'il avait imaginée pour un Marc galiléen fondateur du (pseudo-)siège épiscopal d'Atina. Pour finir, Lorenzo Saraceno (p. 367-384) invite à réfléchir une nouvelle fois à ce qu'est l'hagiographie : si la *Vie* de Romuald écrite par Pierre Damien est « hagiographique » puisqu'elle écrit *post mortem* la biographie d'un saint pour le donner en exemple, que dira-t-on de la *Vie des Cinq Frères* où Brun de Querfurt décrit de son vivant un Romuald « d'une vertu admirable et inouïe dans cette province » (*VCF* II, 1) ? L'un et l'autre texte témoignent en vérité de deux étapes d'élaboration d'une mémoire camaldule commune, où l'on se souvient de Romuald comme d'un maître. Marie-Céline Isaïa.

Bassir Amiri (ed.), *Migrations et mobilité religieuse. Espaces, contacts, dynamiques et interférences*, Besançon, Presses universitaires de Franche-Comté, 2020 (Institut des Sciences et Techniques de l'Antiquité, 1505), 22 × 16 cm, 307 p., fig., 25 €, ISBN 978-2-84867-834-4.

Parmi les thématiques prisées par la recherche actuelle, celles de « mobilité » et de « migration » occupent incontestablement une place de choix. De nombreux séminaires et publications témoignent de l'intérêt croissant pour ces notions dans l'air du temps depuis le début de ce siècle et la parution de l'ouvrage abondamment commenté de P. Horden et N. Purcell (*The Corrupting Sea*, Oxford, 2000). En appliquant à l'Antiquité les théories des réseaux et des « world-systems », ce courant aboutit à l'image d'une Méditerranée connectée, constituée d'innombrables points de contact entre populations selon la logique du « middle ground ». Incontestablement, la thématique de la mobilité a donc le vent en poupe. Cet aspect dynamique et évolutif du monde antique trouve sa correspondance dans les panthéons locaux et plus largement dans la conception polythéiste du divin, dont la plasticité n'est plus à démontrer. C'est dans ce cadre que s'inscrit la présente publication, dans la lignée d'ouvrages tels que celui édité par C. Bonnet et L. Bricault (*Quand les dieux voyagent*, Genève, 2016). Regroupées en trois ensembles, les interventions s'intéressent aux parcours des partenaires humains et divins, plus particulièrement à l'époque impériale. D. Praet, en revenant sur l'approche de F. Cumont, souligne la nécessité d'une réflexion terminologique préalable, tant le prisme des « religions orientales » a longtemps influencé la question des cultes dans l'Empire romain. À l'instar des dieux qui voyagent, la recherche a elle aussi fait du chemin. Cette première intervention rappelle que tout outil d'interprétation, en ce compris ceux en vogue dans la recherche actuelle, demeure tributaire d'un contexte d'écriture qui risque de fausser notre perception du monde antique. Les trois interventions suivantes proposent de réfléchir à cette idée d'une (dé)construction de la mobilité religieuse. La signification et les enjeux des Jours d'Hérode, fête « étrangère » célébrée à Rome, sont analysés par É. Parmentier en collaboration avec M. Attali. A.-F. Jaccottet, en s'intéressant à l'association dionysiaque des *Asianoi*, montre que l'appellation ne reflète nullement une origine géographique mais fait écho, sur le thème du transfert cultuel, à la figure de Dionysos, ce dieu on ne peut plus grec et pourtant présenté comme le dieu étranger et mobile par excellence. Les constructions narratives relatives à la mobilité divine s'avèrent un outil politique et identitaire inestimable dont usa habilement la cité de Sinope : en récupérant un récit relatif à Sarapis, les autorités affirmèrent à la fois leur identité singulière et leur loyauté envers Rome (L. Bricault). Pour que des dieux voyagent,

il faut du reste que des personnes circulent. Le rôle de ces agents et la manière dont ils interagissent font l'objet du second ensemble. La mobilité géographique et sociale des haruspices est discutée par Y. Berthelet, qui revient sur la distinction communément admise entre haruspices-*principes* de l'aristocratie étrusque et haruspices-appariteurs de magistrats romains dont le statut social serait plus modeste. La mobilité religieuse concerne d'ailleurs tous les niveaux de la société, depuis les empereurs Élagabal et Aurélien qui introduisent un culte solaire à Rome (N. Belayche) jusqu'aux commerçants d'Adriatique au sein du circuit maritime méditerranéen (F. Fontana) en passant par le personnel douanier de l'*Illyricum*, dont le rôle dans la diffusion du culte de Mithra doit être relativisé (F. Van Haeperen). Les parcours suivis par les divinités sont quelquefois ponctués d'étapes, comme celle que constitua Antium sur le chemin qui mena Esculape à Rome (A. Bertrand). Le troisième ensemble aborde la question des dialogues et des influences à l'œuvre dans l'implantation des cultes. M. Bianco fournit comme premier exemple la capacité d'intégration et de conceptualisation des Phéniciens en territoire grec, qui parviennent à reformuler leur identité religieuse par l'emprunt de la notion grecque de *theoi patrioi*. L'adoption inattendue par quelques cités d'Asie Mineure du culte de Zeus *Kapitolios*, dont la documentation épigraphique est analysée par G. Frija, s'intègre dans un ensemble plus large d'honneurs envers Rome et la figure impériale. Le panthéon *a priori* extrêmement hétérogène de la colonie de Pisaurum réunit les figures divines jugées les plus appropriées à la conjoncture, au lieu et à l'identité de la communauté naissante (J.-C. Lacam). Enfin, l'article de F. Massa souligne le mouvement d'attraction que suscite le sanctuaire d'Éleusis à l'époque impériale ainsi que, en sens inverse, l'expansion du modèle éleusinien pour penser tout type de mystères et mettre en valeur des pratiques locales. Les notes introductives et conclusives, rédigées respectivement par B. Amiri et B. Poulle, fournissent une vue d'ensemble et permettent de multiplier les angles d'approche, nullement épuisés par le découpage tripartite. Les dieux voyagent en de multiples endroits, en passant par l'Adriatique, Antium ou les cités côtières de Mer Noire. Ces voyages peuvent être fictifs et intervenir dans l'imaginaire collectif, comme les *Asianoi* de Dionysos ou la tradition narrative dont s'emparent les autorités de Sinope. Dans ce monde connecté, Rome n'est en fin de compte qu'un point de contact parmi d'autres, certes important, mais dont la primauté ne doit pas être présupposée, comme le montre A. Bertrand dans le cas du culte d'Esculape à Antium. Pour reprendre B. Poulle, « tous les chemins ne mènent pas forcément à Rome, même s'ils y entraînent souvent » (p. 296). De cet ensemble ressort une impression de déplacements et d'influences pluridirectionnels, loin de l'idée d'un flux déferlant en ligne droite d'Orient vers Rome. Pourtant, aussi intense et répandue soit-elle, la mobilité religieuse n'est pas sans limites ni exempte de tout contrôle. La discussion de F. Massa sur la possibilité de célébrer les mystères éleusiniens en dehors d'Éleusis aboutit à une réponse négative, malgré les démarches de certains empereurs. Le traitement antinomique que reçurent Élagabal en 218 et Aurélien en 274 s'avère particulièrement intéressant pour réfléchir aux enjeux des transferts rituels : la différence de réception entre les deux dieux *Sol* s'explique non pas par leur origine ou leur rôle, d'ailleurs similaires, mais par le refus d'Élagabal d'intégrer ce nouveau culte dans des codes romains. Si l'empereur a subi l'ire de ces auteurs préoccupés à défendre le *mos maiorum*, et si plus généralement ces transferts ne sont pas à prendre à la légère, c'est parce qu'ils touchent à l'identité des communautés concernées. La question omniprésente de l'identité, constituée et renouvelée par les choix opérés au sein des panthéons locaux, constitue ainsi une autre grille de lecture sous-tendant l'ouvrage. Tout en montrant une fois encore combien la mobilité (supra)humaine est inhérente au monde méditerranéen, cet ensemble inspirant met en évidence la diversité des accueils que ces mouvements ont rencontrés ainsi que l'importance

qu'ils ont revêtue aux yeux des groupes concernés. Une identité peut être façonnée, adaptée, renouvelée, mais jamais elle ne peut être reniée. Elie PIETTE.

Georgia BANDINI, *Titus Maccius Plautus. Menaechmi*, Urbino, Argalìa, 2020 (Editio Plautina Sarsinatis, 10), 24 × 17 cm, 123 p., 25 €, ISBN 978-88-32241-02-0.

The *Menaechmi* is one of Plautus' best-loved comedies. Young Menaechmus accompanied his father on a business trip, but was kidnapped and raised in Epidamnum. His twin, Sosicles, remained in Sicily, but was renamed Menaechmus out of respect for the lost brother. As an adult, he goes on a long journey to find this brother. On arrival in Epidamnum, he is surprised that everybody seems to know him by name. After many hilarious confusions, he is reunited with his twin, and the two decide to travel back to Sicily together. Giorgia Bandini's recent edition of this play for the Sarsina series follows the conventions established by Cesare Questa, the late grandmaster of Plautine manuscripts and metre. It will become an indispensable tool for anyone working on this play. I am in awe of the sheer effort that went into this edition, even though I am not entirely happy with the resulting text. This review contains an outline of the structure and principles of the edition, as well as a brief assessment of its merits. However, since this work is a major scholarly achievement, a more detailed discussion of textual problems will follow in the "Notes et discussions" section of the next issue of *Latomus* (80/3). Let us begin with the structure of the work and editorial principles. As with all Sarsina editions, the text is preceded by a very detailed and useful bibliography consisting of two parts: a complete list of previous editions, and an even longer array of any book or article relevant to the Latin text from the sixteenth century to the present. What follows is a list of the *sigla*, which shows how thorough Bandini's manuscript work was, and the critical text. The text is presented in what I would call the 'Sarsina orthography': each word is spelled in accordance with the most archaic manuscript readings, but since the Ambrosian Palimpsest dates back to late antiquity and all other manuscripts are medieval, this means that we find a handful of pre-classical spellings and many more classical, late antique, and medieval spellings side by side. Such juxtapositions can be jarring, especially when some apparent spelling archaisms are actually misleading: thus, the future perfect is written as *reuortereis* by Bandini in 256, but the spelling *-ei-* to indicate a long vowel cannot be Plautine because in this period the future perfect always had a short vowel, and the perfect subjunctive, which did have an originally long vowel, would not have been written as a diphthong because *-ī-* and *-ei-* were still distinct in pronunciation. However, we cannot reconstruct Plautine spelling with a high degree of accuracy because inscriptions from Plautus' era are not uniform and because all manuscripts are so late, and so there simply is no perfect orthography for a Plautine edition. The advantage of the Sarsina orthography is that this faithfulness to manuscript readings occasionally helps us to find emendations to corruptions more easily. On the other hand, the great variation does not aid readability or electronic searches. Bandini's critical apparatus is truly wonderful. It falls into three parts, one for speaker assignment and text layout in the manuscripts, one for line divisions (extremely important for the sung passages), and one for the actual text. The detail and clarity of the apparatus is a huge achievement. No one will have to collate the manuscripts again for a critical edition of the *Menaechmi*. Another extremely useful feature of Bandini's work is the complete collection of testimonia; the entire secondary transmission is presented. And finally, there is a helpful *conspectus metrorum*, telling the reader which metre is used for which line. All of this bodes well, but as I said initially, I am not entirely satisfied with the resulting text. To be more precise, what I do not like about this edition is how textually conservative

it is. Different editions have different aims and goals. My Loeb text (Cambridge MA, 2011) needed to be as readable as possible; this meant choosing conjectures which I would probably avoid in a fully critical edition. Bandini's text is such a critical edition, but it seems to me that she has opted for the other extreme, not daring to go beyond the manuscripts unless forced to do so. This can be very frustrating; Bandini is aware of virtually every piece of scholarship on this play, but her conservatism makes her reject most of it. However, despite this, Bandini's edition of the *Menaechmi* is a major achievement. Her extensive work on the manuscripts, her meticulous care, and her eye for detail are to be admired. Anyone working on this play will now need to consult Bandini's edition, and there will be little point in going through the manuscripts ever again.

Wolfgang DE MELO.

Beate BEER, *Aulus Gellius und die* Noctes Atticae. *Die literarische Konstruktion einer Sammlung*, Berlin / New York, W. de Gruyter, 2020 (Millenium-Studien, 88), 24,5 × 17,5 cm, VIII-305 p., 99,95 €, ISBN 978-3-11-069500-7.

A lo largo de los dos primeros decenios del siglo XXI, tanto Aulo Gelio como el género de la literatura miscelánea han sido objeto de estudios renovadores. Tenemos que partir de dos obras fundamentales: el *Aulus Gellius: An Antonine Scholar and His Achievement* de Leofranc Holford-Strevens (Oxford, 2003) y *The Worlds of Aulus Gellius*, monografía colectiva editada por el mismo Holford-Strevens y Amiel Vardi (Oxford, 2004). Los nuevos estudios nos presentan las *Noctes Atticae* (*N.A.*) como una obra de naturaleza literaria, dotada tanto de coherencia como de diversas propiedades narrativas. Esta opinión está muy lejos de la idea del mero compendio de datos, como era costumbre considerar las *N.A.* hasta bien entrado el siglo XX. A esta nueva consideración han venido a sumarse luego las monografías de Christine Heusch (*Die Macht der memoria: Die* Noctes Atticae *des Aulus Gellius im Licht der Erinnerungskultur der 2. Jahrhunderts n. Chr*., Berlín / Nueva York, 2011), Joseph A. Howley (*Aulus Gellius and Roman Reading Culture*, Cambridge, 2018) o bien, ya desde una perspectiva más general acerca del propio género literario, Angus Vine (*Miscellaneous Order*, Oxford, 2019). Tales estudios abarcan tanto las *N.A.* como la miscelánea desde aspectos diversos (temático, de recepción y de género, respectivamente), si bien consolidan la idea común de considerar la miscelánea en los términos de una "forma narrativa" coherente, y no como una mera acumulación. En este sentido, el *ordo fortuitus* del que nos habla Gelio en su *Praefatio* no parece ser, exactamente, tan casual cuando nos adentramos en la lectura. Holford-Strevens declaraba a este respecto: "In fact, however, signs of deliberate ordering and disordering may be observed" (*Aulus Gellius*, p. 34-36). No hay que ser, por lo demás, un lector muy avezado de las *N.A.* para observar cómo se establecen interesantes relaciones temáticas entre algunos capítulos, lo que constituye un hecho más frecuente de lo que una mera organización aleatoria pudiera sugerir. Asimismo, cuando se define esta obra en calidad de una simple colección de anécdotas y datos nos quedamos, ciertamente, muy lejos de dar cuenta de su verdadero carácter, dado que obviamos aquellos capítulos que nos ofrecen verdaderos relatos literarios, con personajes bien definidos que habitan los espacios de Atenas y Roma. Aunque, como ya hemos indicado, la *communis opinio*, hasta bien entrado el siglo XX, fue considerar la obra de Gelio como una mera acumulación de datos, el latinista Augusto Ronconi ya mostraba en 1952 la conciencia de una trama narrativa en las *N.A.*: "Per avvivare artisticamente il suo repertorio erudito Aulo Gellio ha provveduto a inquadrarlo in una specie di trama narrativa, inscenando incontri e colloqui di dotti, che parte poterono essere desunti dal vero, parte dalla immaginazione" (Augusto Rostagni, *Storia della literatura latina*, volumen 2,

Roma, 1952, p. 611). Esta nueva consideración de la obra se fue consolidando a lo largo de la segunda mitad del siglo XX y puede considerarse precursora de lo que ahora podemos apreciar como tendencia consolidada en el siglo XXI. El libro que ahora reseñamos, a cargo de la Dra. Beate Beer, supone un decisivo paso adelante que confirma, gracias a una completa y sugerente lectura narratológica, esta nueva consideración de la obra de Gelio. De acuerdo con la tesis principal del estudio, Gelio ofrece en sus *N.A.* una colección de textos breves que obedecen a lo que Beer denomina una "estética de la variación". De esta forma, no se nos invita a leer de uno en uno los capítulos que componen la obra, en la idea de que la suma crea el conjunto, sino a entender el conjunto como una entidad holística donde la *dispositio*, basada en la oportuna *uariatio*, crea una particular narrativa. Así pues, el trabajo de Beer tiene como propósito el análisis literario de la disposición de una serie de capítulos de la obra, aunque sin perder de vista la colección completa. Para llevar a cabo su análisis, recurre a modernos criterios narratológicos, con especial atención a dos tipos de relaciones: en primer lugar, las relaciones temáticas que permiten asociar unos capítulos con otros y, en segundo lugar, la relación clave entre el narrador y su lector implícito. Antes de proceder a un análisis más detallado de la obra, es oportuno hacer un somero repaso de su estructura para obtener una idea adecuada acerca de la variedad y carácter de los asuntos tratados en ella. A partir de la cita de un texto de San Agustín referente a Aulo Gelio, el estudio comienza trazando un pertinente estado de la cuestión, así como una delimitación del propósito del trabajo (p. 1). Para ello, la autora presenta de manera precisa el asunto que quiere analizar, a partir de la propia experiencia que nos aporta la lectura directa de la obra, y completa su propósito mediante la adecuada formalización del asunto (p. 6). Todo ello conlleva el establecimiento de los fundamentos teóricos pertinentes (p. 25). Tras esta parte introductoria, se abre un nuevo apartado acerca del problema específico de lo que podemos considerar la "narratividad" de la enciclopedia (p. 54), una cuestión clave para poder entender las *N.A.* en calidad de obra literaria. Para ello, la autora indaga en las cualidades narrativas que configuran la trama (p. 62), basadas en la coherencia (p. 70) y la posibilidad de lectura lineal (p. 75) de una obra no concebida exclusivamente para este tipo de lectura. A continuación, se indaga acerca de los roles tanto del narrador como del lector, en la idea de que el texto de las *N.A.* plantea un acto comunicativo y, podríamos añadir, que interactivo (p. 79). La autora se centra primero en la participación del lector (p. 81) como hacedor de sentido, participación que se conjuga con el propio virtuosismo y actuación del narrador en calidad de tal (p. 98). Muy interesante es la parte dedicada a la función narrativa de los personajes históricos que intervienen en la obra y dan lugar a verdaderas narraciones (p. 113), tales como Tauro (p. 116), Favorino (p. 130), Herodes Ático (p. 165), Antonio Juliano (p. 171) y Frontón (p. 175), cuyos roles se analizan luego conjuntamente en un apartado final (p. 184). En el siguiente capítulo se analiza el fenómeno de las múltiples perspectivas y voces que se dan cita dentro de la obra (p. 197). Este asunto da lugar a un exhaustivo análisis que discurre desde la variedad de voces al propio concepto bachtiniano de polifonía (p. 199). A partir de tales presupuestos, se estudia las "señales" que configuran tal polifonía (p. 204), tanto las de carácter genérico (p. 210) como las de carácter figurativo (p. 215). Iniciados ya en este pormenorizado análisis de orientación bachtiniana, se muestra cómo la obra de Gelio (no en vano titulada mediante la hábil juntura de un tiempo – *Noctes* – y un lugar – *Atticae* –), se presta sin problemas al análisis de su cronotopo, de manera que la relación entre "espacio" y "tiempo" ocupa ahora la atención del estudio (p. 233). El análisis de la estancia en el Ática (p. 235), así como del tiempo nocturno que constituye la *elucubratio* (p. 239) ofrece una perfecta conjunción espaciotemporal (p. 243) donde se incardinan los relatos. El siguiente apartado está dedicado a lo que podría denominarse como la "poética del

coleccionismo" (p. 253). Para ello, se establece una pertinente dicotomía entre Plinio el Viejo frente al propio Gelio, entendido el primero como "coleccionista de asuntos" y el segundo como "coleccionista de palabras" (p. 260). Gelio es considerado un "Zettel-poet", es decir, una suerte de "poeta de la anotación" (p. 266), en lo que podría también definirse como una "poética del fragmento". Gelio es considerado a continuación dentro del contexto de los posteriores recopiladores de palabras, como Nonio Marcelo (p. 269). Unas precisas y acertadas conclusiones (p. 281), seguidas de la completísima bibliografía citada (p. 284), así como tres útiles índices (p. 291), ponen el broche final a la obra. Tras habernos hecho una idea general acerca de la estructura y los contenidos tratados, vamos a llevar a cabo un repaso de los aspectos fundamentales que se abordan a lo largo de este estudio. Comencemos por lo que es la idea fundamental de este libro, a saber, que el análisis narratológico de las *N.A.* permite descartar definitivamente la idea de mera compilación. Muy al contrario, las *N.A.* presentan una estrategia de lectura que nos permite valorarla como obra literaria; es importante hacer notar que esta estrategia está ligada, asimismo, a un cuidadoso y selectivo uso de los términos en ella utilizados. El hecho clave para entender la compleja narratividad de la obra de Gelio está en la "interacción" de aspectos concretos, tales como la trama, el narrador, el lector o los personajes, sin olvidar el factor ya referido del tiempo y del espacio. Es en este complejo contexto de interacciones donde debemos estudiar las asociaciones temáticas, que se adaptan claramente a un rol narrativo basado en el concepto de virtuosismo y "performance". Esto quiere decir que la erudición, el verdadero tema de la obra, queda, por tanto, representada mediante diferentes recursos literarios. Tanto la asociación de los asuntos tratados como la aparición de un narrador que se define por su "virtuosismo" hacen posible que el lector se involucre en la lectura, a fin de que pueda encontrar las asociaciones e incluso formularlas por sí mismo. De esta forma, el lector no es tan sólo un mero destinatario o receptor pasivo, sino un agente activo de lo que podemos denominar, sin ambages, "el ocioso juego de la erudición" (la formulación es nuestra). En la miscelánea se espera que el lector encuentre el sentido por medio de una serie de reglas, lo que posibilita, pues, que podamos considerar las *N.A.* en calidad de tal juego erudito. La *delectatio in otio atque in ludo liberalior* (Gell., *Praef.* 16) nos invitaría a ver en Aulo Gelio un perfecto *homo ludens*, retomando el título de una fundamental obra de Johan Huizinga. Así pues, a partir de la selección de su propio acervo textual, las *N.A.* combinan dos procesos que, en caso de quedar separados, darían lugar a diferentes clases de texto: de un lado, un tipo de texto que nos ofrece una ficción (como sería también el caso de la novela) y, de otro, una suerte de canon de literatura especializada (a manera de textos útiles) que, al mismo tiempo, sirve de "provisión" (*penus*). Partiendo, pues, de esta dicotomía entro lo "literario" y lo "útil", el lector debe ser capaz de reconocer entre las diferentes modalidades de texto a la hora de construir su propio rol, según el juego que él mismo desee desarrollar a partir de la asociación de temas. Cuando acotamos un subconjunto de posibles asociaciones (como es el caso de los diferentes relatos acerca de Tauro o Favorino, por ejemplo), resulta más fácil identificar una trama narrativa. De este modo, según Dennis Pausch (*Biographie und Bildungskultur. Personendarstellungen bei Plinius dem Jüngeren, Gellius und Sueton*, Berlín / Nueva York, 2004), es posible hablar, dentro de las convenciones de la biografía y la cultura educativa del siglo II, de un estilo basado en narraciones complementarias, aún más perceptible en el contexto del supuesto azar creado por la propia obra. Cuando acotamos nuestra lectura en torno a un asunto concreto, observamos que la enseñanza que de ellos recibimos no está determinada por el mero azar. Las coincidencias temáticas, en este sentido, no serían más que un requisito previo, fundamental para desarrollar los roles tanto del narrador como del lector. A ello habría que sumar, por otro lado, la variedad de voces y perspectivas

creadas justamente por la acumulación de citas. Esta perspectiva bachtiniana, aplicada con éxito por el propio Bachtin a autores como Rabelais, nos brinda ahora una herramienta básica para este renovado análisis de las *N.A.* En cualquier caso, lo más destacable de esta perspectiva, en nuestra opinión, es poder observar de qué manera tanto los personajes como las propias y abundantes referencias a otros textos crean una riquísima polifonía narrativa que nos ofrece una nueva mirada acerca de la obra de Gelio. De esta forma, la polifonía brinda una hábil estrategia de lectura, encaminada a trazar las múltiples relaciones internas entre personajes y asuntos tratados. No se trataría, lo repetimos, de una mera conexión azarosa, sino que viene avalada por la propia naturaleza que presenta el texto multiforme. La autora, de hecho, demuestra la validez de este análisis mediante la reinterpretación de capítulos concretos, analizados ahora bajo una perspectiva de conjunto. Este es el caso, por ejemplo, del capítulo 17.10 (en lo que respecta a Favorino), para el que se aplica este criterio de la doble direccionalidad derivada tanto del papel del narrador virtuoso como del principio de la perspectiva múltiple (p. 157-159). Los rasgos narrativos de las *N.A.*, en definitiva, describen un complejo acto de lectura que da cuenta tanto de las partes documentales como narrativas de la obra. Así, por ejemplo, Dennis Pausch ha mostrado cómo el lector recibe "toda" la información sobre la vida de Eurípides una vez asocia los diferentes capítulos relativos al poeta trágico (15.20, 17.4 y 17.21), sin encontrar repeticiones en los datos biográficos ofrecidos en cada uno de tales capítulos. Ya hemos dicho que Pausch describe esta técnica narrativa como "narración complementaria" y encuentra afinidades de lo que ocurre en Gelio con otros autores más o menos contemporáneos, como es el caso de Plinio el Joven o Suetonio, quien no muestra un criterio puramente cronológico cuando describe a sus personajes. Resulta, pues, patente el parecido con la novela antigua, que involucra al lector esencialmente a través de la intertextualidad (como puede ser la de la parodia literaria). Las *N.A.*, por su parte, favorecen una estrategia parecida, aunque, sobre todo, con una orientación intratextual, al crear su propio mundo literario. El carácter intertextual dependería básicamente de sus referencias a la literatura científica. En este completo y complejo análisis narratológico de la obra de Aulo Gelio echamos de menos la función narrativa de los *lemmata*, fundamentales para la comprensión global de las *N.A.* Los *lemmata* no constituyen tan sólo un mero índice, sino un verdadero resumen y catálogo de la obra. Por lo demás, esta versión compendiada de los capítulos no se limita a resumir los contenidos, pues responde a estrategias narrativas, asimismo, diversas. Así lo expone Giorgio Maselli en su trabajo titulado *Osservazioni sui lemmata delle* Noctes Atticae, in *Orpheus* 14, 1993, p. 18-39: "I lemmata delle *Noctes Atticae* di Gellio spesso non sono meri sunti del contenuto dei capitula, ma a volte rivelano il giudizio di Gellio sui singoli capitula; probabilmente da Gellio nasce la prassi medievale di far precedere i differenti brani di un'opera da una 'rubrica'". En cualquier caso, la Dra. Beer desarrolla con solidez un estudio narratológico de las *N.A.* y nos permite obtener, gracias a él, resultados realmente sorprendentes. Francisco GARCÍA JURADO.

Nicole BELAYCHE / Sylvia ESTIENNE (ed.), *Religion et pouvoir dans le monde romain. L'autel et la toge. De la deuxième guerre punique à la fin des Sévères*, Rennes, Presses universitaires de Rennes, 2020 (Histoire), 24 × 15,5 cm, 412 p., fig., 25 €, ISBN 978-2-7535-7868-5.

Mit dem Ziel, die Verflechtungen von Macht und Religion im Imperium Romanum zu entfalten, zeichnet der vorliegende Band ein komplexes Bild, das über das einseitige Verhältnis von Religion als Ressource politischer Interessen hinausgeht. Zwar lässt der Band nicht die innovationstreibende Rolle der Kaiser (N. Tran, R. Loriol, T. Gallopin,

E. Rosso) außer Acht, die sich bis zum Eingreifen der Kaiser selbst erstreckt (N. Belayche). Doch zielt der Band vielmehr darauf ab, die Dialektik beider Sphären in den Blick zu nehmen – eine Dialektik, die sämtliche soziale Räume, Schichten und Gruppen durchzieht. Im Vordergrund stehen so Prozesse der Exklusion (V. Pont, J. Scheid), der sozialen Inklusion (N. Tran, B. Amiri, M.-T. Raepsaet-Charlier), der religiösen Vielfalt sowie ihren Adaptionsprozessen, Synkretismen (C. Ando, A. R. Hošek, A. D. Rizakis, T. Gallopin, N. Belayche) und den daraus hervorgehenden Identitäten (A. D. Rizakis, V. Pont) und individuellen Handlungsmöglichkeiten (J. Rüpke, O. De Cazanove, S. Estienne). Dabei stört es nicht, dass einzelne Beiträge schon in anderen, mithin weiter zurückliegenden Werken zu finden sind (C. Ando, J. Scheid). Allein schon, weil der Band international renommierte Spezialist*innen einlädt, die sich zum Verhältnis von Religion und Macht verdient gemacht haben und sogar auf gemeinsame Kooperationen zurückblicken können, profitieren die Kohärenz des Bandes und somit auch die Leserinnen und Leser. Nicht zuletzt werden auf diese Weise literarische (J. Rüpke, V. Pont), epigraphische (A. R. Hošek, A. D. Rizakis, N. Tran, B. Amiri, M.-T. Raepsaet-Charlier) und archäologische Quellen (O. De Cazanove, S. Estienne, E. Rosso, N. Tran) ausgewogen zusammengebracht, um das Wechselverhältnis zwischen Macht und Religion zu skizzieren. In organisatorischer Hinsicht setzt der Band drei Akzente: (1) Strukturen und Organisation, (2) Räume, Akteure, Praktiken und (3) historische Entwicklung. Sektion (1), *Strukturen und Organisation*, widmet sich der Verflechtung religiöser und ziviler bzw. städtischer Strukturen. Die übergreifende Erkenntnis besteht darin, dass die zivilen Strukturen den religiösen Strukturen vorangingen bzw. der Religion das Potential innewohnte, die städtischen Strukturen überhaupt zusammenzubringen. Hieraus, so die geteilte Wahrnehmung, trieb die zunehmende Vernetzung beider Sphären auch deren Ausdifferenzierung voran. Dies ist nicht nur bei dem steigenden Einfluss der Pontifikal- und Augurenkollegien zu beobachten, den J. Rüpke (S. 37-53) auf den defizitären politischen Modus politischer Entscheidungsfindung zurückführt, der eine priesterliche Expertise notwendig werden ließ. Die epigraphischen und archäologischen Beiträge von A. R. Hošek (S. 119-139) und A. D. Rizakis (S. 93-117) deuten darauf hin, dass neue Kulte bzw. neue Tempelanlagen in Philippi und Berytus als Matrizen für die topographische und soziale Integration dienten. Für Berytus, so Hošek, ließe sich sogar der Versuch attestieren, den Bau eines neuen Tempels und die damit einhergehende Einführung einer neuen Gottheit (Jupiter Heliopolitanus) als Matrize für den Aufbau der Stadt und der Provinzorganisation selbst zu nutzen. In beiden Städten sind Bestrebungen der lokalen Elite zu erkennen, mithilfe gezielter Kultförderung eine neue römische oder imperiale Identität und Kollektivität zu prägen, was, wie im Falle Berytus, durch ikonographische Annäherungen an römische Modelle beobachtet werden kann. Soweit es die Adaption römischer Modelle betrifft, beobachtet C. Ando (S. 55-74), dass die Römer nicht nur ästhetische Optionen bereitstellten. Sie stellten eine ganze Einteilung der Welt bereit. Denn erst mit dem Erscheinen der Imperialmacht drangen Kategorien wie Sitte, Recht oder Religion in den bis dato nichtrömischen Raum und erlaubten den Menschen vor Ort, die Welt mit diesen Kategorien zu sehen. Die religiöse Vielfalt, die J. Scheid (S. 75-92) am Beispiel vermeintlich fremder Religionen in Rom skizziert, war in dieser postkolonialen Perspektive damit nicht lediglich ein Recht, das das Imperium gewährte. Seine Kategorien brachten die Wahrnehmung einer solchen Vielfalt erst hervor. Mit archäologischen und epigraphischen Quellen nimmt die Sektion (2) *Räume, Akteure und Praktiken* den Menschen in seinem unmittelbaren räumlichen und sozialen Kontext in den Blick. So konzipieren S. Estienne (S. 143-161) und O. De Cazanove (S. 163-189) Ritualräume als multisensorielle Erfahrungsräume, die, einem raumtheoretischen Ansatz gleichend, aus einer Dialektik zwischen räumlicher Struktur und menschlichem Handeln hervorgingen. Auf

diese Weise kann Estienne darlegen, dass wir im frühkaiserzeitlichen Rom – anders als es P. Veyne einst darlegte – keiner *nouvelle piété* begegnen, in der Individuen ihren persönlichen Ritualen und Vorlieben Vorzug gaben. Vielmehr, so Estienne, handelte es sich bei den Tempeln um komplexe, historisch und politisch gewachsene Konstellationen an Räumen und Objekten, deren Gebrauch und Erfahrung je nach Ritualkontext variierte. Während sich Estienne hierfür auf die *aedes* und damit auf die *cella*, die Sitzgelegenheiten (*lecti, sellae*) und die *puluinaria* konzentriert, nimmt De Cazanoves „topographische Analyse des Ritualraums" (S. 167) die räumliche Anordnung des Opferns in den Blick. Er analysiert das Zusammenspiel von Altar, Feuer, *cella*, Statue und Akteur, um die Entwicklung der räumlichen Position und Ausrichtung des Opfernden in Tempeln im Zusammenspiel von Architektur, Performanz und Erfahrung zu erfassen. N. Tran, B. Amiri und M.-T. Raepsaet-Charlier entfalten in einem nächsten Schritt das Partizipations- und Integrationspotenzial ritueller Praxis in regionalen Kulten. Komplettierend zur Sektion 1 zeigen sie auf, wie die Mitgliedschaft in religiösen Vereinen und in erster Linie die dazugehörigen rituellen Praktiken und Expertisen sozial und rechtlich markierte Grenzen der zivilen Zugehörigkeit überwinden bzw. überformen konnte. Am Beispiel solcher *collegia*, die ihre Loyalität zum Kaiser in die Öffentlichkeit trugen, zeigt Tran (S. 191-207) nicht nur auf, dass die Öffentlichkeit solcher Kulte und ihrer Aufgaben neue Möglichkeiten zur Teilhabe am Gemeinwesen ermöglichte. Auch die rangoffene interne Struktur erlaubte es, Klassengrenzen soweit zu überkommen, dass die Mitgliedschaft einen sozialen Aufstieg erlaubte. Damit waren diese Vereine nicht nur für marginalisierte Gruppen, sondern auch für Zuwanderer interessant, da sie ihnen einen raschen Aufstieg und eine schnelle Vernetzung in der Gemeinschaft ermöglichten. Amiri (S. 235-251) und Raepsaet-Charlier (S. 209-233) erweitern dieses Bild durch die Mitgliedschaften von Frauen und Sklaven. Indem etwa Sklaven wesentliche Aufgaben und Pflichten in öffentlichen Kulten übernahmen, so Amiri, wurde ihnen die Möglichkeit geboten, trotz ihres rechtlichen Status in der Öffentlichkeit zu partizipieren, ihre Expertise und Loyalität öffentlich zu zeigen und sich dadurch sozial zu distinguieren. Amiri geht hierbei noch weiter als Tran und hebt, ganz im Sinne des *c'est croire c'est faire*-Paradigmas, die gemeinschaftlichen Normen hervor, die die Sklaven auf diesem Weg verinnerlichten. Es wird damit den tendenziell marginalen Personen eine Handlungsmacht zugesprochen, die Raepsaet-Charlier auch bei den Matronen Galliens und Germaniens wiederfindet. In ihrer epigraphischen Studie löst sie sich von der Vorstellung spezifisch weiblicher Gottheiten und Kulte und hebt stattdessen die lokalen und familiären Bedeutungszusammenhänge hervor, in denen diese Frauen eingebettet waren und entsprechend aus eigenem Antrieb heraus (und nicht stellvertretend für die Familie) an diesen teilhatten. Die dritte und letzte Sektion denkt in einem größeren Rahmen. Sie wendet sich dem *historischen Wandel* einzelner religiöser Phänomene zu. So führt J.-C. Lacam (S. 277-294) die *supplicationes*, *lectisternia* oder das *uer sacrum* im republikanischen Rom als religiöse Innovationen auf den Bedarf an Bewältigung und sozialer Kohärenz zurück, der in Zeiten größter Not entstand. Dieser Bedarf an sozialer Kohärenz wurde nicht nur durch die vorangehenden politischen und damit kollektiven Entscheidungsmechanismen, sondern auch durch die Theatralisierung der Rituale selbst gedeckt. Aber nicht nur die Reaktionen auf *prodigia* unterlagen einem Wandel. Auch das Prodigienwesen selbst wandelte sich unter Einfluss der Kaiser im 1. und 2. Jh. n. Chr., wie R. Loriol (S. 295-317) herausarbeitet. Denn angesichts der herausragenden Position des Kaisers und der Abhängigkeit des Gemeinwohls von seiner *prouidentia* gerieten die zuständigen Akteure in einen Zugzwang, die göttlichen Zeichen neu und ggf. möglichst positiv zu deuten. Aus ähnlichen Gründen blieb auch die Magie, verstanden als progressive Innovation religiöser Praktik und lokaler Adaptionen, nicht von der Omnipräsenz des Kaisers

unberührt, wie T. Gallopin (S. 253-273) in der vorigen Sektion herausarbeitet. E. Rosso (S. 319-346) leuchtet eine eher subtile und doppelbödige Dialektik zwischen kaiserlichem Impuls und lokaler Initiative aus, die der Entwicklung der Kaiserkulte im provinzialen und munizipalen Raum des römischen Westens beitrugen. In vielfacher Hinsicht rundet er das Bild ab, das in vorigen Sektionen gezeichnet wurde. So wertet er die Ambitionen der Augustales und ihre festlichen Rituale als Träger kaiserlicher Präsenz und ihrer Diffusion im städtischen Raum. Freilich waren die Kaiser nicht handlungsunfähig, wie N. Belayche (S. 347-366) im Falle des Egalabalkults erörtert, den sie, nachdem sie die Quellen von ihrem anti-orientalischen und geschlechter-stereotypen Diskursen („Jupiter Syrius") bereinigt hat, mit Blick auf die zeitgenössischen philosophischen Diskurse als religio-politisches Programm – als „Pantheistisches Projekt" – versteht, das zentrale Kulte sowie jüdisch-christliche Einflüsse in einem Synkretismus vereinte. Eine etwaige Konstruktion religiöser Identitäten erörtert auch V. Pont (S. 367-396) in ihrer Studie, die die Juden und Christen im römischen Rechtsdiskurs in den Blick nimmt. Dabei setzt nicht nur der Rechtsdiskurs selbst Akzente. Nicht zuletzt die Reaktion der Christen auf diesen Diskurs löste identitätsfördernde Dynamiken aus. Hier ließe sich die Beobachtung C. Andos anschließen, dass der Rechtsdiskurs Identitäten und Kultgrenzen bereitstellt, die die Betroffenen übernahmen. Zusammenfassend ist erneut festzuhalten, dass der Band, auch wenn er nicht immer mit neuen Erkenntnissen aufwarten kann, eine sehr gute und kohärente Sammlung an Beiträgen zur Dialektik von Macht und Religion bereithält, die neue Nuancen bietet und bestehende Blickwinkel schärft. Dabei erlaubt die Vielfalt der Themen und Zugriffe zahlreiche Anschlüsse an jüngste Forschungsdebatten und *vice versa*. Wer sich für sensorielle Erfahrungen, *agency*, Raumtheorie oder *localism* in antiken Religionen interessiert, kann aus diesem Band einiges gewinnen. Für nur 25 € ist der Band auch sicherlich keine Anschaffung, die man eines Tages bereuen würde. Maik PATZELT.

Pierre CHIRON / Benoît SANS (ed.), *Les* progymnasmata *en pratique, de l'Antiquité à nos jours / Practicing the* Progymnasmata*, from Ancient Times to Present Days*, Paris, Éditions Rue d'Ulm / Presses de l'École Normale Supérieure, 2020 (Études de littérature ancienne, 27), 24 × 16 cm, 552 p., fig., 30 €, ISBN 978-2-7288-0676-8.

This edited volume brings together twenty-nine contributions on the *progymnasmata*, a set of preliminary school exercises that introduced students to rhetoric from antiquity until the 18th century. Over the past decades, these exercises have been put into practice again across educational programmes in Europe and the US. The aim of the volume is to shed new light on the practices behind these exercises, an approach that is particularly welcome in light of the tendency among scholars of rhetoric to concentrate on theory and rhetorical handbooks rather than the educational practices in which they were used. The volume consists of two parts. While the first part traces the practice of *progymnasmata* from antiquity to the 18th century (p. 15-282), the second part examines the application and effectiveness of these exercises within a modern educational context (p. 283-456). The scope of the volume is impressive. Its contributions cover nearly 2500 years of history: from Ptolemaic and Roman Egypt, 12th-century Byzantium, medieval France and early modern Europe, to the schools of contemporary Belgium, Sweden, France and the US. Since it is impossible to do justice to every contribution within the confines of this review, I will concentrate on the major themes that I found addressed in the volume and discuss for each a selection of chapters. A first theme is the importance of papyri in getting at the *praxis* behind the *progymnasmata*. J. A. Fernández Delgado and F. Pordomingo set up a four-part typology reflecting the different levels of elaboration involved

in the exercises. Type A consists of schematic outlines, type B are the exercises themselves, type C are the sophisticated rhetorical models, and type D are the literary texts informed by progymnasmatic theory. The first two types are products of an educational environment for which we only have evidence from papyri or similar materials. The authors demonstrate the usefulness of this typology through a case-study on the *encomium*. While the schematic outlines for *encomia* on a papyrus from the 2nd or 3rd century BC (type A) can rightly be taken as a sign that the beginning of progymnasmatic teaching preceded the first extant handbooks by centuries, the authors' choice for three *stasima* from Euripides' *Heracles* as examples of type D is perhaps less convenient in mapping out the practices behind the *progymnasmata*, since, as the authors are well aware, these passages do not constitute evidence for the application of an established educational practice but rather suggest that some form of encomiastic theory preceded the development of the *encomium* as an exercise. L. Del Corso examines what he terms 'progymnasmatic anthologies,' a heterogenous body of papyri that contain various forms of progymnasmatic writing. The philological characteristics, physical features and context of discovery of these papyri indicate that they were owned by the elite as well as educated people of a more modest station and suggest that they were also used outside a school environment. R. Cribiore combines papyrological evidence, Libanius' works and a 4th-century *dipinto* from the Dakhla Oasis to show that the *progymnasmata* are not the artificial and highly repetitive exercises they sometimes appear to be; they were integrated within and gave life to poetical training and more demanding oratorical exercises. A second cluster of contributions examines rhetorical technography as a source for the educational *praxis* behind the exercises. R. Webb analyses the discussions of *enargeia* and *euidentia* in advanced rhetorical handbooks to see how, and to what end, *ekphrasis* was used in the ancient classroom, while M. S. Celentano examines Quintilian's ideas about oratorical exercises as a tool for both beginning and advanced students. Two other contributions draw attention to the lesser-known rhetorical manuscript transmitted under the name of Emporius that contains three chapters on *progymnasmata* and one on deliberative rhetoric. According to L. Pirovano, we should not try to identify one author as the source of the four chapters transmitted but rather look for the origins of the manuscript's various textual layers. He argues that there are at least three, possibly four, authors involved: a Greek author of *progymnasmata*, a Latin translator, a Latin rhetorician who wrote a textbook on rhetoric and a late-antique compiler who selected and modified the material from his two Latin sources. M. Martinho points to the impact of secondary sources, i.e. non-rhetorical material, on progymnasmatic writing. According to Martinho, three peculiar aspects of Emporius' first chapter on *ēthopoeia* (the reference to the *genera dicendi*, its emphasis on *pathopoeia* and the many allusions to the *Aeneid*) could be explained by the influence of Macrobius' *Saturnalia*. Although the resemblances between these two texts may not be enough to prove a direct link, they do suggest, Martinho argues, that Emporius borrowed material from Virgilian exegesis in general. A third cluster of contributions is devoted to showing how the *progymnasmata* were adapted to contexts that were increasingly different from the ancient world in which they originated. J.-L. Fournet studies the impact of Christianity on the practice of *progymnasmata* by looking at the introduction of Christian themes into the exercise of *ēthopoeia*. In addition to the more well-known *ēthopoeiai* by Cain and Abel in the 5th-century codex from the Bodmer collection, he adduces two interesting examples that can be found in the Armenian *Book of Chreia* (second half, 5th century AD), which contains fifteen Christianised *progymnasmata* in total. In general, however, evidence for Christianised *progymnasmata* is scarce. According to Fournet, this should not be seen as a sign of the conservatism of ancient teaching but as a pragmatic choice. Christians had abandoned

the idea of Christianising a secular tradition and producing culturally hybrid texts. That this situation changed in the 12th century is clear from the contribution of M. Loukaki. Although the *progymnasmata* continued to introduce students to the composition of written and oral discourse in 12th-century Constantinople in much the same way as before, the genre was also renewed by the introduction of themes from the Old and New Testament, hagiography and other Christian texts. It would have been interesting, therefore, if Loukaki's article had engaged with the conclusions of Fournet. Turning our attention to 12th-century France, J. Loveridge argues for a bigger impact of the *progymnasmata* on medieval rhetoric than is often assumed by pointing out the importance of probability and verisimilitude in Alan of Lille's *Anticlaudianus*. For the early modern period, D. Desrosiers examines Rabelais' use of *thesis* in his *Pantagruel* and A. Pereira argues that, even though Spanish humanism is often set apart from the European mainstream, the Spanish humanists' use of the *progymnasmata* was similar to that of their European counterparts. M. V. Pérez Custodio shows how Spanish *progymnasmata* collections were used in teaching Latin and instilling moral ideas into students. Part one is concluded by M. Kraus who first examines and compares the Latin translations of Aphthonius' exercises that were produced from the 15th century onwards. After this, he shows how these exercises were integrated into the humanists' educational programme and outlines their use in the context of the confessional strife that dominated the 17th century. He ascribes the decline of the *progymnasmata* in the 18th century to the advent of the Enlightenment and the accompanying school reforms. Taken together, the contributions of the volume's first part clearly demonstrate the remarkable resilience of the *progymnasmata* as an educational practice despite the ever-changing socio-political, cultural and institutional contexts in which they were embedded. An explanation for this resilience is offered by the contributions of the second part, which provide empirical evidence for the effectiveness of the exercises in imparting students with language skills and argumentative abilities as well as various 'soft skills.' This link is, however, mostly left implicit, since the contributions in the two parts of the volume rarely engage with each other. That the cross-examination of ancient and modern practices can be fruitful is, nevertheless, shown by R. Webb, who examines the use of *ekphrasis* in the ancient classroom but also outlines the benefits of 'ekphrastic thinking' (i.e. the visualisation of a situation or the act of thinking oneself into a situation) in a modern educational context, and by D. van Mal-Maeder, who connects the use of *progymnasmata* in Latin declamation to her own experience in teaching rhetoric at the University of Lausanne and Swiss secondary schools. According to van Mal-Maeder, the abstract nature of the *progymnasmata*, which allows for exaggeration, imagination and caricature, explains the effectiveness of these exercises in familiarising students, both ancient and modern, with the skills of invention, disposition, elocution, etc. Most of the contributions in the second half of the volume are more strictly concerned with the modern school context and provide insight into a number of fascinating experiments and projects that demonstrate the ongoing educational value of *progymnasmata*. J. Dainville and B. Sans present the results of two experimental programmes that introduced secondary-school students in Brussels to the paradoxical *encomium*, which requires praising a person, animal or abstraction with a negative reputation. Whereas the first programme did not involve any rhetorical training, the students in the second experiment were taught the basic principles of ancient rhetoric. After outlining the details of the two programmes, the authors discuss and compare the results obtained in the fields of *inuentio*, *dispositio* and *elocutio*. With regards to *inuentio*, the students from the first group followed the model more closely, which sometimes resulted in more artificial and less convincing arguments, whereas students from the second group were, in general, more to the point, used more creative arguments and were better

at finding arguments that went against common opinion. Concerning *dispositio*, both groups showed an inability to develop a clear overall argumentative strategy and had difficulties with composing a clear introduction and conclusion. With regards to *elocutio*, the students of the first group, who only submitted their *encomium* in writing, tended to adopt a poetic or flowery style, while students of the second group, who presented their results orally, employed a simple style and were inclined to use more emphatic language. J. Selby outlines perhaps the most extensive application of the *progymnasmata* within a modern school context: a 'Progym curriculum' based on Aphthonius' *progymnasmata* that is taught from the 4th to the 10th grade (9-16 years old) in Kansas City. Selby concisely shows how this curriculum not only helps students master various language skills but also makes them enjoy writing. He also stresses the internal goods that can be derived from this type of teaching: the experience that language is a capacity for peaceful participation in social life, an openness to different points of view and an awareness of how one's words affect the emotions and thoughts of others. D. Fleming shares his experiences in teaching the *progymnasmata* to future teachers of English in secondary schools in the US. In addition to the much-needed writing and speaking skills, these exercises help students, through exercise and reflection, to develop a conception of the art of language as a socially-embedded and ethical way of being. V. Ferry offers a peer-evaluation form for the exercise of *ēthopoeia* that can be used to measure students' progress in the development of rhetorical skills. The final contribution by P.-S. Grialou, J. Chiron, A. Bouyeure and M. Noulhiane, shows how progymnastic training can increase the students' metacognitive skills, that is, their ability to judge their competence or performance in a specific task. The volume is concluded with a list of abstracts in French and English, an *index nominum* and a very useful *index praeexercitaminum* that shows where a specific exercise is mentioned. To conclude: this volume is a very welcome contribution to the field of rhetorical scholarship and provides a wealth of information for anyone interested in the *progymnasmata*. It successfully traces the practice behind the school exercises in a wide range of radically different societies and clearly demonstrates how these exercises may be used to foster language proficiency, argumentative abilities, metacognition and various 'soft skills.' Scholars of rhetoric as well as teachers willing to experiment with the *progymnasmata* will find much of interest within its pages.

Thierry OPPENEER.

Neil COFFEE / Chris FORSTALL / Lavinia GALLI MILIĆ / Damien NELIS (ed.), *Intertextuality in Flavian Epic Poetry: Contemporary Approaches*, Berlin / New York, W. de Gruyter, 2020 (Trends in Classics. Supplementary Volumes, 64), 23,5 × 15,5 cm, X-476 p., fig., 112,04 €, ISBN 978-3-11-059768-4.

Die Epik der Flavierzeit ist in den letzten Jahren zu einem der großen Gegenstände der Latinistik geworden. Es liegt daher nahe, eine der gegenwärtig wichtigsten Methoden des Faches, nämlich das (Unter)suchen von Intertextualität, gerade an diesem Corpus darzustellen und zu problematisieren; und zwar auch wissenschaftsgeschichtlich: „The Flavian epic poems had always been read as imitative and derivative in nature" (S. 2). Mit dieser Feststellung sowie einem knappen Überblick über die Bedeutung der Intertextualitätstheorie, der mit ihr verbundenen terminologischen ‚Fuzziness' sowie der damit korrespondierenden, in der Klassischen Philologie zum Teil noch nebeneinander bestehenden Forschungsparadigmen wie Imitation, Tod des Autors und Metapoetik eröffnen die Herausgeber den vorliegenden Band, der auf eine Tagung des Jahres 2015 zurückgeht und zwanzig etwa gleichlange Beiträge international führender Experten des Feldes versammelt (siehe das Inhaltsverzeichnis: <https://www.degruyter.com/document/

doi/10.1515/9783110602203/html>). Dass sich hier einiges wiederholen muss, was im Allgemeinen schon oft über die vier Gedichte gesagt wurde – ihr gelehrter und virtuoser Umgang mit der literarischen Tradition, ihre Opposition zur augusteischen Teleologie etc. – liegt in der Natur der Sache und ist nicht zuletzt auch wegen derjenigen Kompendien zu erwarten, die, teils im selben Verlag erschienen, das hier zu besprechende gewissermaßen unmittelbar flankieren und zu denen viele der Autoren ebenfalls beigetragen haben (etwa: L. Ginsberg *et al.*, *After 69 CE – Writing Civil War in Flavian Rome*, Berlin, 2018; A. Augoustakis *et. al.*, Fides *in Flavian Literature*, Toronto, 2019; *id. et al.*, *Campania in the Flavian Poetic Imagination*, Oxford, 2019; S. Papaioannou *et al.*, *Elements of Tragedy in Flavian Epic*, Berlin, 2021). Aber die Allgegenwärtigkeit der entsprechenden Diskussionen ist nicht unbedingt ein Nachteil. Denn die Herausgeber können so desto deutlicher zeigen, welche Fragen die *contemporary approaches* noch offenlassen. Neben der Absicht, exemplarisch zu dokumentieren, wie über die Intertextualität flavischer Epik derzeit gesprochen wird (diesem Unterfangen sind etwa drei Viertel der thematisch und stilistisch durchaus unterschiedlichen Aufsätze gewidmet), hat der Band zwei weitere Ziele: einerseits die digitalen Werkzeuge vorzustellen und zu diskutieren, die zunehmend zur Generierung philologischen Materials, aber auch zur literaturwissenschaftlichen Theoriebildung herangezogen werden, und andererseits zu zeigen, dass noch viel zu tun ist. Das zweite und dritte Ziel gehören eng zusammen; in der Tat ist das Reflektieren über Digitalität und Digitalisierung für uns alle unumgänglich. Darum möchte ich diesem Thema, auch wenn ihm nur eine Minderheit der Beiträge explizit gewidmet ist, im Folgenden besondere Aufmerksamkeit zuwenden. Es geht hier letztlich um die Frage, was die schnelle Analysierbarkeit von Texten bedeutet: Wie wirkt sich der Umstand, dass lexikalische, metrische oder auch strukturelle Paralellen ohne größeren Aufwand zur Hand sind, auf unser Verständnis von Intertextualität aus? Die Herausgeber weisen in ihrer Einleitung hierauf direkt hin: „Aristarchus, were he alive today and studying intertextual resonances, would surely check his interpretations against the results provided by digital tools, just as he would consult any relevant commentaries. If we assume most living scholars already do the same, then we must wonder if the use of computational methods is affecting how they view their texts“ (S. 13). Keiner der Aufsätze unterfängt sich, diese große Frage im Allgemeinen zu beantworten. Es geht vor allem um die Präliminarien, um Fallstudien und um Aspekte von Intertextualität, die wegen der Fülle des Materials und der Kompliziertheit der Berechnungen bisher nicht ermittelt werden konnten. Neil Coffee und James Gawley demonstrieren, dass viele Wendungen, die wir als Anspielungen klassifizieren, tendenziell und im Einklang mit allgemeiner Intuition sowie dem Zipfschen Gesetz (wonach es in einer Sprache nur eine kleine Anzahl häufiger, aber eine große Anzahl seltener Wörter gibt), aus lexikalisch ‚seltenen' Worten bestehen. Andererseits können sie anhand eines Vergleich von Apollonios und Lucan auch zeigen, dass der Kategorie Seltenheit noch weitere Forschung zu widmen ist, womöglich mit Blick auf die je spezifischen sprachlichen und kulturellen Kontexte. Dass die Verfasser (wie auch die anderen, die sich den digitalen Werkzeugen widmen) nicht den heiklen Punkt der immensen Fragmentierung der antiken Literatur ansprechen, wird man bedauern. Allerdings handelt es sich hierbei einerseits um einen Gemeinplatz und andererseits dürfte das daraus herzuleitende Caveat wohl schwer zu operationalisieren sein. Schwer zu operationalisieren ist auch eine Verbindung aus verbaler und struktureller Intertextualität, wie Helen Lovatt anhand von durchaus nicht seltenen Übergangsformeln wie *at* und *interea* zeigt. Was jeweils einen Bezug begründet (und wie solche Bezüge interpretativ typologisiert werden können), kann man noch nicht zufriedenstellend ausrechnen. Freilich ist das Konkordanzprinzip – wenn man so will: seit den antiken Grammatikern – der philologische *state of the art*.

Neil Bernstein stellt die durch das Programm *Tesserae* (<https://tesserae.caset.buffalo.edu/>) gegebene Möglichkeit vor, die auf bestimmten Junkturen oder Wortgruppen beruhende Übereinstimmung zwischen zwei Texten zu ermitteln. Silius' Vergilianismus wird hier mathematisch bestätigt. Das Ergebnis ist, wenn auch kaum überraschend, durchaus bedeutend. Denn der Grad der Übereinstimmung zwischen den *Punica* und der *Aeneis* gleicht in etwa dem zwischen den *Metamorphosen* und den *Georgica* (ist aber nur etwa halb so groß wie der zwischen den *Metamorphosen* und Ausonius' *Mosella*). Bernstein legt weite Teile seiner Berechnungen offen. Allerdings wäre wohl angesichts seines innovativen Zugriffs noch mehr Explikation nötig gewesen. Die Gewichtungskoeffizienten, zum Beispiel, die in seiner Formel zum Einsatz kommen, dürften für die meisten Leser nicht nachvollziehbar sein. Peter Heslin, der ebenfalls nach der Ähnlichkeit zwischen zwei Texten fragt, allerdings mit Blick auf den lexikalischen Gesamtbestand, argumentiert demgegenüber etwas anschaulicher. Besonders erhellend sind seine Ausführungen zur Technik und die Kontingenz des Lemmatisierens: Wie lernt ein Computer, dass *caelo* meist ein Ablativ und nicht etwa eine finite Verbform ist? Was die ‚Verwandschaft' von Texten betrifft, greift Heslin mit der Cosinus-Ähnlichkeit auf ein bereits etabliertes Maß zurück, über das man sich in einschlägigen Lexika leicht informieren kann; er betrachtet damit an einer Stelle dasselbe Textverhältnis wie Bernstein, nämlich das zwischen *Thebais* und *Aeneis*. Es wäre im Rahmen des Sammelbandes sicher nützlich gewesen, wenn beide Aufsätze systematisch dieselben Verhältnisse berechnet und diese Berechnungen literaturwissenschaftlich ausgewertet hätten. Aber indem offenbleibt, welche Mathematik für welche Art von Intertextualitätsanalyse (oder Quellenforschung) besonders vielversprechend sind, ist das Interesse der Leser geweckt und die Entwicklung möglicher Forschungsfragen immerhin vorbereitet. Was aus den statistischen Beiträgen spricht (und was auch die meisten anderen wenigstens andeuten), ist, vielleicht paradoxerweise, eine gewissermaßen humanistische Skepsis gegenüber der statistischen Rhetorik und einer diskretisierenden Technik. Bernstein formuliert als Konsequenz seines Beitrags eine Beobachtung, die die Herausgeber in ihrer Einleitung auch noch einmal wiederholen: „The ease of assembling instances of text reuse and other poetic features through tools such as Tesserae now shifts the bulk of the scholar's intertextual work from discovery to interpretation" (S. 387, S. 14). Die fundamentale Frage, was Interpretation sei, wird zwar im Band nirgendwo grundsätzlich thematisiert, dennoch ist es eine seiner Stärken, verschiedene Zugriffe auf dieses Problem abzubilden. Federica Bessone erinnert daran, dass solche Phänomene wie Antiphrasis oder Perversion (Begriffe, die leider oft zu holzschnittartigen Deutungen geführt haben), nur auf der Grundlage einer sensiblen sowohl systematisch-technischen als auch traditionell-hermeneutischen Analyse beschrieben werden können. Hier geht es um das *close reading* abgeschlossener Passagen. Ob sich im Fall von Statius aus den Befunden dann so etwas wie eine ‚anti-vergilische' Tendenz der *Thebais* ableiten lässt, mag im Ganzen zwar strittig bleiben. Aber unstrittig ist nach wie vor: Je feiner und komplexer die philologische Analyse einzelner Stellen, desto überzeugender deren interpretatives Potential. Damien Nelis begnügt sich demgegenüber nicht mit einem Potential. Am Schluss seines Aufsatzes, in dem er sorgfältig die von der *Aeneis* inspirierte Struktur des fünften Buches der *Argonautica* nachweist, konstatiert er, dass er einstweilen auf eine Auswertung seines Befundes verzichten müsse: „If challenged on this matter, I would have to reply that for the moment I do not know what it all means. I would add that it would probably be rash to assume that one can attempt to make a claim about any overall meaning on the basis of such a small selection of text. Before basing arguments on individual allusions, one is best advised to contextualize that allusion as carefully as possible. And that means attempting to come to grips with the grand allusive strategy

that underpins the composition of Valerius' whole poem" (S. 83). Dieser Anspruch ist überzeugend und wichtig. Wie er eingelöst werden kann, ohne durch technisch unterstützte „hunt for parallels" (so Augoustakis, S. 184, durchaus affirmativ am Schluss seines Beitrags) eine riesige Datenmenge zu generieren, die dann notgedrungen wieder vereinfacht werden muss, ist eine Frage, die uns alle zu beschäftigen hat. Es besteht freilich kein Anlass abgeschreckt zu sein. Denn die individuelle Lektüre und die tiefsinnige Ausweitung der Leseerfahrung auf das große Ganze ist, so vorläufig einzelne philologische Vermutungen auch sein mögen, kein geringer Effekt des systematischen Textvergleichs. Dies zeigt sich vor allem an dem konzisen und äußerst anregenden Beitrag von Gianpiero Rosati über die ‚Erlösung des epischen Schurken', der einen Bogen von Homers Polyphem über Vergils Mezentius zu Statius' Amphiaraus spannt und herausstellt, dass das antike Epos das schlechthin Abstoßende, aber auch das objektiv Wahre nicht erzählen kann oder will. Hieraus ist ein wichtiges Ergebnis des Sammelbandes abzuleiten: Mit welcher Technik und auf welchem Wege Interpretation auch immer zu erreichen ist, *Lesen* geht uns als Menschen mit unseren menschlichen Empfindungen an. Die mögliche Diagnose, dass ein Text bisweilen in anderen Texten wiederverwertet wird, kann hingegen nie der wahre Grund sein, ein lateinisches oder sonst ein Epos zur Hand zu nehmen. Am Schluss des Bandes erinnert Stephen Hinds daran, dass Intertextualität aus verschiedenen, potentiell gleichzeitig wirkenden Phänomenen konstituiert ist, neben Wörtern und metrischen oder narrativen Strukturen auch aus Klängen und aus Ambiguitäten, die auf Formen von sprachlichem code-switching beruhen (griechische Namens- und Wortspiele in der römischen Literatur!). Hinds formuliert seine Punkte, in Anerkennung des bisher Geleisteten, als eine Wunschliste für künftige rechnergestützte Analysen und gibt zu bedenken, dass man hier weder vernachlässigen darf, was (noch) nicht technisch umsetzbar ist, noch alle Daten auswerten sollte, die man Maschinen erheben lassen könnte: Mit Blick auf das Mesostichon SCRIPSIT der *Ilias Latina* (1-7) erklärt er pointiert: „Penthemimeral acrostics …: a dangerous enticement to the digital programmer; too dangerous perhaps" (S. 443). Aus dem Aufsatz des Autors von *Allusion and Intertext* ergibt sich so eine wichtige und wohl künftig neu zu gewichtende Dimension des Anspielungsbegriffs: Gleichviel, ob nun eher Autoren und Leser eine geistreiche Parallele verantworten, das Phänomen des literarischen *Spiels* ist nicht vollständig mess- oder abzählbar. Rechner können nur rechnen. Der Band wird beschlossen durch einen Index Locorum, aber leider fehlt eine Gesamtbibliographie.

Markus KERSTEN.

Edward DĄBROWA, *Camps, Campaings, Colonies: Roman Military Presence in Anatolia, Mesopotamia, and the Near East. Selected Studies*, Wiesbaden, Harrassowitz, 2020 (Philippika, 138), 24 × 17 cm, 215 p., 54 €, ISBN 978-3-447-11381-6.

Edward Dąbrowa gehört zur kleinen, aber wachsenden Gruppe von Althistorikern, die sich mit dem Nahen Osten in römisch-parthischer Zeit befassen. Er ist Verfasser einer Reihe von bedeutenden Studien zur Region, zur Militärgeschichte und zur Geschichte der flavischen Epoche, aber auch zum Hellenismus. Frucht einer über 40-jährigen regen Publikationstätigkeit sind zahlreiche Monographien aus seiner Feder: eine Untersuchung zu Kleinasien in flavischer Zeit (1980), eine Arbeit über die parthische Rompolitik im 1. Jahrhundert n. Chr. (1983), eine Prosopographie der Legio X Fretensis (1993), ein Werk über die Statthalter der römischen Provinz Syria (1998) und ein Band über die Hasmonäer und das Priesterkönigtum in Judäa (2010). Daneben liegen von Dąbrowa Dutzende von Aufsätzen, Rezensionen und sonstigen kleinen Schriften vor. 15 davon sind sich in dem hier anzuzeigenden Band versammelt. Er schreitet nacheinander die

drei im Titel genannten Felder ab, die in Dąbrowas Oeuvre eine besondere Rolle spielen: Militärlager, Feldzüge und römische Kolonien. Der chronologische Schwerpunkt liegt im 1., 2. und 3. Jahrhundert n. Chr., der regionale im Nahen Osten. Dennoch reicht der Horizont des Bandes bis zu Julians Perserkrieg und stellenweise weit nach Westen, etwa nach Germanien, wenn von M. Ulpius Traianus, dem Vater des Kaisers, die Rede ist. Im ersten Aufsatz („The Roman army in Syria under Augustus and Tiberius", zuerst 2009) behandelt Dąbrowa den Zerfall des augusteischen Systems indirekter Herrschaft in und um Syrien, das Fergus Millar einmal als römischen „Brückenkopf" im Nahen Osten bezeichnet hat. Dąbrowa zufolge war die Beherrschung dieses Raumes über autonome Klientelstaaten kein zukunftstaugliches Modell und wurde daher ab Tiberius durch ein Dislozierungssystem abgelöst, das Garnisonen dort vorsah, wo sich die Einsatzgebiete für die Legionen befanden. Unter dem Titel „La garnison romaine à Doura-Europos" (zuerst 1981) behandelt die Umwandlung der mesopotamischen Grenzstadt Dura-Europos in eine römische Garnison in severischer Zeit. Dąbrowa untersucht, welche Truppenteile nach Dura-Europos gelangten und welche Spuren die Neuankömmlinge im Stadtbild und in der Gesellschaft der Stadt hinterließen. Unter dem Stichwort „Campaigns" wendet sich Dąbrowa zunächst den römisch-parthischen Beziehungen unter Augustus und Tiberius zu („… *ostentasse Romana arma satis*. The military factor in Roman-Parthian relations under Augustus and Tiberius", zuerst 2002), von der friedlichen Beilegung des Konflikts mit Rückgabe der Feldzeichen 20 v. Chr. bis zur Kampagne des L. Vitellius 36 n. Chr. Beide Kaiser seien bereit gewesen, die Armee als politisches Instrument einzusetzen, um gegenüber Armenien und den Parthern den Druck erhöhen zu können. Es folgt eine Studie über die römische Armee in Judäa in den Jahrzehnten vor Ausbruch des Jüdischen Krieges („The Roman army in action in Judea, 4 BCE–66 CE", zuerst 2015). Dąbrowa schildert vor dem Hintergrund der komplizierten politischen Geschichte die kleinen Militäreinsätze wie Vergeltungsmaßnahmen nach Protesten, die sich nach der Plünderung des Tempelschatzes durch Gessius Florus regten. In die Zeit des Jüdischen Kriegs führt der Aufsatz „The ‚Camp of the Assyrians' and the third wall of Jerusalem" (zuerst 2015), der einen Passus bei Josephus (bell. Iud. 5,147f.) mit archäologischen Befunden aus Jerusalem abgleicht und zu dem Ergebnis kommt, dass sich die von Josephus beschriebene Örtlichkeit identifizieren lässt. Der kleine Aufsatz „The *Bellum Commagenicum* and the *ornamenta triumphalia* of M. Ulpius Traianus" (zuerst 1994) rekonstruiert die Chronologie der Annexion Kommagenes unter Vespasian und den darauffolgenden kurzen Partherkrieg. Dąbrowa zufolge ereignete sich die Annexion 73 n. Chr. und der Krieg 74 n. Chr. Er fand sein Ende durch die Entsendung des Traianus nach Syria und seine Verhandlungen mit den Parthern. „Naval operations during Persian expedition of emperor Julian (363 AD)" hat den katastrophal gescheiterten Perserkrieg des Kaisers Julian zum Gegenstand. Auf der Grundlage von Ammianus Marcellinus und Libanius gelangt Dąbrowa zu einem anerkennenden Urteil über die maritime Kriegführung des Kaisers: Die Operationen seinen wohlvorbereitet gewesen und hätten einen maßgeblichen Beitrag zum Gelingen der ersten Kriegsphase geleistet. Im umfassendsten dritten Abschnitt „Colonies" wendet Dąbrowa sich zunächst den Münzemissionen zweier römischer Kolonien zu („Colonial coinage und religious life of Roman colonies", zuerst 2009): denen von Antiocheia in Pisidien und von Aelia Capitolina (Jerusalem). Der überraschende Befund lautet, dass der Status dieser Städte als Veteranenkolonien zumindest der Numismatik nach keine Spuren im Kultleben hinterließ. Weder sind Militärgottheiten besonders prominent repräsentiert, noch sind Gemeinsamkeiten zwischen den Kolonien zu erkennen. Ebenfalls den Münzemissionen römischer Kolonien im Osten gilt der folgende Beitrag: „Les colonies honoraires ou les colonies de vétérans ?" (zuerst 2003). Am Beispiel sogenannter Titularkolonien wie Tyros,

Sidon, Rhesaina, Caesarea-Arka und Damaskus zeigt Dąbrowa, dass die Gründung von Veteranenkolonien durch das Auftreten des neuen Kolonientypus ab dem späten 1. Jahrhundert n. Chr. keineswegs außer Mode kam. Dieser Beobachtung geht Dąbrowa weiter nach in dem Aufsatz „Le vexillum sur les monnaies coloniales (IIe–IIIe s. ap. J.-C.)" (zuerst 2004). Das Vexillum trat gehäuft auf dem Revers kolonialer Münzprägungen zwischen Septimius Severus und Valerian auf. Dąbrowa sieht in diesem Befund ein starkes Argument für seine Hypothese, dass auch die sogenannten Titularkolonien des 2. und 3. Jahrhunderts im Wesentlichen Veteranenkolonien waren. Auf erheblich breiterer numismatischer Basis verifiziert er dieses Annahme in der Studie „Roman military colonization in Anatolia and the Near East (2nd-3rd c. AD" (zuerst 2004). Hier untersucht Dąbrowa verschiedene Revers-Typen (Roma, Marsyas, Dioskuren, Wölfin, „Gründertypus" für die Kolonien Rhesaina, Caesarea-Arka, Tyros, Sidon, Damaskus, Tyana, Aelia Capitolina). Dąbrowas These, dass Veteranenkolonien auch nach Hadrian gegründet wurden, ist plausibel, weniger überzeugt seine Behauptung, ihre Funktion habe sich gewandelt: Später, so meint er, sei nicht mehr der Wille ausschlaggebend gewesen, die Peripherie zu romanisieren, sondern das innenpolitische Kalkül der Kaiser, sich eine Machtbasis in den Provinzen zu schaffen. Dass die Gründung von Veteranenkolonien vor allem unter den Severern und den frühen Soldatenkaisern ein „innenpolitisches Instrument" gewesen sei, ist auch das die Kernthese der den Band abschließenden vier Aufsätze („Les colonies et la colonisation romaine en Anatolie et au Proche-Orient", zuerst 2003; „La legio III Gallica, la colonisation militaire et les Sévères", zuerst 2005; „Military colonization in the Near East and Mesopotamia under the Severi", zuerst 2017; „Veterans and the urban policy of Roman emperors", Originalbeitrag). Bei Philippus Arabs etwa sieht Dąbrowa als Motiv, „to create in Syria and Arabia a social, political and ideological base to support the dynasty he had founded" (S. 167). Dass die Kaiser loyale Städte belohnten und die bestraften, die in Bürgerkriegen aufs falsche Pferd gesetzt hatten, steht außer Zweifel. Dafür, dass sie ihre „Kolonisationspolitik", so es eine solche „Politik" im Sinne einer kohärenten Strategie denn gab, der Überlegung unterordneten, die Basis ihrer Dynastie zu festigen, sind die Belege allerdings doch eher dünn. Dass die Herausgeber der Philippika Dąbrowas kleine Schriften in ihre Reihe aufgenommen haben, verdient Dank und Respekt. Die Beiträge wurden neu gesetzt und um eine einheitliche Bibliographie für den gesamten Band sowie ein Namens-, ein Orts- und ein Quellenregister ergänzt. Leider wurde darauf verzichtet, die englischen Beiträge einer Korrektur zu unterziehen. Die 15 Aufsätze, die etliche Jahrzehnte überbrücken, enthalten viel zeitlose Weisheit. Hermeneutischer Scharfsinn übersteht alle möglichen politischen Umbrüche und Zäsuren. Gerade Forscher, die vielleicht eher dem Verstehen den Vorzug vor dem Erklären geben, werden Dąbrowas Aufsätze mit Gewinn zur Hand nehmen, sich durch seine Thesen anregen lassen und sich vielleicht auch hier und da an ihnen reiben. Michael SOMMER.

Caroline DÄNZER, *Der Schlüssel zur Tragödie. Der senecanische Chor in Jakob Baldes dramatischem Werk*, Tübingen, G. Narr, 2020 (NeoLatina, 35), 22,5 × 15,5 cm, 247 p., 98 €, ISBN 978-3-8233-8383-3.

Cet ouvrage est la publication d'une thèse soutenue en 2019 à la Julius-Maximilian-Universität de Würzburg, sous la direction du Pr. Thomas Baier. Elle est consacrée à l'auteur jésuite du XVIIe siècle Jacob Balde, bien connu et étudié en Allemagne, hélas beaucoup moins en France, à part les travaux de Jean-Marie Valentin et Andrée Thill, et notre récente traduction de *Jephtias* en français (Paris, 2020). C'est d'ailleurs à J.-M. Valentin que C. Dänzer emprunte l'expression de *Seneca christianus* (p. 163) qui

sert de soubassement à sa démonstration. Balde en effet, dans les *Prolusiones* à l'édition de sa tragédie *Jephtias* [1654], affirme puissamment sa dette à l'égard de Sénèque le Tragique, qu'avait redécouvert la Renaissance, et dont s'est largement inspiré le théâtre jésuite ; chez lui, cette influence ne se limite pas à la thématique, à la philosophie stoïcienne, à la citation sénéquienne, à l'usage de la *sententia*, elle va jusqu'à l'imitation des vers sénéquiens les plus complexes, *versibus intercisis, heteroclitis, anomalis, quandoque inversis* (*Prolusiones, ad finem*), prouvant son extraordinaire virtuosité dans l'usage du latin. C'est là justement le sujet du travail de Mme Dänzer, qui met en parallèle chœurs sénéquiens et chœurs baldiens, dans l'ensemble de l'œuvre dramatique de ce dernier et plus particulièrement dans la tragédie scolaire consacrée à l'histoire biblique de la Fille de Jephté (Juges, XI), d'abord jouée à Ingolstadt en 1637 (nous n'en avons que la *periochè*, la présentation), puis imprimée, dans une version modifiée, à Amberg en 1654. Le livre se présente en deux grandes parties, la première consacrée au chœur dans les tragédies de Sénèque, la seconde au chœur sénéquien dans l'œuvre dramatique de Balde. Le fil directeur de la réflexion est que le chœur, chez l'un comme chez l'autre auteur, fonctionne comme mise-en-abyme de la tragédie, offrant, à travers une forme littéraire très soignée, un reflet en condensé de la signification de la pièce (p. 24). Les deux tragédies retenues pour l'analyse du chœur sénéquien sont *Les Troyennes* et *Œdipe*, jugées apparentées par leur thématique de la justice divine et de la Providence, justement mise en lumière par les chœurs. Que ces pièces aient été conçues pour la scène ou la *recitatio* (la question n'est pas résolue) ne change rien à la démonstration : les chœurs forment une sorte de reflet en réduction de la tragédie, exactement comme le miroir convexe que Dällenbach utilise comme métaphore de sa théorie de la mise-en-abyme. Ainsi dans *Œdipe* sont-ce les thèmes de la faute et de la responsabilité que portent les parties lyriques, notamment l'éloge de Bacchus, dieu protecteur de la ville de Thèbes, au second acte (v. 403-508) : à travers le *nefas* (v. 444) qui accompagne le cortège de Bacchus, c'est toute l'impiété sacrilège du crime d'Œdipe qui est, dans un système de vers complexes et polymétriques, latéralement exprimée. Ou encore, au troisième acte, le chœur évoquant la fondation de Thèbes fait-il allusion, à travers les *nova monstra* (v. 724) à la culpabilité d'Œdipe : ainsi le spectateur ou l'auditeur est-il averti, poétiquement, avant le protagoniste lui-même. Dans *Les Troyennes*, l'auteur se livre au même type d'analyse autour du choix de la mort comme seule réponse à la douleur. Une brève conclusion souligne la mise en exergue, par les chœurs sénéquiens, de la pression du *fatum* sur l'homme et de la réponse qu'il peut y apporter dans la perspective stoïcienne d'un progrès spirituel. Point de vue qui, christianisé, se retrouvera, tant esthétiquement que moralement, dans les chœurs de Jacob Balde. La seconde partie du livre, qui lui est consacrée, se divise à son tour en deux : l'auteur passe d'abord en revue les œuvres dramatiques de Balde que l'on pourrait qualifier de « mineures », et qui ne sont point des tragédies, avant de consacrer l'essentiel de sa réflexion au grand drame tragique de la Fille de Jephté. Le premier chapitre a l'avantage de présenter, dans l'ordre chronologique de leur composition, des textes peu connus et très divers : en premier la déclamation scolaire intitulée *Regnum poetarum* (1628, texte inédit que Mme Dänzer cite d'après le manuscrit de la Staatsbibliothek de Munich), variations sur les thèmes *bella*, *funera*, *triumphi*, dans le contexte de la Guerre de Trente Ans ; le passage cité (p. 121-122) inclut lui-même une strophe sapphique inspirée d'*Hercule sur l'Œta* qui y inscrit le motif de la modération. Dans le *Iocus serius* (1629, inédit lui aussi), inspiré de l'histoire de la conversion de saint Genet, le chœur reflète le mélange des genres ici pratiqué par Balde. Vient ensuite le *Magnus Tillius redivivus* (1632), célébration du grand stratège Johann von Tilly ; il s'agit d'un prosimètre, dont le chœur *Tillium flemus* rappelle le *Hectora flemus* des *Troyennes* et annonce sans doute le *Flevimus omnes* de *Jephtias*. Les chœurs de *Tilly*

offrent une stylisation de la stature morale chrétienne du protagoniste (p. 139) qui se retrouvera elle aussi dans *Jephtias*. Seul le chœur relève ici du tragique, le reste reposant sur le mélange des genres. Le troisième texte étudié est la paraphrase lyrique *Philomela*, à partir d'une œuvre attribuée autrefois à saint Bonaventure, et maintenant à John Peckham son disciple. L'Âme (la bien-aimée, *Philomena*) emprunte la voix du rossignol (*Philomela*) pour dire son amour au Christ-amant, selon le modèle du Cantique des Cantiques et le schéma des Heures liturgiques. On ne saurait parler ici de mise-en-abyme, ni même de chœurs au sens dramatique du terme, mais de passages en mètres lyriques qui introduisent une émotion particulière. Le *Drama georgicum*, fantaisie reposant sur l'hypothétique restauration de la langue osque, ne comporte pas de chœur. En revanche *Arion Scaldicus* (1649), célébrant la prise d'Anvers par Alexandre Farnèse et considéré comme un *drama hydraulicum* imité des Jeux isthmiques, est interprété comme un « cas limite », où le chœur aurait fonction de contrepoint tonal et se ferait lui-même le reflet du mélange de genres à l'œuvre dans l'ensemble du texte. La conclusion de ce passage en revue parfois un peu hétéroclite est que c'est dans les œuvres les plus tragiques que le chœur joue vraiment ce rôle de miroir convexe qu'implique la mise-en-abyme. C'est dans *Jephtias Tragœdia* que nous allons retrouver à plein cette fonction sénéquienne. L'auteur rappelle d'abord qu'il existe deux versions de la pièce, l'une, intitulée *Jephte*, qui fut jouée en 1637 au collège jésuite d'Ingolstadt, et qui contenait déjà des chœurs, comme l'indique la *periochè*, et celle qui fut revue, allongée et imprimée en 1654, et dont le titre met l'accent sur la Fille aux dépens du Père. Utilisant les *Prolusiones*, elle présente, peut-être un peu longuement, les différences entre les deux versions, notamment l'introduction d'un fiancé extra-biblique, et le sens typologique qui apparaît avec la résolution du double anagramme *Menulema* / *Ariphanasso* = *Emmanuel* / *Pharaonissa* qui fait du couple de la jeune fille sacrifiée par son père et de son fiancé des figures annonçant le Christ et son Église. La suite de la démonstration montrera que, justement, les chœurs ont pour fonction d'annoncer latéralement ce sens caché, qui ne sera révélé qu'à l'extrême fin de la pièce. Le texte est suivi de *Melodramatica*, pièces lyriques dont on sait, par les travaux de N. Tschulik, que c'étaient des sortes d'intermèdes destinés à être chantés sur des mélodies connues. Reprenant les études de W. Stroh et E. Lefèvre, Mme Dänzer montre que le *Jephté* de 1637 comportait déjà des chœurs, mais que ces derniers, augmentés en nombre, prennent aussi une importance beaucoup plus grande dans *Jephtias* du fait de leur rôle d'annonce du sens typologique. Présentant ensuite d'une manière systématique (peut-être un peu longue et parfois paraphrastique) le texte de 1654, elle analyse au fil de leurs occurrences les différents chœurs : – À l'acte premier, celui des lieutenants de Jephté sur l'ambition, en vers saphiques, constellé de termes sénéquiens, « senecanische Affektvokabeln » (*Vrit*, *cupido*, *vis*, *furit*, etc.), suivi d'un éloge en anapestes de Jephté qui se dresse par son seul mérite : manière, selon l'auteur, de le disculper d'emblée de toute faute morale et de préparer le terrain pour l'interprétation typologique (p. 180). – Il faut attendre la fin de l'acte II pour rencontrer les chœurs suivants, mais Mme Dänzer a raison de signaler auparavant, à la scène VI, les passages lyriques (« Ständchen ») où le fiancé Ariphanasso loue sa bien-aimée à grand renfort d'images empruntées au Cantique des Cantiques : manière d'annoncer le dévoilement final des anagrammes, mais aussi naïveté de l'expression topique qui induit une légère ironie à l'égard de celui que nous avons appelé ailleurs le rôle de ténor de cette histoire. Vient alors le chœur de la septième scène, qui fait suite à la prière de Jephté, incluant son célèbre vœu de sacrifier, s'il est vainqueur, le premier être qui viendra à sa rencontre. Le chœur est un nouvel éloge de Jephté, dans lequel l'auteur discerne des allusions (p. 186) à la survie chrétienne de l'âme, à travers les exemples antiques rapportés à Jephté, comme Sénèque le faisait pour Œdipe dans sa tragédie.

Enfin, un dialogue entre le chœur et le devin, inspiré de celui entre Cassandre et le chœur dans *Agamemnon*, superpose habilement références antiques et bibliques et justifie également le vœu. – Au troisième Acte, Mme Dänzer voit dans le chœur du peuple de Galaad, à la scène III, une justification du *bellum iustum*, adossée à la description de la paix en termes bucoliques. Il est à noter qu'à la fin le chœur invite Menulema à aller à la rencontre de son père vainqueur, ce qui contribue encore à disculper ce dernier. La scène suivante sera la fatale rencontre du père et de la fille, beaucoup plus développée ici que dans la Bible. Suit un bref passage lyrique des compagnes de Menulema, reprenant le premier chœur des *Troyennes*, mais annonçant surtout, en creux, le destin figuratif de Menulema. Puis c'est un chœur de soldats à trois voix, les miséricordieux, les défenseurs et les accusateurs, dans lequel Mme Dänzer lit un tournant dans la fonction chorale chez Balde : le chœur introduit les diverses interprétations possibles de l'action. – Le premier chœur de l'acte IV commente en anapestes l'*agôn* de Jephté qui a précédé, puis appelle sur lui la douceur du sommeil dans une jolie cantilène, à la fonction à la fois esthétique et apaisante. Suit alors la grande scène de la montagne, la plus belle à notre avis, entrecoupée de mètres lyriques mais aussi de chœurs qui ont fonction d'amplificateur émotionnel des mises en garde de Thamar et Rachel contre l'horreur de la mort. – Dans le cinquième et dernier acte enfin, après trois très longues et énigmatiques relations du sacrifice (qui a eu lieu) à Ariphanasso, l'essentielle dernière scène, feu d'artifice final, riche en mètres lyriques, met face à face ce dernier et les jeunes filles constituées en chœur de pleureuses dirigé par Thamar et Rachel ; elle contient deux beaux épisodes, ponctués de commentaires lyriques d'Ariphanasso, où les jeunes filles comparent le triste sort de Menulema à l'heureuse métamorphose de héros antiques devenus immortels, puis où elles remettent au fiancé, telles des reliques, les vêtements et parures de la jeune morte assimilés aux instruments de la Passion : la typologie s'affirme, pour éclater triomphalement dans le tout dernier chœur, bref, en anapestes, qui explicite les anagrammes et établit le rôle pré-christique de la Fille de Jephté, ainsi que l'union figurative, à travers les deux protagonistes, du Christ et de son Église. L'ouvrage conclut sur le rôle émotionnel des *Melodramatica*, sorte de concession au public, et le caractère de synthèse de *Jephtias Tragœdia*, à la fois du point de vue du mélange des genres, et, pour reprendre une formule de J.-M. Valentin, « somme théâtrale de la pensée théologique de J. Balde ». On pourrait reprocher à l'auteur de ne pas utiliser les intéressantes suggestions de Jacqueline Dangel sur les vers polymétriques sénéquiens ; et que soit complètement laissé de côté *Hercule sur l'Œta*, certes peut-être pas de Sénèque, mais revendiqué comme modèle de *Jephtias* par Balde. On regrettera, enfin, que l'index du texte ne couvre pas les notes. Le livre de Mme Dänzer n'en reste pas moins un apport précieux aux études baldiennes sur un point qui n'avait jamais été traité de façon systématique.

Dominique Millet-Gérard.

Anita di Stefano / Marco Onorato (ed.), *Lo specchio del modello. Orizzonti intertestuali e* Fortleben *di Sidonio Apollinare*, Napoli, Paolo Loffredo, 2020 (Studi latini, 94), 21 × 15 cm, 486 p., 38,5 €, ISBN 978-88-32193-33-6.

L'ouvrage, issu des actes d'un colloque international tenu les 4 et 5 octobre 2018 à Messine, est en lien avec le regain d'intérêt pour l'œuvre de Sidoine (cf. G. Kelly / J. van Waarden (ed.), *The Edinburgh Companion to Sidonius Apollinaris*, Edinburg, 2020, et le site élaboré par J. van Waarden <https://sidonapol.org>). Il a pour but d'investiguer des champs encore inexplorés de l'œuvre de l'écrivain auvergnat dans deux sections, chacune précédée d'une introduction spécifique. La première section, qui se distribue en deux parties, porte sur l'étude des modèles classiques et de leur réutilisation par Sidoine.

Dans les quatre premiers articles, centrés sur la poésie de Sidoine, les auteurs proposent un examen de la réutilisation des mythes classiques pour mettre en évidence comment le poète auvergnat, à l'instar de écrivains de l'antiquité tardive, propose une *renouatio* esthétique des paradigmes hérités de la littérature classique. Les articles suivants confrontent la pratique de l'intertextualité en lien avec la réalité idéologique et culturelle de la Gaule du Ve siècle : comment l'écrivain, aussi bien dans ses lettres que dans sa poésie, actualise les modèles classiques à destination de son public cible, les lettrés de l'aristocratie galloromaine, qu'ils soient païens (s'il en reste encore) ou surtout chrétiens. La seconde section porte sur le *Fortleben* de Sidoine : comment l'auteur, qui a su renouveler les modèles classiques, à son tour devient lui-même un modèle et ce non seulement pour la génération qui le suit, mais encore pour la littérature médiévale puis humaniste – ce renom étant souligné par l'importante tradition manuscrite de ses écrits. Une longue introduction de M. Onorato fait un état de la question détaillé sur la notion d'intertextualité depuis l'*arte allusiva* définie par Pasquali en 1942 et développée pour ce qui concerne l'œuvre de Sidoine par l'étude fondatrice de I. Gualandri (Furtiva lectio. *Studi su Sidonio Apollinare*, Milano, 1979) jusqu'aux derniers apports dus à la linguistique structurale. Cette introduction permet de mettre en évidence les deux axes d'analyse des articles de la première partie. D'une part, l'*usus* auctorial de Sidoine fondé sur l'érudition et sur un maniérisme stylistique défini comme le triomphe de la variation et de l'hybridation des matériaux traditionnels ; se profile alors l'analyse de l'*aemulatio* sidonienne conçue comme une *furtiua aemulatio*, un jeu d'allusions et d'emprunts aux grands auteurs classiques. D'autre part, le problème de la réception d'une telle œuvre exigeant un public apte à déchiffrer les mécanismes et les implications de cet *ars* ; se pose ainsi la question de la réalité historique de cette *nobilitas* cultivée telle que la construit l'auteur au travers de son œuvre. Parmi les articles de cette première partie, on relèvera celui de F. E. Consolino qui réfléchit sur la réutilisation du mythe comme élément constitutif de la tradition poétique de Sidoine, notamment en tant que cadre structurant les poèmes officiels. Par l'analyse précise et rigoureuse des deux panégyriques (*carm.* 5 et 7) puis des deux épithalames (*carm.* 11 et 15), F. E. Consolino montre que l'utilisation du mythe dépasse la topique attendue dans ces genres poétiques afin de prendre une très large place dans la narration et de s'adapter, très précisément, non seulement aux destinataires premiers de ces poèmes, mais aussi, plus largement, à l'attente du public cultivé qui en constitue le lectorat ciblé. Elle souligne ainsi l'importance du mythe qui, de façon plus inattendue, sous-tend l'architecture des préfaces des poèmes officiels dans une lecture littéraire dont les enjeux sont d'attirer l'attention aussi bien sur l'*usus* auctorial que sur la juste compréhension attendue des différents types de lecteurs. Les articles de M. J. Falcone et de J. Hernández Lobato se concentrent sur l'enjeu du mythe dans des poèmes particuliers : la première analyse tous les aspects de la réutilisation du personnage de Médée tandis que le second propose une étude métalittéraire du Phénix et de l'Aurore, symboles de la *renouatio* esthétique et culturelle proposée par Sidoine. R. Santoro montre que les allusions de Sidoine aux repas monstrueux de la mythologie prennent une dimension métapoétique pour exprimer le rapport entre l'auteur et son écriture, en particulier dans *carm.* 9. S. Santelia examine pour sa part les jeux intertextuels dans *carm.* 12, offrant ainsi au lecteur une vision des Burgondes mêlant éléments de réalité, travestissements littéraires et expérience autobiographique. A. Peltarri propose un des deux articles consacrés, dans cette partie, à la prose de Sidoine. Il étudie le réseau épistolaire liant les intellectuels contemporains : le rhéteur Sapaudus est le destinataire de la lettre 5,10 de Sidoine et de la lettre 2 du philosophe Claudien Mamert. Par l'analyse comparative de ces deux lettres, Peltarri arrive à une conclusion qui remet en question la chronologie habituelle de ces deux lettres : il pense que, selon toute vraisemblance, la lettre de

Claudien à Sapaudus est une réponse à celle que Sidoine adresse au même destinataire, et donc que, contrairement à l'opinion défendue par les philologues précédents, elle lui est postérieure. Par ailleurs la comparaison de ces lettres pointe la divergence de jugement entre Claudien et Sidoine sur la valeur de l'éloquence contemporaine par rapport à l'éloquence classique. Dans un long article, M. Onorato revient sur un type particulier d'intertextualité sidonienne dans le *carm.* 15 : il montre l'arrière-plan philosophique de ce poème qui, outre les hypotextes poétiques d'Ovide et de Properce déjà identifiés par la critique, joue aussi avec des allusions au poème de Martianus Capella, *De nuptiis philologiae et Mercurii*, faisant ainsi de l'épithalame un lieu poétique d'échange expérimental entre différents genres. La lecture néoplatonicienne sous-jacente ainsi proposée permet de dégager deux niveaux de lecture différents adressés à deux publics : un premier niveau littéraire pour un public sensible au renouvellement de l'esthétique épithalamique et un niveau philosophique au sens crypté destiné aux amis néoplatoniciens du marié. La première partie se termine par une analyse succincte de *epist.* 8,11 : dans cette lettre adressée au rhéteur Lupus, Sidoine célèbre un autre rhéteur, Lampridius, dont il décrit la mort avec force détails. M. Zoeter pose la question de la finalité d'une telle lettre en fonction des différents cercles de lecteurs : le destinataire spécifique de la lettre à travers lequel Sidoine s'adresse à une audience plus large, ses pairs de l'aristocratie gauloise écartelés entre leur idéal de préservation de la *Romanitas* et la réalité des périls induits par la réalité sociale de l'époque. Les articles de cette première partie proposent, grâce à une analyse littéraire de l'*usus* auctorial, notamment dans sa réappropriation de l'usage des mythes traditionnels, une réflexion sur les différents types de lectures proposées par Sidoine à son public cible, l'aristocratie sénatoriale galloromaine : tout d'abord une lecture littéraire qui se déploie autour d'une érudition et d'une esthétique empreintes de la nostalgie de ces lettrés se définissant comme les derniers héritiers de la culture classique ; ensuite une lecture politique sous-jacente destinée à cette aristocratie menacée par les mutations liées à la nouvelle domination barbare ; enfin, parfois aussi une lecture plus philosophique qui propose une réflexion sur la possibilité d'une *renouatio* de cet héritage classique. La seconde partie de l'ouvrage, un peu plus courte, se concentre sur la réalité historique de la réception de l'œuvre de Sidoine à travers les siècles. Dans son introduction, A. di Stefano met en évidence les difficultés liées à l'analyse de ce *Fortleben*, laquelle doit nécessairement croiser des approches différentes : philologique à travers l'étude des étapes de la tradition manuscrite, littéraire par l'analyse des citations et liens intertextuels entre les écrivains postérieurs et Sidoine, et socioculturelle par l'examen de l'évolution intellectuelle des publics successifs. L. Furbetta s'intéresse à la présence de Sidoine dans l'œuvre d'auteurs immédiatement postérieurs : elle montre l'importance de l'héritage de Sidoine dans l'œuvre poétique et épistolaire de son neveu, Avit de Vienne. L'intertextualité entre Avit et Sidoine se mêlant souvent à d'autres intertextualités provenant des modèles classiques qui irriguent la culture de l'un et l'autre, il devient difficile de déterminer avec certitude l'influence qu'a pu exercer Sidoine sur l'évêque viennois. S. Condorelli étudie, paradoxalement, l'absence de Sidoine dans l'œuvre de Venance Fortunat : en effet, alors que la production de Venance est riche de citations et d'intertextualités renvoyant aux poètes classiques, on ne trouve ni mention explicite de Sidoine (au contraire de citations d'autres modèles tardifs qu'admire Venance) ni traces indubitables d'une intertextualité sidonienne. Toutefois, en se consacrant aux *carmina*, S. Condorelli cherche à trouver une influence possible du poète auvergnat sur le poète poitevin. Cette tâche est d'autant plus ardue qu'au maniérisme de Sidoine s'oppose la simplicité du style de Venance, marquant ainsi un point de rupture important dans le paradigme esthétique des deux poètes, lié à un changement de public : à la caste culturelle de l'aristocratie galloromaine succède le public de la cour des rois

mérovingiens dont la culture latine est plus limitée. Avec l'article de A. di Stefano, on avance dans le temps pour s'intéresser à l'engouement des humanistes pour Sidoine : il étudie le commentaire de Sidoine fait par Pio en 1498 ; dans cette exégèse écrite à la hâte, sans organisation claire, les notes essentiellement lexicales soulignent les archaïsmes de Sidoine même si souvent Pio force la compréhension du texte qu'il essaie d'éclaircir de ses remarques. Ce commentaire, peu valorisé par la critique moderne, mérite toutefois l'attention du fait de conjectures et de remarques prosodiques intéressantes. É. Wolff étudie la notice que Pietro Crinito écrit sur Sidoine dans son *De poetis latinis* en 1505. Dans les 95 notices biographiques qui vont de Livius Andronicus à Venance Fortunat règne un certain flou chronologique puisque Crinito considère Sidoine comme le dernier poète latin (après Venance Fortunat). Dans une brève notice, l'humaniste condamne la corruption de la langue latine due à Sidoine et aux autres poètes gaulois tout en faisant d'intéressantes remarques sur le style de la prose de Sidoine, considéré comme un continuateur de Cicéron. Ce jugement est à comprendre dans le contexte de la querelle stylistique déclenchée par Politien entre les cicéroniens et les apuléens auxquels les humanistes associent habituellement Sidoine. Enfin, J. van Waarden clôt ce survol de la réception en faisant un état de la question des études sidoniennes actuelles : durant ces cinquante dernières années, l'abandon de la *Quellenforschung* pour le *New Criticism* a donné un élan nouveau à l'étude littéraire de l'antiquité tardive dont ont bénéficié les recherches sur Sidoine. Il propose ensuite une réflexion sur les directions dans lesquelles il serait possible d'orienter ces études dans l'avenir : elles pourraient, par exemple, devenir un point de départ pour revisiter le concept d'intertextualité ou amener à une réflexion sur d'autres méthodes d'analyse littéraire en lien avec les études socioculturelles. La complémentarité des deux parties de l'ouvrage en fait un excellent état de la question des études sidoniennes : l'organisation interne en deux parties donne une grande cohérence à l'ensemble des articles qui offrent un apport intéressant et neuf à la compréhension de l'œuvre de Sidoine ; en mettant en avant la variété des niveaux de lecture, ces différentes analyses montrent comment l'auteur, de manière subtile, en jouant notamment sur l'intertextualité et les codes génériques hérités de la littérature classique, différencie les compétences de réception de son lectorat. On regrettera peut-être le choix de bibliographies indépendantes pour chaque article au détriment d'une bibliographie générale, qui faciliterait la recherche du lecteur et éviterait les inévitables répétitions d'ouvrages essentiels souvent référencés. Nicole HECQUET-NOTI.

R. Malcolm ERRINGTON / Isabelle MOSSONG, *Die Staatsverträge des Altertums. Vierter Band. Die Verträge der griechisch-römischen Welt von ca. 200 v.Chr. bis zum Beginn der Kaiserzeit.* Bearbeitet von R. M. E. unter redaktioneller Mitarbeit von I. M., München, C. H. Beck, 2020, 24 × 17 cm, XXII-663 p., 86 €, ISBN 978-3-406-02696-6.

C'est là le quatrième volume des traités du monde de l'antiquité gréco-romaine qui s'étendent sur une période allant d'environ 200 av. J.-C. jusqu'au début de l'époque impériale que proposent les éditions munichoises C. H. Beck. Ce quatrième volume comprend une série de traités allant du numéro 601 au numéro 816. Il a été travaillé par R. Malcom Errington qui présente son travail dans une courte, mais instructive introduction. Une telle collection est d'autant plus importante qu'elle entend rassembler au fil du temps un *corpus* quasi-complet des traités repris tant aux œuvres littéraires qu'à la pratique à travers les documents épigraphiques disponibles et montrer ainsi que, quoi qu'aient pu en dire de nombreux auteurs souvent eux-mêmes non-historiens, il existait bel et bien une pratique du droit international, quand bien même les nations au sens moderne du terme n'étaient pas encore nées. Certes, ce défaut des nations qui interdirait

alors tout emploi justifié des termes « droit international » se révèle finalement totalement factice, car, qu'il s'agisse des différentes *poleis* grecques ou de l'état dans lequel se trouvait avant la période impériale la République romaine, ces entités politiques n'en avaient pas moins entretenu entre elles à divers niveaux des relations que l'on ne peut que qualifier d'internationales tant en matière de diplomatie, d'alliances diverses ou de traités, quitte à faire hurler d'effroi les modernistes qui s'y refusent obstinément, et donc, désormais ainsi illustrées par cette importante et fort bienvenue collection. Les quelque 215 documents qui sont proposés dans ce volume sont tous donnés dans les versions originales dont ils sont tirés, donc soit en grec, soit en latin, mais joints à de nouvelles traductions qui en ont été faites en langue allemande. Le collecteur de cet ensemble de textes précise dans sa préface qu'il y a ici deux grands groupes de textes. Le premier concerne les cités de Crète dont il ressort, à travers les traités qu'elles passent, qu'elles semblent vouloir constamment garantir leurs forces militaires par des relations contractuelles durables, la pression de Rome ne devenant plus forte qu'à partir du second siècle avant notre ère. Le second groupe concerne Rome qui, à partir de ce même second siècle av. J.-C. et cela jusqu'à la première guerre contre Mithridate, passe divers traités d'alliance avec les cités grecques, comme cela avait pu se faire avec les cités de l'Italie antérieurement, qui laissent apparaître un système de domination romaine de plus en plus présent. Ce volume présente donc ainsi divers traités d'alliance, selon certains types qui ont pu exister entre cités grecques, notamment avec reconnaissance réciproque de citoyenneté (*isopoliteia*), en formant une confédération entre cités (*sympoliteia*) ou encore en offrant des garanties aux marchands venus dans des ports étrangers (*symbola*), ainsi que quelques traités de paix tant entre cités grecques qu'entre Rome et des princes ou des cités étrangers, tel celui fait entre Marc-Antoine et Antiochos de Commagène en 38 av. J.-C. Redisons-le, c'est là un travail tout à fait remarquable qui mérite d'être mieux connu de la part des internationalistes, fussent-ils seulement attachés à la période moderne, dès lors que ces divers textes mis à leur disposition peuvent leur permettre de changer les idées préconçues qu'ils ont pu se forger sur l'antiquité en leur montrant à l'envi que ces époques anciennes avaient parfaitement su exploiter les instruments de la diplomatie qui étaient à leur disposition et qu'il existait bel et bien une vie internationale entre les différentes entités politiques existantes. Dominique GAURIER.

María Pilar GONZÁLEZ-CONDE PUENTE, *Las provincias de Hispania en los años de Adriano*, Zaragoza, Pórtico librerías, 2019, 24 × 17 cm, 415 p., fig., ISBN 978-84-7956-185-7.

El reinado del emperador Adriano (117-138) constituye una verdadera encrucijada en la historia del Imperio Romano. La concepción de la figura del príncipe y de su relación con los súbditos adquirió una nueva forma que marcó el desarrollo del Imperio, al menos, durante los dos siglos siguientes. El *Epitome de Caesaribus* 14.11 afirma que la organización de las oficinas públicas y palatinas, así como la del ejército, se mantenía en su tiempo tal y como Adriano las diseñó, salvo por algunos cambios introducidos por Constantino. No es necesario discutir la justeza de tal apreciación. La traigo a colación para hacer ver que en la propia Antigüedad el reinado de Adriano fue considerado un momento de cambio y reorganización del Imperio. El reinado de Adriano estuvo marcado por tres grandes líneas de acción que fueron novedosas: la comunicación con los súbditos, la liberalidad hacia los súbditos y la potenciación de los instrumentos de gobierno imperial. La primera de estas líneas maestras tiene al viaje como acto fundamental de gobierno. El viaje constante por las provincias le permitió tomar la iniciativa en la relación con los habitantes de las provincias, fueran o no ciudadanos. El emperador

se convirtió en promotor del diálogo con los provinciales en lugar de esperar en Roma la llegada de las embajadas desde provincias y ciudades con sus peticiones. La segunda de las líneas maestras del reinado fue la liberalidad del emperador hacia los súbditos de las provincias. Los emperadores no habían necesitado ninguna justificación ni petición para emplear las riquezas del Imperio en engrandecer y embellecer la ciudad de Roma. En cambio, las ciudades de las provincias, para disfrutar de una parte de los beneficios del Imperio, debían hacer una petición formal al emperador por medio de una embajada. Las desgracias naturales o las crisis sociales o políticas eran los motivos de tales peticiones. Con Adriano, las ciudades de las provincias comenzaron a beneficiarse del Imperio tal y como lo había hecho hasta el momento sólo Roma. Un tercer elemento cierra el triángulo de actitudes del emperador hacia los provinciales: la reforma de los instrumentos del gobierno, de la administración. La necesidad de comunicación constante con los súbditos llevó al reforzamiento de dos servicios: los del *ab epistulis* y del *a libellis*. Las consecuencias de esta reforma de la administración, que se atestigua en el aumento gigantesco de la documentación adrianea, fueron al menos dos. Por un lado, la concentración de todo el poder en manos del emperador; por otro, la deslocalización del poder imperial. Adriano sentó las bases para que la ciudad de Roma dejara de ser, de manera efectiva, aunque no simbólica, la capital del Imperio. En palabras de Herodiano (1.6.5) para Cómodo: "Roma está allí donde se encuentre el Emperador". González-Conde ha realizado un estudio exhaustivo de lo ocurrido durante el reinado de Adriano en Hispania. Con un despliegue de erudición envidiable, la autora ha reunido toda la información, fundamentalmente epigráfica y también arqueológica, disponible para Hispania y la ha ordenado en siete extensos capítulos con los que cubre aspectos políticos y administrativos, tanto provinciales como locales, así como ámbitos sociales y económicos. En su obra, González-Conde ha cubierto esas tres líneas del gobierno de Adriano. Obviamente, el viaje entre el año 122 y 123 por Occidente, con destino final en Hispania, es parte fundamental de su estudio. La liberalidad del emperador está presente a lo largo de todas las páginas del volumen, pero se hace especialmente visible en Itálica, muestra del modelo urbano y cívico que Adriano concibió y difundió por todo el Imperio. La abundante documentación salida de manos de la administración adrianea es, en buena medida, la razón misma de la obra. Posiblemente, para el reinado de ningún otro emperador se habría podido concebir una obra dedicada exclusivamente a las provincias hispanas. A un primer capítulo dedicado a la Península Ibérica en los planes imperiales, sobre el que volveré más tarde, sigue el titulado "La vida provincial". Se estudian aquí los gobernadores, lo legados y los procuradores de cada una de las tres provincias, para terminar con la recopilación de la información sobre los *concilia prouinciarum*. El método utilizado ha sido, fundamentalmente, el estudio prosopográfico de los gobernantes. El mismo principio metodológico ha conformado otros dos capítulos. En el capítulo 4, "Sociedad y promoción social de los Hispanos", se hace un estudio de las carreras ecuestres y senatoriales de los hispanos organizados por provincias. En el capítulo sexto González-Conde estudia "El Ejército de Hispania", centrado en la *Legio* VII. Analiza quiénes fueron, durante estos veinte años de reinado, los legados, los tribunos y otros mandos de la legión, así como los soldados de esta unidad. Le añade el estudio de las unidades auxiliares hispanas y los oficiales legionarios hispanos que prestaron servicio fuera de la Península. La prosopografía es un procedimiento acertado y, asimismo, limitado para el estudio del gobierno y la sociedad romanas en tiempos del Imperio. El análisis de cada uno de los individuos que desempeñaron durante algún tiempo alguna tarea de responsabilidad en los gobiernos provinciales o en el ejército puede ofrecer resultados interesantes sobre la oligarquía imperial y sobre las relaciones entre esta oligarquía y el príncipe de turno. Sin embargo, es un método incapaz de revelar tanto las tendencias en el gobierno

del Imperio como las líneas de transformación social. La prosopografía no permite reconocer las continuidades o las inconsistencias de las decisiones imperiales porque presupone que los emperadores no eran capaces de desarrollar políticas coherentes. La prosopografía de las oligarquías dirigentes es una ventana estrecha para el estudio de la sociedad romana, aún más cuando se cruza con el marco geográfico. Al fin y al cabo, el Imperio permitió la creación de lazos personales, sociales, políticos, religiosos e ideológicos por encima de las fronteras de las provincias. El Capítulo 3 está dedicado a "La Vida Local". No se trata de un estudio sistemático de la situación de las ciudades y de otras comunidades no urbanas en las provincias hispanas, sino de un análisis concienzudo de documentos particulares que se sitúan en el reinado de Adriano. Pactos de hospitalidad, el censo de Vascones y Várdulos, el establecimiento de los límites (*trifinium*) entre las ciudades de Solia, Epora y Sacili Martiale son estudiados con especial detalle y con el buen hacer que caracteriza la obra de González-Conde. Acompañan al estudio de estos documentos de carácter político y jurídico la reunión de las dedicaciones honoríficas al emperador y la de las imágenes repartidas por las ciudades de las provincias. El caso del *trifinium* entre ciudades de la Bética merece una reseña más extensa porque refleja bien las virtudes y debilidades de la obra. Una sola inscripción habla del litigio y de la solución (*CIL* 2.2349). La frontera se estableció por sentencia del *iudex Iulius Proculus* y fue confirmada por el emperador. La discusión que plantea González-Conde gira en torno a la identificación de este *Proculus* y el significado del término *iudex*. *Proculus* fue cónsul en el 109, lo que le invalida para ser procónsul de la Bética en el gobierno de Adriano. Es evidente, entonces, que, si se trató de la misma persona, desempeñaba un mando extraordinario. La cuestión podría aclararse si se mirara a otras regiones del Imperio y a la manera que el emperador recurría a hombres ilustres para misiones extraordinarias. Los casos de *Mettius Modestus* en Asia y de *Aemilius Iuncus* en Acaya, entre otros, apuntan a una preocupación por la ordenación del territorio propia del gobierno adrianeo. Una inscripción macedónica, más explícita, podría arrojar luz sobre el *trifinium* de la Bética. Se trata del decreto de Q. Gellius Sentius Augurinus, gobernador de Macedonia (*CIL* 3.586). El gobernador dice allí que fue el propio emperador quien le ordenó conocer la disputa (*cognita causa*) entre Lammia e Hypata y que recurriera a un ingeniero imperial (*euocato Augusti mensore*) para resolver la cuestión. Delfos (J.-L. Ferrary / D. Rousset, *Un lotissement de terres à Delphes au IIe siècle après J.-C.*, in *BCH* 122, 1998, p. 278-342) y las cartas imperiales vinculadas a la desecación del lago Copais ofrecen también buenos paralelos (J. H. Oliver, *Greek Constitutions of Early Roman Emperors from Inscriptions and Papyri*, Philadelphia, 1989, nº 108-118). Entender el gobierno de Adriano exige tener la vista puesta en la totalidad del Imperio. De alguna manera, los capítulos anteriores podrían haber figurado en un libro sobre otros emperadores. Sin embargo, el Capítulo 5 "La vida de las comunidades hispanas: legislación y transformaciones económicas" es, propiamente, un capítulo adrianeo. El viaje, la liberalidad imperial y la transformación de la administración del Imperio dieron como resultado una extraordinaria abundancia de regulaciones repartidas por todas las regiones. Cartas, reglamentos, rescriptos, leyes aparecen por doquier regulando aspectos de las vidas y de las actividades de los súbditos en multitud de aspectos: organización cívica, vida religiosa, uso y disfrute de los recursos naturales. Hispania es pródiga en estos documentos adrianeos y haberlos estudiado reunidos en un capítulo es un acierto. Las leyes mineras de Vipasca o la *Lex riui Hiberiensis* no son documentos locales, sino expresión de cómo la legislación imperial era capaz de recoger las prácticas locales y regionales para incluirlas y adaptarlas a un marco común. Son ellas expresión no sólo del interés de Adriano por la prosperidad de sus súbditos sino también de su modo de afrontar la enorme diversidad del Imperio. Se trata de un proceso

consciente de armonización legal del imperio, respetuoso con las costumbres locales pero capaz de integrarlas en la totalidad. Sin duda, es este esfuerzo de armonización el que está en la raíz de esta proliferación legislativa del reinado de Adriano (J. M. Cortés Copete, Koinoi nomoi*: Hadrian and the Harmonization of Local Laws*, in O. Hekster *et al.* (ed.), *The Impact of Justice on the Roman Empire*, Leiden, 2019, p. 105-121). El libro termina con el capítulo 7, el más breve de todos, dedicado a "Los testimonios religiosos". González-Conde se enfrenta en él a la limitación del método utilizado a lo largo de toda su obra. Reconoce la autora que los testimonios posiblemente son más abundantes que aquellos que ha estudiado pero que la ausencia de datación, vinculada normalmente al poder imperial, impiden ubicarlos con certeza en los veinte años de reinado. Sin embargo, los documentos reunidos marcan claramente las tendencias religiosas del reinado: el auge de los cultos mistéricos, por su capacidad de expandirse libres de ataduras locales, y la importancia del culto imperial. Sin duda, con Adriano el culto imperial avanzó hacia su conversión en uno de los soportes ideológicos de la unidad del Imperio. Si Roma estaba donde estuviera el emperador, el emperador podía estar en todas partes gracias a su condición divina. Es por eso especialmente interesante que los dos focos de la política adrianea en Hispania sean Tarraco, sede del *Aedes Augusti* más antiguo del Occidente, e Itálica, donde Adriano promovió la construcción de un gran conjunto dedicado al culto imperial en torno al impresionante templo, cuya denominación como *Traianeum* es absolutamente inadecuada. A lo largo de todo el libro late, a mi modo de ver, una tensión intelectual entre el principio conformador del libro – Hispania bajo Adriano – y los métodos utilizados. A veces, el libro parece ser una colección de todo aquello que pasó, y está documentado, en la Península Ibérica entre el 117 y el 138. Sin embargo, González-Conde acierta cuando afronta la cuestión desde Hispania, como categoría romana, tal y como hace en el capítulo primero. Hispania, como equivalente a la Iberia griega, podía ser una unidad geográfica carente de unidad cultural y política. Hispania, como realidad administrativa y gubernativa romana no existía, puesto que eran tres las provincias que organizaban el territorio peninsular. Sin embargo, con Adriano podemos percibir un fenómeno extraordinario y de escala imperial: el reconocimiento por parte del poder imperial de las "personalidades", quizás "identidades", regionales. Las monedas con el lema *Restitutor Hispaniae*, con paralelos para otras regiones del Imperio, y la convocatoria a todos los hispanos para reunirse con el emperador en Tarraco (HA, *Hadr.* 12.4: *ominibus Hispanis uocatis*) son la prueba de esta nueva concepción del Imperio.

Juan Manuel CORTÉS COPETE.

Nikolas HÄCHLER / Beat NÄF / Peter-Andrew SCHWARZ, *Mauern gegen Migration? Spätrömische Strategie, der Hochrhein-Limes und die Fortifikationen der Provinz* Maxima Sequanorum *– eine Auswertung der Quellenzeugnisse*, Regensburg, Schnell und Steiner, 2020, 24,5 × 17 cm, 382 p., fig., 45 €, ISBN 978-3-7954-3511-0.

Der Titel des Buches spielt auf den gesellschaftspolitischen Diskurs über das Verhalten von Einzelstaaten und Staatengemeinschaften gegenüber Flüchtlingen und Einwanderern unterschiedlichster Völkerschaften und ethnischen Gruppen an und auf ähnliche Verhaltensmuster, die es zu alle Zeiten gegeben hat. In der „Einleitung" (S. 11-65) scheint dies an manchen Stellen durch, eingebettet in die hier unvermittelt ineinandergreifende Mischung von Darstellungen der mit dem Band bezweckten Absichten, persönlicher Statements der Autoren und der Forschungsgeschichte des behandelten Raumes. Dieser umfasst das Gebiet der aus der Germania superior hervorgegangenen spätrömischen Provinz Maxima Sequanorum (S. 10 Abb. 1). Die Forschungsgeschichte beginnt mit dem Abschnitt „Römische Mauern als historische Monumente – moderne Wahrnehmungen"

(S. 21 ff.), wobei das Erscheinungsbild der Denkmäler im Gelände dargestellt und gefordert wird, dass die „anschauliche Präsentationen archäologischer Grabungsstätten nachvollziehbar sein und die Grenzen zu mythischen Geschichtsbeschwörungen" eingehalten (S. 23) werden sollten. Dieser Vermittlungsaspekt wird am Ende des Kapitels unter der Überschrift „Zur modernen Präsenz der spätrömischen Befestigungen" (S. 56-65) mit Belegen konservierter Anlagen und ihrer didaktischen Ausstattung dokumentiert. Die Ausführungen „Zur Wissenschaftsgeschichte" (S. 26 ff.) spannen den Bogen von den Bemühungen humanistischer Gelehrter zur Erschließung der antiken Geschichte der Schweiz über die das Fach bis zur Gegenwart prägenden Personen. Die ideologische Ausrichtung des Forschungsgangs wird an Beispielen aufgeführt, die das schweizerische Selbstverständnis bis heute prägen. Das Buch ist nach der Einleitung in elf Hauptkapitel unterteilt, deren erste beiden die „Römische Strategie" (S. 66-94) und „Limites, Strategie und Kriegsschauplätze in der Kaiserzeit" (S. 95-116) behandeln. Die eingangs getroffenen Aussagen changieren zwischen philosophischen Ansätzen und Allgemeinplätzen (S. 66). Die Autoren erläutern, dass ihre Arbeit auf den als „Testimonien" bezeichneten schriftlichen Überlieferungen antiker Quellen basiert. Im Kapitel zur Limesgeschichte orientiert einleitend wie bei fast jedem Kapitelanfang eine Zeittabelle über die wichtigsten Ereignisse. Nach Ausführungen über die Bedeutung des Limes für das Umland, werden seine Ausbauphasen angedeutet, um in dem zweiten Unterkapitel auf „Die Alemannen und die Rheingrenze" (S. 101-103) einzugehen. Der Kriegszug Caracallas gegen die Alemannen im Jahr 213 n. Chr. findet Erwähnung, das Jahr 233 mit seinem großen Germaneneinfall nach Obergermanien und Raetien als Epocheneinschnitt gesehen, mit den bekannten Folgen für Severus Alexander. Mit Maximinus Thrax wird erstmals ein dem Ritterstand entstammender Herrscher auf den Schild gehoben, der als der Erste der Soldatenkaiser gilt, die in der Geschichtsschreibung meist übel beleumundet, dennoch tüchtige Heerführer und Reichsadministratoren waren. Die Autoren betonen das eingangs des Abschnitts über „Kaiser Gallienus und der Alemannensturm" (S. 104-108), der zur Räumung des rechtsrheinischen obergermanischen Limesgebiet führte. An die Stelle der Zentralverwaltung trat im Westen das Gallische Sonderreich mit Postumus als erstem Regenten und der Hauptstadt Köln. Anhand archäologische Quellen, wie etwa dem Münzschatz aus der Villa von Neftenbach bei Zürich, werden die Auswirkungen ökonomischer Bedingungen auf das Geschehen an den Grenzen und in den Provinzen in dieser Zeit gezeigt, in der auch Plätze wie Breisach und Basel, das Kastelenplateau von Augusta Raurica oder der Refugien auf dem Wittnauer Horn ummauert werden. In Kapitel „Die Erneuerung des Kaisertums durch die Tetrarchie" (S. 117-149) wird die Errichtung des neuen Systems durch Diokletian und Maximian beschrieben, deren Machtteilung im Reich und die Auseinandersetzungen zwischen Constantius und Maximian geschildert und gezeigt, wie sich die Vorgänge auf die Maxima Sequanorum auswirkten. Ein Blick auf die Überlieferung der Notitia dignitatum und die Aussagen der epigrafischen Zeugnisse lässt erkennen, dass sich bei den neuen Organisationsstrukturen Überlappungen und Dopplungen ergaben, die mit neuen Hierarchien und Zuständigkeiten einer regionalen Aufsplitterung der Macht künftig Tür und Tor öffneten. Allerdings war man sich der Bedeutung des Hoch- und Oberrheingebietes für die Sicherung der Alpenregion und Norditaliens einerseits und der Abriegelung der Burgundischen Pforte und des Rhonetals andererseits bewusst, was zu den Festungsbauten des Jahres 294 n. Chr. in Oberwinterthur und Stein am Rhein und zur Stationierung der legio I Martia in Kaiseraugst geführt hat. Constantin führen die Autoren als „Revolutionär" (S. 143) ein, der nach Erreichen der Alleinherrschaft das System von Kaiserkollegium und dynastischem Prinzip (K. Bringmann) begründete. Er war derjenige, der das Christentum als Staatsreligion legitimierte und sich der Möglichkeiten

des christlichen Monotheismus souverän bediente, indem er etwa die Fides Dei in die Fides Constantini, ja weiter in die Fides exercitum ummünzte und dem Heereseid sakralen Charakter gegenüber dem Einen Gott, damit zugleich dem Kaiser unterlegte (S. 145-147). Zu Beginn des Kapitels „Strategie, Verwaltung, Versorgung und Militär-, Provinz- und Truppenorganisation“ (S. 150-178) werden die nun obwaltenden Organisationsprinzipien treffend dargestellt und die diokletianischen und constantinischen Reformen in deren Niederschlag in verkleinerten Provinzen und der Heeres- und Verwaltungsorganisation beschrieben. Der Abschnitt „Verwaltung und Logistik“ (S. 163 f.) beschreibt die Unterteilung von zivilen und militärischen Aufgaben bei der Truppenversorgung und der Steuererhebung. Die „Folgen für das Operative“ (S. 164-175) werden durch Beschreibung der technischen Bauweisen von Befestigungen aufgezeigt. In diesen dienten germanische Truppen, was Einzelfunde militärischer Ausrüstung und Gebrauchsgegenstände zu erkennen geben (S. 173 Abb. 101). Im Abschnitt über „Das Verhältnis zu den ‚Barbaren‘“ (S. 175 f.) erfährt der Leser, wie sich germanische Verbände in das römische Heer integrieren ließen und durch Abschluss von Verträgen die friedliche Kooperation mit den Germanen jenseits der Grenze angestrebt wurde. Die von Constantin eingeführte dynastische Erneuerung der Tetrarchie konnte Bürgerkriege unter Familienmitgliedern nicht verhindern, wie die nächsten beiden Kapitel „Neue Bürgerkriege nach dem Tode Constantins: Der Silberschatz von Kaiseraugst und das Ringen um legitime Herrschaft“ (S. 179-182) und „Die Ursurpation des Magnentius und das geplünderte Kaiseraugst“ (S. 183-186) zeigen. Eine Stammtafel der constantinischen Familie (S. 180 Abb. 106) veranschaulicht die Darstellung mit ihren vielen Namen, Ereignissen und Themen. An dieser Stelle wird der Silberschatz von Kaiseraugst aufgeführt. Der Ansicht, dass dessen Vergrabung im Zuge eines Alemanneneinfalles erfolgte, wird die These entgegengesetzt, es handele sich um eine im Rahmen der Auseinandersetzungen von Anhängern unterschiedlicher Herrscher erfolgte Deponierung eines kaiserlichen Donativs. Das Kapitel „Constantius II.“ (S. 187-201) bringt eine Vielzahl an Quellenauszügen, die Julian und dem Hauptzeugen der Ereignisse Ammianus Marcellinus verdankt werden. Die religionspolitischen Auseinandersetzungen zwischen Orthodoxen und Arianern scheinen auf. Man erfährt, dass der Kaiser die arianische Richtung in der Kirche unterstützte und welcher Bischof dabei in die Verbannung getrieben wurde. Vorgänge, wie etwa die Beseitigung des Caesars Gallus werden angerissen. Hervorgehoben wird der Friedensschluss des Constantius II. mit den Alemannen bei Kaiseraugst im Jahr 354, in dessen Zusammenhang auch der Herrschaftssitz der Alemannenfürsten Vadomar und Gundomad auf dem Hertenberg gegenüber diesem Ort erwähnt wird, und der Feldzug gegen die Lentienser ein Jahr später an Bodensee und Rhein. Es folgt eine Liste der Heermeister und Prätorianerpräfekten unter Constantius II. und Julian. In Kapitel „Julian“ (S. 202-230) wird rückblickend darauf verwiesen, dass Constantius II. bei seiner Herrschaftsausübung gegenüber den germanischen Stämmen als „verhältnismassig breites und flexibles Instrumentarium [auf] Diplomatie, Kooperation mit den Germanen und Friedensschlüsse“ (S. 202) setzte. So wird einmal deutlich, welche Maßnahmen zu einer Integration fremder Völkerschaften in das römische Reichsgebiet ins Auge gefasst wurden: die gezielte Aufnahme in und die Beteiligung an römischen Machtstrukturen. Allerdings gerieten die Germanen dabei in die innenpolitischen Querelen, die durch die am Kaiserhof herrschenden Rivalitäten ausgelöst wurden. Die Beurteilung der Herrschaftsvorstellungen Julians sehen die Autoren von dem topologischen Bild des „guten Kaisers“ geprägt. Es zeigt sich, dass der zunächst in opportunistischer Weise dem Christengott zugewandte Herrscher zur Erreichung einer eigenständigen Position in zunehmenden Widerspruch zu Constantius II. nach dessen Tod wieder die Karte des Heidentums spielte. Die Autoren betonen: „Religionspolitik verknüpfte sich mit politischen Zielen…“

(S. 223). Die Betrachtung der trotz seiner Unterwerfung und Verbannung fortgesetzten Militärkarriere des Alemannenkönigs Vadomar im römischen Heer lässt deutlich werden, wie eng die Herrschaftseliten auf beiden Seiten miteinander verbunden waren. Das Kapitel „Valentinian und die Fortsetzung und Verfestigung der Alemannenpolitik (364-375)" gibt erneut die Thematik „Migration und Integration" in ihren Auswirkungen zu erkennen. War schon bei der Ausrufung des nur kurz regierenden Augustus Jovian (S. 230 f.) der Einfluss germanischer Heermeister ausschlaggebend, so stellte erst der Auftritt des „kecken Germanen" Dagaleifus (Seeck) die Amtserhebung Valentinians I. sicher – eine Parallele zu der sechzig Jahre zuvor von dem Alemannenkönig Crocus betriebenen Thronerhebung Constantins I. Die überlieferte Rede Valentinians vom 25. Februar 364 liest sich – wie die Autoren richtig darstellen – „wie ein erster Schritt auf dem Weg zur Etablierung einer neuen Kaiserdynastie" (S. 232, Abb. 114 Stammtafel). Die Überlieferung durch Ammian lässt es im Falle den neuen Augustus zu, die dynastischen Beweggründe seines Handelns auszuleuchten: einerseits die Erhebung seines Bruders Valens zum Mitkaiser, andererseits die Aufnahme seines Sohnes Gratian „in die kaiserliche Gemeinschaft", wodurch das auf die Kontinuität des Kaiserhauses zielende Kinderkaisertum begründet wurde. Der Politikwechsel gegenüber den Alemannen führte jedoch zu Spannungen und kriegerischen Auseinandersetzungen mit dem Stamm. Der nun verstärkte Ausbau der Grenzfestungen am Rhein verdeutlicht das Bemühen, den gesamten Flusslauf durch Festungen und Brückenköpfe abzusichern. Die Orte, Aussehen, Architektur und Bauweise der einzelnen Anlagen, ihre durch Inschriften belegte Datierung und die in ihnen stationierten Truppen werden ausführlich beschrieben (S. 246-261). Aus Sicht dieser Quellen (vgl. die Pläne S. 249 Abb. 117; S. 252 Abb. 119) zeigt sich die Bedeutung des valentinianischen Festungsbauprogramms für die Sicherung des Hochrheins als Teil des Rhein-Iller-Donaulimes im Sinne des Buchtitels. Der Heermeister Merobaudus, ein Franke, war bei der Erhebung des vierjährigen Kinderkaisers Valentinian II. maßgebend, wie zu Beginn des Kapitels „Von Gratian zu Theodosius" (S. 267-280) ausgeführt wird. Hintergründe der Kaisererhebung werden in ihrem Ergebnis dargestellt. Die Hunnen als Auslöser der Völkerwanderung treten erstmals auf. Der Leser wird mit den „Priszillianisten", einer herätischen Sekte, konfrontiert. Die regionale Komponente liefern die Darstellungen der Auseinandersetzungen mit den alemannischen Lentiensern, deren Aufstand ausgelöst wurde durch die Informationen über das in den Osten abziehende Heer des Gratian. Ein Stammesmitglied, das sich als römischer Soldat auf Urlaub in seiner Heimat befand, hatte die Informationen überbracht – ein beredtes Beispiel des Heeresdienstes „über die Grenzen" hinweg. In diesen Zusammenhang gehört die Schlacht bei Argentaria, nach neuen Forschungen der heute abgegangene Kastellort Oedenburg-Altkirch, Gemeinde Biesheim bei Colmar. Die Erhebung des Theodosius zum Mitkaiser in Sirmium, die Schlacht von Adrianopel im Jahr 378 – Untergang Gratians mit seinem Heermeister Sebastianus – führt die Darstellung wieder auf die überregionale Bühne. Die Autoren stellen dann einprägsam den zunehmenden institutionellen Einfluss der Kirche und deren Wandel von einer ideellen hin zu einer materiellen Organisation dar. Die in diesem Zusammenhang bedeutende Auseinandersetzung um die Entfernung des Victoria-Altars aus dem Senatsgebäude wird nur erwähnt und lapidar betont: „Das niceanische Christentum stieg zur Staatsreligion auf" (S. 274). Es folgt die Ereignisbeschreibung um die Usurpation des Magnus Maximus, die erkennen lässt, dass innenpolitische Auseinandersetzungen um den Thron der westlichen Reichshälfte die „außenpolitischen" Entscheidungen unterliefen. Die Übernahme des erfolgreichen Integrationsmodells Constantius II. wird von den Usurpatoren Eugenius und Arbogast berichtet; die in dieser Phase bestehenden strategischen Grundprobleme benannt (S. 277 f.): u. a. mangelnde Präsenz des Kaisertums in Gallien, fehlende

Loyalitäten in Kaiserhaus und Militär, folgenreiche Auswahl der Heermeister. „Als Antwort auf die Probleme der Zeit“ wird die Entstehung der Passio Acaunensium martyrum am Ende des Abschnitts (S. 278) behandelt. Dabei wird auf „Christusnachfolge und militia Christi“ als Schlagworte jener Zeit hingewiesen und auf die Legende der Thebäischen Legion. Hagiographischen Berichte stehen auch am Ende des letzten Kapitels „Der Fall Roms und die Folgen: Vom Kinderkaiser Honorius zu den Burgundern“ (S. 281-311) im Zusammenhang mit der Ausprägung der militia Dei, wobei jedoch unerwähnt bleibt, dass durch die sakrale Überhöhung versucht wurde, das mörderische Tun des Christen als Soldat in der Schlacht mit dem Gebot der Nächstenliebe in Einklang zu bringen. Zuvor wird in einem Parforceritt die Endphase des weströmischen Reiches dargestellt. Als bedeutend für die weitere Entwicklung wird dabei die Ansiedlung der Burgunder in der Sapaudia eingestuft, die sich gebietsmäßig etwa mit dem südlichen Teil der früheren Provinz Maxima Sequanorum deckt. Die geschichtlichen Ereignisse unter Nennung der Beteiligten sowie die räumliche Entwicklung von der Maxima Sequanorum zur Burgundia lassen sich mithilfe der Abbildung anschaulicher Karten gut nachvollziehen. In dem Endkapitel „Schluss / Ausblick“ (S. 312-316) finden die Autoren nochmals zu wortreichen Aussagen über den Begriff „Strategie“ (S. 312) und vertreten die Ansicht: „Vor allem hat der Limes der Stabilisierung und Steuerung der Migration durch Ansiedlung und Vertragspolitik gedient“ (S. 312 f.). Aus diesem Blickwinkel wird die spätrömische Maxima Sequanorum zu einer „Drehscheibe innerhalb des Imperiums und am Rande Galliens“ (S. 313). Dabei erhalten für den Übergang zum Mittelalter unter Verweis auf den Universalhistoriker Orosius die „Limesbefestigungen als Ergebnis der Taten bedeutender Kaiser […] in spätrömischer christlicher Geschichtsauffassung […] dann einen Sinn, wenn sie die Ausbreitung christlicher Lebensweise gefördert haben“ – und tatsächlich sind aus den Grenzorten Städte und Stätten christlichen Lebens geworden. Das „Verzeichnis der Karten und Abbildungen“ (S. 317-320), die nützliche Zusammenstellung der Quellen im Abschnitt „Wichtigste Testimonia im Überblick“ (S. 321-324) sowie die ausführliche „Bibliographie“ (S. 325-347) beschließen den Band. Will man ein Fazit des Werks ziehen, so wird man die außerordentlich umfangreiche und ausführlich mit Testimonien unterlegte Vielfalt der dargestellten Einzelheiten zu würdigen haben, die den sich gezielt mit den hier an einem Ort gebündelten Quellen der spätantiken Provinz beschäftigenden Forscher gerne zu dem Buch greifen lässt. Wenngleich die Autoren eingangs des Werks (S. 13) betonen, die Auswertung der Testimonien und ihr historischer Zusammenhang in einem „durchgehenden lesbaren Gesamttext“ bieten zu wollen, sind die Schwierigkeiten zu bemerken, die sie bei der Bändigung der Fülle an Informationen bei ihrer fortlaufenden Darstellung hatten. Dies äußert sich darin, dass zwischen den inhaltlichen Ebenen von Geschichtsschreibung, hermeneutischer Auslegung und Erläuterung der Quellen, Darstellung der archäologischen Orte und Befunde, Erwähnung prosopografischer Details und Anführen religiöser Sachverhalte sowie Mitteilungen zu politischen und gesellschaftlichen Gegebenheiten mehrfach, auch im Hinblick auf regionale und reichsweite Ereignisse und Zustände immer wieder gesprungen wird. Dem Leser wird es dadurch erschwert, einem durchgängigen Erzählfaden zu folgen. Hinzu kommt, dass er auch öfter mit Namen und Begriffen konfrontiert wird, die unvermittelt eingeführt werden und unkommentiert bleiben. Zur Einordnung der vielen Einzelheiten in den historischen Gesamtrahmen empfiehlt es sich an manchen Stellen daher, parallel zur Lektüre des Buches eine spätantike Kaisergeschichte zu lesen oder eine der vielen dem Thema „Die Römer in der Schweiz“ verpflichtete Darstellung. Überflüssig erscheinen die zu Beginn der Kapitel vorangestellten Allgemeinplätze in Form von fast „geschichtsphilosophischen Betrachtungen“ und die zahlreichen – mit Worthülsen auf Wichtigkeit pochenden – Doppelungen von bereits

Gesagtem an mehreren Stellen im Text. Dessen ungeachtet lässt sich das Werk als Handbuch verwenden, das sich durch die Menge an angeschnittenen Themen, die enorme Vielzahl an antiken Textstellen, umfangreichen Quellen- und Literaturbelegen sowie den guten Karten und Plänen in Text und Katalog aller wichtigen Fundorte des behandelten Raumes auszeichnet. Auch die Ausstattung, das Layout, die Text- und Bildgestaltung sind als besonders ansprechend zu werten. Der Titel des Buches scheint in Zeiten einer kontrovers geführten Migrationsdebatte offenbar mit Blick auf den Buchmarkt formuliert. Bei der Lektüre des Werks wird deutlich, dass das wohl im Sinne von „Mauern" gedeutete System der Anlagen des Hoch- und Oberrheinlimes Migration nicht verhindert, sondern durch die mit ihm verbundene Aufnahme von Germanen in Heer und Verwaltung geradezu befördert hat. Am Ende stand dann die Integration auf römischem Reichsboden, die zu einem wesentlichen Ausgangspunkt eines sich späterhin entwickelnden vielfältigen Europa werden sollte. Egon SCHALLMAYER.

Richard HILLIER, *Arator*. Historia Apostolica. *Translated with introduction and notes*, Liverpool, Liverpool University Press, 2020 (Translated Texts for Historians, 73), 21 × 15 cm, XIV-347 p., 29,95 €, ISBN 978-1-78962-152-5.

Après un livre remarqué sur la catéchèse baptismale dans le poème d'Arator, publié en 1993, l'auteur publie ici une traduction annotée de l'*Historia apostolica*, augmentée d'une riche introduction qui recoupe, en bien des points, celle que nous avons proposée dans notre édition de la CUF (B. Bureau / P. A. Deproost, 2017), en particulier sur la vie et l'œuvre du poète, la technique exégétique de son épopée, les sources classiques et chrétiennes du poème ou encore la dimension polémique dirigée contre les christologies hétérodoxes. Sans entrer ici dans les détails de l'argumentation, on notera cependant que Richard Hillier apporte des réflexions nouvelles et intéressantes sur des points moins connus de la biographie d'Arator, tels que, par exemple, la précoce vocation ascétique du poète ou les années de formation qui ont suivi les études d'Arator dans l'*auditorium* milanais de Deutérius. Dans un chapitre novateur et excellent sur la postérité médiévale de l'*Historia apostolica*, l'auteur exploite et prolonge les analyses et conclusions codicologiques que nous avons apportées dans notre édition, confirmant ainsi l'extraordinaire diffusion de cette œuvre tout au long du Moyen Âge nonobstant la virtuosité de son langage poétique et la complexité de ses commentaires exégétiques. L'auteur annonce que sa traduction anglaise repose sur le texte du poème et des trois lettres adventices tel que nous l'avons édité et dans l'ordre des pièces que nous avons retenu (la lettre à Vigile, les deux livres de l'*HA*, la lettre à Florian, la lettre à Parthénius), moyennant quelques modifications dans la ponctuation. En réalité, le traducteur s'éloigne de notre texte en une vingtaine d'endroits délicats où il a préféré revenir aux lectures plus consensuelles des éditions antérieures (A .P. McKinlay [CSEL 72, 1951] et A. P. Orbán [CCL 130, 2006]), en dépit du témoignage, certes parfois controversé sinon clairement fautif et donc sujet à conjectures, des manuscrits les plus anciens, moins touchés par les révisions des usages scolaires. La présentation de la traduction respecte la continuité du texte poétique, tout en incluant, dans des encadrés italiques et de petite taille, la traduction de la version longue des *tituli* qui introduisent chaque « partie » des deux livres du poème. Comme on le sait, ces résumés en prose, certainement apocryphes, posent des problèmes éditoriaux spécifiques, mais leur présence, sous des formes diverses, dans un grand nombre de manuscrits mérite une attention particulière à la fois pour l'étude de la réception du poème et pour l'histoire des versions bibliques des *Actes des apôtres* qu'ils supposent. Dans notre édition, nous avons choisi de reporter le texte critique et la traduction de ces pièces après l'ensemble poétique du dossier. La traduction anglaise, élégante, claire

et précise pour autant que je puisse en juger dans le détail, offre un texte nettement plus satisfaisant que celle de Richard J. Schrader (1987), dans la mesure où elle a profité des travaux textuels et commentaires qui se sont multipliés à propos d'Arator dans les trente dernières années. Cette traduction est accompagnée d'un important appareil de notes en bas de pages ; à côté de références bibliographiques utiles, de *realia*, de sources bibliques, classiques et patristiques, nouvelles ou déjà évoquées par ailleurs, l'auteur y justifie ses écarts par rapport à notre édition dans la CUF. Plusieurs appendices complètent l'ouvrage. L'appendice A propose la traduction de la *relatio* officielle de la récitation d'Arator devant le pape Vigile. Parmi les versions de ce texte présent dans de nombreux manuscrits, Richard Hillier a choisi de traduire une recension actuellement inédite, mais incomplète de mon point de vue, attestée par un des plus anciens témoins du dossier. Pour notre part, nous avons préféré éditer une version plus conforme à la nomenclature et au style officiels des chancelleries pontificales ou impériales, nonobstant la formule trinitaire qui l'introduit et qui est plus habituelle dans les diplômes carolingiens ; de surcroît, cette version est présente dans les deux seuls manuscrits qui attestent la totalité du dossier aratorien, en ce compris la lettre à Parthénius. L'appendice B présente cinq analyses poétiques et quelques réflexions sur la métrique d'Arator. L'appendice C compile une liste de *testimonia* médiévaux du poème et des lettres d'Arator avec la référence précise des éditions consultées. L'appendice D étudie plus précisément la présence massive d'Arator dans l'œuvre de Bède le Vénérable en contextualisant chaque citation. Les appendices E, F et G analysent respectivement l'intertextualité aratorienne dans le poème hagiographique *Vita sancti Germani* composé par Heiric d'Auxerre à la demande de Lothaire, et les références à Arator dans deux poèmes de l'époque carolingienne : le *Carmen* 21a de Sédulius Scottus et une courte élégie de 30 vers composée par un certain Jean de Fulda, inconnu par ailleurs, qui revendique la supériorité de l'*Historia apostolica* sur l'*Énéide* de Virgile. L'appendice H liste les écarts du texte traduit par l'auteur par rapport à notre édition. Après une abondante bibliographie, le lecteur découvre enfin plusieurs index : manuscrits cités dans le livre, références bibliques, références à des inscriptions, des textes légaux et conciliaires, références aux auteurs anciens non chrétiens, références aux auteurs chrétiens, index des noms propres. Au total, Richard Hillier livre ici un travail imposant, richement documenté et bienvenu dans l'érudition anglophone sur un poète dont la renommée médiévale et la complexité littéraire ne sont plus à démontrer et qui mérite donc d'être de mieux en mieux traduit et commenté pour révéler les saveurs de son propos.

Paul-Augustin Deproost.

Paulina Komar, *Eastern Wines on Western Tables: Consumption, Trade and Economy in Ancient Italy*, Leiden / Boston, E. J. Brill, 2020 (Mnemosyne Supplements, 435), 24 × 16 cm, xiv-376 p., fig., 112 €, ISBN 978-90-04-43370-0.

P. Komar's work offers a complete overview of Eastern wines in Ancient Italy, especially drawing on the examination of two main sources, namely the ancient literature and the record relating to amphoras (sherds and painted inscriptions). The book is edited by Brill, a well-positioned publishing house in the *SPI* rankings (*Scholarly Publishers Indicators in Humanities and Social Sciences*), both in the categories of History and Archaeology. The book includes 16 tables and 30 colour illustrations, most of which are graphics showing the composition of the analysed sample of amphoras. Other useful tools are the three appendices on Greek and Latin texts and authors, as well as on the typology of amphoras involved in the trade of Eastern wines. The indexes of the book give quick access to ancient sources, names, and subjects. The book is well structured

with an introduction, six chapters, and a final conclusion. The introduction (p. 1-31) summarizes historiography and the state of the art concerning the research on the main sources. It includes a synopsis of every chapter. The first and sixth chapters chronologically frame the intervening chapters, which explore different aspects of the wine economy during the Republic and Early Roman Empire. The first chapter (p. 32-75) concerns the Eastern influences on the origins of viticulture and winemaking in Italy, the beginnings of consumption, and the changes that occurred during the 5th and 4th centuries. The sixth chapter (p. 254-278), which deals with the change of the previous paradigm of the Early Roman Empire, is based on scarce literary sources and the persistence of the use of amphoras compared to that of other containers, such as barrels. In geographic terms, the situations of the *Vrbs* and Adriatic Italy are contrasted with one another. P. Komar states that the predominance of Aegean wines was replaced by that of wines coming from Cyprus, Cilicia, and Levant. The second (p. 76-127) and third (p. 128-185) chapters are dedicated to the topics of the quality and quantity of the imported wines respectively. The importation of prestigious wines for the elite during the Republican period is contrasted with the mass importation of poorer quality wine for the common people during the Imperial period. P. Komar points out the preferences of the elite and the focus of the Italian production in high quality wines, as well as the advantageous conditions of trade, generally, for the massive transportation of wine. In the third chapter, early imperial assemblages of amphoras are analysed. This involves assemblages from Rome, the Vesuvian area, *Portus* and its neighbourhood, and Adriatic Italy (see Fig. 2 in the book), the observed evidence from the *Vrbs* contrasting with that coming from other towns. The fourth and fifth chapters are dedicated to the human factor: consumers and traders respectively. In the fourth chapter (p. 186-210), the matter of the quality of wine is reassessed, highlighting the strong link between literary and archaeological sources. Literary references to the prestige of wines such as those from Thasos, Lesbos and Chios are coincident with the scarcity of related amphoras and their contexts. The Cretan, Rhodian and Coan wines, not highly regarded by ancient authors, are related to amphoras more commonly found in non-aristocratic contexts. The fifth chapter (p. 211-253) deals with the role of the wine trade in wealth and social position. The *tituli picti* from amphoras found in the Vesuvian area are particularly examined in this respect. Considerations are made regarding free Romans and local elites, Italian freedmen, free Greeks, slaves and Greeks with Roman citizenship. The conclusions of the book (p. 279-285) consist of a reflection on ‘The Economics of the Wine Trade’. The author is concerned with different factors, such as nutrition and demography. Her position clearly points out the modern aspects of the Roman economy, including growth and market economy. P. Komar has chosen a considerably well-defined subject and scale for her research, concerning a relevant group of wine imports to the Italian markets. This book enables the reader to visualize a framework that delves into a complex matter. However, inevitably some questions can be raised about the author’s theoretical perspective on the ancient economy, as well as about some details of her analysis of sources. Regarding the treatment of sources, P. Komar deals with the matter of the *tituli picti*, particularly those inscribed on the amphoras from the Vesuvian area. She points out the main problems arising, such as (p. 26) the fact “that *dipinti* are often poorly preserved and are largely composed of cryptic abbreviations, or they are simply incomplete, hence their interpretation sometimes resembles pure guesswork rather than scientific investigation”. Later, she adds (p. 30): “*Tituli picti* on wine containers from the Eastern Mediterranean (besides Cretan) have not yet been thoroughly analysed”. Two contrasting points can be made in this respect. Firstly, *tituli picti* have in fact been “thoroughly analysed” when possible, as shown by recent works that do delve into this matter (D. J. Martín-Arroyo,

Los tituli picti gilvi *de las ánforas Pompeii 8 – Crétoise 2*, in *Epigraphica* 81, 2019, p. 443-469; ΛΥΤΤΙΟϹ. *Epigrafía anfórica y contexto económico de un vino de la Creta romana*, in *Latomus* 79, 2020, p. 126-157). Secondly, to avoid "pure guesswork", systematic and innovative approaches are required. This is not the case in P. Komar's research, maybe because the focus of her work is concentrated on a very restricted set of the Vesuvian inscriptions. In this respect, Komar's work is limited by a traditional approach that does not include a more critical and exhaustive use of databases such as the *Lexicon of Greek Personal Names* (for instance, in p. 232-238). Based on new technologies, such as network and similarity analyses, some advances have been made that can be implemented in such a type of study (D. J. Martín-Arroyo *et al.*, *The Wine Trade of Roman Crete: Construction of Onomastic and Geographical Networks*, in J. Velaza (ed.), *Insularity, Identity and Epigraphy in the Roman World*, Newcastle upon Tyne, 2017, p. 177-196; D. J. Martín-Arroyo / I. Romanowska, *Similarity Analysis in Epigraphy: Syntactic Clustering of* Tituli Picti *on the PO8 Amphoras*, in J. Remesal (ed.), *Production and Distribution of Food during the Roman Empire: Economic and Political Dynamics*, Barcelona, in press). As a consequence of this lack of a wider perspective, the onomastic analysis yields a multiplicity of hypotheses for every single case, almost all of them similarly plausible, and hence it is quite difficult to reach any satisfactory conclusion. A more detailed examination of archaeological contexts can be suggested, even when it is quite a challenge within the approach and scale of P. Komar's research, for instance concerning the rest of the epigraphic record in *Pompeii*, beyond the *tituli picti* from the amphoras. Besides *Pompeii*, the other researched Italian contexts of amphoras in P. Komar's book should be thoroughly examined, paying more attention to quantitative aspects, and considering statistical methods to overcome the bias generated by the different sizes of the samples. Finally, regarding the contribution of this book to the theoretical framework of the wine research, some caution should be taken even if one can agree with some of the conclusions reached. For example, the author probably links too tightly differences in transportation and trade patterns between the Early Empire and Late Antiquity, maybe because of the excessive weight given to the results of the analyses carried out with the help of *ORBIS: The Stanford Geospatial Network Model of the Roman World* (p. 176-179, 270-271, 283). The *ORBIS Model* is a powerful tool to enhance our possibilities of understanding the Roman trade, but maybe a deeper examination of its accuracy and a more detailed display of the results would be required. More generally, while it is sensible to make our assumptions explicit concerning the Roman economy, we must be cautious in examining the evidence that supports or refutes those assumptions. To sum up, despite the objections raised to P. Komar's work, this multifaceted study can be considered a useful tool to understand the available evidence in relation to Eastern wines and to encourage new research in connection with major questions about the Roman economy. Daniel J. MARTÍN-ARROYO SÁNCHEZ.

Alice KÖNIG / Rebecca LANGLANDS / James UDEN, *Literature and Culture in the Roman Empire, 96-235: Cross-Cultural Interactions*, Cambridge, Cambridge University Press, 2020, 23,5 × 15,5 cm, XVIII-407 p., fig., 90 €, ISBN 978-1-108-49393-2.

Le deuxième siècle de notre ère, qui fut fort long (on peut le faire débuter en 96, avec l'avènement de Nerva, et finir en 235, lors de l'assassinat de Sévère Alexandre, c'est-à-dire deux dynasties d'empereurs romains, les Antonins et les Sévères), constitue une période d'une richesse exceptionnelle, en particulier dans les domaines religieux et littéraire. Malgré cette importance, peu d'ouvrages tentent de rechercher les fils conducteurs sous-tendant les différents courants religieux et culturels qui traversent l'Empire durant

cette période. Aucune étude n'a exploré les méthodologies nécessaires pour suivre à la piste les interactions entre les divers groupes linguistiques et culturels. Le règne de Trajan vit l'extension maximale de l'Empire, ce qui favorisa les contacts entre soldats et citoyens avec des cultures et des communautés situées au-delà des frontières de l'Empire. En même temps, des interactions et des tensions à l'intérieur même de provinces bien établies continuèrent de se développer : tensions entre les premières communautés chrétiennes et d'autres groupes sociaux, conflits entre populations juives, grecques et romaines. La dynastie antonine correspond à une période de stabilité politique, de paix relative et de prospérité à l'intérieur de l'Empire, au moins jusqu'au règne de Commode. L'époque des Sévères vit un développement plus intense du christianisme, qui devint une force reconnue dans la sphère religieuse, sociale et intellectuelle. Un phénomène très caractéristique de cette époque est la tendance de beaucoup d'auteurs à écrire tant en grec qu'en latin pour marquer leur origine provinciale et pour souligner leur identité gréco-romaine : Fronton se définit comme Libyen, Appien comme Égyptien et Lucien comme Syrien. Dans le présent ouvrage, le voyage se déroule à travers un large éventail de perspectives et de paradigmes : chronologiques, géographiques, culturels et méthodologiques. Après une introduction qui décrit clairement le cadre dans lequel les interactions prennent place, la première partie (*Refiguring Roman and Greek Interactions*) s'ouvre avec la contribution de Myles Lavan (*Beyond Romans and Others: Identities in the Long Second Century*), qui étudie la dénomination « Romain » en tant que marqueur d'identité à l'époque impériale, comme l'avait été le terme « Hellène » au cours des siècles précédents. Le label « Romain » n'est peut-être pas aussi important aux yeux des anciens que nous le disons aujourd'hui pour la compréhension de la complexité du IIe s. James Uden (*The Noise-Lovers: Cultures of Speech and Sound in Second-Century Rome*) montre comment les locuteurs de grec et de latin ont utilisé l'idée du son du discours – l'aspect le plus éphémère de la communication – comme moyen d'inclusion ou d'exclusion. Il compare la manière dont deux auteurs, l'orateur chrétien syrien Tatien et le rhéteur latin Fronton, affichent une conscience de soi semblable au sujet du discours, même si leurs idées linguistiques sont configurées plutôt différemment. Rebecca Langlands (*Plutarch and Roman Exemplary Ethics: Cultural Interactions*) étudie le programme éthique de Plutarque. Le traité *Comment s'apercevoir qu'on progresse dans la vertu* (Πῶς ἄν τις αἴσθοιτο ἑαυτοῦ προκόπτοντος ἐπ' ἀρετῇ – *Quomodo quis suos in uirtute sentiat profectus*), *Moralia* 75 A – 86 A, qui est un texte de vive polémique anti-stoïcienne, se révèle être un nœud d'interactions culturelles. En particulier, le traitement par Plutarque de l'idée de *mimesis* synthétise un modèle platonicien traditionnel avec les structures éthiques des *exempla* romains, avec lesquels Plutarque devait être familier à travers ses relations quotidiennes avec ses contemporains romains. Ainsi, sous la pression de l'éthique pratique romaine, les concepts grecs de *mimesis* et de *zelos* ont connu des adaptations. Cette contribution illustre un thème central dans ce volume, à savoir la manière dont des idées et des usages de la langue peuvent être clarifiés en les regardant à travers le prisme d'une autre culture. Le chapitre de Dana Fields (*Patronage, Cultural Difference and Literary Interactivity: The Case of Pliny and Plutarch*) s'intéresse à la représentation du patronage chez Plutarque et chez Pline le Jeune et explore la manière dont la réponse de chacun de ces deux auteurs à cette réalité sociale a été façonnée par la tradition littéraire particulière à laquelle ils prennent part. Pour ces deux auteurs, la littérature grecque (en particulier Homère) et les structures sociales romaines sont des thèmes importants. Adam M. Kemezis (*The Romance of Republican History: Narrative Tension and Resolution in Florus, Appian and Chariton*) compare comment deux auteurs de l'époque des Antonins, Florus et Appien, traitent les mêmes matériaux historiques, à savoir l'histoire de la République romaine. Bien que l'un écrive en latin et

l'autre en grec et qu'ils aient des fondements idéologiques et rhétoriques très différents, leur approche du passé est fort semblable et est spécifique à l'époque durant laquelle ils écrivent en partageant des liens linguistiques et culturels. En outre, ces œuvres ont des points communs inattendus avec une autre forme littéraire contemporaine, à savoir le roman, un genre littéraire qui trouve des échos à la fois auprès d'un public grec et romain. Des caractéristiques structurelles communes peuvent être décelées avec le roman de Chariton, *Chairéas et Callirhoé*, publié à la fin du Ier s. ou au début du IIe s. Pour terminer cette partie, Alice König (*Tactical Interactions: Dialogues between Greece and Rome in the Military Manuals of Aelian and Arrian*) compare deux écrivains grecs, Élien le Tacticien et Arrien de Nicomédie, qui, traitant une matière semblable relative à la stratégie militaire, engagent un dialogue avec les mêmes traditions de la théorie et la pratique miliaires romaines, mais interagissent avec les textes latins d'une manière différente. Élien, qui compose ses *Taktika* sous Trajan, opère une nette distinction entre « nous » (Grecs) et « vous » (Romains) et renforce la dichotomie stéréotypée « théorie grecque » vs. « pratique romaine ». En revanche, l'*Art tactique* d'Arrien, composé sous Hadrien, souligne la continuité entre les traditions grecque et romaine de la théorie et de la pratique militaires. L'ouvrage d'Arrien, qui apparaît comme un pont entre deux cultures, provoque une transformation de chacune d'entre elles. La première contribution de la deuxième partie du volume (*Imperial Infrastructure: Documents and Monuments*), est due à Kelly E. Shannon-Henderson : *Constructing a New Imperial Paradoxography: Phlegon of Tralles and His Sources*. Elle porte sur un auteur qui, tout en évitant de reconnaître toute influence de textes romains, est clairement influencé par des sources littéraires latines et par la culture contemporaine de la bureaucratie impériale : il s'agit de l'affranchi d'Hadrien Phlégon de Tralles, auteur d'une chronique en langue grecque, divisée en olympiades, dont il ne reste que quelques chapitres, et de deux ouvrages, l'un sur la longévité et l'autre sur les phénomènes surnaturels. Ce dernier reflète une fascination des Romains de l'époque pour les *paradoxa* humains. Cette tendance donne à cette œuvre une place à part dans la tradition paradoxographique grecque, car Phlégon pratique l'autopsie et met en évidence des *mirabilia* que le lecteur peut encore observer. L'étude de Laura Salah Nasrallah (*A Formation of a Christian Archive? The Case of Justin Martyr and an Imperial Rescript*) porte sur Justin Martyr, lequel a préservé un rescrit d'Hadrien sur le traitement des chrétiens devant les tribunaux en appendice à ce que l'on appelle aujourd'hui la *Première Apologie* (chap. 68). Le sujet est moins l'authenticité de ce texte que les stratégies déployées par Justin pour le faire apparaître comme authentique et comme faisant partie de son projet de création d'une archive chrétienne. Le rescrit, adressé à Minucius Gaius Fundanus, proconsul d'Asie, est précédé par une courte introduction où Justin explique pourquoi il ajoute ce document. Le rescrit d'Hadrien trahit la volonté de l'empereur de faire respecter, dans les procès engagés contre les chrétiens, les formes de la procédure accusatoire romaine. La visibilité et la matérialité des documents d'archive au sein de l'espace urbain et de la vie quotidienne des auteurs et des lecteurs sont illustrées par le « mur des archives » du théâtre d'Aphrodisias, lequel comporte des décrets, des lettres, des copies de sources et des lois, datant de différentes périodes, relatifs au statut de la ville sous l'Empire. Ce « mur des archives » témoigne du souci de publicité entretenu pendant des siècles et de l'importance de la dimension visuelle pour rendre le message puissant. La présence matérielle et la signification culturelle des documents impériaux ainsi que leur influence sur la production littéraire sont aussi au cœur de la contribution de Tom Geue (*Keeping / Losing Records, Keeping / Losing Faith: Suetonius and Justin Do the Document*), qui compare l'utilisation des documents officiels par Suétone avec celui que nous trouvons dans les écrits de Justin Martyr. Ces deux auteurs placent les documents officiels en opposition à la

tradition orale et montrent l'un et l'autre que le document écrit est inférieur à l'oral. Geue avance une nouvelle explication convaincante de l'utilisation décroissante que fait Suétone des preuves documentaires tout au long de ses *Vies*. Cette attitude représenterait une crise de confiance dans le document durant le IIe s., laquelle aurait pour source la prise de conscience progressive qu'il ne s'agit pas d'une forme fiable de preuve, d'autant plus susceptible de faux que l'envahissement de la bureaucratie la place de plus en plus loin de l'empereur. J. Albert Harrill (*Shaping Buildings into Stories: Architectural Ekphrasis and the Epistle to the Ephesians in Roman Literary Culture*) explore la manière dont le premier christianisme est entré en interaction avec l'environnement matériel comme une expression du pouvoir romain et examine l'influence que les écrits romains sur l'architecture ont pu avoir sur l'expression de la pensée chrétienne. On peut par ce moyen résoudre une énigme dans la lettre aux Éphésiens : la métaphore du « Corpus du Christ » utilisée pour décrire l'*ekklesia*, avec son étrange mélange de motifs biologiques et architecturaux, comparable à celui que l'on trouve dans le projet de Vitruve. Cette métaphore réutilise une puissante imagerie impériale pour forger une idéologie chrétienne dans des termes qui résonnent auprès les lecteurs contemporains. C'est dans une perspective différente que Christopher Siwicki (*Architectural Criticism in the Roman World and the Limits of Literary Interaction*) explore l'interaction entre littérature et environnement architectural. Il constate que, malgré la floraison de constructions durant cette période, les auteurs écrivant en latin décrivent peu la manière dont les bâtiments se présentent réellement dans le détail, tandis que des auteurs écrivant en grec le font. Ce constat reflèterait moins un manque d'intérêt de la part des auteurs latins pour les détails architecturaux qu'une volonté délibérée d'éviter une pratique qui, dans un environnement romain, apparaît comme indigne et étrangère, adaptée seulement pour des étrangers comme les Grecs ou les Égyptiens. La dernière contribution de cette section (*Dying for Justice: Narratives of Roman Judicial Authority in the High Empire*), due à Caillan Davenport, explore comment un schéma narratif commun durant cette période – le procès en justice – est repris et développé dans trois contextes littéraires différents : les *Acta Alexandrinorum* de Grecs à Alexandrie, la littérature chrétienne primitive et la littérature juive. La relation d'un procès représente l'imposition du contrôle impérial à travers l'Empire et, comme les rescrits et d'autres procédures de la bureaucratie, le procès en justice constitue l'exécution du pouvoir de l'empereur, car il affecte la vie des individus. Les *acta* grecs et chrétiens écrits à Alexandrie seraient influencés par des récits de martyre juifs qui ont longtemps circulé sous forme orale avant de connaître une version écrite. Ces récits oraux ont utilisé la forme du procès à la fois pour s'authentifier eux-mêmes et pour contester l'autorité romaine. La troisième partie du volume (*Cultural Translation and Transformation*) envisage les moyens par lesquels les groupes ethniques et religieux éloignés du centre du pouvoir romain se définissaient, en relation avec Rome et avec d'autres groupes ethniques. Nathanael Andrade (*Bardaisan's Disciples and Ethnographic Knowledge in the Roman Empire*) étudie deux fragments conservés par Porphyre des écrits de Bardesane d'Édesse (Bar Daisan), dit « le Babylonien », philosophe et poète chrétien de Syrie (154-222) auteur du *Livre des Lois des Pays*. Dans le fragment 7 du traité *Sur le Styx*, conservé grâce à Stobée (I, 3, 56), Porphyre cite deux passages tirés de Bardesane, qui aurait eu un contact avec la mission indienne de Dandamis (?) se rendant en ambassade à Émèse, vers 220, auprès de l'empereur Antonius Elagabalus (218-222). Dans le *De Abstinentia* (IV, 17-18), Porphyre consacre une longue notice à la philosophie de ceux que les Grecs nommaient « gymnosophistes », dont il vante l'ascétisme, le végétarisme et l'organisation sociale et politique fondée sur une répartition des tâches entre castes. On remarque que les détails relatifs aux Indiens dans la présentation de Bardesane sont très semblables à ceux que l'on trouve dans des textes grecs

antérieurs. Il est donc probable que les auteurs mésopotamiens aient tiré leurs idées sur l'Inde de la tradition gréco-romaine plutôt que de la tradition orale orientale, comme ils le prétendent. Bardesane et ses disciples auraient interagi avec la tradition gréco-romaine non à travers des contacts textuels directs, mais par le biais d'une tradition ethnographique diffusée dans la culture orale. Johannes Haubold (*Chaldean Interactions*) examine la dynamique d'interaction entre les traditions littéraires chaldéennes et gréco-latines. Il montre que la littérature chaldéenne durant cette période s'approprie le langage et les idées platoniciennes pour remodeler la philosophie chaldéenne selon les tendances philosophiques de l'époque des Antonins. Steven D. Smith (*Gilgamos in Rome: Aelian* NA *12.21*) explore les interactions entre la Mésopotamie et la culture gréco-romaine à travers une analyse du mythe mésopotamien de Gilgamos (Gilgamesh) et son intégration dans la *Personnalité des animaux* d'Élien (XII, 21). L'histoire de l'enfant Gilgamesh sauvé par un aigle illustre le principe selon lequel les animaux auraient une affection naturelle pour les êtres humains. Mais on peut trouver d'autres raisons qui ont poussé Élien à insérer cette histoire orientale dans son œuvre. Élien aurait adapté ce mythe mésopotamien sous une forme gréco-romaine comme une nouvelle version du mythe de Persée, à travers la mention d'Acrisios, le grand-père de Persée. La convergence des histoires de Gilgamos et de Persée implique que le premier récit peut être à l'origine du second. C'est le mythe grec qui, en définitive, est secondaire. Le volume se termine par un *Afterword* dû à Natalie B. Dohrmann : *Not There: Empire, Intertextuality, and Absence*. Ce chapitre illustre les difficultés que représente l'intégration d'une discussion sur l'activité littéraire juive du deuxième siècle dans le cadre d'une étude des autres communautés littéraires contemporaines autour de l'Empire. Le volume tient certainement ses promesses en montrant la richesse et la complexité de ce long deuxième siècle, caractérisé par un important brassage de cultures et d'idées. Bruno ROCHETTE.

Hermann KRÜSSEL, Napoleo Latinitate vestitus. *Napoleon Bonaparte in lateinischen Dichtungen vom Ende des 18. Jahrhunderts bis zum Beginn des 20. Jahrhunderts.* Band III: *Vom Frieden von Tilsit bis zu Marie-Louises Schwangerschaft (1807-1811)*, Hildesheim / Zürich / New York, G. Olms, 2020 (Noctes Neolatinae. Neo-Latin Texts and Studies, 37), 21,5 × 15 cm, XII-621 p., fig., 98 €, ISBN 978-3-487-15880-8.

Ce volume est le troisième d'une série consacrée à l'édition commentée et à la traduction allemande de poèmes latins prenant Napoléon pour objet. Il s'intéresse avant tout à la période allant de la signature de la paix de Tilsit (7 et 9 juillet 1807) à la grossesse de Marie-Louise (1810-1811), mais édite également deux poèmes antérieurs à cette période qui, à eux seuls, occupent un bon quart de l'ouvrage : une traduction latine que Francesco Bottazzi a donnée en 1807 d'un poème italien de Vincenzo Monti, et une prosopopée publiée par Pierre Crouzet en 1806 qui fait dialoguer Charlemagne et le sénateur Tronchet au sujet de « l'état actuel de la France » et du « rétablissement de l'Université ». Le travail effectué par Hermann Krüssel ne manque pas d'impressionner. Au total, 52 textes, plus de 5500 vers, mis à la disposition des historiens de la période et des spécialistes de la littérature néo-latine. Ces textes proviennent de 19 bibliothèques et fonds d'archives disséminés entre l'Allemagne, les Pays-Bas, l'Italie, le Royaume-Uni, la France et l'Autriche. Ils sont précédés d'une biographie de leur auteur, d'une mise en contexte et d'autres indications variées. Ils sont édités, traduits en allemand dans la métrique de l'original et accompagnés de précieux et abondants commentaires philologiques. « Work in progress » (ou, comme l'écrit l'auteur, « Werk in statu procedendi »), le projet s'est élargi depuis 2011, année de parution du premier volume : H. Krüssel dit avoir désormais à sa disposition environ 30000 vers latins, ce qui laisse

espérer encore quelques volumes. L'ouvrage est agrémenté d'illustrations et pourvu d'un *index nominum*. On notera la variété des textes édités : une épopée ossianesque, différents types d'odes, des inscriptions, des poèmes de circonstance, mais aussi des textes plus ludiques tels que des acrostiches (l'un d'entre eux combinant acrostiche, mésostiche et télestiche), des logogriphes, des chronogrammes, des poèmes macaroniques ou encore un centon. À côté des traditionnels hexamètres, distiques élégiaques, strophes alcaïques, strophes asclépiades A et strophes sapphiques, on trouve aussi un poème composé en trimètres iambiques et un autre en *Vierheber* (vers à quatre accents) trochaïques, dans lequel les vers pairs sont catalectiques. La longueur des textes varie considérablement elle aussi, dans des proportions qui vont du simple distique au poème de 1747 vers. H. Krüssel réussit avec brio le pari de donner des traductions précises et fidèles à la lettre des originaux tout en imitant la métrique latine. On y perd, certes, la concision et les sonorités du latin, de même que la perception de la longueur syllabique ; mais l'utilisation des mètres antiques en langue allemande a le mérite de donner au lecteur peu familier du latin une idée de la structure du texte original, qui échappe d'ordinaire aux apprentis latinistes francophones, contraints de dénombrer tant bien que mal syllabes longues et syllabes brèves sans pouvoir « sentir » leur organisation. On pourra déplorer que l'auteur ne maîtrise pas le français aussi bien que le latin (les erreurs sont assez nombreuses dans les titres et extraits recopiés du français), et s'étonner de l'absence de traduction et de notes – laissée sans justification – pour deux des trois poèmes macaroniques de Michele Caffi (p. 270-274). L'ensemble du travail n'en est pas moins remarquable. Il constitue une nouvelle étape dans la redécouverte des usages du latin au XIX[e] siècle, encore largement méconnus des chercheurs. Espérons que le travail pourra être mené à son terme et inspirer des recherches sur la latinité des derniers siècles.

Christophe BERTIAU.

Umberto LAFFI, *Nuovi studi di storia romana e di diritto*. Con una nota di lettura di Luigi CAPOGROSSI COLOGNESI, Napoli, Jovene, 2020 (Antiqua, 109), 24 × 16,5 cm, XXX-397 p., 45 €, ISBN 978-88-243-2637-7.

Umberto Laffi est un éminent historien italien qui, durant de nombreuses années, a enseigné l'histoire romaine, l'histoire grecque et l'épigraphie latine à l'université de Pise. Pour cet auteur, la recherche historique est étroitement liée à la philologie, au même titre que l'histoire de Rome est indissociable du droit romain. Dans le même temps, il exploite avec une maîtrise remarquable tous les documents historiques disponibles, entre autres les sources épigraphiques, papyrologiques et numismatiques. Son centre d'intérêt principal est l'organisation politico-administrative de l'État romain, thématique ressortissant à la sphère du droit public romain. *Homo unius libri*, tel le présente Luigi Capogrossi Colognesi, dans la belle note de lecture qui tient lieu de préface à l'ouvrage, parce qu'il lit dans la totalité du parcours scientifique de Laffi « un ensemble de variations particulières et savantes sur le grand thème tracé par Mommsen dans le troisième volume de son *Staatsrecht* ». Faisant suite aux *Studi* (2001 ; voir *Latomus* 63, 2004, p. 259) et à *Colonie e municipi nello stato romano* (2007), et dans le même esprit, ces *Nuovi studi* colligent des textes jusqu'ici publiés de manière éparse entre 2006 et 2019, soit onze études, auxquelles s'ajoutent quatre recensions et deux portraits de maîtres disparus (Emilio Gabba et Albino Garzetti). Mais, au contraire de la méthode des sections thématiques utilisée pour les *Studi*, les *Nuovi Studi* sont présentés dans l'ordre chronologique de leur publication, ce qui permet de suivre l'évolution de la pensée scientifique de l'auteur et également d'éluder l'épineux problème de répartir en sections thématiques des contributions dont les interactions sont patentes. La concession de

privilèges fiscaux aux enseignants, sophistes et médecins (savante analyse d'un texte épigraphique particulièrement difficile, assortie de 8 pages d'illustrations), l'administration de la justice dans les provinces, les lois agraires et coloniales, les magistratures locales, les compétences du sénat et des assemblées populaires en matière de politique extérieure, les expulsions de la ville de Rome d'émigrés latins et italiques, les flux migratoires italiques et latins, l'acquisition de la citoyenneté romaine, la perte de cette dernière, les procédures utilisées pour fonder une colonie, les clauses d'autoprotection et d'autolimitation contenues dans certains sénatus-consultes, tels sont les divers sujets traités dans les études reproduites ici de manière anastatique, à une unique petite rectification près. Index des sources (manuscrites, épigraphiques et papyrologiques, numismatiques), des noms (personnes et lieux) et des termes (latins et grecs) complètent utilement l'ouvrage. Huguette JONES.

Marie LEDENTU / Romain LORIOL (ed.), *Penser en listes dans les mondes grec et romain*, Bordeaux, Ausonius, 2020 (Scripta Antiqua, 122), 24 × 17 cm, 332 p., fig., 25 €, ISBN 978-2-35613-323-6.

Dans leur avant-propos, les éditeurs du volume précisent que si l'intérêt porté à la liste n'est pas nouveau, le projet de recherche mené depuis 2015 à Lyon, et qui trouve ici son aboutissement, a tenté de valoriser une double approche : « une approche par la structure » et une approche « épistémologique » dont témoigne le titre de l'ouvrage. Ils prennent la précaution de rappeler la difficulté d'organiser de façon non artificielle les dix-sept contributions réunies dans le volume (voir le sommaire en ligne : <https://www.academia.edu/41594376/Penser_en_listes_dans_les_mondes_grec_et_romain>) : si dans leur présentation ils parviennent, en effet, non sans talent, à nous diriger dans le labyrinthe d'études de textes appartenant aux époques et aux domaines les plus variés (littérature, philosophie, histoire, religion, grammaire, géographie), la composition du volume n'échappe pas néanmoins à une certaine « artificialité », dont témoigne la disparition, dans le cours de l'ouvrage, des trois chapitres distincts annoncés. Dans un article liminaire (« La liste comme forme-savoir. Ou comment lire une liste antique »), Romain Loriol relève avec brio un défi courageux : dégager, dans les méandres de la diversité des listes écrites ou orales, les caractéristiques de la « forme-liste » et mettre en évidence ses rapports complexes et multiformes avec l'*épistémé* des Anciens. Après avoir examiné les « potentialités de la liste antique », il livre des pistes de réflexion sur « comment lire une liste antique ? » : pour ce faire, il passe en revue différents critères permettant de définir la liste comme une séquence d'éléments discontinue, dotée d'une certaine homogénéité, qui entretient un rapport d'hétérogénéité formelle avec son environnement. Il examine ensuite la structure de la liste, dans son double aspect unificateur (un regroupement d'items semblables) et différenciateur (incongruité d'un item, logique combinatoire). Viennent ensuite les questions de l'ordre suivi par une liste (alphabétique *vs* spatial ou visuel), de sa dynamique (clôture *vs* allongement), de sa « raison » mémorielle, cognitive ou ontologique fondée sur le rendu de la multiplicité des choses, des interprétations, des situations dont peuvent rendre compte les concepts de *poikilia*, ou de *uarietas*, mais aussi de mosaïque ou de puzzle. Ce tour d'horizon riche et stimulant aurait encore gagné en épaisseur à mettre en relation la structure combinatoire des listes avec le concept d'*harmonia*, qui constitue pour les Anciens l'une des clefs des diverses pratiques répertoriées par l'auteur (voir en particulier A. G. Wersinger, *La Sphère et l'intervalle. Le schème de l'harmonie dans la pensée des anciens Grecs d'Homère à Platon*, Grenoble, 2008, où l'on trouve aussi une étude des listes particulières que sont les *sustoikhiai*). Certaines contributions se concentrent sur des exemples précis d'organisation / manipulation d'une liste

afin d'en comprendre le fonctionnement : la portée politique du choix d'Horace d'intégrer la figure du Prince dans les listes de héros qu'il emprunte à Cicéron (Maryse Schilling), comment Sédulius réorganise les récits de miracles évangéliques dans une « composition catéchétique » (Bruno Bureau), ou encore pourquoi les anachronismes relevés dans les Régionnaires contribuent à la fonction de ces listes qui est de « faire l'éloge de Rome plus que de l'administrer » (Clément Chillet). Mais s'interroger sur ce fonctionnement des listes implique déjà, comme le remarque Bruno Bureau, « l'idée d'une multiplicité des régimes de lecture auxquels peut être soumis le texte », et l'organisation du volume montre ici ses limites comme le confirme la contribution de Pascale Brillet-Dubois dont l'impact se mesurerait mieux encore en regard des contributions regroupées en fin de volume autour du problème de la réception. Dans une étude très serrée, en effet, l'autrice montre comment Euripide, dans la *parodos* des *Troyennes*, exploite le modèle pindarique du catalogue de lieux pour s'adresser aux spectateurs athéniens à la veille de l'expédition de Sicile : les spectateurs sont poussés à « s'identifier, dans le drame, à la fois à Troie et à ses vainqueurs (…), amenés à comprendre la leçon des Troyennes : la roue tourne ». Comme l'avait brillamment montré Nicole Loraux (dont les analyses dans *La Voix endeuillée*, Paris, 1999, auraient pu être utilement convoquées ici par l'autrice, en particulier les pages consacrées précisément à la multiple réception des parties chorales), c'est l'identification qui permet aux spectateurs athéniens, s'ils sont attentifs et de bonne foi, de comprendre qu'à la fonction dramatique de cette liste dont l'étrangeté n'est qu'apparente, s'ajoute une mise en garde contre *l'hubris* qui risque de conduire Athènes au désastre. Cette implication active du récepteur des listes est particulièrement bien mise en évidence aussi par Maud Pfaff-Reydellet dans son étude consacrée aux listes d'Ovide : ces listes, dont on a souvent pu dire qu'elles fonctionnaient comme des labyrinthes où se perd le lecteur, l'autrice propose de les lire comme des « parcours d'investigation » dont l'orientation est décelable pour qui prend la peine de « s'engager dans ce parcours interprétatif ». À partir d'une étude minutieuse de trois exemples (liste d'étiologies des *Parilia*, liste des surnoms honorifiques dans la séquence des *Fastes* consacrée au nom d'Auguste, et liste de listes du discours de Pythagore dans les *Métamorphoses*), elle montre comment assembler les éléments foisonnants qui se présentent pour le récepteur comme une sorte de puzzle dont il doit co-construire le sens. L'œuvre d'Ovide se prêtant parfaitement à l'étude des listes, deux autres contributions lui sont consacrées. Hélène Vial renouvelle la lecture de la liste des tortures dans le *Contre Ibis* en montrant de façon convaincante comment cette liste « boule de neige » constitue une « mosaïque d'énigmes » qui déroute le lecteur par son caractère à la fois cérébral et outrancier et qu'il faut comprendre cet « atroce catalogue » de châtiments comme l'exécution d'une « justice poétique immanente » inventée par le poète pour calmer sa colère contre son adversaire : au terme de son analyse, l'autrice a ainsi pu montrer que cette liste (qu'elle appelle aussi indifféremment « inventaire » ou « catalogue » sans jamais justifier ses choix) souvent décriée par la critique ovidienne réalise en réalité à merveille le projet d'Ovide de raconter en « accéléré » (d'où sa traduction de *subito libello* par « ce petit livre précipité », malheureusement abandonnée p. 166 où réapparaît la traduction de Jacques André, pourtant jugée impropre à la p. 163 : « un petit livre impromptu »…) un « parcours de poète et d'homme » et de vaincre la douleur grâce au pouvoir cathartique de la poésie. De son côté Anne Maugier-Sinha compare, pour en réhabiliter et en interroger la dimension épique, des catalogues d'animaux présents dans les *Métamorphoses* d'Ovide et le *Bellum Ciuile* de Lucain. Si les analyses de détail sont souvent intéressantes, la conclusion proposée sur les « potentialités non-épiques » des catalogues (« dire l'éclatement et non plus l'unité ») n'est guère convaincante : car dans l'épopée homérique les animaux sont volontiers présentés

comme miroirs des guerriers, et la forme catalogale est loin d'y être signe d'unité ou d'ordre (voir S. Perceau, *La Parole vive*. *Communiquer en catalogue dans l'épopée homérique*, Louvain / Paris / Dudley, 2002). L'étude de la réception des listes s'avère donc inséparable de celle de leurs fonctions dont divers aspects sont ici explorés dans les contextes les plus variés. D'abord est questionné l'usage pédagogique de la liste, par exemple chez Donat qui fait des listes grammaticales à la fois des « outils terminologiques incontournables » fondés sur la mémorisation et des « modèles analogiques » propédeutiques (Christian Nicolas), chez Quintilien qui transforme les listes des auteurs et des œuvres fondamentales transmises par la tradition en un argumentaire destiné à améliorer la formation des futurs orateurs (Amedeo Raschieri) ou dans les listes de géographie associées à la mise en carte de l'espace (Delphine Acolat). Mathilde Cambron-Goulet rapproche l'*Éthique à Nicomaque* où figure une liste de vertus (grammaticalement caractérisée par une série de nominatifs, p. 133) et l'*Éthique à Eudème* (où l'on trouve un tableau suivi d'une liste brève et désordonnée, p. 135) pour montrer que la liste possède une finalité heuristique (identifier les « indicibles »), pédagogique et protreptique (persuader par l'accumulation des exemples, de la justesse de la théorie des médiétés, p. 134-135), et pragmatique (comme instrument de travail sur soi). Mais son usage des mots *catalogue* (illustré chez Aristote, p. 131, par la liste de citoyens, *Politiques*, 3.1303b8-10), liste ou tableau (*hupographè*, *diagraphè*), n'est pas toujours très cohérent (p. 136 : le tableau n'est pas une véritable liste, et p. 138-139 : le tableau comprend un « triple catalogue ») et l'autrice aurait eu avantage à mettre ce qui se présente somme toute comme des « listes » de contraires, en relation avec les *sustoikhiai*, listes en colonnes de contraires dont A. Jaulin a montré le rôle considérable dans la métaphysique d'Aristote (Eidos *et* Ousia. *De l'unité théorique de la* Métaphysique *d'Aristote*, Paris, 1999). Diverses fonctions de la liste peuvent ainsi se combiner comme dans les inventaires déliens, conçus pour témoigner à la fois de la bonne administration des hiéropes, de la bienveillance des dieux et de la générosité des donateurs (Clarisse Prêtre), dans les listes d'outillage agricole des textes agronomiques latins dont la visée dépasse la simple prescription (Maëlys Blandenet), ou encore dans les listes mythographiques ou généalogiques d'Hellanicos de Lesbos qui s'accordent à sa vision « encyclopédique » de l'histoire (Théo Polychronis). Une étude s'intéresse d'un peu plus près à l'énonciation des listes, celle de Benoît Louyest et Sylvie Rougier-Blanc qui examinent la façon dont Athénée exploite les diverses potentialités de la forme-liste (mal désignée ici comme « catalogique ») qui permet, dans une polyphonie énonciative qui préserve la dimension orale de l'œuvre, à la fois de » mettre en scène le savoir » et d'en faire l'inventaire foisonnant et dynamique sous une forme volontiers ludique dont l'originalité tient à la dimension subversive et parodique. Dans un tout autre registre et au terme d'une démonstration stimulante, Charles Delattre explique qu'une table des matières n'est pas seulement un objet textuel qui fonctionne hors d'un texte mais qu'elle peut à la fois « définir l'architecture d'un texte » et lui servir de « commentaire », ce pourquoi il est important de repérer les « listes cachées » dans les papyrus et manuscrits antiques où elles peuvent exister dans les marges de l'énoncé mais aussi « à l'état d'extraction temporaire » offerte à une lecture mémorielle. On peut regretter que le domaine grec ne soit pas davantage représenté ici, mais cet ouvrage à la présentation impeccable (subsistent quelques coquilles comme un « Aristote » égaré dans une phrase p. 11 ou un « Stace » venu malencontreusement remplacer Ovide p. 174), à défaut de répondre vraiment au projet d'éclairer ce que serait « penser en listes », confirme que la liste (sous ses diverses formes) n'est pas réductible à une fonction mais qu'elle constitue un véritable procédé littéraire dont cette série d'études illustre de façon très utile les domaines d'application les plus variés.

Sylvie PERCEAU.

Jesús López Zamora, *Nicolaus de Valle*. Hesiodi Ascræi Opera et dies, Genève, Droz, 2020 (Travaux d'Humanisme et Renaissance, 607), 25 × 17,5 cm, xviii-246 p., 48 fr. s., ISBN 978-2-600-06029-5.

Inter poetas saeculi XV parum cognitos numerandus est Nicolaus de Valle. Natus est Romae die St.i Nicolai anni 1444 matre Brigida di Cencio de'Rustici, patre Laelio de Valle, iuris consulto librorumque collectore, cuius inter clientes Theodorus Gaza, inter amicos erant Pomponius Laetus Aeneasque Siluius Piccolomini, papa futurus Pius II. Studuerat Nicolaus legibus, cuius disciplinae magister in Studio Vrbis anno 1473 erat, cum Kal. Oct. eiusdem anni praematura mors canonicum ecclesiae St.i Petri annos 29 natum patri lugenti eripuit; legas epitaphium in ecclesiae St.ae Mariae in Aracoeli (p. 6). Quae praeterea de uita nota sunt, eorum testimonia exhibet editor p. 7 in adnotatione 23 – non sunt multa. At quantus poeta erat, quantus futurus fuisset, si modo uita suffecisset! Iam adulescentuli quaedam opuscula inter annos 1460 et 1465 scripta nota sunt (uide catalogum p. 9-10); Hesiodum uertit anno 1462, annos 16 natus (de quo uide p. 28); *Iliadis* uersionis fragmenta post mortem 1474 impressa sunt praefante Theodoro Gaza (quam praefationem inuenies p. 200). Carminum minorum exempla duo dat editor p. 11-13, at in arte critica, ut ita dicam, paululum claudicat: 1) *Ad paedagogum Graecis litteris detrahentem* u. 439-468. Habet MS u. 439 *poetum* loco genitiui pluralis, quam formam, ut mihi uidetur, ausus est Nicolaus in analogiam uocis *deum* (a posteritate *deûm* scriptae quasi ex Graeco θεῶν mutuata); ita Nicolaus *poetûm* ex ποιητῶν: mutat editor in *poetarum* contra metrum. V. 441 *lussises* debuit *lusisses* cum MS. V. 442 pro *primus* (ed. cum MS) malim *primum*. V. 456 *addidisse*: quod MS exhibet, non cum editore legendum esse censeo *addi[[di]]*^{ci}*sse* (expuncto *di*), sed potius *addidi*^{ci}*sse* (addito *ci* ab eadem manu), quod et metro et sensui satisfacit. In toto carmine desiderat editor p. 13 mentionem Hesiodi, ad quem u. 443-448 *quid facias letas segetes, nec dicere posses / sidere uel sub quo* etc. satis allusum esse mihi uidetur. 2) In altero carmine *Lidia formosas inter praeclara puellas*, cuius MS non uidi, u. 1 et 8 pro *decente* lege *decent*, u. 9 pro *purpurae purpure*, u. 20 pro *potest potes*. NB quamquam, ut editor iudicat, "un mero ejercicio literario" (p. 13) ante oculos habemus, tamen ex uerbis *fige columbatim basia crebra mihi* (u. 12) poetam magna ausurum diuinare potes! Maximam curam adhibuit editor in edenda uersione ipsa *Operum et dierum*. Quamuis enim nihil noui ad textus Hesiodici ipsius historiam conferat – quo enim Graeco exemplari usus fuerit Nicolaus, numquam cognitum iri uidetur (p. 23-26) –, satis superque laboris critico reliquit auctor uersionis. Deest MS autographum, exstant libri MSS numero 18 saeculi XV et XVI, impressi 11 incunabula, 21 postincunabula, 16 editiones saeculi XVI, una saeculi XX, quam Konrat Ziegler ex codice Wratislauiensi imprimendam curauit (cf. catalogum p. 145-150). Quorum librorum omnium non solum collationem, sed etiam unius cuiusque historiam, editores, paratextualia recenset editor p. 45-153. Longum est hic singula describere, licet multa adferant ad philologiae historiam (praeter Zieglerum solos Jodocum Badium Ascensium Frobeniumque nomino); summa autem est recensionis et quod ad constituendum textum maximi est momenti, quod traditio totius textus ex duobus tantum testibus pendet: 1. Codex Cesenas, in Biblioteca Malatestiana, ms. S.XX.4 (**C**) anni 1465 (cf. p. 47) (http://catalogoaperto.malatestiana.it/elenco-libri/libro/?saggioid=SX.20.04>; uidi 20.06.2021), 2. Editio princeps (**r**) una cum Silio, Calpurnio, Nemesianoque Romae apud Conradum Sweynheym et Arnoldum Pannartz ca. 1471 impressa (uide p. 69-76) (accedit 3. fragmentum Vaticanum uersuum 316-320 [Biblioteca Apostolica Vaticana ms. Vat. lat. 1656], cf. p. 74). Ceteri libri, tam MSS quam impressi, descripti sunt ex editione principe, ut mirum mihi quidem uideatur, quare editor omnes omnium librorum lectiones non solum in capitulo de traditione textus supra dicto (p. 44-153), sed etiam in

apparatu critico sub textu posito citauerit. Equidem mallem marginalia, quae in exilium Appendicis (p. 206-215) misit, iuxta textum exhibuisset – at ad suum quisque gustum. De textu ipso apparatuque critico pauca admoneam. V. 103 (= Hes. Op.86-87), quem non habent testes, editor e libris recentioribus supplet; de quo agit p. 78s., quod in apparatu non indicat. *Astraea* (u. 215) in Indicibus desideratur; de quo nomine ex traditione Vergiliana sumpto uide p. 37. *Philomela* (u. 223): lectionem in textum receptam exhibent recentiores, at testes *philomena*, quod quamquam ex falsa etymologia deriuatum est, tamen est Latinitatis mediaeualis optimae. De transpositione u. 230s., quem tam testes quam recentiores libri habent post 221, agit p. 130s. (quod uellem in apparatu indicauisset); sequitur transpositio uulgatam Hesiodi, at et alibi uersuum ordinem mutat Nicolaus. *Aetas* (u. 493): testes habent *aestas*, quod reddit Hesiodi θέρος; *aetas* nonnulli recentiores; tota res desideratur in apparatu critico. *Super* (u. 523): in apparatu lectionem *sub* ut difficiliorem citat editor: at tam difficilis est, ut (iam metri causa) non lectio, sed potius mendum esse uideatur. *Coccyx* (u. 523): *coccys* habent testes; cur orthographiam recentiorum in textum receperit nescio. Ad u. 396-398 (Hes. Op.370-372) et 594-595 (Hes. Op.561-563) in apparatu adnotat uersus Hesiodicos "dubios nota[re] Solmsen": quid ad Nicolaum? V. 811ss. (Dies = Hes. Op.765) *Dierum* ordinem ad chronologiam redegit Nicolaus, de quo agit editor p. 31-33; in apparatu nullam huius rei mentionem facit, lectorem mirantem relinquit. Sunt quaedam ad interpunctionem attinentia: u. 252 post *quemquam* comma desideratur; u. 319 post *sibi* comma superfluum, ne dicam falsum est; u. 443 post *resumunt* comma superfluum est; u. 592 post *ingens* omnes quos uidi libri aut comma aut punctum habent, hic desideratur; u. 789 *fuderit, ante ipsas supplexque* ... comma habet **r** post *ipsas*, recte, ut mihi uidetur; u. 792-793 ... *lebetes, nil tibi cum in sacris: etiam* ... melius ... *lebetes. nil tibi cum in sacris etiam* ... (**C** et **r**). Sunt quaedam uoces mediaeuales, quos lector beneuolus, integer uitae scelerisque purus, mirabitur, ut 653 *uegetes* et 830 *mandra*, quae omnia in marginalibus explanantur. At marginalia relegata sunt in appendicem (p. 213); accedit, quod inter subsidia lexicographica p. XVIIs. data neque DuCangii neque Rammingeri Glossaria neque OLD neque ThLL inuenies; cur autem Suidae editionem Bekkerianam Adlerianae et secundam editionem Lexici Etymologici Aloisii Walde tertiae praetulerit, nescio. At momenti aut minoris aut minimi sunt haec omnia: habemus editionem maiorem, ne dicam maximam, operis poetae ingeniosi interpretisque Graecarum litterarum egregii, qui ad sensum uertendo Hesiodum Latinitate uere poetica donauerit; habemus recensionem, quae posteris fere nihil relinquat quod addant; habemus historiam textus eiusque receptionis, quam dicunt, tam luculente conscriptam, ut et aliorum libellorum fata eodem modo narrari cupias; habemus similium apparatum copiosissimum, ex quo fontes dictionis Nicolai perfacile perspicere possis; habemus capitula de Nicolai familia, uita, arte poetica, quibus et uti et frui nemo fugiet, qui Nicolaum eiusue aequales cognoscere uelit. Et, licet nimio amore librorum, quod conicere ausim, multus fuerit editor in apparatu critico nonnullisque aliis partibus conscribendis, tamen laborem maximum, quem in hac editione posuit, maxime operae pretium esse censeo. Immanuel Musäus.

Fiachra Mac Gorain (ed.), *Dionysus and Rome: Religion and Literature*, Berlin / New York, W. de Gruyter, 2020 (Trends in Classics. Supplementary Volumes, 93), 23,5 × 15,5 cm, xii-246 p., fig., 101,85 €, ISBN 978-3-11-067156-8.

Fiachra Mac Góráin a entrepris avec succès la tâche difficile d'éditer un volume qui contribue à l'étude des manifestations romaines et italiennes de Dionysos, un sujet qui reçoit encore peu d'attention au sein des recherches dionysiaques. L'ouvrage comporte neuf contributions qui abordent l'étude de ce dieu sous différents points de vue (religieux,

politique et culturel), et qui s'appuient sur des sources variées incluant la littérature, l'épigraphie et l'iconographie. L'objectif du livre n'est pas de traiter exhaustivement de Dionysos / Liber à Rome et en Italie, ce qui serait impossible dans un volume d'environ 250 pages, mais plutôt d'offrir un panorama sur l'adaptation du dieu dans la culture romaine et sur la résistance qu'il a pu rencontrer, en insistant tout particulièrement sur des périodes, des auteurs et des témoignages auxquels la bibliographie antérieure n'avait pas prêté attention. Le volume prend dûment en considération des traitements de Bacchus jusque-là trop peu étudiés, comme ceux de Cicéron, d'Ovide dans les *Tristes*, de Stace dans la *Thébaïde*, ou encore la vision que les auteurs chrétiens ont eue du Liber latin. L'ensemble des contributeurs proposent une réflexion sur l'interface entre la culture grecque et la culture romaine, ainsi que sur la possibilité d'identifier et de définir des versions italiennes de Dionysos. L'introduction de Fiachra Mac Góráin lui-même constitue une excellente synthèse sur l'histoire de la présence de Dionysos / Bacchus / Liber sur le territoire italien depuis l'époque archaïque jusqu'aux premiers auteurs chrétiens. De même, l'auteur nous offre un *status quaestionis* complet sur les principales écoles scientifiques qui traitent des versions italiennes de Dionysos, situant ainsi les contributions du volume dans l'histoire de cette discipline. Selon Mac Góráin, l'interaction entre l'adaptation et la résistance dans la réception de Bacchus se ressent parmi certaines des plus importantes manifestations dionysiaques de la culture romaine : la fondation du temple de Cérès, Liber et Libera ; la répression par le sénat des Bacchanalia en 186 av. J.-C. ; les Liberalia ; l'utilisation de Dionysos par les dirigeants romains ; les références des poètes à Bacchus ; enfin, l'interface bachique-chrétienne, qui fait l'objet d'un bref aperçu. Ces diverses manifestations constituent les ingrédients de l'*interpretatio romana*, qui s'entend d'une part comme les différents genres de syncrétisme ou d'équivalence entre les divinités de divers cultes et religions, et d'autre part comme un polymorphisme religieux, en ce sens que le dieu des Bacchanalia doit être identifié au dieu des Liberalia et aux différentes formes de Dionysos / Bacchus / Liber qui étaient vénérées à travers toute l'Italie. Plusieurs des contributions qui, dans ce volume, relèvent davantage des études littéraires tendent à prendre position contre l'idée d'une présence uniforme de Dionysos dans la politique ou dans la littérature et les arts visuels. La contribution de Simon Perris et Fiachra Mac Góráin offre l'histoire exhaustive de la réception des *Bacchantes* d'Euripide depuis son état classique initial jusqu'à ses remaniements à l'époque byzantine christianisante de la *Chronographie* de Jean Malalas et du *Christus patiens*. Les auteurs prennent en considération les deux réceptions, grecque et latine, à travers la représentation de la pièce, ses reprises narratives et le discours chrétien. Ils en concluent que les réceptions de l'œuvre révèlent souvent des attitudes culturelles ou religieuses envers Dionysos qui sont typiques de leur temps et de leur lieu ; que, dans quelques cas précis, les réceptions des *Bacchantes* sont l'écho d'un discours à propos du rituel, et que le contraste et l'interaction entre les deux réceptions, grecque et romaine, sont en soi éclairants. Le très riche inventaire des sources grecques et latines citées (théâtre, épopée, didactique, épyllion, historiographie, biographie, citations scholastiques et textes théologiques) et le compendium bibliographique complet qui figurent dans ce travail en font non seulement l'une des plus importantes contributions du volume, mais également un outil primordial pour tout spécialiste des œuvres d'Euripide et de la religion dionysiaque. Stéphanie Wyler, dans sa contribution sur les images archaïques et augustéennes de Dionysos, fournit un discours figuratif et réflexif sur les procédés mêmes d'appropriation et de domestication. Wyler, dont les travaux précédents ont beaucoup influencé le débat sur l'imaginaire de Bacchus, choisit d'examiner un ensemble d'images romaines archaïques et un groupe très spécifique d'images tirées de l'époque augustéenne qui représentent les rituels dionysiaques accomplis dans les dénommés 'paysages

sacro-idylliques'. Les représentations ainsi choisies de Dionysos / Liber à Rome (plusieurs fragments de la statuaire du sanctuaire datant du VIe siècle av. J.-C. de Sant'Omobono dans le Forum Boarium, quelques descriptions de l'iconographie du temple de Cérès, Liber et Libera à la fin du Ve siècle av. J.-C., une image de Liber sur une ciste gravée de Préneste datant du IIIe siècle av. J.-C., Liber sur la Ciste Ficoroni du IVe siècle av. J.-C.) ne sont pas très connues et constituent un discours figuratif et réflexif sur le Dionysos romain. Les paysages dionysiaques des débuts de l'époque augustéenne (fresque de Lanuvium, ainsi que les fresques et stucs de la Villa della Farnesina) illustrent la nouvelle vision augustéenne de Dionysos, en réponse au personnage dionysiaque exubérant cultivé par Marc Antoine. Pour tous ces exemples, Wyler montre comment les formes grecques acquièrent des modulations locales et identifie les manières dont celles-ci répondent et correspondent à des rituels romains ou italiens tout comme à des réalités politiques et sociales. Cette contribution est d'autant plus intéressante que la reproduction des images qui jalonnent le texte en clarifie considérablement la lecture. Le livre aborde avec un intérêt tout particulier la question épineuse de savoir si Liber Pater a une origine italique, si le dieu est une importation grecque, ou si Dionysos et ses versions italiques dérivent d'une source commune. La contribution de Daniele Miano analyse la relation entre Dionysos et des dieux italiens locaux (Liber et Fufluns) à travers le prisme des phénomènes de translation et de polymorphisme divin. L'auteur examine les concepts de 'translation', ou 'interprétation', et de multiplicité en s'appuyant sur des renvois pertinents à la bibliographie antérieure. Par la suite, il oriente la discussion vers deux cas d'étude, Vulci en Étrurie et Préneste dans le Latium, et argumente de façon convaincante en faveur de la fragmentation de Dionysos aux Ve–IIIe siècles av. J.-C. à partir d'une méticuleuse analyse des sources épigraphiques et iconographiques. Le Fufluns Paχie de Vulci avait une certaine connexion avec le Dionysos grec, mais doit avoir revêtu un caractère local profondément ancré. À Préneste, la translation de Dionysos apparaît plus fragmentée dans un certain nombre de figures divines dénommées différemment, à savoir Fufluns, L(e)iber et Hiaco. Julietta Steinhauer porte un regard nouveau sur la question des structures et de la configuration sociale du culte bachique dans la Rome médio-républicaine, en confrontant la lecture de l'histoire de Tite-Live avec celle du *senatus consultum de bacchanalibus*. Elle prend un soin particulier à montrer à quel point le décret sénatorial donne de la latitude aux femmes participantes tandis que les préjugés de Tite-Live concernant la participation des femmes au culte peuvent éventuellement être expliqués par une intention moralisatrice sous-jacente et par les idées augustéennes à propos d'un comportement spécifique au genre. Le sujet est central pour le culte bachique et a été l'objet de multiples débats préalables. Dans l'introduction, qui explique les aspects sur lesquels Julietta Steinhauer fixe son attention, une mention de la bibliographie la plus importante sur cet épisode fait défaut – un renvoi à l'introduction de Mac Góráin, dans laquelle cette bibliographie figure à la n. 71, eût été opportun. L'ancienne étude de A. Bruhl, *Liber Pater*, très citée dans d'autres contributions, n'apparaît pas ici malgré le fait que trois chapitres y sont dédiés au scandale des bacchanales, dans le cadre d'un exposé sur les mouvements dionysiaques entre les IVe et IIe siècles et sur l'affaire elle-même, thèmes tous deux centraux dans la contribution de Steinhauer. De plus, il aurait été souhaitable d'inclure davantage de textes, notamment l'inscription de Tiriolo, qui est probablement d'accès plus difficile au grand public. Gesine Manuwald examine pour sa part les noms de *Dionysos*, de *Bacchus* et de *Liber* dans les œuvres de Cicéron et analyse des passages dans lesquels l'auteur latin aborde le polymorphisme du dieu. Cicéron emploie la dénomination de *Liber* lorsqu'il veut mettre en avant les aspects positifs du dieu romain, et de la fête et du culte qui lui sont associés ; il se réfère à *Bacchus* par métonymie pour désigner le vin et ses dérivés afin de

donner à voir des formes diverses de la folie ; il choisit le nom de *Dionysos* en référence au dieu grec et à sa généalogie. Pour Manuwald, si l'attitude de Cicéron envers les dieux n'est pas nécessairement représentative de celle de ses contemporains romains, elle est pour le moins acceptable et partagée par le public visé. Cette contribution est fondamentale pour qui veut comprendre la réception du dieu dans le cadre d'une analyse précise des œuvres philosophiques, oratoires, rhétoriques et épistolographiques de Cicéron. Il représente également un point d'entrée vers une analyse comparative de l'utilisation des trois noms du dieu en dehors de l'œuvre cicéronienne. À cet égard, du point de vue méthodologique, il aurait été intéressant de prendre en compte quelques références portant sur les différentes fonctions et motivations de ces noms, déjà bien étudiées pour ce qui concerne les sources grecques (par ex. Diod. Sic. 4, 5 1-6), ainsi que la bibliographie relative aux noms des dieux en grec ou, plus généralement, à l'emploi des épithètes et noms divins (par ex. N. Belayche *et al.*, *Nommer les dieux. Théonymes, épithètes, épiclèses dans l'Antiquité*, Turnhout, 2005 ; R. Parker, *Greek Gods Abroad: Names, Nature, and Transformations*, Oakland, 2017 ; A. Bierl, *God of many names: Dionysus in the light of his cult epithets*, in A. Kavoulaki (ed.), Πλειών*: Papers in Memory of Christiane Sourvinou-Inwood*, Rethymnon, 2018, p. 229-288). John F. Miller offre quant à lui une rigoureuse analyse d'un hymne élégiaque à Bacchus composé par Ovide depuis son exil (*Tr.* 5. 3) à l'occasion des Liberalia, la principale fête romaine de Liber / Bacchus, lors de laquelle les poètes se rassemblaient pour le célébrer comme le dieu du patronage et de l'inspiration. Ovide y trace des analogies entre Bacchus et sa propre personne de poète exilé, et implore le dieu d'intervenir en sa faveur auprès d'Auguste. Par une référence conclusive à Apollon, le dieu patron d'Auguste, Ovide semble montrer clairement qu'Auguste essaie de s'approprier Bacchus tout en le marginalisant. La contribution de Miller est la seule du livre consacrée à un poète de l'époque d'Auguste. Ceci se justifie car la figure de Dionysos chez Horace, Virgile et même Lucrèce, qui font de leur mieux pour adapter le dieu aux besoins du régime, a été très bien étudiée dans d'autres travaux de certains contributeurs du volume, tels que Mac Góráin and Miller lui-même. Alessandro Schiesaro étudie Bacchus dans la *Thébaïde* de Stace, une œuvre qui bouleverse l'imaginaire bachique traditionnel. Le dieu y apparaît diminué, bien loin de l'image qui en fait un héros accompli de la culture ou une effrayante divinité châtiant l'hybris ; sa capacité à déterminer le cours des événements est considérablement limitée. Cette contribution, remarquablement composée, est primordiale étant donné le rôle central que joue Bacchus dans la *Thébaïde* et les nombreuses réadaptations dont sa figure fait l'objet dans la littérature romaine de l'époque. Toutefois, l'œuvre épique atteste d'une divergence entre le mythe littéraire et le rituel réel, comme il est parfois manifeste aux temps impériaux. Des inscriptions et des sarcophages de l'époque impériale suggèrent que le culte dionysiaque se poursuit sans relâche, mais que la notion d'un Dionysos dieu de la transgression se révèle être un mythe lorsqu'on la confronte à un corpus de données épigraphiques. Dionysos est un éminent sujet d'intérêt pour les premiers auteurs de la latinité chrétienne en raison de ses nombreux points communs avec le Christ. Le chapitre conclusif de Francesco Massa a pour but de clarifier la manière dont Tertullien, Arnobe, Lactance et Firmicus Maternus ont écrit au sujet de Dionysos et Liber, et également de montrer en quoi le Dionysos originellement grec attesté dans les textes et les images diffère d'un Liber porteur d'un trait distinctement romain provenant de la pratique rituelle. Massa démontre de manière adéquate comment ces auteurs se sont approprié les motifs du culte dionysiaque, en reconnaissant ou en niant les similarités entre le christianisme et la religion dionysiaque, et en interprétant des textes dionysiaques dans une perspective chrétienne. L'hypothèse selon laquelle Firmicus Maternus aurait assimilé Liber au Diable est par ailleurs très attrayante. Les auteurs chrétiens opèrent généralement

à partir de la *koiné* héritée de l'imaginaire dionysiaque sans se référer aux pratiques rituelles véritablement répandues à travers l'Empire. Par conséquent, il n'est qu'occasionnellement possible de repérer une distinction faite selon leur point de vue entre le Dionysos grec et le Liber latin, ou de trouver la trace de caractéristiques cultuelles régionales et géographiques dans leurs textes. Néanmoins, Massa souligne avec raison la pertinence et l'originalité du point de vue des auteurs chrétiens pour l'étude du culte dionysiaque. Chaque contribution recense la bibliographie qui lui est propre, ce qui facilite considérablement une consultation d'ordre thématique. En général, la bibliographie est très complète et actualisée, bien que davantage de titres auraient pu logiquement être encore signalés. Sur la question de savoir si Dionysos est un dieu unique ou la synthèse de plusieurs dieux, il conviendrait d'ajouter les intéressants travaux de A. Henrichs, *Dionysos: one or many* et de G. Sfameni, *Dioniso tra polinomia ed enoteismo: il caso degli* Inni Orfici, tous deux dans A. Bernabé *et al.*, *Redefining Dionysos*, Berlin / Boston, 2013. À propos de Iacchos, auquel il est fait référence dans plusieurs contributions du volume, il conviendrait de citer : H. S.Versnel, *Ἴακχος: Some remarks suggested by an unpublished* lekythos *in the Villa Giulia*, in *Talanta* 4, 1972, p. 23-38 ; K. Kerényi, *Eleusis: Archetypal Image of Mother and Daughter*, London, 1967, p. 156-158 ; A. I. Jiménez, *Iacchus in Plutarch*, in L. Roig Lanzillota / I. Muñoz (ed.), *Plutarch in the Religious and Philosophical Discourse of Late Antiquity*, Leiden / Boston, 2012, p. 125-135. À propos du passage de Plutarque (*Ant.* 24), cité à plusieurs reprises, il est possible de se référer à un article intéressant de S. Lebreton, *Dionysos Ômèstès (Plutarque, Thémistocle, 13 ; Antoine, 24)*, in L. Bodiou *et al.* (ed.), *Chemin faisant. Mythes, cultes et société en Grèce ancienne*, Rennes, 2009, p. 193-203. À propos de la question très controversée de la *omophagia*, il convient de citer, au moins, C. Van Liefferinge, *Les Grecs et le cru. Pratiques alimentaires, pratiques rituelles et représentations dionysiaques*, in *Kernos* 27, 2014, p. 75-97, avec sa bibliographie. À la fin du livre se trouve une série d'index (index rerum et nominum, index locorum, index des inscriptions et des artéfacts visuels) très complets et très utiles pour d'ultérieures consultations ponctuelles. C'est avec une remarquable justesse, une méthodologie pertinente et un maniement habile des sources que le volume de Mac Gόráin réussit à articuler un tableau très complet non seulement des nombreuses facettes du culte de Dionysos à Rome, mais aussi de l'interface qui se noue entre les deux cultures, grecque et romaine, à travers cette figure divine. Par son érudition, sa rigueur scientifique et sa clarté d'exposition, cet ouvrage est destiné à devenir une référence indispensable pour les spécialistes de Dionysos sous tous ses aspects, au sein ou en dehors du monde romain. L'une des plus grandes réussites du volume réside dans sa capacité à montrer la complexité d'un dieu qui ne se laisse pas limiter à un profil unique, qui se plie à l'*interpretatio* comme au polymorphisme religieux sans perdre son identité propre.

Ana Isabel Jiménez San Cristóbal.

Caty Schucany / Tamara Mattmann, *Die Keramik von Augusta Raurica: Typologie und Chronologie*, Augst, Römerstadt Augusta Raurica, 2019 (Forschungen in Augst, 52), 30 × 22 cm, 479 p., fig., dépl., 92 fr. s., ISBN 978-3-7151-0052-4.

Die Reihe Forschungen in Augst wurde zuletzt mit Band 52, der der Keramik von *Augusta Raurica* gewidmet ist, fortgesetzt. Die Autorinnen C. Schucany und T. Mattmann versuchten die Aufgabe zu bewältigen, ein fundiertes Handbuch für die Keramik der Koloniestadt im engeren und des raurakischen Gebiets im weiteren Sinn zu schaffen (S. 11). In diesem Buch wird auf verschiedene Aspekte eingegangen, u. a. in Kapitel 3 auf die Keramikproduktion der Siedlung, im Kapitel 4 auf die vorhandenen Grundformen und im Kapitel 5 auf Datierungsfragen ehe im Kapitel 6 Modellensembles dargelegt werden.

Das Kapitel 1 definiert das Ziel und umreißt zunächst die Materialbasis klar und verständlich. Es ist der Arbeit zugute zu halten, dass eine quellenkritische Herangehensweise gewählt und mehrheitlich auf bereits publizierte Objekte zurückgegriffen wurde, was die Nachvollzieh- und Überprüfbarkeit erhöht. Schon mit Abb. 2 (S. 12) wird deutlich, dass mit dem beginnenden 2. Drittel des 1. Jhs. n. Chr. eine ausreichende Materialbasis vorliegt, welche erst für das 4. Jh. n. Chr. von den Autorinnen als nicht mehr ausreichend eingestuft wird, um fundierte Aussagen machen zu können. Das Kapitel 1 schließt mit Hinweisen zum Gebrauch des Handbuchs, welches – so viel sei bereits hier erwähnt – dem Nutzer einiges abverlangt. Es wird später noch einmal darauf zurückzukommen sein, wie sich ein Typ definiert und welche diagnostischen Merkmale erfüllt sein müssen. Die Autorinnen wählen einen Zugang über die Definition einer Grundform, um über einen Grundtyp den eigentlichen Typ zu definieren (S. 13). Damit wird begonnen, die angewandte Methode zu umreißen, ohne die wissenschaftstheoretischen Grundlagen zu streifen. Neben der reduzierten Ansprache der Grundform und des Grundtyps wird alsbald die Keramikgattung als essentiell herausgestrichen: Das gegenwärtige optische Erscheinungsbild macht Keramikfabrikate nach optisch wahrnehmbaren Kriterien unterscheidbar. Spätestens bei diesem Punkt muss allen Lesern klar sein, dass die vorliegende Arbeit zur Erstellung einer individuellen, regional beschränkten Typologie führen wird und nicht den Anspruch erhebt, eine generelle, für einen größeren Raum gültige Typologie zu schaffen. Des Weiteren streuen die Autorinnen auch auf Erfahrungswerte basierende Empfehlungen ein, wie mit größeren Fundmengen römerzeitlicher Keramik umgegangen werden kann. Das Kapitel 2 ist trotz seiner Kürze über elf Seiten in vielerlei Hinsicht ein Kernkapitel des Buches. Es widmet sich den Definitionen von Begriffen, die nach Ansicht der Autorinnen für das richtige Verständnis notwendig sind. Zunächst wird dem archäologischen Befund hinreichend Rechnung getragen: Zum Nachzeichnen diachroner Entwicklungen ist die Genese fundführender Strata zu analysieren (S. 15). Damit wird ein wesentliches Unterscheidungsmerkmal zu antiquarisch orientierten Vorlagen geschaffen, die den quellenkritischen Nexus zum Befund vermissen lassen. Man darf C. Schucany durchaus attestieren, dass sie ihrer Linie über die letzten 25 Jahre treu und seit der Publikation zum römerzeitlichen Baden / *Aquae Helveticae* dem Befund stark verhaftet geblieben ist (C. Schucany, Aquae Helveticae*: Zum Romanisierungsprozess am Beispiel des römischen Baden*, Basel, 1996). Dass z. B. mit Brandschutthorizonten keramisches Inventar fassbar wird, das vor dem anerkannten Ende der von der Archäologie angenommenen Umlaufzeit in den Boden gelangte und dieses gerade deshalb zur Lösung von Datierungsfragen anders zu behandeln ist als Stücke aus Planierschichten, wird jedoch nur unzureichend thematisiert. Noch im selben Kapitel wenden sich die Autorinnen detaillierter der Keramik zu. Der Leser hat in weiterer Folge die Aufgabe, die Erläuterungen zum Benennungssystem nicht nur zu verstehen, sondern auch die Systematik dahinter zu durchdringen. Die Adressaten dieses Werkes können daher zwei Gruppen zugewiesen werden: Die eine besteht aus den tatsächlichen Nutzern, die sich intensiver mit der Keramik der Region im Rahmen von Denkmalpflege und Forschung beschäftigen. Die andere umfasst Leser, die im Wesentlichen Anknüpfungspunkte für ihre eigenen wissenschaftlichen Fragestellungen sucht. Dies wird bereits auf S. 16 deutlich, wo sich ein Scheideweg abzeichnet: Die Bereitschaft vorausgesetzt, sich mit der erarbeiteten Systematik intensiver auseinanderzusetzen, ist den folgenden Ausführungen vieles abzugewinnen, manches wird aber auch vermisst. Fehlt diese Bereitschaft, wird ein Überblättern bis zum Kapitel 4 nicht unwahrscheinlich sein. Der Rezensent hat sich natürlich für den erstgenannten Weg entschieden und darf den Autorinnen angesichts der gewählten Nomenklatur eine gewisse Italophilie attestieren: Die auf B. Rütti zurückgehende und von S. Fünfschilling weitergeführte Benennung „AR“ für

die Gläser aus *Augusta Raurica* (B. Rütti, *Die römischen Gläser aus Augst und Kaiseraugst*, Augst, 1991; S. Fünfschilling, *Die römischen Gläser aus Augst Formenkatalog und Kaiseraugst: kommentierter und ausgewählte Neufunde 1981–2010 aus Augusta Raurica*, Augst, 2015) nötigte die Autorinnen zu Kreativität bei der Suche nach einer Abkürzung für die Keramik, die den ersten Teil der Typenansprache bildet. Die Entscheidung fiel in Anlehnung an die genannten Werke auf „ARc“ für „Augusta Raurica ceramica“. Der zweite Teil der Ansprache bezieht sich auf die Keramikgattung und erst der dritte auf den Grundtyp. Innerhalb des zweiten Teils erfolgt eine Unterteilung in eine Haupt- und Unterkategorie, welche mit einem Doppelpunkt zu trennen versucht wird. Die so entstandenen Komposita sollen eine gute Lesbarkeit sicherstellen, was aber der natürlichen Syntax der deutschen Sprache zuwiderläuft. Eine Leserschaft, die sich überwiegend aus Forschenden zur Keramik mit einem Tätigkeitsschwerpunkt in den römischen Nordwestprovinzen zusammensetzen dürfte, wird ihre Mühe mit dieser Systematik haben und erst nach einem gewissen Zeitaufwand einen Konnex herstellen können. Der am Beginn des Kapitels gemachten Feststellung, wonach anhand einer Randscherbe die Unterscheidung zwischen einem offenen und einem geschlossenen Gefäß in der Regel möglich ist, ist uneingeschränkt zu folgen. In Anbetracht des Eingangs geäußerten Anspruchs, ein Handbuch für *Augusta Raurica* und sein Umland zu schaffen (S. 11), kann diese eingeschränkte Konsumierbarkeit toleriert werden – auch vor dem Hintergrund, dass eine offene und damit erweiterbare Typologie geschaffen wurde. Bei den anschließenden Beschreibungen der Keramikgattungen tritt der regionale Bezug in besonderer Art und Weise in den Vordergrund. Die Systematisierung der Keramikgattungen gelangt schnell in einen diffusen Bereich, wodurch in den Unterkategorien wegen des gewählten Benennungssystems charakterisierende Elemente priorisiert werden müssen. Ungeachtet sprachlicher Spitzfindigkeiten bezogen auf den Terminus „Gebrauchskeramik“ – unterliegt doch in den Umlauf gelangte Gefäßkeramik immer einem Gebrauch – fällt die Nachvollziehbarkeit der Abgrenzung zwischen dieser Gattung und der Grobkeramik bescheiden aus. Bis Nutzende dieses Werkes – weniger Lesende – dies feststellen müssen, ist für die helltonige Gebrauchskeramik und die festgestellten Fabrikate ein erhebliches Manko zu konstatieren: Zwar sind aussagekräftige Abbildungen der Oberflächen in ansprechender Qualität vorhanden, hochauflösende, maßstäbliche Fotos eines frischen Bruchs fehlen jedoch. Gerade zum Erkennen einer sicherlich in einem gewissen Ausmaß anzunehmenden, überregionalen Zirkulation der raurakischen Produktion wären diese überaus hilfreich. Dieser Missstand setzt sich bei der Darlegung der grautonigen Gebrauchskeramik fort, um dann – im Letzten inkonsequent – bei der Grobkeramik behoben zu werden. In einigen Fällen könnten Nutzende nach einem kritischen Blick auf Abb. 9 (S. 23) und Abb. 11 (S. 24) den Eindruck gewinnen, dass der Übergang zwischen grautoniger Gebrauchskeramik und Grobkeramik fließend ist, wodurch eine Zuweisung nur bedingt nachvollziehbar ist. Im Anschluss werden die festgestellten Grundformen und die verwendeten Abkürzungen erläutert. Die Reihung der Grundformen (ab S. 25) nach dem Alphabet darf als unglücklich bezeichnet werden. Sind Amphoren und Deckel entweder hinreichend wissenschaftlich durchdrungen oder eher als insignifikante Formen anzusehen, wird die Typenbildung bei Krügen, Kannen und Flaschen bereits problematisch, da der Wandungsverlauf lediglich erschlossen, aber nicht in ausreichend vielen Fällen belegt ist. Am Ende der Reihung werden Sammelgruppen zu offenen (Schüsseln, Schälchen, Schalen, Näpfe) und geschlossenen Gefäßen (Töpfe, Becher, Tonnen, Kochtöpfe) gebildet, was nur bedingt sinnvoll erscheint und im Letzten den Eindruck erweckt, dass dies nicht mehr ausreichend reflektiert worden ist. Dass in diesem Zusammenhang immer noch auf keltische und mediterrane Traditionen hingewiesen wird, ist angesichts der erschöpfend diskutierten Fragen zur Romanisierung und

Romanisation belanglos, aber bivalent, nachdem das Werk auch sonst keine funktionale und damit interpretative Gliederung des Spektrums erkennen lässt. Angesichts der Vorleistungen von C. Schucany (z. B. C. Schucany / St. Martin-Kilcher / L. Berger / D. Paunier (ed.), *Römische Keramik der Schweiz*, 1999, Basel) hätte man sich eine profundere funktionale Differenzierung dieser Gefäße erwartet. Ungeachtet der stringent umgesetzten Herangehensweise sind die Ergebnisse zwar nachvollziehbar, sie werden aber bei einigen Lesern auf ein gewisses Unverständnis stoßen: Auch wenn Platten und Teller ungeachtet des Fabrikats ohne viel Aufhebens als Tafel- bzw. Auftragsgeschirr identifiziert werden können, unterbleibt eine Differenzierung z. B. bei den Schüsseln. Als Beispiel sei hier auf die Form S6 (S. 295) verwiesen. Erst das Fabrikat liefert einen vagen Hinweis auf die mögliche Verwendung der einzelnen Stücke im Nahbereich der Tafel oder bei der Zubereitung. In Kapitel 3 wird ein pointierter Überblick zur Keramikproduktion in *Augusta Raurica* gegeben. In chronologischer Reihenfolge erhält der Leser einen Überblick bis in das mittlere 3. Jh. n. Chr. Die Zusammenfassung liefert das etwas überraschende Bild, wonach nur knapp ein Viertel der definierten Typen in den urbanen Betrieben hergestellt wurde, was die hohe Zahl der diagnostizierten Typen fragwürdig erscheinen lässt. Im anschließenden Kapitel 4 werden die Grundformen der lokalen und regionalen Keramik sowie ihre jeweiligen Typen vorgestellt. Die einheitliche Gliederung ist der Übersichtlichkeit zuträglich und liefert Angaben zu Produktion und Vorkommen. Für Nutzer und Leser gleichermaßen praktisch sind Tabellen zur chronologischen Einordnung der Objekte. Repräsentative Abbildungen zu Form und Fabrikat vervollständigen das Bild. Im Kapitel 5 liefern die Autorinnen einen soliden Überblick zu den Datierungsgrundlagen. Die Vorstellung absolut datierter Referenzkomplexe offenbart anhand der Abb. 52 (S. 92 f.) ebenso schonungslos wie nüchtern welche Altlasten die provinzialrömische Archäologie Deutschlands noch zu bewältigen hat, fehlt etwa zu Hofheim eine umfassende, solide Materialvorlage. Weiters werden profunde Einblicke in wichtige Schichtabfolgen der Stadt und evidente stratifizierte Fundensembles gewährt. Für diese Ausführungen gilt, wie für das ganze Werk, dass zahlreiche Tabellen der Übersichtlichkeit mehr als dienlich sind. Das Kapitel 6 liefert charakteristische Modellensembles für jedes Jahrhundertdrittel von der Zeitenwende bis zum beginnenden 4. Jh. n. Chr. Diesen Zusammenstellungen kommt überregionale Bedeutung zu und sie vermitteln ein hervorragendes Bild, mit welchen Formen in den einzelnen Zeiträumen gerechnet werden kann. Der wissenschaftliche Teil schließt mit mehrsprachigen Zusammenfassungen und einer erfreulich übersichtlichen Bibliografie. Das Kapitel 7 rundet als umfassender Katalog gemeinsam mit zwölf großformatigen Beilagen das Werk ab. Die Zeichnungen der Objekte sind in ihrer Qualität hervorragend und von nüchtern-sachlicher Eleganz; ästhetisch Anspruchsvolle könnten sich allenfalls an den uneinheitlichen Strichstärken der im Maßstab 1:4 und jeweils exemplarisch für einen Typ im Maßstab 1:1 abgebildeten Randpartien stören. Das Buch erfüllt hinsichtlich Bindung und Grammatur gehobene Qualitätsansprüche. Sicherlich kommt der eine oder andere Aspekt wie etwa ein theoretischer Überblick oder eine funktionale Ansprache der Typen in dieser Arbeit zu kurz. Ungeachtet der komplexen, wenig intuitiven Systematik liefert das Buch einen guten Überblick zu der in *Augusta Raurica* zirkulierenden Keramik und gibt auch Empfehlungen, wie mit größeren römerzeitlichen Keramikensembles umgegangen werden kann. Das Werk beweist, dass – entgegen dem Postulat in einem jüngst erschienen Handbuch (W. Czysz, *Handbuch der Provinzialrömischen Archäologie. I, Quellen, Methoden, Ziele*, Wiesbaden, 2019, S. 314) – bei entsprechenden Fragestellungen auf naturwissenschaftliche Untersuchungen verzichtet werden kann und auch „nur“ mit archäologisch-geisteswissenschaftlichen Methoden nach wie vor Referenzwerke geschaffen werden können.

Karl Oberhofer.

Christophe Vendries (ed.), Cornua *de Pompéi. Trompettes romaines de la gladiature*, Rennes, Presses universitaires de Rennes, 2019 (Archéologie & Culture), 28 × 22 cm, 123 p., fig., 32 €, ISBN 978-2-7535-7895-1.

Les fouilles menées sur les sites vésuviens ont ramené au jour quelques dizaines d'instruments de musique : à Pompéi, une quinzaine de *tibiae* (αὐλοί en grec), cinq trompettes courbes (*cornua*), une trompette droite (*tuba*) – aucun instrument à cordes (en raison de la fragilité et du caractère combustible des matériaux), si ce n'est la cheville en os d'une lyre, d'identification d'ailleurs incertaine. C'est aux grandes trompettes courbes dont le tuyau s'enroule, typiquement romaines, qu'est consacré le présent ouvrage. Les auteurs se sont appuyés sur une étude des pièces originales, conservées à Naples, mais aussi de copies présentes dans divers musées, en particulier au MIM (Musée des instruments de musique) de Bruxelles. Chr. Vendries, éditeur du volume, est l'auteur de l'avant-propos et de la conclusion, ainsi que de deux des quatre contributions ici réunies. A. Vincent, *Les* cornua *dans le monde romain : usages et perceptions* (p. 13-30), distingue trois usages principaux pour les sonneries de trompettes : à l'armée ; dans les combats de gladiateurs ; de manière moins connue, lors de funérailles. Dans cette dernière circonstance, leur son puissant aurait été de nature à réveiller… un mort (en l'occurrence, Claude), si l'on en croit le chap. 12 de l'*Apocoloquintose*. Chr. Vendries, *Les* cornua *de Pompéi : de la fouille au Musée* (p. 31-63), retrace le parcours des instruments exhumés à Pompéi. On ignore le lieu précis où ont été trouvées, à date ancienne, les deux premières trompettes : traditionnellement, on les place dans l'amphithéâtre, mais cette provenance ne s'appuie sur aucun témoignage fiable. Une taverne (région V 2) a livré les deux suivantes, en 1884 ; on a imaginé que des gladiateurs les avaient abandonnées là au cours de l'éruption, nouvelle hypothèse gratuite. En revanche, c'est bien dans la palestre dite « samnite » qu'a été découverte la trompette droite ; l'objet était donc cette fois vraisemblablement en relation avec une pratique sportive. La contribution inclut une étude organologique détaillée de l'un des instruments. Chr. Vendries, *De l'original à la copie* (p. 65-77), examine la série de copies des *cornua* de Pompéi exécutées au XIXe siècle à Bruxelles, dans l'atelier de Victor-Charles Mahillon (1841-1924), qui fut conservateur du MIM. L'initiative bénéficia du soutien de la gloire de la musicologie antique que fut François-Auguste Gevaert (1828-1908), directeur du Conservatoire de Bruxelles et proche du roi Léopold II. Dans un appendice (p. 75), G. Dumoulin rend compte du mini-concert organisé au Louvre-Lens le 8 janvier 2018, au cours duquel il fit sonner, avec d'infinies précautions, l'une des copies de Mahillon conservées au MIM. J'ai eu la chance d'assister à cette soirée, et je garde le souvenir du son puissant, à défaut d'être harmonieux, produit par la trompette ; on pourra s'en faire une idée en visionnant un clip en ligne <www.youtube.com/watch?v=yOVLeivLoow>. R. Caussé *et al.*, *La facture des trompes : étude acoustique et métallurgique, essai de modélisation* (p. 79-98), complètent avec science l'approche organologique des *cornua*. Le dossier des *cornua* de Pompéi étant ainsi solidement documenté, on souhaiterait qu'une étude comparable fût consacrée aux *tibiae* trouvées sur le site. Le volet organologique est déjà couvert par le travail d'O. Sutkowska, *One of nine* tibiae *from a* villa rustica *in the Vesuvian area re-discovered*, in R. Eichmann *et al.* (ed.), *Studien zur Musikarchäologie VIII. Sound from the Past: The Interpretation of Musical Artifacts in an Archaeological Context. Papers from the 7th Symposium of the International Study Group on Music Archaeology at the Tianjin Conservatory of Music, Tianjin, China, 20-25 September, 2010*, Rahden, 2012, p. 115-125. Mais il reste bien des aspects à cerner pour ces instruments non moins populaires dans le monde gréco-romain que les grandes trompettes, courbes ou droites.

Alain Martin.

Arsenii Vetushko-Kalevich, *Compilation and Translation: Johannes Widekindi and the Origins of his Work on a Swedish-Russian War*, Lund, Lund University – Faculty of Humanities and Theology – Centre for Languages and Literature, 2019 (Studia Graeca et Latina Lundensia, 26), 22 × 16 cm, 219 p., fig., ISBN 978-91-88899-69-9.

Arsenii Vetushko-Kalevich' PhD dissertation, discussed at Lund in 2019, takes up an extensive and important work of seventeenth-century historiography produced in the Kingdom of Sweden, Johannes Widekindi's (JW, *c.* 1620-1678) history of the almost ten-year-long war waged by Sweden in Russia from 1609 to 1617. The work came out in two versions, a Swedish one entitled *Thet Swenska I Ryssland tijo åhrs Krijgz-Historie* (1671) and a Latin one, *Historia Belli Sveco-Moscovitici* (1672). According to JW, he first wrote the text in Latin and then translated it into Swedish. Vetushko-Kalevich's objective is to elucidate JW's working process as regards sources, on the one hand, and the translation process proper, on the other. An important external source for the process are JW's letters to his patron, Magnus Gabriel De La Gardie (1622-1686), Chancellor of the Realm from 1662. The subject matter is important from several points of view: that of seventeenth-century historiography, that of Neo-Latin and, last, but by no means least, that of seventeenth-century Swedish texts. In the Introduction (p. 2-9) Vetushko-Kalevich gives a competent outline of Latin-language historiography in the seventeenth-century Swedish realm which was catapulted, albeit for less than a hundred years, the *Stormaktstiden*, to European importance in the Thirty Years' War. Whether "Latin held its strongest ever position in Sweden in most linguistic domains" in the seventeenth century as compared to the Middle Ages and the sixteenth century may of course be debated, but the author is right in stressing its essential role both internally and internationally (e.g. in diplomacy, as witnessed by international treaties and official border stones, see below). Chapter 1 (p. 10-19) presents the biography and the works of JW, *historicus regni* in 1665-1678. Both scholarship and original sources are critically assessed. In particular the discussion on the origin of the patronymic *Widekindi* may be mentioned for precision and competence. The author does not give grounds, however, for using the simple patronymic to refer to JW in the way of a family name. A further discussion of the reasons for JW's two-month imprisonment in 1675 is equally convincing, with the demonstration of the unfoundedness of an interpretation put forward by Kovalenko *et al.* in connection with the modern Russian translation of the *Krijgz-Historie / Historia belli* with commentary. The Russian translation is dealt with in detail in chapter 2, p. 34-35. JW's other important historiographical work, the ill-fated *Gustaff Adolphs Historia* (1673, p. 17), and considerable contribution (*c.* 3000 verses) to Neo-Latin poetry, as well as his Latin orations, are given their due (p. 18). The concise description of JW's 1000-volume library (p. 15) makes once again evident the international character of the seventeenth-century *res publica litterarum*, with the majority of works in Latin: Classical historians both Greek and Roman, the most important Scandinavian historians from Saxo to Arngrímur Jónsson, Neo-Latin poetry, political philosophy with Grotius and Hobbes, and important philologists including Lipsius and Vossius. Consequently, the author's statement "a glance at the catalogue does not make it obvious that the owner (…) was a Swede" (p. 15), is somewhat unclear, considering JW's tasks. Chapter 2 (p. 20-37) deals with the works proper, including the history of research on *Krijgz-Historie / Historia belli* and the method applied by Vetushko-Kalevich, in a precise and overall competent way. It would have been interesting to know what might have happened to what JW called *Concept* (manuscript) of the *Historia belli*, which he deposited "in the archive" but which seems to have disappeared (chapter 3, p. 46-47); Vetushko-Kalevich does not give any hypothesis as regards the manuscript(s) of the Swedish

version, either. Even if no detailed information were available, this aspect of the transmission warrants some discussion. Vetushko-Kalevich does occasionally refer to the hypothetical use of the Swedish-language manuscript in the printing process (e.g. p. 62), however without providing any further indication. In chapter 4 (p. 60-61) he reconstructs, somewhat tenuously but plausibly, the wording of the Latin-language manuscript through a comparison between S. Kobierzycki's *Historia Vladislai* (1655) and the Swedish text. The complicated genesis of the *Krijgz-Historie* / *Historia belli* is touched upon in chapter 2, though the main treatment follows in chapter 4. In particular, in chapter 2 the author proposes a hypothesis on the titles of the two versions: the Latin title *Historia belli Sueco-Muscovitici*, as registered on the title-page of the Latin edition of 1672, would be the original one, though not corresponding properly to the contents, whereas *Thet Swenska I Ryssland tijo åhrs Krijgz-Historie*, as per the title page of the 1671 edition, would be the final one. As grounds for this hypothesis, the author gives, firstly, the contents of the Latin text, which only presents summaries for books 9 and 10 that deal with the war proper against Muscovy in 1614-1621, secondly, the fact that the running titles of the Latin edition are formulated as *Belli Svecici in Moschovia gesti* and, thirdly, the fact that in "book-catalogues" (certainly estate inventory deeds, maybe also library inventories?) "the titles are sometimes rendered so freely that it is problematic to identify the books" (p. 25). As regards the first argument, while the full text of books 9 and 10 is absent, the summaries relay it to a high degree; as to the second one, it does not seem highly probable that running titles would correspond to the intention of the author while the formulation of the title page would simply be a "mistake" (p. 26). Finally, the title page of a printed work is not entirely comparable to the often inaccurate indications of works in a book list drafted for an estate inventory deed or even a library inventory put together in haste and with a certain indifference. Consequently, the discrepancy between the two titles seems to warrant further investigation. Vetushko-Kalevich's review of previous research on JW's work is again precise and competent, in particular as regards the critical assessment of the modern Russian translation of the text published in 2000. Chapter 3 (p. 38-48) deals with JW's own account of the genesis of *Krijgz-Historie* / *Historia* as it has been preserved in his eleven letters to Magnus Gabriel De La Gardie between 1661 and 1672 (Riksarkivet, De La Gardieska samlingen, E1596, Widekindi). While Vetushko-Kalevich presents a useful synopsis of the five Latin and six Swedish epistles on p. 39-43, it would have been even more helpful to include a transcription of these letters. It is to be hoped that such a transcription would be provided in a not too distant future. Chapter 4 (p. 49-110) accounts for what may be identified as JW's sources, the most important ones being Kobierzycki (see above), Chancellor Axel Oxenstierna's account of Swedish-Polish relations, *Historica relatio* (first printed in 1888, p. 85) and Petrus Petrejus' Swedish-language *Regni Muschovitici Sciographia* with marginal notes in Latin (1615), as well as documentary sources. The argumentation is on the whole well-conducted and convincing; Vetushko-Kalevich demonstrates the intertextual relationships through an in-depth reading of the works, making a strong case for the Latin text having indeed been the original and the Swedish one a translation, as stated by JW himself. Chapter 5 (p. 111-160) analyses JW's texts as a bilingual set. Vetushko-Kalevich shows here quite convincingly that the Swedish translation was produced by a number of individuals, and corroborates JW's own admission to Magnus Gabriel De la Gardie that he preferred *stylum populari et quo uulgus hominum loquitur modo fluere* (p. 160) rather than to reproduce the Latin eloquence of the original in Swedish. The text proper is followed by an extensive bibliography, an Index nominum and three Appendices. An Index rerum would have been helpful as well. Appendix 1 (p. 188-200) gives a list of JW's works both extant and lost; Appendix 2 (p. 201-216)

contains a list of the identified sources for select passages, and Appendix 3 (p. 217-219) provides emendations to a series of passages of the Latin text. On p. 219 Vetushko-Kalevich deals with the wording ([…] *rex Svecorum* […] according to JW) of the Virtelä stone that marked the run of the Peace of Stolbovo (1617) border in the former Salmi parish (now Salmi, Republic of Karelia, Russian Federation) on the Karelian isthmus. The actual stone was apparently destroyed in WWII. A somewhat unfocused photo from 1935 (see <https://finna.fi/Record/museovirasto.8F02F2A520FE3CC76EA3096BB0759289>) shows the verse under discussion placed around the vertical split that had already been reported in 1751 (see J. R. Aspelin, *Protokoll den 30 mars 1876*, in *Historiallinen arkisto* 5, 1876, p. 111 <https://www.doria.fi/handle/10024/167573>). It is difficult to judge whether the last, partly visible letter before the cut is an *o* or a *c*, but palaeographically the position and curving would rather suggest *o*. Aspelin indeed gives the distich as *Hvc Regni Fines Posvit Gustavus Adolphvs, Rex Sveonvm, Favsto Nvmine Dvret opvs*, which is metrically correct. Consequently, Vetushko-Kalevich's hypothesis regarding a misprint is vindicated. Interestingly, the *Svecorum* version continues to circulate on the internet, even with a seemingly photoshopped version of the 1935 picture showing something like *co* before the split. Whether JW's work is responsible for the offending version warrants more research. Some details: it would have been useful to give the currently used name in addition to that used in the period studied, e.g. add the Estonian form *Tartu* to the German *Dorpat*. As regards name forms, Vetushko-Kalevich most often uses (more or less) established English names for Swedish rulers (Gustavus Vasa, Gustavus Adolphus but, unexplainably, Charles X Gustav). The English of the dissertation would have profited from some revision, particularly in chapter 4. To conclude: Vetushko-Kalevich's well-documented, methodologically sound and well-written dissertation is an important contribution to the study of not only seventeenth-century historiography, but also Neo-Latin and Swedish-language literature of the *Stormaktstiden*, demonstrating the indispensability of a very close reading of texts combined with a contextualized approach.

Outi MERISALO.

PUBLICATIONS ADRESSÉES À *LATOMUS*

Nous établissons ici la liste des ouvrages reçus au cours du trimestre écoulé afin d'assurer une information rapide. Sauf impondérables indépendants de notre volonté, tous ceux qui relèvent du domaine de *Latomus* feront ensuite l'objet d'un compte rendu.

P. A. J. ATTEMA / A. J. BRONKHORST (ed.), *The People and the State: Material culture, social structure, and political centralisation in Central Italy (800-450 BC) from the perspective of ancient Crustumerium (Rome, Italy)*, Groningen, Groningen Institute of Archaeology / Barkhuis, 2020 (Corollaria Crustumina, 4), 29,5 × 21 cm, XII-194 p., fig., 50 €, ISBN 978-94-93194-23-6.

Martin AUER / Christoph HINKER (ed.), *Roman Settlements and the "Crisis" of the 3rd Century AD*, Wiesbaden, Harrassowitz, 2021 (Ager Aguntinus. Historisch-archäologische Forschungen, 4), 30 × 21,5 cm, VIII-216 p., fig., 68 €, ISBN 978-3-447-11593-3.

Sarah BACH, *Espace et structure dans les* Métamorphoses *d'Ovide*, Bordeaux, Ausonius, 2020 (Scripta antiqua, 130), 24 × 17 cm, 245 p., fig., 19 €, ISBN 978-2-35613-340-3.

Franco BELLANDI, *Giovenale,* Satira *9. Introduzione, testo, traduzione e commento*, Berlin / New York, W. de Gruyter, 2021 (Texte und Kommentare, 67), 23,5 × 16,5 cm, 393 p., 109,95 €, ISBN 978-3-11-072598-8.

Reine-Marie BÉRARD (ed.), *Il diritto alla sepoltura nel Mediterraneo antico*, Roma, École française de Rome, 2021 (Collection de l'École française de Rome, 582), 24 × 16 cm, 366 p., fig., 37 €, ISBN 978-2-7283-1441-6.

Olivier BLAMANGIN / Angélique DEMON / Christine HOËT-VAN CAUWENBERGHE (ed.), *Boulogne-sur-Mer antique, entre terre et mer.* Gesoriacum-Bononia*, le port et son arrière-pays. Actes de la table ronde du Projet collectif de recherche (PCR)* Atlas topographique de la ville antique de Boulogne-sur-Mer, *Boulogne-sur-Mer, 24-25 septembre 2015*, Lille, Presses Universitaires du Septentrion, 2020 (Archaiologia. Temps, espace et société), 27 × 20 cm, 448 p., fig., 33 €, ISBN 978-2-7574-3025-5.

Filippo BONIN, Intra 'legem Iuliam et Papiam'. *Die Entwicklung des augusteischen Eherechts im Spiegel der Rechtsquellenlehren der klassischen Zeit*, Bari, Cacucci, 2020 ('Cattedra Giorgio Luraschi'. Monografie, 1), 24 × 17 cm, XVIII-487 p., 50 €, ISBN 978-88-6611-911-1.

Francesco BUÈ / Angelo VANNINI (ed.), Sonus in metaphora. *La rhétorique sonore et musicale dans l'Antiquité*, Besançon, Presses Universitaires de Franche-Comté, 2021 (Institut des Sciences et Techniques de l'Antiquité = Presses Universitaires de Franche-Comté, 1528), 22 × 16 cm, 250 p., fig., 25 €, ISBN 978-2-84867-849-8.

Alberto CAFARO, *Governare l'impero. La* praefectura fabrum *fra legami personali e azione politica (II sec. a. C. – III sec. d. C.)*, Stuttgart, F. Steiner, 2021 (Historia – Einzelschriften, 262), 24,5 × 18 cm, 613 p., 92 €, ISBN 978-3-515-12522-2.

Benoît CHAZAL, *La Rhétorique du blâme dans l'*Histoire Auguste, Paris, Classiques Garnier, 2021 (POLEN – Pouvoirs, Lettres, Normes, 20), 22 × 15 cm, 445 p., 34 €, ISBN 978-2-406-10610-4.

Aske DAMTOFT POULSEN / Arne JÖNSSON (ed.), *Usages of the Past in Roman Historiography*, Leiden / Boston, E. J. Brill, 2021 (Historiography of Rome and Its Empire, 9), 24 × 16 cm, XVI-343 p., 119 €, ISBN 978-90-04-44502-4.

Nathalie DAUVOIS, *Pour une autre poétique. Horace renaissant*, Genève, Droz, 2021 (Travaux d'Humanisme et Renaissance, 616), 25 × 17,5 cm, 248 p., 39,80 €, ISBN 978-2-600-06244-2.

Latomus 80, 2021, p. 508-511 – doi: 10.2143/LAT.80.2.3289777

Julien DEMAILLE / Guy LABARRE (ed.), *Les associations cultuelles en Grèce et en Asie Mineure aux époques hellénistique et impériale. Compositions sociales, fonctions civiques et manifestations identitaires (époques hellénistique et romaine)*, Besançon, Presses Universitaires de Franche-Comté, 2021 (Institut des Sciences et Techniques de l'Antiquité = Presses Universitaires de Franche-Comté, 1523), 22 × 16 cm, 203 p., fig., 21 €, ISBN 978-2-84867-866-5.

Gina DERHARD, *Dynamiken der Briefform bei Hieronymus*, Münster, Aschendorff, 2021 (Orbis antiquus, 56), 23 × 15,5 cm, x-375 p., 54 €, ISBN 978-3-402-14467-1.

Alessia DI MARCO, *Per la nuova edizione del* De verborum significatione *di Festo. Studi sulla tradizione e* specimen *di testo critico (lettera O)*, Hildesheim / Zürich / New York, G. Olms, 2021 (Spudasmata, 191), 21 × 14,5 cm, 254 p., fig., 78 €, ISBN 978-3-487-15970-6.

François DOLBEAU, *Rathier de Vérone. Lecteur, remanieur et centonisateur*, Firenze, SISMEL – Edizioni del Galluzzo, 2021 (mediEVI, 29), 23,5 × 15 cm, VIII-509 p., 70 €, ISBN 978-88-9290-073-8.

Babett EDELMANN-SINGER / Susanne EHRICH (ed.), *Sprechende Objekte. Materielle Kultur und Stadt zwischen Antike und Früher Neuzeit*, Regensburg, Schnell und Steiner, 2021 (Forum Mittelalter. Studien, 17), 24 × 17 cm, 287 p., fig., 39,95 €, ISBN 978-3-7954-3472-4.

Armin EICH, *Die Verurteilung des Krieges in der antiken Literatur*, Münster, Aschendorff, 2021, 23 × 15,5 cm, 275 p., 36 €, ISBN 978-3-402-24769-3.

Aline ESTÈVES, *Poétique de l'horreur dans l'épopée et l'historiographie latines*, Bordeaux, Ausonius, 2020 (Scripta Antiqua, 127), 24 × 17 cm, 471 p., 30 €, ISBN 978-2-35613-330-4.

Jacqueline FABRE-SERRIS / Alison KEITH / Florence KLEIN (ed.), *Identities, Ethnicities and Gender in Antiquity*, Berlin / New York, W. de Gruyter, 2021 (Trends in Classics – Supplementary Volumes, 109), 23,5 × 16 cm, VIII-286 p., fig., 99,95 €, ISBN 978-3-11-071985-7.

Karin Margareta FREDBORG, *"Lucca" Summa on Rhetoric: The Earliest Italian Ciceronian Treatise in the Middle Ages*, Firenze, SISMEL – Edizioni del Galluzzo, 2021 (Edizione nazionale dei testi mediolatini d'Italia, 58. Serie I, 29), 25 × 18 cm, XIV-129 p., 42 €, ISBN 978-88-9290-068-4.

Estelle GALBOIS / Sylvie ROUGIER-BLANC (ed.), *Maigreur et minceur dans les sociétés anciennes. Grèce, Orient, Rome*, Bordeaux, Ausonius, 2020 (Scripta Antiqua, 132), 24 × 17 cm, 430 p., fig., 25 €, ISBN 978-2-35613-343-4.

Anne GANGLOFF / Valérie HUET / Christophe VENDRIES (ed.), *La notion de caricature dans l'Antiquité. Textes et images*. Préface de François LISSARAGUE, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2021 (Histoire), 24 × 15,5 cm, 232 p., 8 pl., fig., 24 €, ISBN 978-2-7535-8043-5.

María Pilar GARCÍA RUIZ / Alberto J. QUIROGA PUERTAS (ed.), *Emperors and Emperorship in Late Antiquity: Images and Narratives*, Leiden / Boston, E. J. Brill, 2021 (Impact of Empire, 40), 24 × 16,5 cm, XII-248 p., fig., 105 €, ISBN 978-90-04-44690-8.

Jonathan D. GEIGER, *Der römische Hexameter. Statistische Untersuchungen zur epischen Verstechnik*, Berlin / Boston, W. de Gruyter, 2021 (Untersuchungen zur antiken Literatur und Geschichte, 144), 23,5 × 16 cm, XVIII-321 p., fig., 99,95 €, ISBN 978-3-11-069891-6.

Giuseppe GERMANO / Antonietta IACONO / Francesco SENATORE, *Giovanni Gioviano Pontano.* De Bello Neapolitano, Firenze, SISMEL – Edizioni del Galluzzo, 2019 (Il Ritorno dei Classici nell'Umanesimo, 4. Storiografia umanistica, 13), LVIII-603 p., 85 €, ISBN 978-88-8450-917-8.

Annette HAUG / Stephanie MERTEN (ed.), *Urban Practices: Repopulating the Ancient City*, Turnhout, Brepols, 2020 (Studies in Classical Archaeology, 8), 28 × 21,5 cm, XII-165 p., fig., 85 €, ISBN 978-2-503-58461-4.

Caecilia-Désirée HEIN, *Cicero als philosophischer Schriftsteller. Kommentar zu ausgewählten Briefen aus den Jahren 45-44*, Heidelberg, Universitätsverlag C. Winter, 2019 (Wissenschaftliche Kommentare zu griechischen und lateinischen Schriftstellern), 25 × 17,5 cm, 251 p., 58 €, ISBN 978-3-8253-6970-5.

Anna HELLER, *L'âge d'or des bienfaiteurs. Titres honorifiques et sociétés civiques dans l'Asie Mineure d'époque romaine (Ier s. av. J.-C. – IIIe s. apr. J.-C.)*, Genève, Droz, 2020 (Hautes Études du monde gréco-romain, 58), 30 × 21 cm, 307 p., fig., 40 €, ISBN 978-2-600-05746-2.

H.-J. IZAAC / Sophie MALICK-PRUNIER, *Martial. Épigrammes*. Tome I. *Livre des spectacles. Livres I-V*. Texte établi par H.-J. I., revu par S. M.-P., traduit par S. M.-P. Nouvelle édition, Paris, Les Belles Lettres, 2021 (CUF), 19 × 12,5 cm, L-262 p., 55 €, ISBN 978-2-251-01489-0.

Anaïs LAMESA / Giusto TRAINA (ed.), *L'Anatolie de l'époque archaïque à Byzance*, Besançon, Presses Universitaires de Franche-Comté, 2021 (Dialogues d'histoire ancienne. Supplément 22 = Presses Universitaires de Franche-Comté, 1525), 22 × 16 cm, 259 p., 24 €, ISSN 2108-1433.

Arnaldo MARCONE, *Sul mondo antico. Altri scritti vari di storia della storiografia moderna*, Firenze, Le Monnier, 2021 (Studi sul Mondo Antico, 14), 24 × 17 cm, X-322 p., 25 €, ISBN 978-88-00-79282-0.

Tina MITTERLECHNER, *Das Bankett. Ein Bildmotiv zwischen Diesseits und Jenseits im vorrömischen Italien (8.-2./1. Jh.v.Chr.)*, Wien, Holzhausen, 2020 (PHERSU. Etrusko-italische Studien, 2), 30 × 21,5 cm, 440 p., 7 pl., 1 CD, 86 €, ISBN 978-3-903207-52-3.

Melanie MÖLLER (ed.), *Gegen / Gewalt / Schreiben. De-Konstruktionen von Geschlechts- und Rollenbildern in der Ovid-Rezeption*, Berlin / Boston, W. de Gruyter, 2021 (Philologus. Supplemente, 13), 24,5 × 17,5 cm, 187 p., fig., 89, 95 €, ISBN 978-3-11-070296-5.

Armin MÜLLER, *Platons* Politeia *als Vollendung der Apologie des Sokrates. Wächter, Philosophenkönige und Gesetzeshüter im philosophischen Entwurf des gerechten Staates*, Münster, Aschendorff, 2021, 23 × 15,5 cm, 284 p., 39,90 €, ISBN 978-3-402-24778-5.

Marvin MÜLLER, *Der andere Blick auf Caesars Kriege. Eine narratologische Analyse der vier Supplemente im* Corpus Caesarianum, Berlin / Boston, W. de Gruyter, 2021 (Philologus. Supplemente, 15), 24,5 × 17,5 cm, XII-264 p., 109,95 €, ISBN 978-3-11-071144-8.

Mehran A. NICKBAKHT / Carlo SCARDINO, *Aurelius Victor. Historiae Abbreviatae. Ediert, übersetzt und kommentiert*, Paderborn, F. Schöningh, 2021 (Kleine und fragmentarische Historiker der Spätantike, 2), 23,5 × 16,5 cm, XXX-379 p., 124 €, ISBN 978-3-506-70275-3.

Sophia PAPAIOANNOU / Agis MARINIS (ed.), *Elements of Tragedy in Flavian Epic*, Berlin / Boston, W. de Gruyter, 2021 (Trends in Classics – Supplementary Volumes, 103), 23,5 × 16 cm, VIII-210 p., 99,95 €, ISBN 978-3-11-070952-0.

Günther PFUND, *Von Picus bis Licinius. Historischer Kommentar zu den* Chronica urbis Romae *im Chronographen von 354*, Stuttgart, F. Steiner, 2021 (Roma Æterna, 11), 24,5 × 18 cm, 410 p., 76 €, ISBN 978-3-515-12875-9.

Wolfgang POLLEICHTNER (ed.), *Ovids »Metamorphosen« zwischen Literaturtheorie und Literaturdidaktik*, Speyer, Kartoffeldruck, 2020 (Didaskalika, 5), 21 × 15 cm, 105 p., fig., 5 €, ISBN 978-3-939526-43-8.

Christine RATKOWITSCH (ed.), *Medialatinitas. Ausgewählte Beiträge zum 8. Internationalen Mittellateinerkongress. Wien, 17.–21.9.2017*, Vienne, Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 2021 (Wiener Studien. Beiheft, 40. Arbeiten zur Mittel- und Neulateinischen Philologie, 11), 24 × 16,5 cm, 292 p., 59 €, ISBN 978-3-7001-8593-2.

Revue internationale d'Histoire Militaire Ancienne. 9. *2020*, Besançon, Presses Universitaires de Franche-Comté, 2020, 24 × 16 cm, 311 p., fig., 25 €, ISSN 2491-6943.

Antonio RICCIARDETTO / Danielle GOUREVITCH, *Théon, l'enfant grec d'Oxyrhynque. La vie quotidienne en Égypte au IIIe siècle*, Liège, Presses de l'Université de Liège, 2020 (Cahiers du CeDoPaL, 9), 24 × 16 cm, 109 p., fig., 14 €, ISBN 978-2-87562-241-9.

Ornella SALATI, *Scrivere documenti nell'esercito romano. L'evidenza dei papiri latini d'Egitto tra I e III d.C.*, Wiesbaden, Harrassowitz, 2020 (Philippika, 139), 24 × 17 cm, XIV-243 p., fig., 64 €, ISBN 978-3-447-11451-6.

Helena SCHMEDT, *Antonius Diogenes,* Die unglaublichen Dinge jenseits von Thule. *Edition, Übersetzung, Kommentar*, Berlin / Boston, W. de Gruyter, 2020 (Millennium-Studien, 78), 24,5 × 18 cm, XIV-655 p., 129,95 €, ISBN 978-3-11-058510-0.

Yasmin SCHMIDT, *Ovids Epos und die Tradition des Lehrgedichts. Mythos und Elementenlehre in den »Metamorphosen«*, Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 2021 (Hypomnemata, 210), 23,5 × 16,5 cm, 360 p., 90 €, ISBN 978-3-525-33608-3.

Benjamin SIPPEL, *Gottesdiener und Kamelzüchter. Das Alltags- und Sozialleben der Sobek-Priester im kaiserzeitlichen Fayum*, Wiesbaden, Harrassowitz, 2020 (Philippika, 144), 24,5 × 18 cm, XII-354 p., fig., 85 €, ISBN 978-3-447-11485-1.

Fabio STELLA, *Νόος e νοεῖν da Omero a Platone*, Besançon, Presses Universitaires de Franche-Comté, 2021 (Institut des Sciences et Techniques de l'Antiquité = Presses Universitaires de Franche-Comté, 1518), 22 × 16 cm, 808 p., 45 €, ISBN 978-2-84867-854-2.

Jean A. STRAUS, *L'Esclave dans l'Égypte romaine. Choix de documents traduits et commentés*, Liège, Presses de l'Université de Liège, 2020 (Cahiers du CeDoPaL, 8), 24 × 16 cm, 147 p., fig., 14 €, ISBN 978-2-87562-240-2.

Luis UNCETA GÓMEZ / Carmen GONZÁLEZ VÁZQUEZ / Rosario LÓPEZ GREGORIS / Antonio María MARTÍN RODRÍGUEZ (ed.), Amice benigneque honorem nostrum habes. *Estudios lingüísticos en homenaje al Profesor Benjamín García-Hernández*, Madrid, Universidad Autónoma de Madrid, 2021, 22 × 16 cm, 877 p., fig., ISBN 978-84-8344-777-2.

Hendrikus A. M. VAN WIJLICK, *Rome and the Near Eastern Kingdoms and Principalities, 44-31 BC: A Study of Political Relations during Civil War*, Leiden / Boston, E. J. Brill, 2021 (Impact of Empire, 38), 24 × 16 cm, XIV-307 p., fig., 119 €, ISBN 978-90-04-44174-3.

Isabella WALSER-BÜRGLER, *Europe and Europeanness in Early Modern Latin Literature:* Fuitne Europa tunc unita?, Leiden / Boston, E. J. Brill, 2021 (Latinity and Classical Reception in the Early Modern Period), 23,5 × 15,5 cm, 135 p., 70 €, ISBN 978-90-04-45954-0.

Étienne WOLFF (ed.), *Rutilius Namatianus, aristocrate païen en voyage et poète*, Bordeaux, Ausonius, 2020 (Scripta Antiqua, 131), 24 × 17 cm, 378 p., fig., 25 €, ISBN 978-2-35613-344-1.

Giovanni ZAGO, *Phaedrus. Fabulae Aesopiae*, Berlin / Boston, W. de Gruyter, 2020 (Bibliotheca scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana, 2039), 23,5 × 16 cm, XCII-202 p., 79,95 €, ISBN 978-3-11-031632-2.